叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 广秋府谭哲夸的解释(an Explanatory Discourse By Tan Chet-qua Of) 000001

2. 广秋府谭哲夸的解释(an Explanatory Discourse By Tan Chet-qua Of) 000002

3. 广秋府谭哲夸的解释(an Explanatory Discourse By Tan Chet-qua Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

广秋府谭哲夸的解释(An Explanatory Discourse by Tan Chet-qua of)

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[ðə; ði] [ɔːˈgʌstən] [ˈriːprɪnt; ˌriːˈprɪnt][səˈsaɪəti]
The Augustan Reprint Society
这 奥古斯丁 重印 社会

奥古斯都重印协会

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪkˈsplænətɔːri]
EXPLANATORY
解释性

解释性说明

['dɪskɔːrs]
DISCOURSE
话语

论述

[baɪ]
BY
经过

经过

[tæn] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] ,
Tan Chet - qua ,
谭 切特 - qua ,

Tan Chet-qua，

[ʌv; əv]
of
的

的

['kwɔŋ] - [tʃuː] - ['fuː] , [dʒent] .
Quang - chew - fu , Gent .
广 - 嚼 - 福 , 根特 .

光秋富，绅士。

[sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] (-)
SIR WILLIAM CHAMBERS (1773)
先生 威廉 房间 (-)

威廉·钱伯斯爵士（1773 年）

[ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [baɪ]
Introduction by
介绍 经过

引言

['ritʃəd] [iː] . ['kweɪntəns] , ['dʒunjɚ] .

Richard	E	.	Quaintance	,	Jr	.
理查德	E	.	昆坦斯	,	小	.

理查德·E·昆坦斯，小

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ['nʌmbər] -

Publication	Number	191
发布	数字	-

出版物编号 191

['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

WILLIAM	ANDREWS	CLARK	MEMORIAL	LIBRARY
威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] Angeles1978

University	of	California	,	Los	Angeles1978
大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	Angeles1978

加州大学洛杉矶分校，1978年

[[ˌpiː 'dʒiː] [iː]]

[	Pg	ii	]
[	页	二、	]

[第 ii 页]

['dʒen(ə)rəl] ['edɪtər]

GENERAL	EDITOR
一般的	编辑

总编辑

['deɪvɪd] ['stjʊt] [roʊd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

David	Stuart	Rodes	,	University	of	California	,	Los	Angeles
大卫	斯图尔特	罗德斯	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

大卫·斯图尔特·罗兹，加州大学洛杉矶分校

['editəz]

EDITORS
编辑

编辑们

[tʃɑːrlz] [el] . ['bætn] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Charles	L	.	Batten	,	University	of	California	,	Los	Angeles
查尔斯	L	.	板条	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

查尔斯·L·巴顿，加州大学洛杉矶分校

['wɪljəm] [iː] . ['kɑːnˌweɪ] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk] [mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

William	E	.	Conway	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
威廉	E	.	康威	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

威廉·E·康威，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒɔːrdʒ] ['rɑːbərt] ['gʌfi] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

George	Robert	Guffey	,	University	of	California	,	Los	Angeles
乔治	罗伯特	古菲	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

乔治·罗伯特·古菲，加州大学洛杉矶分校

[ˌmæksɪ'mɪliən][iː] . ['noʊvæk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Maximillian	E	.	Novak	,	University	of	California	,	Los	Angeles
马克西米利安	E	.	诺瓦克	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

马克西米利安·E·诺瓦克，加州大学洛杉矶分校

[əd'vaɪzəri] ['editəz]

ADVISORY	EDITORS
咨询	编辑

顾问编辑

[dʒeɪmz][el] . ['klɪfərd] , [kə'lʌmbiə] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

James	L	.	Clifford	,	Columbia	University
詹姆斯	L	.	克利福德	,	哥伦比亚	大学

詹姆斯·L·克利福德，哥伦比亚大学

[rælf; reɪf] ['kəuin] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][vər'dʒɪniə]

Ralph	Cohen	,	University	of	Virginia
拉尔夫	科恩	,	大学	的	弗吉尼亚州

拉尔夫·科恩，弗吉尼亚大学

['vintən] [ə; eɪ] . ['dɪrɪŋ] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Vinton	A	.	Dearing	,	University	of	California	,	Los	Angeles
文顿	一个	.	亲爱的	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

文顿·A·迪林，加州大学洛杉矶分校

['ɑːrθər] ['friːdmən] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ]

Arthur	Friedman	,	University	of	Chicago
亚瑟	弗里德曼	,	大学	的	芝加哥

亚瑟·弗里德曼，芝加哥大学

['luːɪs] [ə; eɪ] . ['lændə] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Louis	A	.	Landa	,	Princeton	University
路易斯	一个	.	兰达	,	普林斯顿	大学

路易斯·A·兰达，普林斯顿大学

[ɜːrl] ['maɪnər] , ['prɪnstən] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]

Earl	Miner	,	Princeton	University
伯爵	矿工	,	普林斯顿	大学

厄尔·迈纳，普林斯顿大学

['sæmjuəl][eɪtʃ] . [mʌŋk] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv] [ˌmɪnɪ'soʊtə]

Samuel	H	.	Monk	,	University	of	Minnesota
塞缪尔	H	.	僧	,	大学	的	明尼苏达州

明尼苏达大学的塞缪尔·H·蒙克

['evərit] [tiː] . [muə; mɔː] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

Everett	T	.	Moore	,	University	of	California	,	Los	Angeles
埃弗雷特	T	.	摩尔	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

埃弗雷特·T·摩尔，加州大学洛杉矶分校

['lɔːrəns] [klaːk]['pəuəl] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Lawrence	Clark	Powell	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
劳伦斯	克拉克	鲍威尔	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

劳伦斯·克拉克·鲍威尔，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[dʒeɪmz] ['sʌðələnd] , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ['kɑːlɪdʒ] , ['lʌndən]

James	Sutherland	,	University	College	,	London
詹姆斯	萨瑟兰	,	大学	大学	,	伦敦

詹姆斯·萨瑟兰，伦敦大学学院

[eɪtʃ] . [tiː] . - , ['dʒunjɚ] . , [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] , [lɔːs] ['ændʒəlɪs]

H	.	T	.	Swedenberg	,	Jr	.	,	University	of	California	,	Los	Angeles
H	.	T	.	-	,	小	.	,	大学	的	加利福尼亚州	,	洛杉矶	洛杉矶

HT Swedenberg, Jr.，加州大学洛杉矶分校

['rɑːbərt]['vɑːspər] , ['wɪljəm] ['ændruːz] [klaːk][mə'mɔːriəl] ['laɪbreri]

Robert	Vosper	,	William	Andrews	Clark	Memorial	Library
罗伯特	沃斯珀	,	威廉	安德鲁斯	克拉克	纪念馆	图书馆

罗伯特·沃斯珀，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['sekrəteri]

CORRESPONDING	SECRETARY
相应的	秘书

通讯秘书

['bevərli] [dʒeɪ] . ['ɑ:nli] , ['wɪljəm] ['ændru:z] [kla:k] [mə'mɔ:riəl] ['laɪbreri]
Beverly J . Onley , William Andrews Clark Memorial Library
贝弗利 J . 奥尼 , 威廉 安德鲁斯 克拉克 纪念馆 图书馆

贝弗利·J·昂利，威廉·安德鲁斯·克拉克纪念图书馆

[ˌedɪ'tɔ:riəl] [ə'sɪstənt]
EDITORIAL ASSISTANT
社论 助手

编辑助理

['frænsɪs] [em] . [ri:d] , [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] , [lɔ:s] ['ændʒəlɪs]
Frances M . Reed , University of California , Los Angeles
弗朗西丝 M . 芦苇 , 大学 的 加利福尼亚州 , 洛杉矶 洛杉矶

弗朗西丝·M·里德，加州大学洛杉矶分校

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ðɪs] " [ɪk'splænətɔ:ri] ['dɪskɔ:rs] " [fɜ:rst] [ə'pɪrd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['lætər] [pɑ:rt][ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] - ,
This " Explanatory Discourse " first appeared , in the latter part of March 1773 ,
这 " 解释性 话语 " 第一的 出现 , 在 这 后者 部分 的 行进 - ,

这篇"解释性论述"最早发表于1773年3月下旬。

['ænɛkst, ə'nɛkst][tu:; tə][ðə; ðɪ]['sekənd][ænd; ənd][læst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɪljəm] ['tʃembər] -
annexed to the second and last edition of Sir William Chambers '
附件 到 这 第二 和 最后的 版 的 先生 威廉 钱伯斯 -
[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ˌɔ:ri'ent(ə)l] ['gɑ:rdnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [prɪ'si:dɪŋ] [meɪ] .
Dissertation on Oriental Gardening of the preceding May .
论文 在 东方 园艺 的 这 前 可能 .

附于威廉·钱伯斯爵士前一年五月出版的《东方园艺论》第二版（也是最后一版）之后。

[æz; əz][æn; ən] ['efərt] , ['kjʊriəsli] [hedʒ] ,
As an effort , curiously hedged ,
作为 一个 努力 , 奇怪的是 对冲 ,

作为一种努力，奇怪的是，

[tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['spoʊksmən] [ˌaɪ 'ti:] [si:ks] [tu:; tə][ɪk'splɔɪt][ðə; ðɪ][sə'tɪrɪk] ['væntɪdʒ]
to impersonate a Chinese spokesman it seeks to exploit the satiric vantage
到 模仿 一个 中国人 发言人 它 寻找 到 开发 这 讽刺的 优势
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk] [naɪ'i:vəti][ænd; ənd] ['trentʃənt] ['kændər] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ] ['goʊldˌsmɪθs] [əb'zɜ:rvər]
points of philosophic naivety and trenchant candor enjoyed by Goldsmith's observer
积分 的 哲学 天真 和 尖锐的 坦率 享受 经过 金匠的 观察员
['li:ən][kaɪ] - [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] ['ɜ:rliər] .
Lien Chi Altangi in London a dozen years earlier .
留置权 奇 - 在 伦敦 一个 打 年 早些时候 .

它模仿中国发言人的口吻，试图利用十二年前伦敦戈德史密斯学院的观察家连志·阿尔坦吉所享有的哲学上的天真和尖锐的坦率的讽刺视角。

[bʌt; bət] ['tʃembər] - [ven'trɪləkwɪzəm][ɪz][bəuθ] [mɔ:r] [dɪ'fensɪv] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'gresɪv] [ðæn; ðən]
But Chambers ' ventriloquism is both more defensive and more aggressive than
但 钱伯斯 - 腹语术 是 两个都 更多的 防守 和 更多的 挑衅的 比
[wʌt] [wi:; wi][faɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜ:rld] ;
what we find in The Citizen of the World ;
什么 我们 寻找 在 这 公民 的 这 世界 ;

但钱伯斯的腹语术既更具防御性，又更具攻击性，这与《世界公民》中的腹语术截然不同；

[ðə; ði] ['prefəs] [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz][oʊn] [vɔɪs] [əd'mits][ˌsensə'tɪvəti][tu:; tə][ðə; ði] " [ə'bju:s] " [wɪtʃ] [ðə; ði]

the	Preface	here	in	his	own	voice	admits	sensitivity	to	the	"	abuse	"	which	the
这	前言	这里	在	他的	自己的	嗓音	承认	敏感性	到	这	"	虐待	"	哪个	这

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] [fɔ:r; fər][ɪts] ['si:nɪk] ['fæntəsi] ,

Dissertation	had	incurred	for	its	scenic	fantasy	,
论文	有	已发生	为了	它是	风景优美	幻想	,

他在序言中以自己的口吻承认，他很在意这篇论文因其虚构的场景而遭受的"谩骂"。

[ɪts] [bri:f] ['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]['kloʊzɪŋ] [ə'tæks] [ɑ:n] " [ˌkeɪpə'bɪləti] " [braʊn] ,

its	brief	opening	and	closing	attacks	on	"	Capability	"	Brown	,
它是	简短的	开幕	和	结束	攻击	在	"	能力	"	棕色的	,

它简短地对"能力"布朗发起了开头和结尾的攻击，

[ænd; ənd][ɪts] [pər'veɪsɪv] ['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv] ['brajniən] ['lændskeɪpɪŋ] .

and	its	pervasive	criticism	of	the	blandness	of	Brownian	landscaping	.
和	它是	普遍的	批评	的	这	平淡无味	的	布朗运动	景观设计	.

以及它对布朗式景观平淡无奇的普遍批评。

[baɪ] [ə'su:mɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][tæn] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:] ['tʃembər] [ɪz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə]

By	assuming	the	voice	of	Tan	Chet	-	qua	Chambers	is	able	to	pretend	to
经过	假设	这	嗓音	的	谭	切特	-	qua	钱伯斯	是	有能力的	到	假装	到

[mɔ:r] [ə'θɔ:rətɛɪtɪv] [fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ]['æktʃuəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ga:dnz] ['i:v(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [di'plɔ:z]

more	authoritative	familiarity	with	actual	Chinese	gardens	even	as	he	deplores
更多的	权威性	熟悉	和	实际的	中国人	花园	甚至	作为	他	痛惜

[hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] - [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [leɪ] ['meɪnli] [ɪn] [ˌmæskə'reɪd] ,

his	readers	'	misapprehension	that	his	interest	lay	mainly	in	masquerade	,
他的	读者	-	误解	那	他的	兴趣	躺	主要	在	化装舞会	,

通过假扮谭哲夸，钱伯斯得以假装对真正的中国园林有更权威的了解，同时又对读者误以为他的兴趣主要在于化装舞会而感到惋惜。

[ˌentər'teɪnmənt] , [ɔ:r] " [ðə; ði] [mɪr] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələrz] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] " ([pi:] . -) .

entertainment	,	or	"	the	mere	recital	of	a	traveller's	observation	"	(	p	.	113	)	.
娱乐	,	或者	"	这	仅仅	独奏会	的	一个	旅行者的	观察	"	(	p	.	-	)	.

娱乐，或者说"仅仅是对旅行者观察的复述"(第 113 页)。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli][ə; eɪ][strə'ti:dʒɪk]['erər] [tu:; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒenjuɪn]

It	was	probably	a	strategic	error	to	entrust	the	substance	of	his	genuine
它	曾是	大概	一个	战略	错误	到	委托	这	物质	的	他的	真的

[ænd; ənd][kwaɪt] [rɪ'spektəbl] ['tʃælɪndʒɪŋ] [ʌv; əv] ['brajniən] [staɪl] ,

and	quite	respectable	challenging	of	Brownian	style	,
和	相当	可敬	具有挑战性的	的	布朗运动	风格	,

将他对布朗运动方式真诚而又相当值得尊敬的挑战的实质内容委托给他，可能是一个战略错误。

[tu:; tə] [wʌt] [hi:; hi][tɜ:rmz][ðə; ði] " ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] " [ʌv; əv] [ə'ledʒd] [fɜ:rst] - [hænd][rɪ'pɔ:rts][ʌv; əv]

to	what	he	terms	the	"	vehicle	"	of	alleged	first	-	hand	reports	of
到	什么	他	条款	这	"	车辆	"	的	据称	第一的	-	手	报告	的

['prefrəb(ə)l] " [ˌtʃaɪ'ni:z] " [leɪ] - [aʊts] .

preferable	"	Chinese	"	lay	-	outs	.
优选	"	中国人	"	躺	-	出局	.

他称之为"载体"，即所谓关于更受欢迎的"中国式"布局的第一手报告。

[baɪ] [ðɪs] [deɪt] , [sʌm; səm] [tu:] ['dekeɪdz] ['æftər][ðə; ði] [ˌʃi:nwɑ:zə'ri:] [fæd][hæd; həd] ['krestɪd] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ,

By	this	date	,	some	two	decades	after	the	chinoiserie	fad	had	crested	in	England	,
经过	这	日期	,	一些	二	几十年	后	这	中国风	时尚	有	冠状	在	英格兰	,

到那时，距离中国风热潮在英国达到顶峰已经过去了大约二十年。

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ri:dɜ-z] [maɪt] ['ferli] [bi:; bi] [tɜ:m] ['rædər]['dʒeɪdɪd] .

most	of	his	readers	might	fairly	be	termed	rather	jaded	.
最多	的	他的	读者	可能	相当	是	称为	相当	厌倦	.

他的大多数读者或许可以被恰当地称为相当厌世。

[ðeɪ] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ˌoʊvəri'ækt][tu:; tə][ðə; ði][frɪ'vɑ:ləti][ænd; ənd] ['hwɪmzi] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]

They	preferred	to	overreact	to	the	frivolity	and	whimsey	they	had	come
他们	首选	到	反应过度	到	这	轻浮	和	奇思妙想	他们	有	来

[tu:; tə] [θɪŋk] [ɪ'senʃəli] [ˌtʃaɪ'ni:z] ,

to	think	essentially	Chinese	,
到	思考	本质上	中国人	,

他们宁愿对那些他们认为本质上属于中国式的轻浮和古怪行为做出过激反应。

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə]['pɑ:ndər] [wʌt] ['tʃembər] ['sɪriəsli] [ə:dʒz] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['sɪlkən] "

rather	than	to	ponder	what	Chambers	seriously	urges	from	behind	his	silken	"
相当	比	到	思考	什么	钱伯斯	严重地	敦促	从	在后面	他的	丝	"

[skri:n] " :

screen	"	:
屏幕	"	:

与其费心思去思考钱伯斯在他那层丝绸般的"屏风"背后认真敦促的是什么：

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ] ['verɪgeɪtɪd] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [dɪ'lɪbərətli] ['verɪgeɪtɪd] ['lændskeɪp] .

his	interest	in	a	variegated	emotional	response	to	deliberately	variegated	landscape	.
他的	兴趣	在	一个	斑	情绪	回复	到	故意地	斑	景观	.

他对刻意营造的丰富多彩的景观所带来的丰富多彩的情感反应很感兴趣。

[æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv] ['bɝ:ks] [sə'blaɪm] , ['tʃembər] [sɔ:] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['kɔmplɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði]

An	admirer	of	Burke's	Sublime	,	Chambers	saw	advantage	in	complicating	the
一个	仰慕者	的	伯克的	升华	,	钱伯斯	锯	优势	在	并发	这

['swɑ:vəti][ʌv; əv] ['braʊnz] ['dʒent(ə)l] ['kɔnˌtʊəz] ,

suavity	of	Brown's	gentle	contours	,
温文尔雅	的	布朗的	温和的	轮廓	,

作为伯克崇高论的仰慕者，钱伯斯认为，将布朗柔和的线条描绘得复杂一些，反而能带来优势。

['ʃeɪvn] [lɔ:nz] , [fri:] - [fɔ:rm] [rɪ'flektɪŋ] [leɪks] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃɔ:rt] [tri:] - [klʌmps] ,

shaven	lawns	,	free	-	form	reflecting	lakes	,	and	still	short	tree	-	clumps	,
剃光	草坪	,	自由的	-	形式	反思	湖泊	,	和	仍然	短的	树	-	团块	,

修剪整齐的草坪、形态各异的倒影湖和依然矮小的树丛，

[θru:] [ə; eɪ]['proʊgræm][ʌv; əv] ['lændskeɪpt] [ˌstɪmju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kən'træstɪŋ] [ə'soʊsieɪtɪv] [mudz] .

through	a	program	of	landscaped	stimulation	of	contrasting	associative	moods	.
通过	一个	程序	的	景观设计	刺激	的	对比	联想	情绪	.

通过精心设计的景观刺激方案，激发对比鲜明的联想情绪。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑ:rgjumənt] [wɪtʃ] ['tʃembər] " [kloʊðd] . . . [ɪn][ðə; ði][gɑ:rb]

This	is	the	essence	of	that	argument	which	Chambers	"	cloathed	.	.	.	in	the	garb
这	是	这	本质	的	那	争论	哪个	钱伯斯	"	穿着衣服	.	.	.	在	这	外衣

[ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

of	fiction	,
的	小说	,

这就是钱伯斯"用虚构的外衣包裹起来"的论点的本质。

[tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] " ([pi:] . -) [ɪn] [θri:] [prbli'keiʃnz] [ə'piəriŋ] ['oʊvər]

to	secure	it	a	patient	hearing	"	(	p	.	112	)	in	three	publications	appearing	over
到	安全的	它	一个	病人	听力	"	(	p	.	-	)	在	三	出版物	出现	超过

[ˌsɪks'ti:n] ['jɪrz] .

sixteen	years	.
十六	年	.

为了确保它得到耐心倾听"（第 112 页），在十六年间发表的三篇出版物中。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['evɪdəns] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['betər] [ˌʌndər'stʊd] [θru:] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] "

There	is	no	evidence	that	he	was	better	understood	through	publication	of	this	"
那里	是	不	证据	那	他	曾是	更好的	理解	通过	发布	的	这	"

['dɪskɔ:rs] ,

Discourse	,
话语	,

没有证据表明，通过发表这篇"演讲"，人们能更好地理解他。

" [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] . [[wʌn]]
" the last of the three . [1]
" 这 最后的 的 这 三 . [1]

“三者中的最后一个。[1]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[Pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ]['sætərɪst] , [æn; ən] [ˌesθə'tɪʃən] [ʌv; əv]['lændskeɪp] ,
Of course , it is not as a satirist , an aesthetician of landscape ,
的 课程 , 它 是 不是 作为 一个 讽刺作家 , 一个 美容师 的 景观 ,

当然，他并非以讽刺作家或风景美学家的身份出现。

[ɔːr]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [ˌɔrɪ'entəlɪst] [ðæt] [sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] (- - -)
or even as a masquerading orientalist that Sir William Chambers (1723 - 96)
或者 甚至 作为 一个 伪装 东方主义者 那 先生 威廉 钱伯斯 (- - -)
[hæz; həz] [bɪn] [best] [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪm][ænd; ənd] [sɪns] :
has been best known in his time and since :
有 到过 最好的 已知 在 他的 时间 和 自从 :

或者，威廉·钱伯斯爵士（1723-96）甚至以伪装成东方学家的身份而闻名于世，这在他所处的时代以及之后都广为人知：

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt]['ædəm] ,
with Robert Adam ,
和 罗伯特 亚当 ,

与罗伯特·亚当一起

[hiː; hi][led][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [prə'feʃ(ə)n] ['vɜːrtʃuəli][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk]
he led the British architectural profession virtually from the time he undertook
他 引领 这 英国 建筑 职业 几乎 从 这 时间 他 承担
[hɪz; ɪz][fɜːrst] [kə'miʃənz] [ə'raʊnd] - .
his first commissions around 1757 .
他的 第一的 佣金 大约 - .

从 1757 年左右他开始承接第一个项目起，他就几乎引领了英国建筑界的发展。

[ðə; ði] [tuː] ['bɪldɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['dʒʌstli][best] [rɪ'membər] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz]
The two buildings for which he is justly best remembered are the Chinese
这 二 建筑物 为了 哪个 他 是 公正地 最好的 记得 是 这 中国人
[pə'goʊdə][æt; ət] [kjuː] ['gaːdnz] [ænd; ənd]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,
Pagoda at Kew Gardens and Somerset House ,
宝塔 在 邱园 花园 和 萨默塞特郡 房子 ,

他最令人难忘的两座建筑分别是邱园的中国宝塔和萨默塞特府。

[bɪ'twiːn] ['lʌndənz] [strænd][ænd; ənd][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] [brɪdʒ] .
between London's Strand and Waterloo Bridge .
之间 伦敦的 斯特兰德 和 滑铁卢 桥 .

位于伦敦斯特兰德大街和滑铁卢桥之间。

[jet] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɑːlɪd] [pə'leɪdiən] ['strʌktʃər] [naʊ] ['haʊzɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['redʒɪstər] ['ɑːfɪs] [ˌaɪ 'tiː]
Yet from that solid Palladian structure now housing the General Register Office it
然而 从 那 坚硬的 帕拉第奥式 结构 现在 住房 这 一般的 登记 办公室 它
[teɪks] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʌz(ə)n][maɪlz] [ʌp] [temz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][pə'goʊdə] [wɪtʃ] [ɪn] -
takes more than the dozen miles up Thames to reach the pagoda which in 1762
需要 更多的 比 这 打 英里 向上 泰晤士河 到 抵达 这 宝塔 哪个 在 -
[riəd] [ɪts] ['eɪti] [braɪt] [wɪŋ] - [dɪ'spleɪɪŋ] ['drægənz][ɑːn][ten] [sək'sesɪv] [ruːfs] ,
reared its eighty bright wing - displaying dragons on ten successive roofs ,
饲养 它是 八十 明亮的 翼 - 显示 龙 在 十 连续 屋顶 ,

然而，从现在作为总登记处所在地的坚固的帕拉第奥式建筑出发，沿着泰晤士河逆流而上十几英里，就能到达那座宝塔。这座宝塔在 1762 年曾在十个屋顶上连续矗立着八十条色彩鲜艳、展翅飞舞的巨龙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv]['fɪfti] ['miːtɚz] [flæʃt] [ɪts] [gleɪzd] [taɪlz] [ə'krɔːs] [sə'bɜːrbiə] .

and	from	the	height	of	fifty	meters	flashed	its	glazed	tiles	across	suburbia	.
和	从	这	高度	的	五十	米	闪光灯	它是	釉面	瓷砖	穿过	郊区	.

从五十米高处，它闪亮的釉面瓦片照耀着郊区。

['tʃembər] [dɪ'veləpt] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnd] [θruː] [hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [tuː] ['kɔntræstid]

Chambers	developed	simultaneously	and	maintained	through	his	career	two	contrasted
钱伯斯	发达	同时地	和	维持	通过	他的	职业	二	对比

[ˌsensə'bɪlɪtiːz] .

sensibilities	.
感性	.

钱伯斯在其职业生涯中同时发展并保持了两种截然不同的感性。

[ðə; ði]['dɪgnɪfaɪd] [taʊn] [haʊs] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn] - ['frʌntɪd] ['bɜːrnərz] [striːt]

The	dignified	town	house	he	designed	for	his	family	in	1764	fronted	Berners	Street
这	凝重	镇	房子	他	设计	为了	他的	家庭	在	-	正面	伯纳斯	街道

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['rʌstɪˌkeɪtid] ['dɔːrweɪ] ,

with	a	massive	rusticated	doorway	,
和	一个	大量的	乡村风格	门口	,

1764年，他为家人设计了一座庄严的联排别墅，面向伯纳斯街，门廊是一个巨大的粗面石砌成的。

[jet] [hæd; həd] [ɪn'tɪriər] ['tʃɪmni] - ['piːsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪr] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] ['mɑːdəld] [ɪn] " ['fænsɪf(ə)l] "

yet	had	interior	chimney	-	pieces	and	a	rear	elevation	modelled	in	"	fanciful	"
然而	有	内部的	烟囱	-	件	和	一个	后部	海拔	建模	在	"	奇幻的	"

['peɪpjɚ] - - [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [baɪ'ɑːgrəfər] [dʒɑːn] ['hærɪs] [sə'pəuziz] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ænd; ənd]

papier	-	mâché	which	his	biographer	John	Harris	supposes	was	painted	and
纸张	-	-	哪个	他的	传记作家	约翰	哈里斯	假设	曾是	绘	和

['vaːniʃt] [ˌʃiːnwɑːzə'riː] .

varnished	chinoiserie	.
涂漆	中国风	.

然而，它的内部壁炉架和后立面是用"奇特的"纸浆制成的，他的传记作者约翰·哈里斯认为它是涂有油漆和清漆的中国风装饰。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrnd] ['rɔɪəl]

He	made	his	way	to	the	top	of	his	profession	and	earned	royal
他	制成	他的	方式	到	这	顶部	的	他的	职业	和	获得	皇家

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [θruː] [tek'tɑːnɪk] [skɪlz] [ðæt] [əb'zɔːrbd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sʌməsit, -set] [haʊs] ,

recognition	through	tectonic	skills	that	absorbed	him	with	Somerset	House	,
认出	通过	构造	技能	那	吸收	他	和	萨默塞特郡	房子	,

他凭借在建筑领域的精湛技艺，一步步攀升至行业顶峰，并赢得了皇室的认可，而这种技艺也让他全身心投入到萨默塞特宫的工作中。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [tuː] ['dekeɪdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

for	instance	,	during	the	last	two	decades	of	his	life	.
为了	实例	,	期间	这	最后的	二	几十年	的	他的	生活	.

例如，在他生命的最后二十年里。

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] ['præktɪs] — ['stændərd][baɪ]

But	as	early	as	1752	he	had	ventured	the	striking	practice	—	standard	by
但	作为	早期的	作为	-	他	有	冒险	这	引人注目	实践	—	标准	经过

[ðə; ði] ['sɛntʃɚiːz] [end] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌpaɪə'nɪrɪŋ] [ænd; ənd]['ædəmz] — [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ˌelə'veɪʃənz]

the	century's	end	through	his	pioneering	and	Adam's	—	of	drawing	elevations
这	世纪的	结尾	通过	他的	开创性的	和	亚当的	—	的	绘画	海拔

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [prə'poʊzd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [ɪf] [ɔːl'redi] [kən'dɪʃnd] [baɪ][taɪm] ,

of	a	building	proposed	as	it	would	appear	if	already	conditioned	by	time	,
的	一个	建筑	建议的	作为	它	会	出现	如果	已经	条件反射	经过	时间	,

但早在 1752 年，他就尝试了一种引人注目的做法——到本世纪末，这种做法经由他和亚当的开创性努力而成为标准做法——即绘制拟建建筑的立面图，展现其在时间的影响下会呈现出的样子。

[dɪ'keɪɪŋ] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][baɪ] [ˌvedʒə'teɪʃn] . [[ˌtuː'tuː]] [dɪ'saɪdɪŋ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
decaying **and** **overgrown** **by** **vegetation** **.** **[** **2** **]** **Deciding** **what** **to** **make** **of** **his**
腐烂的 和 长得太茂盛了 经过 植被 . [2] 决定 什么 到 制作 的 他的

[θriː] [prbli'keiʃnz] [ɑːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [iːzd] [baɪ]['pəʊləˌraɪzɪŋ][hɪz; ɪz] ['sɔːrsɪz]
three **publications** **on** **Chinese** **gardens** **will** **not** **be** **eased** **by** **polarizing** **his** **sources**
三 出版物 在 中国人 花园 将要 不是 是 缓解 经过 偏振 他的 来源

[ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [kən'saɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf]['ɪntuː] ['stretʃɪz] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑːmɪnənt]
of **inspiration** **or** **consigning** **his** **life** **into** **stretches** **during** **which** **the** **dominant**
的 灵感 或者 寄售 他的 生活 进入 伸展 期间 哪个 这 主导的

['ɪntrəst] [wʌz; wəz]['prɑːdʌkt][ɔːr] ['prɑːses] ,
interest **was** **product** **or** **process** **,**
兴趣 曾是 产品 或者 过程 ,

腐朽且被植被覆盖。[2] 要决定如何看待他的三部关于中国园林的著作，不能仅仅通过对他的灵感来源进行两极分化，或者将他的一生划分为主要关注产品或过程的时期。

['strʌktʃər] [ɔːr] [ə'fekt] .
structure **or** **affect** **.**
结构 或者 影响 .

结构或影响。

[hɪr] [ɪz][noʊ] ['skɪtsɔɪd] [ɔːr] ['frʌstreɪtɪd] [prɪ] - [roʊ'mæntɪk] — [ə; eɪ] ['tʃætətn] [huː] ['sʌmhaʊ] [sə'vaivd]
Here **is** **no** **schizoid** **or** **frustrated** **Pre** **-** **Romantic** **—** **a** **Chatterton** **who** **somehow** **survived**
这里 是 不 分裂型 或者 沮丧的 预 - 浪漫的 — 一个 查特顿 WHO 不知何故 幸存下来

[hɪz; ɪz]['suːɪsaɪd] [ə'tempt] [tuː; tə]['edɪt]['kɑːpi][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] —
his **suicide** **attempt** **to** **edit** **copy** **for** **the** **Gentleman's** **Magazine** **—**
他的 自杀 试图 到 编辑 复制 为了 这 绅士的 杂志 —

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [prə'feʃən(ə)l] . [[θriː]]
but **a** **consummate** **professional** **.** **[** **3** **]**
但 一个 完善 专业的 . [3]

这里没有精神分裂症患者或受挫的前浪漫主义者——查特顿在自杀未遂后奇迹般地活了下来，转而为《绅士杂志》编辑稿件——而是一位技艺精湛的专业人士。[3]

[ðə; ði] ['mɪθɪk] " ['tʃiːnə] " [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] " ['dɪskɔːrs] " [wʌz; wəz] ['tʃembər] - ['leɪtɪst] [ə'kaʊnt] [gruː]
The **mythic** **"** **Cina** **"** **of** **which** **this** **"** **Discourse** **"** **was** **Chambers** **'** **latest** **account** **grew**
这 神话 " 中国 " 的 哪个 这 " 话语 " 曾是 钱伯斯 - 最新的 帐户 生长

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] - [hænd] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['kæntənˌ'kæntɑːn]
and **changed** **with** **him** **from** **his** **first** **-** **hand** **experience** **of** **Canton**
和 已更改 和 他 从 他的 第一的 - 手 经验 的 广州

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] ,
at **the** **age** **of** **twenty** **,**
在 这 年龄 的 二十 ,

钱伯斯在这篇“论述”中对神话般的“中国”的最新描述，随着他二十岁时亲身经历广州而不断发展变化。

[θruː] [hɪz; ɪz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['treɪnɪŋ] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] [roʊm] ,
through **his** **architectural** **training** **in** **Paris** **and** **Rome** **,**
通过 他的 建筑 训练 在 巴黎 和 罗马 ,

他在巴黎和罗马接受的建筑学训练

[ænd; ənd] [θruː'aʊt] [hɪz; ɪz] ['præktɪs] [ænd; ənd] [sək'ses] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɑːrkɪtekt] [ʌv; əv]
and **throughout** **his** **practice** **and** **success** **as** **the** **Establishment** **architect** **of**
和 自始至终 他的 实践 和 成功 作为 这 建立 建筑师 的

[hɪz; ɪz][eɪdʒ][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
his **age** **in** **England** **.**
他的 年龄 在 英格兰 .

在他的整个职业生涯中，他一直是英国当时最杰出的建筑师之一，并取得了巨大的成功。

[ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['θɜːroʊ] ['hærɪs] [baɪ'ɑːgrəfi] [liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊpriət] [hɪr] ['oʊnli][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði]

The	recent	thorough	Harris	biography	leaves	it	appropriate	here	only	to	survey	the
这	最近的	彻底	哈里斯	传	树叶	它	合适的	这里	仅有的	到	民意调查	这

[fækts][moʊst]['pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prbli'keiʃnz] [ɑːn] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [æd'væns]

facts	most	pertinent	to	his	publications	on	Chinese	gardens	and	to	advance
事实	最多	相关	到	他的	出版物	在	中国人	花园	和	到	进步

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

a	few	speculations	.
一个	很少	猜测	.

最近出版的哈里斯传记内容详尽，因此这里只适合概述与他关于中国园林的出版物最相关的事实，并提出一些推测。

[ðə; ði][fɜːrst][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ['skɑːtɪʃ] ['sʌtlər][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz]

The	first	son	of	a	well	-	to	-	do	Scottish	sutler	to	the	armies	of	Charles
这	第一的	儿子	的	一个	出色地	-	到	-	做	苏格兰	军需官	到	这	军队	的	查尔斯

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ʌv; əv]['swiːd(ə)n] ,

XII	of	Sweden	,
十二	的	瑞典	,

他是瑞典国王查理十二世军队中一位富裕的苏格兰军需官的长子。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

['tʃembər] ['ɜːrli] [left] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['gɔθənbəːg] [fɔːr; fər] ['skuːlɪŋ] ['sjuːpəvaizd][baɪ] ['relətɪvz] [ɪn]

Chambers	early	left	his	native	Gothenburg	for	schooling	supervised	by	relatives	in
钱伯斯	早期的	左边	他的	本国的	哥德堡	为了	学校教育	受监督	经过	亲属	在

['jɔːkʃə] .

Yorkshire	.
约克郡	.

钱伯斯很早就离开家乡哥德堡，前往约克郡，在亲戚的监督下接受教育。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] - [ænd; ənd] - [hɪz; ɪz][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən] ['rɪrɪŋ] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Between	the	ages	of	17	and	26	his	cosmopolitan	rearing	proceeded	with	his
之间	这	年龄	的	-	和	-	他的	国际化	饲养	继续	和	他的

[ə'prentɪʃɪp] [tuː; tə]['suːpərˌkɑːrgoʊz][ɔːr]['eɪdʒənts] [ə'bɔːrd] [θriː] [sək'sesɪv] ['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði]

apprenticeship	to	supercargoes	or	agents	aboard	three	successive	vessels	of	the
学徒制	到	超级货物	或者	代理人	船上	三	连续	船只	的	这

['swiːdɪʃ] [iːst] ['ɪndiə] ['kʌmpəni] ['treɪdɪŋ] [ɪn][pɔːrts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ɪndiən] [koʊst] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr]

Swedish	East	India	Company	trading	in	ports	along	the	Indian	coast	and	as	far
瑞典	东方	印度	公司	贸易	在	端口	沿着	这	印度	海岸	和	作为	远的

[iːst] [æz; əz]['kæntənˌkæntɑːn] .

east	as	Canton	.
东方	作为	广州	.

从 17 岁到 26 岁，他在瑞典东印度公司的三艘船上先后担任货运主管或代理人的学徒，接受了国际化的教育，这些船只在印度沿海港口以及远至广州的港口进行贸易。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] ['sketʃbʊk] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['ɜːrli] ['bizid] [wɪð; wɪθ][ˌɔːri'ent(ə)l] [saɪts] ,

Although	his	eye	and	sketchbook	were	thus	early	busied	with	oriental	sights	,
虽然	他的	眼睛	和	素描本	是	因此	早期的	忙碌	和	东方	景点	,

虽然他的眼睛和素描本很早就被东方风光所吸引，

[wʌt] ['tʃembər] ['leɪtər] [roʊt] [ʌv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] ([ɔːr] [mʌtʃ] [els] [ˌtʃaɪ'niːz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [dɑːks] [ʌv; əv]

what	Chambers	later	wrote	of	Peking	(	or	much	else	Chinese	beyond	the	docks	of
什么	钱伯斯	之后	写道	的	北京	(	或者	很多	别的	中国人	超过	这	码头	的

['kæntənˌkæntɑːn]) [wʌz; wəz] ,

Canton	)	was	,
广州	)	曾是	,

钱伯斯后来对北京（或者说广州码头以外的大部分中国地区）的描述是：

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , [beɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .

as	he	admitted	,	based	upon	the	observations	of	others	.
作为	他	承认	,	基于	之上	这	观察	的	其他的	.

正如他所承认的，这是基于他人的观察。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [rer] [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [wen]

Yet	it	must	have	been	rare	and	significant	enough	in	those	days	that	when
然而	它	必须	有	到过	稀有的	和	重要的	足够的	在	那些	天	那	什么时候

[ðɪs] [ˈwestərnər] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [hɪz; ɪz] [ˈɜːrnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [ˈvɔɪɪdʒ] [tuː; tə]

this	Westerner	determined	to	devote	his	earnings	from	the	final	voyage	to
这	西方人	决定	到	奉献	他的	收益	从	这	最终的	航程	到

[æn; ən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ɪn] [ˈɑːrkɪtektʃər] ,

an	education	in	architecture	,
一个	教育	在	建筑学	,

然而，在当时，这必定是一件非常罕见且意义非凡的事情，以至于这位西方人决定将他最后一次航行的收入用于建筑学教育。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [prəˈpɔːrʃənətli] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][nɑːn] - [ˌjʊrəˈpiːən] [ˈbɪldɪŋ] .

he	had	seen	proportionately	so	much	of	non	-	European	building	.
他	有	已见	按比例	所以	很多	的	非	-	欧洲的	建筑	.

他所见到的非欧洲建筑比例相当高。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ɛnˈroʊlɪŋ] [ɪn][dʒeɪ] . - [ef] . - [ɪˈkoʊl] [ˈdiˈiˈes][aːts][fɔːr; fər][ðə; ði] - - - [ˈwɪntər]

Even	before	enrolling	in	J	.	-	F	.	Blondel's	Ecole	des	Arts	for	the	1749	-	50	winter
甚至	前	报名	在	J	.	-	F	.	-	学校	德斯	艺术	为了	这	-	-	-	冬天

,

,

,

甚至在1749-50年冬季入学J.-F. Blondel的艺术学院之前，

[ˈtʃembər] [meɪ] [hæv; həv] [met] [ˈfredrɪk] , [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] , [ɪn] [ˈlʌndən] , [ænd; ənd] [bɪn]

Chambers	may	have	met	Frederick	,	Prince	of	Wales	,	in	London	,	and	been
钱伯斯	可能	有	遇见	弗雷德里克	,	王子	的	威尔士	,	在	伦敦	,	和	到过

[ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ][ˈfrɛdrɪks, ˈfrɛdɝɪks][ɪgˈzɑːtɪk] [ˈɪntrəsts] . [[fɔːr]

encouraged	by	Frederick's	exotic	interests	.	[	4
鼓励	经过	弗雷德里克的	异域风情	兴趣	.	[	4

钱伯斯可能在伦敦结识了威尔士亲王弗雷德里克，并受到了弗雷德里克异域风情兴趣的启发。[4]

] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈsekənd][ʌv; əv][faɪv] [sprɪŋz] [ɪn] [roʊm] ,

]	It	was	during	his	second	of	five	springs	in	Rome	,
]	它	曾是	期间	他的	第二	的	五	弹簧	在	罗马	,

那是在他于罗马度过的五个春天中的第二个春天。

[ˈlɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɪŋglɪʃ] [waɪf][ˈoʊvər][ðə; ði] [ʃɑːp] [ʌv; əv][dʒɔː ˈvɑː nniː bɑː tˈtiː stɑː] ,

living	with	his	English	wife	over	the	shop	of	Piranesi	,
活的	和	他的	英语	妻子	超过	这	店铺	的	皮拉内西	,

和他的英国妻子住在皮拉内西商店楼上，

[ðæt] [ˈtʃembər] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv][ˈfrɛdrɪks, ˈfrɛdɝɪks] [deθ] [ɪn] [mɑːrtʃ] - [ænd; ənd] [dɪˈzaɪnd] [fɔːr; fər]

that	Chambers	learned	of	Frederick's	death	in	March	1751	and	designed	for
那	钱伯斯	学习	的	弗雷德里克的	死亡	在	行进	-	和	设计	为了

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌmɔːsəˈliːəm] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ˈniːoʊ] - [ˈklæsɪk(ə)l] [ʃeɪps] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz]

him	a	mausoleum	based	on	the	ancient	and	neo	-	classical	shapes	before	his
他	一个	陵	基于	在	这	古老的	和	新	-	古典	形状	前	他的

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

钱伯斯于 1751 年 3 月得知弗雷德里克去世的消息后，根据他眼前的古代和新古典主义造型，为他设计了一座陵墓；

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sekʃnz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hi:; hi] [di'piktid] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'keɪɪŋ] [laɪk]

in	one	of	his	sections	for	this	project	he	depicted	it	decaying	like
在	一	的	他的	部分	为了	这	项目	他	描绘	它	腐烂的	喜欢

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

some	of	them	,
一些	的	他们	,

在他为这个项目创作的其中一个章节中，他把它描绘成像其中一些一样腐朽的样子。

[wɪð; wɪθ] ['saɪprəs] [tri:z] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [groʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbl] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv]

with	cypress	trees	beginning	to	grow	out	of	the	rubble	that	was	to	have
和	柏	树木	开始	到	生长	出去	的	这	瓦砾	那	曾是	到	有

[bɪn] [ɪts] [ru:f] !

been	its	roof	!
到过	它是	屋顶	!

柏树开始从原本是屋顶的废墟中生长出来!

[ðoʊ] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz]['nevər]['eksɪkju:tɪd] ,

Though	this	design	was	never	executed	,
尽管	这	设计	曾是	绝不	执行	,

虽然这个设计从未被实施，

['tʃembər] [dɪd] [mi:t] [wɪð; wɪθ] ['rɔɪəl] ['peɪtrənɪdʒ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd]

Chambers	did	meet	with	royal	patronage	upon	his	return	to	London	and
钱伯斯	做过	见面	和	皇家	赞助	之上	他的	返回	到	伦敦	和

['dedɪkeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] — [su:n] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][ɪn] ['drɔ:ɪŋ] ,

dedicated	to	the	new	Prince	of	Wales	—	soon	his	pupil	in	drawing	,
投入的	到	这	新的	王子	的	威尔士	—	很快	他的	瞳孔	在	绘画	,

钱伯斯回到伦敦后确实获得了皇室的赞助，并将自己献给了新任威尔士亲王——不久后，威尔士亲王成为了他的绘画学生。

[ænd; ənd] [θri:] ['jɪrz] ['leɪtər] , [dʒɔ:rdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] — [hɪz; ɪz][fɜ:rst] [bʊk] , [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z]

and	three	years	later	,	George	III	—	his	first	book	,	Designs	of	Chinese
和	三	年	之后	,	乔治	三、	—	他的	第一的	书	,	设计	的	中国人

['bɪldɪŋz] , ['fɜ:rnɪtʃər] ,

Buildings	,	Furniture	,
建筑物	,	家具	,

三年后，乔治三世——他的第一本书，《中国建筑、家具设计》，

['dresɪz] , [mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][ju:'tensɪlz][ɪn] - .

Dresses	,	Machines	and	Utensils	in	1757	.
连衣裙	,	机器	和	餐具	在	-	.

1757 年的服装、机器和用具。

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['sentənsɪz] [wɪtʃ] ['sæmjuəl]['dʒɑ:nsən][kən'trɪbju:tɪd][tu:; tə] ['tʃembər] - [dɪ'zaɪnz]

The	opening	sentences	which	Samuel	Johnson	contributed	to	Chambers	'	Designs
这	开幕	句子	哪个	塞缪尔	约翰逊	贡献	到	钱伯斯	-	设计

[skɔ:nd] [ðə; ði] " ['paʊər] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] " ['nɑ:v(ə)lti] [ə'trækts] [rɪ'gɑ:rd] " [[faɪv]] — [ə; eɪ] [graʊnd] -

scorned	the	"	power	"	with	which	"	novelty	attracts	regard	"	[	5	]	—	a	ground	-
被鄙视	这	"	力量	"	和	哪个	"	新奇	吸引	看待	"	[	5	]	—	一个	地面	-

[noʊt][də'rektli; daɪ'rektli]['kɑ:ntreri][tu:; tə] ['tʃembər] - [sɑ:r'kæstɪk][ə'pɑ:lədʒi][fɔ:r; fər] " [ðə; ði]['mɑ:nstər]

note	directly	contrary	to	Chambers	'	sarcastic	apology	for	"	the	monster
笔记	直接地	相反	到	钱伯斯	-	讽刺的	道歉	为了	"	这	怪物

['nɑ:v(ə)lti] " [hɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['prefəs] .

Novelty	"	here	in	his	1773	Preface	.
新奇	"	这里	在	他的	-	前言	.

塞缪尔·约翰逊为钱伯斯的《设计》一书撰写的开篇几句，对"新奇事物吸引眼球的力量"[5]嗤之以鼻——这与钱伯斯在1773 年序言中对"新奇事物"的讽刺性辩护截然相反。

[bʌt; bət][ɪn] - [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪkˈspekt][hɪz; ɪz][krɪsp][tekst][ænd; ənd] ['twenti] - [wʌn] [pleɪts] [tuː; tə]

But	in	1757	he	could	expect	his	crisp	text	and	twenty	-	one	plates	to
但	在	-	他	可以	预计	他的	脆	文本	和	二十	-	一	盘子	到

[ədˈmɪnɪstər] [ə; eɪ] ['kɑːmɪŋ] [doʊs][ʌv; əv] [ˌɔːθenˈtɪsəti] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʃiːnwɑːzəˈriː] ['fiːvər] [ðen] ['reɪdʒɪŋ] .

administer	a	calming	dose	of	authenticity	to	the	chinoiserie	fever	then	raging	.
管理	一个	平静	剂量	的	真实性	到	这	中国风	发烧	然后	愤怒	.

但到了 1757 年，他可以期待自己简洁明了的文字和 21 幅插图能给当时盛行的中国风热潮带来一丝冷静的真实感。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ðɪs] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hænsəm] ['vɑːljəm] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] ['drɪvn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkɪt]

this	large	and	handsome	volume	appears	to	have	driven	from	the	market
这	大的	和	英俊的	体积	出现	到	有	驱动	从	这	市场

[ðə; ði] ['pætərn] - [bʊks] [ʌv; əv] " ['wɪljəm] ['hæfpeni] " [ænd; ənd] ['ʌðər] ,

the	pattern	-	books	of	"	William	Halfpenny	"	and	others	,
这	图案	-	图书	的	"	威廉	半便士	"	和	其他的	,

这本精美的大开本画册似乎已经将"威廉·哈夫彭尼"等人的图案集挤出了市场。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈdɪkjələs] ['drægən] - ['fɪniəlz][əˈtɑːp]['dʒɔːrdʒən] [hɪp] - [ruːfs] [ænd; ənd] [vəˈniːʃn]

with	their	ridiculous	dragon	-	finials	atop	Georgian	hip	-	roofs	and	Venetian
和	他们的	荒谬的	龙	-	顶饰	顶部	格鲁吉亚	时髦的	-	屋顶	和	威尼斯

['wɪndoʊz] ['bɔːdəd] [baɪ] ['krɑːkɪt] — [ðə; ði]['kɑːrpəntri] [treɪd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][səˈsteɪn][ə; eɪ] [muːd]

windows	bordered	by	crockets	—	the	carpentry	trade	trying	to	sustain	a	mood
视窗	带边框	经过	火箭	—	这	木工	贸易	尝试	到	维持	一个	情绪

[fɔːr; fər] ['rɛnəˌveɪʃənz] [weɪnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɪftɪz] .

for	renovations	waning	by	the	early	fifties	.
为了	翻新	减弱	经过	这	早期的	五十年代	.

乔治亚式斜脊屋顶上装饰着滑稽的龙形尖顶，威尼斯式窗户周围饰有尖顶——木工行业试图维持 20 世纪 50 年代初逐渐消退的翻新热潮。

['tʃembər] [hoʊpt] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp] " [tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈstrævəgəns,-gənsi] [ðæt] ['deɪli] [əˈpɪr] ['ʌndər]

Chambers	hoped	to	put	a	stop	"	to	the	extravagancies	that	daily	appear	under
钱伯斯	希望	到	放	一个	停止	"	到	这	奢侈	那	日常的	出现	在下面

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪˈniːz] ,

the	name	of	Chinese	,
这	姓名	的	中国人	,

钱伯斯希望阻止"每天以中国人的名义出现的铺张浪费"。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [mɪr] [inˈvenʃənz] , [ðə; ði][rest] ['kɑːpiz]

though	most	of	them	are	mere	inventions	,	the	rest	copies
尽管	最多	的	他们	是	仅仅	发明	,	这	休息	副本

虽然其中大部分只是发明，其余的都是抄袭之作。

[[ˌpiː 'dʒiː]['vaɪ, 'viː]]

[	Pg	vi	]
[	页	六	]

[第 vi 页]

[frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪm] [reprɪzenˈteɪʃnz] [faʊnd] [ɑːn] ['pɔːrsəlɪn] [ænd; ənd]['peɪpər] - ['hæŋgɪŋz] .

from	the	lame	representations	found	on	porcelain	and	paper	-	hangings	.
从	这	瘸	表现形式	成立	在	瓷	和	纸	-	绞刑	.

从瓷器和墙纸上那些拙劣的描绘中。

" [ðɪs] ['snɪfi] [prə'feʃənəlɪzəm] [wʊd] ['brɔ:dn] [baɪ] - ['ɪntu:] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] " ['kɪtʃɪn]
" This sniffy professionalism would broaden by 1772 into mockery of the " kitchen
" 这 嗅嗅 专业精神 会 扩大 经过 - 进入 嘲讽 的 这 " 厨房
['gɑ:dnəz] ,
gardeners ,
园丁 ,

这种傲慢的职业态度到 1772 年会演变成对"家庭园丁"的嘲讽。

[wel] [skɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ,
well skilled in the culture of sallads ,
出色地 熟练 在 这 文化 的 沙拉 ,

精通沙拉文化，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv][ˌɔ:rnə'ment(ə)l] ['gɑ:rdnɪŋ] " [[sɪks]] —
but little acquainted with the principles of Ornamental Gardening " [6] —
但 小的 熟人 和 这 原则 的 装饰 园艺 " [6] —
[wɪtʃ] ['evriwʌn] [tʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][swaɪp][æt; ət] ['lɔnsɪˌlɑ:t] " [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] " [braʊn] ,
which everyone took for a swipe at Launcelot " Capability " Brown ,
哪个 每个人 采取 为了 一个 滑动 在 兰斯洛特 " 能力 " 棕色的 ,

但他对观赏园艺的原则却知之甚少[6]——大家都认为这是在暗讽兰斯洛特·"能手"·布朗。

" [jɑ:n] ['steɪtlɪ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] - " ([pi:] . - [bɪ'loʊ]) .
" yon stately gentleman in the black perriwig " (p . 157 below) .
" 远 庄严 绅士 在 这 黑色的 - " (p . - 以下) .

"那位戴着黑色假发的庄严绅士"(见下文第 157 页)。

[jet] ['prɑ:bəblɪ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['moʊtɪv] ['prɑ:mptɪd] ['tʃembər] [tu:; tə] [bu:st]
Yet probably a more general and generous motive prompted Chambers to boost
然而 大概 一个 更多的 一般的 和 慷慨的 动机 提示 钱伯斯 到 促进
[ɪn] [ðɪs] ['pʌblɪk] [wei] ,
in this public way ,
在 这 民众 方式 ,

然而，或许是更普遍、更慷慨的动机促使钱伯斯以这种公开的方式进行宣传。

[ɑ:n][ðə; ðɪ][læst][faɪv]['peɪdʒɪz] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] ,
on the last five pages introducing his Designs ,
在 这 最后的 五 页面 介绍 他的 设计 ,

在最后五页介绍他的设计时，

[ə; eɪ]['lændskeɪp] - [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdlɪ][ɪk'spekt][tu:; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ɔ:r]
a landscape - style in which he could hardly expect to exercise his training or
一个 景观 - 风格 在 哪个 他 可以 几乎 预计 到 锻炼 他的 训练 或者
[bɪld] [ðə; ðɪ] [kə'rɪr] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] .
build the career just beginning .
建造 这 职业 只是 开始 .

在这种风景画风格中，他几乎不可能运用自己的训练成果，或者建立他刚刚起步的职业生涯。

[ðə; ðɪ] [leɪ] - [aʊts] [ʌv; əv] [kent] [ænd; ənd] [braʊn] [tʊk] [ɪn'spaɪərd] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [tə'pɑ:grəfi] ,
The lay - outs of Kent and Brown took inspired advantage of topography ,
这 躺 - 出局 的 肯特 和 棕色的 采取 灵感 优势 的 地形 ,

肯特和布朗的布局巧妙地利用了地形。

[plænts][ænd; ənd]['klaɪmət][pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,
plants and climate peculiar to the south of England ,
植物 和 气候 奇特 到 这 南 的 英格兰 ,

英格兰南部特有的植物和气候

[bʌt; bət][tuː; tə]['eniwʌn] ['kʌmɪŋ] [laɪk] ['tʃembər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gaːdnz][ɪn][ænd; ənd] [nɪr] ['pærɪs]

but	to	anyone	coming	like	Chambers	from	the	gardens	in	and	near	Paris
但	到	任何人	未来	喜欢	钱伯斯	从	这	花园	在	和	靠近	巴黎

[ænd; ənd] [roʊm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'pɪr] [baɪ] - [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [staɪl] ['rɪskt] [pə'roʊkiəl] [self] -

and	Rome	it	might	appear	by	1757	that	the	English	style	risked	parochial	self	-
和	罗马	它	可能	出现	经过	-	那	这	英语	风格	冒险	教区	自己	-

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ɔːl][ˌænɪk'doʊt(ə)l]['hjuːmən] ['ɪntrəst] [wʊd] [biː; bi]

exaggeration	to	the	point	where	all	anecdotal	human	interest	would	be
夸张	到	这	观点	在哪里	全部	轶事	人类	兴趣	会	是

[sə'prest] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] " ['neɪtʃər] " ['lɪtərəli] ['aɪsələɪtɪd] .

suppressed	in	the	name	of	a	"	Nature	"	literally	isolated	.
被抑制	在	这	姓名	的	一个	"	自然	"	字面上地	孤立	.

但对于像钱伯斯这样来自巴黎和罗马附近花园的人来说，到 1757 年，英国的风格可能会显得过于狭隘的自我夸张，以至于所有轶事性的人文趣味都会以“自然”的名义被压制，而自然本身却被孤立了。

[ˌkɑːzmə'pɑːlɪtənɪzəm] , [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæn; ðən]['evər] ,

Cosmopolitanism	,	more	enlightened	than	ever	,
世界主义	,	更多的	开明	比	曾经	,

世界主义，比以往任何时候都更加开明。

['bɪfɪtɪd] [ə; eɪ]['brɪt(ə)n][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['pɪts] " [greɪt] [wɔːr][fɔːr; fər][ðə; ði]['empaɪər] " [wɪtʃ] [wʊd]

befitted	a	Britain	engaged	in	Pitt's	"	Great	War	for	the	Empire	"	which	would
合适的	一个	英国	已订婚的	在	皮特的	"	伟大的	战争	为了	这	帝国	"	哪个	会

[ɪk'stend][ɪts]['həuldɪŋs][frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl][tuː; tə][mə'dræs] .

extend	its	holdings	from	Montreal	to	Madras	.
延长	它是	控股	从	蒙特利尔	到	马德拉斯	.

这与英国参与皮特的“帝国大战”相符，这场战争将把英国的势力范围从蒙特利尔扩展到马德拉斯。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][nɑːt][æn; ən] ['ɜːrliər] ['empaɪər] [huːz] ['liːdər] [hæd; həd][left]['vɪzəb(ə)l]['təukənz][ʌv; əv]

Was	there	not	an	earlier	empire	whose	leader	had	left	visible	tokens	of
曾是	那里	不是	一个	早些时候	帝国	谁	领导者	有	左边	可见的	代币	的

[hɪz; ɪz][ɪ'klektɪsɪzəm] ?

his	eclecticism	?
他的	折衷主义	?

难道之前就没有哪个帝国的统治者留下过明显体现其博采众长的痕迹吗?

" [[eɪtʃ]] ['eɪdriən] , [huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][æn; ən] ['ɑːrkɪtekt] ,

"	[	H	]	Adrian	,	who	was	himself	an	architect	,
"	[	H	]	阿德里安	,	WHO	曾是	他自己	一个	建筑师	,

[H]阿德里安本人也是一名建筑师，

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [ðə; ði] ['griːʃn] ['ɑːrkɪtektʃər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ɪ'stiːm] [ə'mʌŋ]

at	a	time	when	the	Grecian	architecture	was	in	the	highest	esteem	among
在	一个	时间	什么时候	这	希腊	建筑学	曾是	在	这	最高	尊重	之中

[ðə; ði]['roʊmənz] ,

the	Romans	,
这	罗马书	,

在希腊建筑在罗马人中备受推崇的时期，

[i'rektid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['vɪlə] , [æt; ət] ['tɪvəli] ,

erected	in	his	Villa	,	at	Tivoli	,
竖立	在	他的	别墅	,	在	蒂沃利	,

建于他在蒂沃利的别墅中，

['sɜːrt(ə)n] ['bɪldɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iˈdʒɪpʃnz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] . " [['sɛvən]]

certain	buildings	after	the	manner	of	the	Egyptians	and	of	other	nations	.	"	[	7	]
肯定	建筑物	后	这	方式	的	这	埃及人	和	的	其他	国家	.	"	[	7	]

一些建筑仿照埃及和其他民族的风格。[7]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['taɪmli] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ə; eɪ] [pjʊr] " [ə'rɪdʒən(ə)l] " [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['kʌltʃər] ['neɪtɪv]

It	was	timely	to	identify	a	pure	"	original	"	example	of	culture	native
它	曾是	及时	到	确认	一个	纯的	"	原来的	"	例子	的	文化	本国的

[tuː; tə][kwaɪt] [ə'nʌðər] [ɔːr'gænɪk] [hoʊl] ,

to	quite	another	organic	whole	,
到	相当	其他	有机的	所有的	,

及时地发现了一个完全属于另一个有机整体的、纯粹的"原始"文化范例。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][træns'plænt][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tækt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] [siːn] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

and	then	to	transplant	it	intact	to	a	British	scene	large	enough	to
和	然后	到	移植	它	完好无损的	到	一个	英国	场景	大的	足够的	到

[sə'steɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

sustain	it	.
维持	它	.

然后将其完整地移植到足以容纳它的英国环境中。

[bə'tænɪklɪ] [vjuːd] ,

Botanically	viewed	,
植物学	已查看	,

从植物学角度来看，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['ɑːrdʒuəs] [ˌhɔːrtɪ'kʌltʃərəl]

this	is	the	principle	on	which	arduous	horticultural
这	是	这	原则	在	哪个	艰巨	园艺

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ][ɪn]

experiments	were	being	performed	at	this	stage	in
实验	是	存在	执行	在	这	阶段	在

['ɪŋgləndz] [ɪm'pɪrɪəl] ['hɪstri; 'hɪstəri] :

England's	imperial	history	:
英格兰的	帝国	历史	:

这就是英国帝国历史上这一阶段进行艰苦园艺实验所依据的原则：

[ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][tuː; tə] [kjuː] [ʌv; əv] [ˌlebə'niːz] ['siːdəz] , [ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɪŋkgəʊz] , [pə(ː)'simənz] [ænd; ənd]

the	removal	to	Kew	of	Lebanese	cedars	,	oriental	Ginkgoes	,	persimmons	and
这	移动	到	邱园	的	黎巴嫩人	雪松	,	东方	银杏	,	柿子	和

,

Sophoras	,
槐树	,

将黎巴嫩雪松、银杏、柿子和槐树移至邱园。

[ɔːr] [ə'merɪkən] ['loʊkəsts][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliər] 1750s , [ænd; ənd]['leɪtər] ,

or	American	locusts	in	the	earlier	1750s	,	and	later	,
或者	美国人	蝗虫	在	这	早些时候	1750s	,	和	之后	,

或者18世纪50年代早期及之后的美洲蝗虫，

[ðə; ði] ['ɪnfəməs] ['baʊnti] ['ventʃər] [tuː; tə][træns'plænt][ɪn][dʒə'meɪkə] ['bredfruːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ]

the	infamous	Bounty	venture	to	transplant	in	Jamaica	breadfruit	from	the	South
这	臭名昭著的	赏金	风险投资	到	移植	在	牙买加	面包果	从	这	南

['siːz] .

Seas	.
海域	.

臭名昭著的"赏金号"计划，将南太平洋的面包果移植到牙买加。

[ˌɑːrkɪ'tektʃərəli] [ə'plaɪd] ,

Architecturally	applied	,
建筑学上	应用	,

建筑应用，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɑːn] [wɪtʃ] ['tʃembər] [dɪ'veləpt] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz]

it	would	seem	to	be	the	principle	on	which	Chambers	developed	his	designs
它	会	似乎	到	是	这	原则	在	哪个	钱伯斯	发达	他的	设计

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['bɪldɪŋz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ,

for	a	score	of	buildings	after	the	manner	of	the	Romans	,
为了	一个	分数	的	建筑物	后	这	方式	的	这	罗马书	,

这似乎就是钱伯斯设计二十多座罗马风格建筑的原则。

[ˌtʃaɪ'niːz] , [mʊəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

Chinese	,	Moors	,	and	of	other	nations	,
中国人	,	沼泽地	,	和	的	其他	国家	,

中国人、摩尔人以及其他民族的人，

[i'rektid] [æt; ət] [kjuː] ['gaːdnz] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] ['triːti] [ʌv; əv]['pærɪs][wʌz; wəz] [saɪnd] [ɪn] - . [

erected	at	Kew	Gardens	by	the	time	the	Treaty	of	Paris	was	signed	in	1763	.	[
竖立	在	邱园	花园	经过	这	时间	这	条约	的	巴黎	曾是	签名	在	-	.	[

[eɪt]]

8	]
8	]

1763 年《巴黎条约》签署时，邱园已竖立起这座纪念碑。[8]

[ɪn] [ðɪs] [kən'sɜːrn][hiː; hi]['sekəndid][bʌt; bət][went] [bɪ'jɑːnd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] ['hɔːrəs] ['wɔːlpəul]

In	this	concern	he	seconded	but	went	beyond	the	hopes	of	Horace	Walpole
在	这	忧虑	他	附议	但	去	超过	这	希望	的	贺拉斯	沃尔波尔

[ænd; ənd] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [ðæt] " [ðɪs] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [maɪt] [suːn] [bɪ'kʌm] [wʌn]['mæg'nɪfɪkənt]

and	William	Mason	that	"	this	whole	kingdom	might	soon	become	one	magnificant
和	威廉	石匠	那	"	这	所有的	王国	可能	很快	变得	一	壮丽的

[væst] ['gɑːrdn] ,

vast	Garden	,
广阔的	花园	,

在这一点上，他赞同霍勒斯·沃波尔和威廉·梅森的愿望，但又超越了他们的期望，即"整个王国可能很快就会变成一个壮丽广阔的花园"。

[baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [siː] " ([bɪ'loʊ] , [peɪdʒ] -) .

bounded	only	by	the	sea	"	(	below	,	page	133	)	.
有界	仅有的	经过	这	海	"	(	以下	,	页	-	)	.

仅以大海为界"（见下文，第 133 页）。

[ðə; ði]['sɪntæks][ʌv; əv] ['luːɪs] ['mʌmfɝd] [siːmz]

The	syntax	of	Lewis	Mumford	seems
这	句法	的	刘易斯	芒福德	似乎

刘易斯·芒福德的语法似乎

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

['æpəzɪt] : [ʌv; əv] ['fredrɪk] [lɔː] ['ɑːmˌstɛd] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪnər] [ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['sentrəl] [pɑːrk][dʒʌst]

apposite	:	of	Frederick	Law	Olmsted	,	the	designer	of	New	York's	Central	Park	just
适当	:	的	弗雷德里克	法律	奥姆斯特德	,	这	设计师	的	新的	约克的	中央	公园	只是

[ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,

a	century	later	,
一个	世纪	之后	,

恰如其分：这与一百年后纽约中央公园的设计者弗雷德里克·劳·奥姆斯特德如出一辙。

['mʌmfɚd] [hæz; həz] [riˈmɑːkt] [ðæt] " [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['neɪtʃər] [ɜːrˈbeɪn] [hiː; hi] ['nætʃrəlaɪzd] [ðə; ði] ['sɪti] . " [
Mumford **has** **remarked** **that** **"** **By** **making** **nature** **urbane** **he** **naturalized** **the** **city** **.** **"** **[**
芒福德 有 评论 那 " 经过 制作 自然 彬彬有礼 他 归化 这 城市 . " [
[naɪn]]
9 **]**
9]

芒福德曾说过："通过使自然变得都市化，他使城市自然化了。"[9]

[æt; ət] [kjuː] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ˌkɑːzməˈpɑːlɪtən] ,
At **Kew** **,** **by** **making** **the** **garden** **cosmopolitan** **,**
在 邱园 , 经过 制作 这 花园 国际化 ,

在邱园，通过打造国际化花园，

['tʃembər] [helpt] [tuː; tə]['gloʊbəlaɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['empaɪər][ænd; ənd][prəˈpoʊzd][ðə; ði][wɜːrld]
Chambers **helped** **to** **globalize** **the** **capital** **of** **empire** **and** **proposed** **the** **world**
钱伯斯 帮助 到 全球化 这 首都 的 帝国 和 建议的 这 世界
[æz; əz] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] ['iːdn] .
as **Enlightened** **Eden** **.**
作为 开明 伊甸园 .

钱伯斯帮助帝国的首都走向全球化，并提出世界是开明的伊甸园。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
It **was** **not** **,** **of** **course** **,**
它 曾是 不是 , 的 课程 ,

当然，事实并非如此。

[sʌtʃ] ['næʃ(ə)nəl][ɔːr]['gloʊb(ə)l][iːˈdenɪk] ['vɪʒənz] [wɪtʃ] ['tʃiːfli] ['eksəd] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['tʃembər] -
such **national** **or** **global** **edenic** **visions** **which** **chiefly** **exercised** **readers** **of** **Chambers** **'**
这样的 国家的 或者 全球的 伊甸园 愿景 哪个 主要 锻炼 读者 的 钱伯斯 -
- ['eseɪ] " [ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['gaːdnz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] " [ænd; ənd]
1757 **essay** **"** **Of** **the** **Art** **of** **Laying** **Out** **Gardens** **Among** **the** **Chinese** **"** **and**
- 散文 " 的 这 艺术 的 躺下 出去 花园 之中 这 中国人 " 和
[brɔːt] [daʊn] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] - [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd][ðə; ði] "
brought **down** **upon** **his** **1772** **Dissertation** **the** **ridicule** **which** **prompted** **the** **"**
带来 向下 之上 他的 - 论文 这 嘲笑 哪个 提示 这 "
[ɪkˈsplænətɔːri] ['dɪskɔːrs] .
Explanatory **Discourse** **.**
解释性 话语 .

这种国家或全球伊甸园般的愿景主要激发了钱伯斯 1757 年的文章《论中国人的园林布局艺术》的读者，并导致他在 1772 年的论文中遭到嘲笑，从而引发了"解释性论述"。

" ['ræðər] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['lʊrɪd]['diːteɪlz] [θruː] [wɪtʃ] [bəuθ] [əˈkaʊnts] [meɪnˈteɪnd] [ðæt] "
" **Rather** **,** **it** **was** **the** **lurid** **details** **through** **which** **both** **accounts** **maintained** **that** **"**
" 相当 , 它 曾是 这 骇人的 细节 通过 哪个 两个都 账户 维持 那 "
[ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['ɑːrtɪsts] ,
The **Chinese** **artists** **,**
这 中国人 艺术家 ,

"相反，正是通过那些耸人听闻的细节，这两个说法都坚持认为'中国艺术家'

['noʊɪŋ] [haʊ] ['paʊərfəli] ['kɑːntræst] ['ɔpəreɪts] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd] , ['kɑːnstəntli] ['præktɪs] ['sʌd(ə)n]
knowing **how** **powerfully** **contrast** **operates** **on** **the** **mind** **,** **constantly** **practise** **sudden**
会心 如何 强大的 对比 运作 在 这 头脑 , 不断地 实践 突然
[træn'zɪʃnz] ,
transitions **,**
过渡 ,

了解对比对心理的强大作用，要不断练习突然的转变。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][fɔːrmz] , [kuːlɚz] , [ænd; ənd] [ʃeɪdz] .
and **a** **striking** **opposition** **of** **forms** **,** **coulours** **,** **and** **shades** **.**
和 一个 引人注目 反对 的 表格 , 颜色 , 和 色调 .

以及形状、颜色和色调的鲜明对比。

" [ðoʊ] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l] [ɜːrnd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] ['θiərists] [laɪk] [bɜːrk] [ænd; ənd]
" **Though this principle earned sympathetic response from theorists like Burke and**
" 尽管 这 原则 获得 交感神经 回复 从 理论家 喜欢 伯克 和
['kɑːrnz] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [də'liːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,
Karnes at home and Delille on the Continent ,
卡恩斯 在 家 和 德利勒 在 这 大陆 ,

“尽管这一原则在国内赢得了伯克和卡恩斯等理论家以及欧洲大陆的德利勒等人的同情回应，

['tʃembər] [prest] [hɪz; ɪz] [lʌk] [tuː] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [wʌt] [hiː; hi] [kleɪmd] [tuː; tə] [hæv; həv]
Chambers pressed his luck too far when he described what he claimed to have
钱伯斯 按下 他的 运气 也 远的 什么时候 他 描述 什么 他 声称 到 有
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,

钱伯斯在描述他声称观察到的现象时，玩弄了太多感情。

[ɔːr] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [ˌtʃaɪ'niːz] [əb'zɜːvəz] , [ʌv; əv] " [θriː] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [siːnz] ,
or heard from Chinese observers , of " three different species of scenes ,
或者 听到 从 中国人 观察员 , 的 " 三 不同的 物种 的 场景 ,

或者从中国观察者那里听说，“三种不同的场景，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [æpə'leɪʃnz] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] , ['hɔːrɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪd] .
to which they give the appellations of pleasing , horrid , and enchanted .
到 哪个 他们 给 这 名称 的 令人愉悦 , 可怕的 , 和 迷人的 .

他们分别给它们起了令人愉悦的、可怕的、迷人的名字。

" [pər'tɪkjələrli] ['vʌlnərəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['proʊgræmd] [friː'sɔːn] [ʌv; əv] " [ðer; ðər] [siːnz] [ʌv; əv]
" **Particularly vulnerable were the programmed frissons of " their scenes of**
" 特别 易受伤害的 是 这 程序 颤栗 的 " 他们的 场景 的
['hɔːrər] " :
horror " :
恐怖 " :

“尤其容易受到‘他们恐怖场景’中预设的颤栗感的影响”：

" [sʌm; səm] ['mɪzrəb(ə)l] [hʌt] [dɪ'spɜːrst] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnz] [sɜːrv] ,
" **some miserable huts dispersed in the mountains serve ,**
" 一些 悲惨的 小屋 分散的 在 这 山脉 服务 ,

“一些散落在山中的简陋小屋为人们提供服务，

[æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] .
at once to indicate the existence and wretchedness of the inhabitants .
在 一次 到 表明 这 存在 和 悲惨 的 这 居民 .

立即表明了居民的存在和悲惨境遇。

" [-] [baɪ] - [ðə; ði] ['ʃɑːdnfrɔɪdə] [hæz; həz] ['diːpənd] : " [ðer; ðər] [siːnz] [ʌv; əv] [tɛər] [ɑːr; ər]
" **[10] By 1772 the Schadenfreude has deepened : " Their scenes of terrour are**
" [-] 经过 - 这 幸灾乐祸 有 加深 : " 他们的 场景 的 恐怖 是
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['gluːmi] [wʊdz] ,
composed of gloomy woods ,
由 的 阴沉 树林 ,

[10] 到 1772 年，幸灾乐祸的情绪更加强烈：“他们的恐怖场景由阴森的树林构成，

& [siː] . ['dʒibits] , [krɔsiz] , [wiːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [ɑːr; ər] [siːn]
& c . gibbets , crosses , wheels , and the whole apparatus of torture are seen
& c . 绞刑架 , 十字架 , 车轮 , 和 这 所有的 设备 的 酷刑 是 已见
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊdz] .
from the roads .
从 这 道路 .

从道路上可以看到绞刑架、十字架、刑轮和各种酷刑刑具。

[hɪr] [tuː] [ðeɪ] [kən'siːl] [ɪn] ['kævitiz] , [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['maʊntnz] ,
Here too they conceal in cavities , on the summits of the highest mountains ,
这里 也 他们 隐藏 在 空腔 , 在 这 峰会 的 这 最高 山脉 ,

它们也藏身于最高山峰的山顶洞穴中。

['faʊndriːz] , [laɪm] - [kɪlnz] , [ænd; ənd] [glæs] - [wɜːrks] , [wɪtʃ] [send] [fɔːrθ] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [fleɪm]
foundries , lime - kilns , and glass - works , which send forth large volumes of flame
铸造厂 , 酸橙 - 窑炉 , 和 玻璃 - 作品 , 哪个 发送 前进 大的 卷 的 火焰
, [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [θɪk] [smoʊk] ,
, and continued columns of thick smoke ,
, 和 持续 列 的 厚的 抽烟 ,

铸造厂、石灰窑和玻璃厂会喷出大量火焰和持续不断的浓烟。

[ðæt] [gɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['maʊntnz] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][vɑːl'keɪnoʊz] .
that give to these mountains the appearance of volcanos .
那 给 到 这些 山脉 这 外貌 的 火山 .

这使得这些山脉看起来像火山。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [ɪk'splɔɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][hə'roʊɪk]
" This was the sort of opening which William Mason exploited in his Heroic
" 这 曾是 这 种类 的 开幕 哪个 威廉 石匠 被利用 在 他的 英勇
[ɪ'pɪsl] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - :
Epistle to Sir William Chambers of March , 1773 :
书信 到 先生 威廉 钱伯斯 的 行进 , - :

“威廉·梅森在1773年3月写给威廉·钱伯斯爵士的英雄书信中，正是利用了这种开场白：

[naʊ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [lɔːnz] [ʌv; əv] ['dæliəns] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,
Now to our lawns of dalliance and delight ,
现在 到 我们的 草坪 的 调戏 和 喜 ,

现在，让我们来到我们嬉戏玩乐的草坪上吧！

[dʒɔɪn][wiː; wi][ðə; ði] [groʊvz] [ʌv; əv] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ;
Join we the groves of horrour and affright ;
加入 我们 这 小树林 的 恐怖 和 恐惧 ;

我们加入恐怖和惊悚的树林；

[ðɪs] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [noʊ] ['fɔːrən] [eɪdz][wiː; wi][traɪ] ,
This to achieve no foreign aids we try ,
这 到 达到 不 外国的 艾滋病 我们 尝试 ,

为了实现不接受外国援助的目标，我们尝试这样做。

[ðaɪ] ['dʒibits] , ['bægˌʃɑːt] !
Thy gibbets , Bagshot !
你的 绞刑架 , 巴格肖特 !

你的绞刑架，巴格肖特！

[ʃæl; ʃəl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] [sə'plaɪ] ;
shall our wants supply ;
将 我们的 想要 供应 ;

能否满足我们的需求?

['haʊnzloʊ] , [huːz] [hiːθ] [sə'blaɪmər] [tɛər] [fɪlz] ,
Hounslow , whose heath sublimer terrour fills ,
豪恩斯洛 , 谁 希思 升华 恐怖 填充 ,

豪恩斯洛，其荒原壮丽的地形令人叹为观止，

[ʃæl; ʃəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʒibits] [lend][hɜːr; hər] ['paʊdər] [mɪlz] . [-]
Shall with her gibbets lend her powder mills . [11]
将 和 她 绞刑架 借 她 粉末 磨坊 . [-]

她将用绞刑架借给她火药磨。[11]

['meɪsənz] [hə'roʊɪk] [ɪ'pɪsl] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɛntʃɝi:z] [moʊst] ['pɑ:pjələr] ['poʊəmz] [ænd; ənd] ,

Mason's	Heroic	Epistle	was	one	of	the	century's	most	popular	poems	and	,
石匠的	英勇	书信	曾是	一	的	这	世纪的	最多	受欢迎的	诗歌	和	,

[tʃɪrd] [ɑ:n] [baɪ] ['wɔ:lpəul] ,

cheered	on	by	Walpole	,
欢呼	在	经过	沃尔波尔	,

梅森的《英雄书信》是本世纪最受欢迎的诗歌之一，并得到了沃尔波尔的赞扬。

[ə; eɪ] ['vɪskəsli:] [sək'sesf(ə)l] ['efərt] [tu:; tə] [tɑ:r] [wɪð; wɪθ] ['tʃembər] - ['lævɪʃ] [brʌʃ] [hɪz; ɪz] ['peɪtrən]

a	viscously	successful	effort	to	tar	with	Chambers	'	lavish	brush	his	patron
一个	粘稠地	成功的	努力	到	焦油	和	钱伯斯	-	奢华的	刷子	他的	赞助人

[dʒɔ:rdʒ] [bju:t] [ænd; ənd] ['ʌðər]

George	Bute	and	other
乔治	比尤特	和	其他

钱伯斯用他那华丽的画笔，成功地抹黑了他的赞助人乔治·比尤特和其他人。

[[ˌpi: 'dʒi:] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]]

[	Pg	viii	]
[	页	八	]

[第 viii 页]

[ə'sɔ:rtɪd] [skɑ:ts] , ['eni] ['krɪtɪk] [ʌv; əv] [braʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɔ:ri] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] .

assorted	Scots	,	any	critic	of	Brown	,	and	the	Tory	establishment	at	large	.
各种各样的	苏格兰人	,	任何	评论家	的	棕色的	,	和	这	保守党	建立	在	大的	.

形形色色的苏格兰人、布朗的任何批评者以及整个托利党建制派。

[jet] [bɪ'haɪnd] ['tʃembər] - [ˌɔ:ri'ent(ə)l] [skri:n] [ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] , [ɪn'dʊrɪŋ] ['ɪntrəst] ,

Yet	behind	Chambers	'	oriental	screen	the	novelty	,	enduring	interest	,
然而	在后面	钱伯斯	-	东方	屏幕	这	新奇	,	持久	兴趣	,

然而，在钱伯斯的东方屏风背后，却蕴藏着新奇和持久的兴趣。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [ˌpræktɪ'kæləti] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ'di:əz] [kæn; kən] [bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] .

and	even	the	practicality	of	some	of	his	ideas	can	be	observed	.
和	甚至	这	实用性	的	一些	的	他的	想法	能	是	观察到	.

甚至他的某些想法也具有实用性。

[ðæt] [kən'sɜ:rn] [tu:; tə] ['nætʃ(ə)rəlaɪz] [ðə; ði] ['smoʊki] [mɪlz] [ʌv; əv] [ɪnˌdʌstriələ'zeɪʃ(ə)n] [meɪ] [bi:; bi] [dɪ'veləpɪŋ]

That	concern	to	naturalize	the	smoky	mills	of	industrialization	may	be	developing
那	忧虑	到	自然化	这	烟	磨坊	的	工业化	可能	是	发展

[ə; eɪ] [hɪnt] ([kən'sɜ:rnɪŋ] ['mɪdltən] [deɪl] ,

a	hint	(	concerning	Middleton	Dale	,
一个	暗示	(	有关	米德尔顿	戴尔	,

这种将工业化烟雾弥漫的工厂自然化的担忧可能正在酝酿某种迹象（关于米德尔顿戴尔，

[ɪn] [ðə; ði] [pi:k] ['dɪstrɪkt]) [ɑ:n] [peɪdʒ] - [ʌv; əv] ['tɔməs] - [su:'pri:mli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l]

in	the	Peak	District	)	on	page	94	of	Thomas	Whately's	supremely	influential
在	这	顶峰	区	)	在	页	-	的	托马斯	-	至高无上	有影响

[ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] [ɑ:n] ['mɑ:dərn] ['gɑ:rdnɪŋ] (-) .

Observations	on	Modern	Gardening	(	1770	)	.
观察	在	现代的	园艺	(	-	)	.

在 Thomas Whately 极具影响力的《现代园艺观察》（1770 年）第 94 页中提到了峰区。

[ɪf] ['tʃembər] - [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [nɔ:r] [læst] [tu:; tə] ['græpl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] "

If	Chambers	'	generation	was	neither	the	first	nor	last	to	grapple	with	what	"
如果	钱伯斯	-	一代	曾是	两者都不	这	第一的	也不	最后的	到	抓钩	和	什么	"

['prɑ:gres] " [hæd; həd] [dʌn] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

progress	"	had	done	to	the	land	,
进步	"	有	完毕	到	这	土地	,

如果说钱伯斯那一代人既不是第一批也不是最后一批思考"进步"对土地造成的影响的人，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪpɪŋ] ['muːvmənt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [nuː] [steɪdʒ][fɔːr; fər] [ðæt] [ɪn'kaʊntər] .

the	English	landscaping	movement	presented	a	new	stage	for	that	encounter	.
这	英语	景观设计	移动	呈现	一个	新的	阶段	为了	那	遇到	.

英国园林运动为这种相遇提供了一个新的舞台。

[waɪl] ['tʃɛt] - - [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] ['drɪri] [trækts] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [mə'trɑːpəlɪs] " ['ɪntuː]

While	Chet	-	qua's	proposal	to	frame	the	dreary	tracts	around	a	metropolis	"	into
尽管	切特	-	-	提议	到	框架	这	凄凉	小册子	大约	一个	都会	"	进入

[siːnz] [ʌv; əv] ['terər] " [siːmz] [les] [ðæn; ðən]['helpf(ə)l] ,

scenes	of	terror	"	seems	less	than	helpful	,
场景	的	恐怖	"	似乎	较少的	比	有帮助	,

切特夸提出的将大都市周围阴郁的地区描绘成"恐怖场景"的提议似乎没什么帮助;

[haʊ] ['niːtli] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪt] [seɪ'zɑːnz] [træns'fɜːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːz(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bændənd]

how	neatly	he	anticipates	Cézanne's	transfer	of	his	easel	into	the	abandoned
如何	整齐地	他	预计	塞尚的	转移	的	他的	画架	进入	这	弃

- ['kwɑːri] ([piː'piː] . - - -) .

Bibémus	Quarry	(	pp	.	130	-	132	)	.
-	采石场	(	pp	.	-	-	-	)	.

他多么巧妙地预见了塞尚将画架搬到废弃的比贝穆斯采石场（第 130-132 页）。

[fɔː'ʃædəʊɪŋ] ['wɪljəm] ['kaʊpərz] ['sætaɪər][ʌv; əv] " [tiː 'eɪtʃ] - [ɑːm'nɪpətənt] [mə'dʒɪʃn] , [braʊn] " [ɪn]

Foreshadowing	William	Cowper's	satire	of	"	Th	'	omnipotent	magician	,	Brown	"	in
铺垫	威廉	考珀的	讽刺	的	"	钍	-	无所不能	魔术师	,	棕色的	"	在

[ðə; ði][tæsk] ,

The	Task	,
这	任务	,

预示着威廉·考珀在《任务》中对"无所不能的魔术师布朗"的讽刺，

['tʃembər] [hæd; həd] [wɔːrnd] [ðæt] [ɪ'steɪt] - " [ɪm'pruːvmənt] " [kʊd; kəd] [liːd] [tuː; tə] [ɪ'repərəb(ə)l]

Chambers	had	warned	that	estate	-	"	improvement	"	could	lead	to	irreparable
钱伯斯	有	警告	那	财产	-	"	改进	"	可以	带领	到	无法弥补的

[ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['wʊdlənd] .

devastation	of	the	nation's	woodland	.
毁灭	的	这	国家的	林地	.

钱伯斯曾警告说，庄园"改良"可能会对国家的林地造成不可挽回的破坏。

['sevrəl] [ʌv; əv] ['tʃembər] - [miːnz] [tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [ɪ'fekts] [saʊnd] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]

Several	of	Chambers	'	means	to	certain	effects	sound	more	like	a	practical
一些	的	钱伯斯	-	方法	到	肯定	效果	声音	更多的	喜欢	一个	实际的

['lændskeɪp] ['ɑːrkɪtekt] [æt; ət][wɜːrk][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɪznilænd] [ˌɪmprɪ'sɑːrioʊ] [pə'reidɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪst]

landscape	architect	at	work	than	a	Disneyland	impressario	parading	his	promised
景观	建筑师	在	工作	比	一个	迪士尼乐园	经纪人	游行	他的	承诺

[θrilz] :

thrills	:
刺激	:

Chambers的几种手段在某些方面取得的效果，听起来更像是务实的景观设计师在工作，而不是迪士尼乐园的经营者在炫耀他所承诺的刺激：

[wen] [hiː; hi] [əːdʒz] [daɪˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mə'tɪriəl] ['relətɪv] [tuː; tə] ['siːzən(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɔːr]['hjuːmən]

when	he	urges	diversification	of	material	relative	to	seasonal	change	or	human
什么时候	他	敦促	多样化	的	材料	相对的	到	季节性	改变	或者	人类

[entə'teɪnmənts] ,

entertainments	,
娱乐	,

当他呼吁根据季节变化或人类娱乐活动来丰富材料种类时，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ɔːr][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['waɪər] ['fensɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər][ðə; ði][hɑː]
for **instance** **,** **or** **the** **use** **of** **wire** **fencing** **and** **other** **substitutes** **for** **the** **ha**
为了 实例 , 或者 这 使用 的 金属丝 击剑 和 其他 替代品 为了 这 哈
- [hɑː] .
- **ha** **.**
- 哈 .

例如，或者使用铁丝网和其他替代品来代替壕沟。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːmə,naɪzɪŋ] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrs][bʌt; bət] [mæst] [hjuːz][ænd; ənd] ['tɛkstʃɚz]
His **interest** **in** **the** **harmonizing** **of** **diverse** **but** **massed** **hues** **and** **textures**
他的 兴趣 在 这 和谐 的 各种各样的 但 大量 色调 和 纹理
[hæz; həz] [bɪn] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][æn; ən] ['ɜːrli] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['ɪŋglɪʃ] " [ɪ'fekts] [sɪ'kjʊrd] [baɪ]
has **been** **recognized** **as** **an** **early** **glimpse** **of** **the** **"** **English** **"** **effects** **secured** **by**
有 到过 认可 作为 一个 早期的 一瞥 的 这 " 英语 " 效果 安全 经过
['gɜːrtruːd] ['dʒiːkil, 'dʒekil][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər]['leɪtər] . [-]
Gertrude **Jekyll** **a** **century** **and** **a** **quarter** **later** **.** **[** **12** **]**
格特鲁德 杰基尔 一个 世纪 和 一个 四分之一 之后 . [-]

他对各种不同但大量的色调和纹理的和谐运用的兴趣，被认为是格特鲁德·杰基尔一个多世纪后所实现的"英国"效果的早期体现。[12]

[ðoʊ] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] ['tʃembər] - ['læŋgwɪdʒ] [dɪ'stræktɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Though **extravagances** **of** **Chambers** **'** **language** **distracted** **attention** **from** **the**
尽管 奢侈 的 钱伯斯 - 语言 愣 注意力 从 这
['lɪbərəlɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vjuːz] ,
liberalism **of** **his** **views** **,**
自由主义 的 他的 浏览 ,

尽管钱伯斯语言中的夸张之处分散了人们对他自由主义观点的注意力，

[sʌtʃ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [æz; əz][piː'piː] .
such **passages** **of** **the** **Dissertation** **as** **pp** **.**
这样的 段落 的 这 论文 作为 pp .

论文中的某些段落，例如第 10 页。

- - - [riːd] [laɪk][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['wɪljəm] ['gɪlpɪn] , ['juːdəl,'juːvdeil][praɪs] ,
49 **-** **50** **read** **like** **the** **Picturesque** **identified** **by** **William** **Gilpin** **,** **Uvedale** **Price** **,**
- - - 读 喜欢 这 如画 已识别 经过 威廉 吉尔平 , 尤维代尔 价格 ,

49-50 读起来就像威廉·吉尔平（William Gilpin）所认定的风景如画的尤维代尔·普莱斯（Uvedale Price）的作品。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [pein] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] 1780s [ænd; ənd] - 90s .
and **Richard** **Payne** **Knight** **in** **the** **1780s** **and** **'** **90s** **.**
和 理查德 佩恩 骑士 在 这 1780s 和 - 90s .

以及 18 世纪 80 年代和 90 年代的理查德·佩恩·奈特。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] (['saɪnoʊ] - ['brɪtɪʃ]) [ɪm'pɪriəl] [prɪvəti] [wɪtʃ] ['meɪs(ə)n]['tɑːrtli] [mɑːkt] [ɑːr; ər]
Far **from** **the** **(** **Sino** **-** **British** **)** **imperial** **privity** **which** **Mason** **tartly** **mocked** **are**
远的 从 这 (中原 - 英国) 帝国 隐私 哪个 石匠 酸涩的 嘲笑 是
['tʃɛt] - - [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] - [haʊs] ['oʊnər] [drɑːp][hɪz; ɪz] [peiliŋz] [ænd; ənd]['oʊpən]
Chet **-** **qua's** **suggestions** **that** **the** **country** **-** **house** **owner** **drop** **his** **palings** **and** **open**
切特 - - 建议 那 这 国家 - 房子 所有者 降低 他的 栅栏 和 打开
[hɪz; ɪz] [graʊndz] [tuː; tə] " ['hoʊli] - [deɪ] [foʊks] ,
his **grounds** **to** **"** **Holy** **-** **day** **folks** **,**
他的 理由 到 " 圣 - 天 各位 ,

与梅森尖刻嘲讽的（中英）帝国特权截然相反的是，切特夸建议乡村别墅的主人拆除栅栏，向"过节的人们"开放他的庄园。

" [æz; əz][hiː; hi]['əupənz][hɪz; ɪz][pɑːrk][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] .
" **as** **he** **opens** **his** **Park** **to** **his** **kitchen** **-** **garden** **.**
" 作为 他 打开 他的 公园 到 他的 厨房 - 花园 .

他将公园与菜园连接起来。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['ɔːfər] " [miːts] [fɔːr; fər] ['evri] ['pælət] ,
More **than** **this** **,** **he** **should** **offer** **"** **meats** **for** **every** **palate** **,**
更多的 比 这 , 他 应该 提供 " 肉类 为了 每一个 味蕾 ,

不仅如此，他还应该提供"适合各种口味的肉类"。

" [plæn][nɑːt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fæməli][ɔːr] ['ɑːnərd] [gests] [ə'loʊn] ,
" **plan** **not** **for** **his** **family** **or** **honored** **guests** **alone** **,**
" 计划 不是 为了 他的 家庭 或者 荣幸 客人 独自的 ,

"不要只为家人或尊贵的客人做计划，

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [teɪsts] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l][tuː; tə] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [ðerz] .
but **for** **tastes** **more** **susceptible** **to** **surprise** **than** **theirs** **.**
但 为了 口味 更多的 易受影响的 到 惊喜 比 他们的 .

但却是更易受惊喜影响的口味。

['laɪkwaɪz] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][plæn] [wʊd] [biː; bi] [wel] [rɪ'pleɪst] [baɪ] [ə'nʌðər] [les] [koʊ'ɜːrsɪv] . [-]
Likewise **the** **circuit** **plan** **would** **be** **well** **replaced** **by** **another** **less** **coercive** **.** **[** **13** **]**
同样地 这 电路 计划 会 是 出色地 替换 经过 其他 较少的 强制性的 . [-]

同样，电路方案也可以被另一种强制性较小的方案所取代。[13]

[pɔɪnts] [laɪk] [ðiːz] [rɪ'viːl] [ɪn] ['tʃembər] [ə; eɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ɑːn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk]
Points **like** **these** **reveal** **in** **Chambers** **a** **solicitude** **on** **behalf** **of** **a** **general** **public**
积分 喜欢 这些 揭示 在 钱伯斯 一个 关怀 在 代表 的 一个 一般的 民众
[ʌv; əv] ['gɑːrdn] - ['strəuləz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌnesə'serəli] ['lændhoʊldɪŋ] ,
of **garden** **-** **strollers** **not** **at** **all** **necessarily** **landholding** **,**
的 花园 - 婴儿车 不是 在 全部 一定 土地所有权 ,

诸如此类的观点表明，钱伯斯对广大在花园里散步的公众（他们未必拥有土地）抱有关切。

[nɔːr][self] - ['kɑːnʃəs] [æz; əz] " [ˌkɔnə'sɜːz] .
nor **self** **-** **conscious** **as** **"** **connoisseurs** **.**
也不 自己 - 有意识的 作为 " 鉴赏家 .

也不觉得自己是"鉴赏家"。

" [pər'hæps] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,
" **Perhaps** **this** **is** **why** **,**
" 也许 这 是 为什么 ,

"或许这就是原因，"

[wen] [ðə; ði] [p'lænəz] [gruːpt] [ə'raʊnd] ['nɪkəlaʊz] ['pɛvznər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [rɪ'vjuː]
when **the** **planners** **grouped** **around** **Nikolaus** **Pevsner** **and** **his** **Architectural** **Review**
什么时候 这 规划者 分组 大约 尼古拉斯 佩夫斯纳 和 他的 建筑 审查
['sɜrˌveɪd] [ðer; ðər][tæsk]
surveyed **their** **task**
调查 他们的 任务

当规划者们聚集在尼古拉斯·佩夫斯纳及其《建筑评论》周围时，他们审视了自己的任务。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **ix** **]**
[页 九]

[第 ix 页]

[ɪn][poʊst] - [wɔːr] ['ɪŋglənd] ,
in **post** **-** **war** **England** **,**
在 邮政 - 战争 英格兰 ,

在战后英国，

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [freʃ] [ˌæpləˈkeiʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm] " [ˌpɪktʃəˈresk] " [ænd; ənd] [freʃ]
they would find fresh applications for the term " picturesque " and fresh
他们 会 寻找 新鲜的 应用程序 为了 这 学期 " 如画 " 和 新鲜的
['reləvəns] [ɪn] [ðɪs] ['tɔːriz] " [ˌtʃaɪ'niːz] " ['gaːdnz] . [-] [saɪ'nɑːlədʒɪst][ænd; ənd]['lændskeɪp] -
relevance in this Tory's " Chinese " gardens . [14] Sinologists and landscape -
关联 在 这 保守党的 " 中国人 " 花园 . [-] 汉学家 和 景观 -
[hɪs'tɔːrɪənz][hæv; həv] [lɔːŋ] ['rekəgnaɪzd] ,
historians have long recognized ,
历史学家 有 长的 认可 ,

他们会发现"风景如画"一词在这位托利党人的"中国式"园林中具有新的应用价值和新的意义。[14] 汉学家和景观史学家早已认识到，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,
to be sure ,
到 是 当然 ,

当然，

[ðæt] ['tʃembər] - [dɪ'skrɪpʃənz] ([laɪk][moʊst][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] [west] [hæz; həz] [rɔːt] [ɪn][ðə; ði]
that Chambers ' descriptions (like most of what the West has wrought in the
那 钱伯斯 - 描述 (喜欢 最多 的 什么 这 西方 有 锻 在 这
[neɪm] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɑːrdnɪŋ] [sɪns] [sɜːr] ['wɪljəm] ['temp(ə)l] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊi]
name of Chinese gardening since Sir William Temple enunciated his shadowy
姓名 的 中国人 园艺 自从 先生 威廉 寺庙 清晰的 他的 阴暗的
[ʃɑrəwɑːdʒi] ['prɪnsəp(ə)l][ɪn] -) ,
sharawadgi principle in 1685) ,
沙拉瓦吉 原则 在 -) ,

钱伯斯的描述（就像自威廉·坦普尔爵士于 1685 年阐述他那晦涩的"沙拉瓦吉"原则以来，西方以中国园林的名义所做的大部分事情一样），

[waɪl] [ðeɪ] [meɪ] [kə'rektli] ['selɪbreɪt] [spə'sɪfɪk] ['diːteɪlz] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]
while they may correctly celebrate specific details , or the general principles of
尽管 他们 可能 正确 庆祝 具体的 细节 , 或者 这 一般的 原则 的
[sər'praɪz] [ænd; ənd][və'raɪəti] ,
surprise and variety ,
惊喜 和 种类 ,

虽然他们可能正确地赞扬了某些具体细节，或者赞扬了惊喜和多样性的总体原则，

['redʒɪstər][noʊ][ˌsensə'tɪvəti][tuː; tə][ðə; ði]['daʊɪst][ɔːr] ['buːdɪst] [ˌtiːli'ɑːlədʒi] ['kruːʃ(ə)l] [tuː; tə][ˌɔːri'ent(ə)l]
register no sensitivity to the Taoist or Buddhist teleology crucial to oriental
登记 不 敏感性 到 这 道教 或者 佛教徒 目的论 至关重要的 到 东方
['plænɪŋ] .
planning .
规划 .

对道教或佛教中对东方规划至关重要的目的论没有丝毫敏感性。

[wʌt] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] [kɔːlz] " [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['siːnəri] " [ɪz] [hens] " [ɪn'tʃæntɪd] " [baɪ][ðə; ði] [seɪm]
What Chet - qua calls " supernatural scenery " is hence " enchanted " by the same
什么 切特 - qua 呼叫 " 超自然 风景 " 是 因此 " 迷人的 " 经过 这 相同的
['spɪrɪt][ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ['ænɪmeɪtɪŋ] [ðə; ði]['druːɪd][ɔːr][dɑːrk] [wɔːk] [ænd; ənd] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['feri]
spirit of diversion animating the Druid or Dark Walk and subterranean Fairy
精神 的 导流 动画 这 德鲁伊 或者 黑暗的 走 和 地下 仙女
['mjuːzɪk][ʌv; əv] ['vɑːksˌhɔl] ['gaːdnz] ,
Music of Vauxhall Gardens ,
音乐 的 沃克斯豪尔 花园 ,

Chet-qua 所说的"超自然景色"因此也"着迷"于与沃克斯豪尔花园的德鲁伊或黑暗漫步以及地下仙女音乐相同的消遣精神。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [temz] [frʌm; frəm]['sʌməsit, -set] [haʊs] . [-]
across the Thames from Somerset House . [15]
穿过 这 泰晤士河 从 萨默塞特郡 房子 . [-]

泰晤士河对岸是萨默塞特府。[15]

[ɪn'laɪt(ə)nd] [ˌsekjələrə'zeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒenjuɪn][ˌɔ:ri'ent(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['ɪmənəns] [ænd; ənd]
Enlightened **secularization** **of** **the** **genuine** **oriental** **principles** **of** **immanence** **and**
开明 世俗化 的 这 真的 东方 原则 的 内在 和
[ə'fekt] [meɪ] , [haʊ'evər] ,
affect **may** **,** **however** **,**
影响 可能 , 然而 ,

然而，对东方内在性和情感的真正原则进行开明的世俗化可能会……

[bi:; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [meɪks] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [ɑ:n][peɪdʒ] - [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [saʊnd] [soʊ]
be **exactly** **what** **makes** **a** **paragraph** **on** **page** **52** **of** **the** **1773** **Dissertation** **sound** **so**
是 确切地 什么 制作 一个 段落 在 页 - 的 这 - 论文 声音 所以
[mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] [graʊnd] - [plæn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri][ʌv; əv] ['strəuləz] - [ˌintə'wəuvən][ænd; ənd]
much **like** **a** **ground** **-** **plan** **for** **a** **short** **story** **of** **strollers** **'** **interwoven** **and**
很多 喜欢 一个 地面 - 计划 为了 一个 短的 故事 的 婴儿车 - 交织 和
[ɪnˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ænd; ənd] [ɪn'tɪrɪər] ['mɔnəlɔgz] ,
inconsequential **conversations** **and** **interior** **monologues** **,**
无关紧要的 对话 和 内部的 独白 ,

正是这一点使得1773年《论著》第52页的一段话听起来如此像是一个短篇故事的框架，讲述的是漫步者之间交织的、无关紧要的对话和内心独白。

[vər'dʒɪniə] [wʊlfs] " [kju:] ['ga:dnz] .
Virginia **Woolf's** **"** **Kew** **Gardens** **.**
弗吉尼亚州 伍尔夫的 " 邱园 花园 .

弗吉尼亚·伍尔夫的《邱园》。

" [ɪf] [ə'lauənsiz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [træn'skraɪbɪŋ] [ˌtʃaɪ'ni:z]
" **If** **allowances** **are** **made** **for** **the** **persistent** **difficulty** **of** **transcribing** **Chinese**
" 如果 津贴 是 制成 为了 这 执着的 困难 的 转录 中国人
['foʊni:mz] ,
phonemes **,**
音素 ,

“如果考虑到汉语音素转写一直存在的困难，

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['tʃembər] - [dɪ'pendəns] [ə'pɑ:n] [ˌkæntə'ni:z] ['rɑðər] [ðæn; ðən]['mændərɪn]['daɪəlekt] ,
and **for** **Chambers** **'** **dependence** **upon** **Cantonese** **rather** **than** **Mandarin** **dialect** **,**
和 为了 钱伯斯 - 依赖性 之上 广东话 相当 比 普通话 方言 ,

以及钱伯斯依赖粤语而不是普通话方言这一点，

[ðə; ði][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ɪz] [les] ['boʊgəs][ðæn; ðən] [maɪt] [bi:; bi] [ə'su:md] .
the **oriental** **dress** **of** **the** **Discourse** **is** **less** **bogus** **than** **might** **be** **assumed** **.**
这 东方 裙子 的 这 话语 是 较少的 虚假 比 可能 是 假定 .

《论说》的东方外衣并不像人们想象的那样虚假。

['tʃembər] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] ['spɛlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ðen] ['reɪnɪŋ] ['ɛmpɚɚz] [neɪm] [wʊd] [ɪg'zemplɪfaɪ]
Chambers **'** **varying** **spellings** **of** **the** **then** **reigning** **emperor's** **name** **would** **exemplify**
钱伯斯 - 变化 拼写 的 这 然后 统治 皇帝的 姓名 会 举例说明
[ðə; ði][fɜ:rst]['prɑ:bləm] ,
the **first** **problem** **,**
这 第一的 问题 ,

钱伯斯对当时在位皇帝名字的不同拼写方式，就体现了第一个问题。

[maɪ] ['feɪljər] [tu:; tə] [ɔ:'θentɪkeɪt] [ðə; ði]['poʊəm][ɑ:n]['peɪdʒɪz] - - - [ðə; ði]['sekənd] .
my **failure** **to** **authenticate** **the** **poem** **on** **pages** **118** **-** **119** **the** **second** **.**
我的 失败 到 认证 这 诗 在 页面 - - - 这 第二 .

第二点，我未能鉴定第 118-119 页上的诗歌。

(['oʊvər] - , - [ˌʌn'indekst] ['poʊəmz][ɪn]['mændərɪn][ɑːr; ər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['empərər] , [naʊ]
(Over 42 , 000 unindexed poems in Mandarin are attributed to this emperor , now
(超过 - , - 未索引 诗歌 在 普通话 是 归因于 到 这 皇帝 , 现在
[noʊn] [hɪr] [æz; əz] - - [lʌŋ] .)
known here as Ch'ien - lung .)
已知 这里 作为 - - 肺 .)

（有超过42000首未编入索引的汉语诗歌被认为是这位皇帝所作，他现在在这里被称为乾隆。）

['pɹusti.ən] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [siːm] [tuː; tə] ['westənəz] ,
Proustian though they may seem to Westerners ,
普鲁斯特 尽管 他们 可能 似乎 到 西方人 ,

虽然在西方人看来他们可能很有普鲁斯特风格，

[ðə; ði] [ˌsɪnis'θetɪk] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [tiː] - ['teɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vɑːkətɪvnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sents]
the synesthetic effects of tea - taking and the evocativeness of the scents
这 联觉 效果 的 茶 - 采取 和 这 唤起性 的 这 气味
[ænd; ənd] [hjuːz] [ʌv; əv] " [ˌɛm i 'aɪ] - [hoʊ] " ([plʌm] - ['blɑːsəm]) ,
and hues of " Mei - hoa " (plum - blossom) ,
和 色调 的 " 梅 - 花 " (李子 - 开花) ,

饮茶的通感效应以及梅花的香气和色泽所唤起的联想，

" [ˌɛf'oʊ] - - " ([krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm]) , [ænd; ənd][paɪn][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['selɪbreɪtɪd] [ɪn]
" fo - cheou " (chrysanthemum) , and pine are indeed celebrated in
" fo - - " (菊花) , 和 松树 是 的确 著名 在
[mʌtʃ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['poʊətri] . [-]
much Chinese poetry . [16]
很多 中国人 诗 . [-]

"佛花"和松树在中国诗歌中确实受到赞颂。[16]

[huː'evər] [roʊt] [ðə; ði]['poʊəm] ,
Whoever wrote the poem ,
谁 写道 这 诗 ,

无论这首诗是谁写的，

[ˌaɪ 'tiː]['æptli]['dræməˌtaɪziz][ðə; ði][sə'dʒestəblˌsəg'dʒestəbl]['iːθɑːs] [wɪtʃ] ['tʃembər] [ˌrekə'mendz] [tuː; tə]
it aptly dramatizes the suggestible ethos which Chambers recommends to
它 恰当地 戏剧化 这 易受暗示的 精神气质 哪个 钱伯斯 建议 到
['ɪŋglɪʃ] ['ɑːrtɪsts][ænd; ənd][ðer; ðər]['pʌblɪk] .
English artists and their public .
英语 艺术家 和 他们的 民众 .

它恰如其分地戏剧化地展现了钱伯斯向英国艺术家及其公众推荐的易受暗示的精神。

[ðɪs] " ['dɪskɔːrs] " [ɪz] [ə'priːʃəbli] [mɔːr] ['pʌkɪʃ] [ɪn][toʊn][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɜːrliər] [tuː] - [θɜːrd]
This " Discourse " is appreciably more puckish in tone than the earlier two - thirds
这 " 话语 " 是 明显地 更多的 顽皮的 在 语气 比 这 早些时候 二 - 三分之一
[ʌv; əv] ['tʃembər] - ['pʌblɪʃt] " [ˌtʃaɪ'niːz] " [wɜːrk] .
of Chambers ' published " Chinese " work .
的 钱伯斯 - 已发布 " 中国人 " 工作 .

与钱伯斯已出版的"中国"作品的前三分之二相比，这篇"论述"的语气明显更加诙谐幽默。

[ðə; ði][hæf] - ['taɪt(ə)l] [hɪr] , [peɪdʒ] [-] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ,
The half - title here , page [109] of the second edition ,
这 一半 - 标题 这里 , 页 [-] 的 这 第二 版 ,

此处的半标题页，第二版第[109]页，

[hiːps] ['tʃembər] - [oʊn] [ɪ'nɪʃəl] ['ɔnəz] [-] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kæntənˌ'kæntɑːn] " [dʒent] .
heaps Chambers ' own initialed honors [17] upon the Canton " Gent .
堆积如山 钱伯斯 - 自己的 首字母缩写 荣誉 [-] 之上 这 广州 " 根特 .

Chambers 本人将自己的名字缩写荣誉[17]堆砌在广州"绅士"之上。

" ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aiərəniz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prefəs] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət]
" Chet - qua , and with the ironies of his Preface and elaborate
" 切特 - qua , 和 和 这 讽刺 的 他的 前言 和 精心制作的
['kə:tisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,
courtesies of the Introduction ,
礼貌 的 这 介绍 ,

"切特夸，以及他序言中的讽刺和引言中精心措辞的客套话，

[ðə; ði] [fʌn] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] .
the fun has begun .
这 乐趣 有 开始 .

好戏开始了。

[aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɔ:ltər]['i:goʊ] [i'neiblz] ['tʃembər] [tu:; tə][kleɪm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]
Identification of a Chinese alter ego enables Chambers to claim a kind of
鉴别 的 一个 中国人 改变 自我 启用 钱伯斯 到 宣称 一个 种类 的
[ˌdɪplə'mætɪk] [ɪ'mju:nəti] [fɔ:r; fər][bəuθ][hɪz; ɪz][in'θju:ziæzəmz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][d'ʒʌdʒmənts] [ə'genst] [ðə; ði]
diplomatic immunity for both his enthusiasms and his judgments against the
外交 免疫 为了 两个都 他的 热情 和 他的 判决 反对 这
['ɪŋglɪʃ] [staɪl] .
English style .
英语 风格 .

通过识别一个中国化身，钱伯斯可以声称，他对英国风格的热情和批评都享有某种外交豁免权。

[baɪ][hæf] - ['hɑ:rtɪdli] [əs'kraibɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] - ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n]
By half - heartedly ascribing the preceding 107 pages of Dissertation
经过 一半 - 衷心地 归因 这 前 - 页面 的 论文

敷衍地将前107页的论文归于.....

[[ˌpi: 'dʒi:][eks]]
[Pg x]
[页 x]

[第 x 页]

['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:] , [ænd; ənd] [ri'si:dɪŋ] [æz; əz] [mɪr] " ['edɪtər] " [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəbl] [oʊld]
also to Chet - qua , and receding as mere " Editor " of the lovable old
还 到 切特 - qua , 和 消退 作为 仅仅 " 编辑 " 的 这 可爱的 老的
['gʊrmeɪts] [ri'ma:ks] ([peɪdʒ] 148n) ,
gourmet's remarks (page 148n) ,
美食家 评论 (页 148n) ,

也致谢切特夸，并退居幕后，成为这位可爱的老美食家评论的"编辑"（第 148 页脚注）。

[hi:; hi] [trʌsts] [tu:; tə] [ki:p] [wʌn] [step] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪg] ['ædvərˌseriz] .
he trusts to keep one step ahead of his Whig adversaries .
他 信托 到 保持 一 步 前方 的 他的 辉格党 对手 .

他相信自己能够始终领先于辉格党对手一步。

[wɪð; wɪθ] [ɪg'zempləri] ['tɑ:lərəns] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [ɪn'hænst] [ðə; ði] [ˌjʊrə'pi:ən] ['steriətaɪp] [ʌv; əv]
With exemplary tolerance such as had enhanced the European stereotype of
和 典范 宽容 这样的 作为 有 增强型 这 欧洲的 刻板印象 的
[ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [seɪdʒ] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['sentʃəri] ,
the Chinese sage throughout the century ,
这 中国人 圣人 自始至终 这 世纪 ,

凭借着堪称典范的宽容精神，这种精神在过去一个世纪里强化了欧洲人对中国圣人的刻板印象。

['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:][faindz] [mɔ:r] [tu:; tə] [kə'mend] [ɪn] [frentʃ] [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['ga:dnz] , [mɔ:r] [tu:; tə]
Chet - qua finds more to commend in French and Italian gardens , more to
切特 - qua 发现 更多的 到 表彰 在 法语 和 意大利语 花园 , 更多的 到
[ti:z] [dɪs'ɑ:rmɪŋli] [ɪn][ðə; ði] [dʌtʃ] ,
tease disarmingly in the Dutch ,
逗 令人意想不到地 在 这 荷兰语 ,

Chet-qua认为法国和意大利的花园更值得称道，而荷兰的花园则更令人忍俊不禁。

[ðæn; ðən] ['tʃembər] [hæd; həd] ['ɜ:rliər] .

than	Chambers	had	earlier	.
比	钱伯斯	有	早些时候	.

比钱伯斯之前拥有的还要多。

['faɪnəli] , [sɪns] [æn; ən]['æktʃuəl] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['ɑ:rtɪst] - [ə'baʊt] - [taʊn] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [noʊn] [æz; əz] -

Finally	,	since	an	actual	Chinese	artist	-	about	-	town	usually	known	as	Chitqua	-
最后	,	自从	一个	实际的	中国人	艺术家	-	关于	-	镇	通常	已知	作为	-	

[hæd; həd]['oʊnli]['ri:s(ə)ntli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]['kæntənˌkæntɑ:n] ,

had	only	recently	returned	to	Canton	,
有	仅有的	最近	返回	到	广州	,

最后，由于一位名叫奇特夸的中国街头艺术家不久前才回到广州，

['tʃembər] [meɪ] [hæv; həv] [hoʊpt] [hɪz; ɪz] [ˌmæskə'reɪd] [kʊd; kəd][stɜ:r] ['brɪtɪʃ] [ˌhɑ:spɪ'tæləti][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

Chambers	may	have	hoped	his	masquerade	could	stir	British	hospitality	for	his
钱伯斯	可能	有	希望	他的	化装舞会	可以	搅拌	英国	热情好客	为了	他的

[aɪ'di:əz] .

ideas	.
想法	.

钱伯斯或许希望他的伪装能激发英国人对他的思想的热情。

[wɪ'ðɪn] [wi:ks] [ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] ['lʌndən] [ɪn] ['ɔ:gəst] - , - [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['rɔɪəl]

Within	weeks	of	reaching	London	in	August	1769	,	Chitqua	had	had	a	royal
之内	周	的	到达	伦敦	在	八月	-	,	-	有	有	一个	皇家

['ɔ:diəns] .

audience	.
观众	.

1769 年 8 月，奇特夸抵达伦敦几周后，就觐见了皇室成员。

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['pɔ:rtrət] [bʌsts] [hi:; hi] ['mɑ:dəld] [ɪn] [kleɪ] [æt; ət] [ten] ['gɪnɪ] [ə'pi:s] ,

The	miniature	portrait	busts	he	modelled	in	clay	at	ten	guineas	apiece	,
这	微型	肖像	半身像	他	建模	在	黏土	在	十	几内亚	一块	,

他用黏土制作的微型肖像胸像，每个售价十几尼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['delɪkət] ['mænərz] [ænd; ənd] [fɪ'zi:k] (" [ðə; ði] ['aɪlæʃɪz] ['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz]

as	well	as	his	delicate	manners	and	physique	(	"	the	eyelashes	almost	always
作为	出色地	作为	他的	精美的	礼仪	和	体质	(	"	这	睫毛	几乎	总是

[ɪn]['moʊʃ(ə)n] ") [ɜ:rnd] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɛdʒwʊdz] [frend] ['tɔməs] ['bɛntli] .

in	motion	"	)	earned	the	admiration	of	Wedgwood's	friend	Thomas	Bentley	.
在	运动	"	)	获得	这	钦佩	的	韦奇伍德的	朋友	托马斯	宾利	.

此外，他优雅的举止和体格（"睫毛几乎总是动个不停"）也赢得了韦奇伍德的朋友托马斯·本特利的赞赏。

[wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʌsts] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] - ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

One	of	his	busts	was	shown	in	the	1770	Royal	Academy	exhibition	,
一	的	他的	半身像	曾是	所示	在	这	-	皇家	学院	展览	,

他的一尊半身像曾在1770年的皇家艺术学院展览中展出。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [jɪr] [hi:; hi] ['vɪzɪtɪd] ['ɑ:ksfərd] , [met] ['tʃembər] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] ['pə:si] ,

and	during	that	year	he	visited	Oxford	,	met	Chambers	and	Bishop	Percy	,
和	期间	那	年	他	到访	牛津	,	遇见	钱伯斯	和	主教	珀西	,

那一年他访问了牛津，会见了钱伯斯和珀西主教。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] ['wɔ:lpəul] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'fɪʃ(ə)l] [ə'kædəmi]

and	sat	down	with	Horace	Walpole	among	others	at	the	first	official	Academy
和	卫星	向下	和	贺拉斯	沃尔波尔	之中	其他的	在	这	第一的	官方的	学院

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

在学院第一次正式晚宴上，他与霍勒斯·沃波尔等人同席而坐。

['læʃɪz] [ænd; ənd][ɔːl] , [hiː; hi] ['fɪgjərz] [ɪn] - " [laɪf] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , "
Lashes **and** **all** **,** **he** **figures** **in** **Zoffany's** **"** **Life** **School** **of** **the** **Royal** **Academy** **,** **"**
睫毛 和 全部 , 他 数据 在 - " 生活 学校 的 这 皇家 学院 , "
['peɪntɪd] [ɪn] - .
painted **in** **1771** **.**
绘 在 - .

他甚至连睫毛都清晰可见，出现在佐法尼于 1771 年创作的《皇家艺术学院生活画》中。

[bʌt; bət] [wʌt] [pɪ'kjuːliərli] [ˌrekə'mendz] - [tuː; tə] ['tʃembər] - ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [hɪr] [ɪz]
But **what** **peculiarly** **recommends** **Chitqua** **to** **Chambers** **'** **purposes** **here** **is**
但 什么 奇特地 建议 - 到 钱伯斯 - 目的 这里 是
[pər'hæps][ə; eɪ]['mɑːbz] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hoʊmwərd] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə]
perhaps **a** **mob's** **intervention** **at** **the** **start** **of** **his** **homeward** **voyage** **to**
也许 一个 暴民的 干涉 在 这 开始 的 他的 回家 航程 到
['kæntən,'kæntɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] ,
Canton **that** **spring** **,**
广州 那 春天 ,

但奇特夸之所以特别符合钱伯斯的研究目的，或许是因为那年春天他回广州的途中，遭到了暴民的干预。

[wen] [ˌzenə'foʊbiə] [ænd; ənd] " [ðə; ði] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærɪnəz] " [fɔːrst] [hɪm; ɪm]
when **xenophobia** **and** **"** **the** **superstitious** **fears** **of** **the** **mariners** **"** **forced** **him**
什么时候 仇外心理 和 " 这 迷信的 恐惧 的 这 水手们 " 强制 他
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ʃɪp] .
to **return** **to** **London** **for** **another** **ship** **.**
到 返回 到 伦敦 为了 其他 船 .

当仇外情绪和"水手们的迷信恐惧"迫使他返回伦敦换乘另一艘船时。

[ɑːn][peɪdʒ] - ['tʃembər] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['mægəziːn] [rɪ'pɔːrtər] [huː]
On **page** **141** **Chambers** **differs** **from** **the** **Gentleman's** **Magazine** **reporter** **who**
在 页 - 钱伯斯 不同 从 这 绅士的 杂志 记者 WHO
[hæd; həd] - " [ˌæksɪ'dentəli] . . . [fɔːl] ['oʊvərbɔːrd] " [æt; ət] ['greɪvzˌɛnd] ,
had **Chitqua** **"** **accidentally** **.** **.** **.** **fall** **overboard** **"** **at** **Gravesend** **,**
有 - " 偶然 . . . 落下 落水 " 在 格雷夫森德 ,

在第 141 页，钱伯斯的说法与《绅士杂志》的记者不同，后者称奇特夸在格雷夫森德"意外……落水"。

[bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði][fækts] ,
but **whatever** **the** **facts** **,**
但 任何 这 事实 ,

但无论事实如何，

[ðə; ði] ['pærəlel] [tuː; tə]['dʒoʊnə][æt; ət]['dʒɑːpə] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [klɪr] [tuː; tə] ['tʃɛt] - -
the **parallel** **to** **Jonah** **at** **Joppa** **might** **be** **as** **clear** **to** **Chet** **-** **qua's**
这 平行线 到 约拿 在 约帕 可能 是 作为 清除 到 切特 - -
['ædvərˌseriz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [rɪ'pɔːrtər] [ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] " ['dɪskɔːrs] " [ə; eɪ]
adversaries **as** **it** **was** **to** **that** **reporter** **and** **win** **the** **"** **Discourse** **"** **a**
对手 作为 它 曾是 到 那 记者 和 赢 这 " 话语 " 一个
[mɔːr] ['kændɪd] ['hɪrɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] . [-] [tuː; tə][æn; ən]
more **candid** **hearing** **than** **the** **Dissertation** **had** **enjoyed** **.** **[** **18** **]** **To** **an**
更多的 坦率 听力 比 这 论文 有 享受 . [-] 到 一个
[ˌʌnaɪ'dentɪfaɪd] ['riːdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] ['tʃembər] [hæd; həd]['dʒʌstɪfaɪd] [sʌtʃ] ['ɑːrtfəlnəs] ,
unidentified **reader** **of** **his** **first** **edition** **Chambers** **had** **justified** **such** **artfulness** **,**
身份不明 读者 的 他的 第一的 版 钱伯斯 有 合理的 这样的 精巧的 ,

切特夸的对手或许能像那位记者一样清楚地看出这与约拿在约帕的故事之间的相似之处，并可能使《论述》比《论文》获得更坦诚的聆听。[18] 钱伯斯曾向一位身份不明的读者解释过这种巧妙手法，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪn'taɪər] " [ˌtʃaɪ'niːz] " [mɪθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][prə'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn]
and **his** **entire** **"** **Chinese** **"** **myth** **for** **the** **promotion** **of** **a** **change** **in**
和 他的 全部的 " 中国人 " 神话 为了 这 晋升 的 一个 改变 在
['lændskeɪpɪŋ] - [staɪl] ,
landscaping **-** **style** **,**
景观设计 - 风格 ,

以及他为了推广园林风格变革而构建的整个"中国式"神话，

[ðɪs] [weɪ] : " [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [muːv] [ɪn][æn; ən][ɪg'zɔːltɪd] [sfɪr] .
this **way** **:** **"** **I** **thought** **it** **necessary** **to** **move** **in** **an** **exalted** **sphere** **.**
这 方式 : " 我 想法 它 必要的 到 移动 在 一个 崇高 领域 .

这样说："我认为有必要进入一个崇高的领域。"

['aʊər; ɑːr] ['gɑːdnəz] , [ænd; ənd][aɪ] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔnə'sɜːz] [tuː] , [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [teɪm] ['ænɪmlz] ,
Our **Gardeners** **,** **and** **I** **fear** **our** **Connoisseurs** **too** **,** **are** **such** **tame** **animals** **,**
我们的 园丁 , 和 我 害怕 我们的 鉴赏家 也 , 是 这样的 驯服 动物 ,

我们的园丁，恐怕我们的鉴赏家们也是如此，都太温顺了。

[ðæt] [mʌtʃ] ['spɑːrɪŋ] [ɪz] ['nesəseri] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]['prɑːpərli][ɑːn][ðer; ðər] [hɔːntʃ] . " [-]
that **much** **sparring** **is** **necessary** **to** **keep** **them** **properly** **on** **their** **haunches** **.** **"** **[** **19** **]**
那 很多 陪练 是 必要的 到 保持 他们 适当地 在 他们的 臀部 . " [-]

需要进行大量的对抗训练才能让他们保持正确的姿势。[19]

[sʌtʃ] [kwɪk'sɑːtɪk]['enərdʒi]['iːv(ə)n]['meɪs(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [sə'luːt] , [ɪn][ðə; ði][læst][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Such **quixotic** **energy** **even** **Mason** **had** **to** **salute** **,** **in** **the** **last** **line** **of** **his**
这样的 堂吉诃德式的 活力 甚至 石匠 有 到 礼炮 , 在 这 最后的 线 的 他的
[hə'roʊɪk] [ɪ'pɪsl] .
Heroic **Epistle** **.**
英勇 书信 .

就连梅森也不得不在《英雄书信》的最后一行中，对这种不切实际的热情表示敬意。

['dʌgləs] ['kɑːlɪdʒ]
Douglass **College**
道格拉斯 大学

道格拉斯学院

['rʌtgɝz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti]
Rutgers **University**
罗格斯大学 大学

罗格斯大学

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]
[**Pg** **xi** **]**
[页 十一]

[第 xi 页]

[noʊts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [[wʌn]]
NOTES **TO** **THE** **INTRODUCTION** **[** **1** **]**
笔记 到 这 介绍 [1]

引言注释[1]

[ðə; ði] " [ɪk'splænətɔːri] ['dɪskɔːrs] " [ɪz][ðə; ði][læst][ʌv; əv] ['tʃembər] - [wɜːrks][tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'isjuːd] [ɪn]
The **"** **Explanatory** **Discourse** **"** **is** **the** **last** **of** **Chambers** **'** **works** **to** **be** **reissued** **in**
这 " 解释性 话语 " 是 这 最后的 的 钱伯斯 - 作品 到 是 重新发行 在
20th - ['sentʃəri] [fæk'sɪməli] .
20th **-** **century** **facsimile** **.**
20th - 世纪 传真 .

《解释性论述》是钱伯斯最后一部以 20 世纪影印本重新发行的作品。

['tʃembər] - [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'niːz] ['bɪldɪŋz] (['lʌndən] , -) , ['ɑːr'piː'tiː] .
Chambers **'** **Designs** **of** **Chinese** **Buildings** **(** **London** **,** **1757** **)** **,** **rpt** **.**
钱伯斯 - 设计 的 中国人 建筑物 (伦敦 , -) , 重复 .

Chambers 的《中国建筑设计》（伦敦，1757 年），重印。

[ɪn]['fækˌsɪm] .
in facsim .
在 传真 .

在传真中。

([nuː] [jɔːk] : ['bendʒəmɪn]['blɑːm] , -) ,
(New York : Benjamin Blom , 1968) ,
(新的 约克 : 本杰明 布洛姆 , -) ,

（纽约：本杰明·布洛姆，1968 年）

[kən'kluːdz] [ɪts][tekst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eseɪ] " [ʌv; əv][ðə; ðiː][ɑːrt][ʌv; əv] ['leɪɪŋ] [aʊt] ['gaːdnz] [ə'mʌŋ]
concludes its text with his essay " Of the Art of Laying Out Gardens Among
结束 它是 文本 和 他的 散文 " 的 这 艺术 的 躺下 出去 花园 之中
[ðə; ðiː] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
the Chinese ,
这 中国人 ,

文章以他的文章《论中国人的园林设计艺术》结尾。

" [piː'piː] .
" pp .
" pp .

页。

- - - , ['ɑːr'piː'tiː] .
14 - 19 , rpt .
- - - , 重复 .

14-19，重复。

[ɪn][dʒɑːn]['dɪksən] [hʌnt] [ænd; ənd]['piːtər] ['wɪlɪs] , [ˌiːˌdiː'ɛs] . , [ðə; ðiː]['dʒiːniəs][ʌv; əv][ðə; ðiː] [pleɪs] ([nuː]
in John Dixon Hunt and Peter Willis , eds . , The Genius of the Place (New
在 约翰 迪克森 打猎 和 彼得 威利斯 , 编辑 . , 这 天才 的 这 地方 (新的
[jɔːk] :
York :
约克 :

约翰·迪克森·亨特和彼得·威利斯编，《场所的天才》（纽约：

['hɑːrpər] & [roʊ] , -) , [piː'piː] . - - - .
Harper & Row , 1975) , pp . 283 - 288 .
哈珀 & 排 , -) , pp . - - - .

Harper & Row，1975 年），第 283-288 页。

[ə; eɪ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] (['lʌndən] , -) , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['ɪləs] .
A Dissertation on Oriental Gardening (London , 1772) , of which the illus .
一个 论文 在 东方 园艺 (伦敦 , -) , 的 哪个 这 插图 .

《东方园林论》（伦敦，1772 年），其中插图。

['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] [ˌriːə'piəd] [ɪn][ðə; ðiː] 2nd [ed] .
title - page reappeared in the 2nd ed .
标题 - 页 再次出现 在 这 2nd 编辑 .

标题页在第二版中重新出现。

(['lʌndən] , -) , [hens] [hɪr] , [wʌz; wəz]['ɑːr'piː'tiː] .
(London , 1773) , hence here , was rpt .
(伦敦 , -) , 因此 这里 , 曾是 重复 .

（伦敦，1773 年），因此在这里被转载。

[ɪn]['fækˌsɪm] .
in facsim .
在 传真 .

在传真中。

[ed] .
ed **.**
编辑 .

编辑

[dʒɑ:n] ['hærɪs] (['fɑ:rnbɝoʊ] , [hænts] . :
John **Harris** **(** **Farnborough** **,** **Hants** **.** **:**
约翰 哈里斯 (法恩伯勒 , 汉普郡 . :

约翰·哈里斯（汉普郡法恩伯勒：

['grɛg] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] , -) .
Gregg **International** **,** **1972** **)** **.**
格雷格 国际的 , -) .

Gregg International，1972 年）。

[aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [pi:'pi:] .
I **quote** **from** **pp** **.**
我 引用 从 pp .

我引用第 pp.

[-] - - [ʌv; əv] " [æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] ['dɪskɔ:rs] " ; ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:] [drɑ:ps] [hɪz; ɪz] [mæsk] [ɑ:n]
[**111** **]** **-** **113** **of** **"** **An** **Explanatory** **Discourse** **"** **;** **Chet** **-** **qua** **drops** **his** **mask** **on**
[-] - - 的 " 一个 解释性 话语 " ; 切特 - qua 滴 他的 面具 在
[pi:] . - [bɪ'loʊ] .
p **.** **159** **below** **.**
p . - 以下 .

[111]-113 摘自《解释性论述》；切特夸在下面的第 159 页摘下了面具。

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [fæd] [si:] [hju:] ['ɑ:nər] , [ˌʃi:nwɑ:zə'ri:] : [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [kæ'θeɪ; kə'θeɪ] (['lʌndən]
Concerning **the** **fad** **see** **Hugh** **Honour** **,** **Chinoiserie** **:** **The** **Vision** **of** **Cathay** **(** **London**
有关 这 时尚 看 休 荣誉 , 中国风 : 这 想象 的 国泰 (伦敦
: [dʒɑ:n] ['mɜ:rri] , -) , [ˌi: es 'pi:] .
: **John** **Murray** **,** **1961** **)** **,** **esp** **.**
: 约翰 默里 , -) , 特别 .

关于这种风尚，请参阅 Hugh Honour 的《中国风：契丹的愿景》（伦敦：John Murray，1961 年），尤其是其中的章节。

[tʃeɪtʃ] .
ch **.**
ch .

章节

['vaɪ, 'vi:] . [[ˌtu:'tu:]]
vi **.** **[** **2** **]**
六 . [2]

vi.[2]

[dʒɑ:n] ['hærɪs] , [sɜ:r] ['wɪljəm] ['tʃembər] , [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊlər] [stɑ:r] ([ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] [pɑ:rk] :
John **Harris** **,** **Sir** **William** **Chambers** **,** **Knight** **of** **the** **Polar** **Star** **(** **University** **Park** **:**
约翰 哈里斯 , 先生 威廉 钱伯斯 , 骑士 的 这 极性 星星 (大学 公园 :
[ˌpensl'veɪniə] [steɪt] ['ju:nəv] .
Pennsylvania **State** **Univ** **.**
宾夕法尼亚州 状态 大学 .

约翰·哈里斯，威廉·钱伯斯爵士，北极星骑士（大学园：宾夕法尼亚州立大学）

[pres] , -) ,
Press **,** **1970** **)** **,**
按 , -) ,

出版社，1970 年），

[piː] . - [ænd; ənd][ˌpiːˌɛlˈɛs] . [ˈsɛvən] ,
p . 24 and pls . 7 ,
p . - 和 请 . 7 ,

第24页和图7，

- ([nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɜːrliər] [əkˈseptɪd] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [dɪˈzaɪnɪŋ] [ˈruːɪnz] :
94 (not to be confused with the earlier accepted practice of designing ruins :
- (不是 到 是 使困惑 和 这 早些时候 公认 实践 的 设计 废墟 :
[ˌpiːˌɛlˈɛs] . - , -) .
pls . 31 , 81) .
请 . - , -) .

94（不要与早期公认的废墟设计做法混淆：图 31、81）。

[fɔːr; fər][ðə; ði] " [ˈfænsɪf(ə)l] " [ˈæspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] [siː] [piːˈpiː] . - , - . [[θriː]]
For the " fanciful " aspects of his town house see pp . 11 , 217 . [3]
为了 这 " 奇幻的 " 方面 的 他的 镇 房子 看 pp . - , - . [3]

有关他城镇住宅的"奇特"之处，请参阅第 11 页、第 217 页。[3]

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ˌiː es ˈpiː] .
For the evidence of correspondence esp .
为了 这 证据 的 一致 特别 .

特别是通信证据。

[frʌm; frəm] - - - [siː] [ˈheðər] [mɑːrʃənsən] , " [ˈtʃembər] [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈfeʃən(ə)l] [mæn] , "
from 1770 - 74 see Heather Martienssen , " Chambers as a Professional Man , "
从 - - - 看 希瑟 马蒂恩森 , " 钱伯斯 作为 一个 专业的 男人 , "
[ˌɑːrkɪˈtektʃərəl] [rɪˈvjuː] , - , [ˌtuːˈtuː] (-) , - - - . [[fɔːr]]
Architectural Review , 135 , 2 (1964) , 277 - 283 . [4]
建筑 审查 , - , 2 (-) , - - - . [4]

有关 1770-74 年的资料，请参阅 Heather Martienssen，"Chambers 作为一名专业人士"，《建筑评论》，135，2（1964 年），277-283。[4]

[ˈhærɪs] [ˈgæðərz] [ˈevɪdəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfredrɪk] , [piːˈpiː] .
Harris gathers evidence for the meeting with Frederick , pp .
哈里斯 聚集 证据 为了 这 会议 和 弗雷德里克 , pp .

哈里斯收集了与弗雷德里克会面的证据，第 10 页。

- - - , [ænd; ənd][ɑːn][piːˈpiː] .
33 - 35 , and on pp .
- - - , 和 在 pp .

33-35，以及第 33-35 页。

- - - , [səˈmaɪziz] [ðæt] - [ˈtiːtʃɪŋ] " [meɪ] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
18 - 19 , surmises that Blondel's teaching " may well have been the foundation of
- - - , 推测 那 - 教学 " 可能 出色地 有 到过 这 基础 的
['tʃeɪmbɜ-zɪz] [ɪˈklektɪsɪzəm] . . . .
Chambers's eclecticism . . . .
钱伯斯 折衷主义 . . . .

第 18-19 页推测，布隆德尔的教学"很可能就是钱伯斯折衷主义的基础……"。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][pəˈrizjən][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] [ˌʌndəˈlainz] ['tʃembər] - [ˌjʊrəˈpiːən] ['kærəktər] . " [
The choice of a Parisian education underlines Chambers ' European character . " [
这 选择 的 一个 巴黎人 教育 下划线 钱伯斯 - 欧洲的 特点 . " [
[faɪv]]
5]
5]

钱伯斯选择在巴黎接受教育，凸显了他的欧洲性格。[5]

['bɒzwɛlz] [laɪf] [ʌv; əv]['dʒɑːnsən] , [ed] .
Boswell's Life of Johnson , ed .
博斯韦尔的 生活 的 约翰逊 , 编辑 .

博斯韦尔的《约翰逊传》，编辑。

[dʒɔːrdʒ] ['bɜːrkˌbɛk] [hɪl] [ænd; ənd][el] . [ef] . ['pəuəl] (['ɑːksfərd] : ['klærəndən] [pres] , -) , [ˌaɪ 'viː] ,
George Birkbeck Hill and L . F . Powell (Oxford : Clarendon Press , 1934) , IV ,
乔治 伯克贝克 爬坡道 和 L . F . 鲍威尔 (牛津 : 克拉伦登 按 , -) , 第四 ,
- . [[sɪks]]
188 . [6]
- . [6]

George Birkbeck Hill 和 LF Powell（牛津：克拉伦登出版社，1934 年），第四卷，第 188 页。[6]

[dɪ'zaɪnz] , [fɜːrst][peɪdʒ][ʌv; əv][ʌn'pædʒəˌneɪtɪd] ['prefəs] ; [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] (-) , [piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Designs , first page of unpaginated Preface ; Dissertation (1773) , p . iii .
设计 , 第一的 页 的 无页码 前言 ; 论文 (-) , p . 三、 .

设计，无页码序言的第一页；论文（1773 年），第 iii 页。

[ˌsiː'ef] .
Cf .
cf .

参见。

" ['wɪljəm] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['hæfpeni] " [['maɪk(ə)l] ['hɔr]] , [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd]['gɑːθɪk] ['ɑːrkɪtektʃər]
" William and John Halfpenny " [Michael Hoare] , Chinese and Gothic Architecture
" 威廉 和 约翰 半便士 " [迈克尔 霍尔] , 中国人 和 哥特 建筑学
['prɑːpərli] ['ɔːnəmentid] (['lʌndən] , -) , [iː] . [dʒiː] . [ˌpiː'ɛl] . [ˌtuː'tuː] . [['sɛvən]]
Properly Ornamented (London , 1752) , e . g . pl . 2 . [7]
适当地 装饰 (伦敦 , -) , e . 克 . pl . 2 . [7]

"威廉和约翰·哈夫彭尼"[迈克尔·霍尔]，《中国和哥特式建筑的正确装饰》（伦敦，1752 年），例如图版 2。[7]

[dɪ'zaɪnz] , ['sekənd][peɪdʒ][ʌv; əv][ʌn'pædʒəˌneɪtɪd] ['prefəs] . [[eɪt]]
Designs , second page of unpaginated Preface . [8]
设计 , 第二 页 的 无页码 前言 . [8]

设计，无页码序言的第二页。[8]

['dʌbljuː] . [dʒeɪ] . [biːn] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [bə'tænɪk] ['gaːdnz] , [kjuː] (['lʌndən] : ['kæsɛl] , -) , [piː'piː] .
W . J . Bean , The Royal Botanic Gardens , Kew (London : Cassell , 1908) , pp .
W . J . 豆 , 这 皇家 植物 花园 , 邱园 (伦敦 : 卡塞尔 , -) , pp .
- - - ,
194 - 195 ,
- - - ,

WJ Bean，《皇家植物园，邱园》（伦敦：Cassell出版社，1908年），第194-195页，

['fɑːloʊɪŋ] [sɜːr][dʒɑːn] [hɪl] , ['hɔːrtəs][kjuː'wɛnsɪs] (['lʌndən] , -) ; ['tʃembər] , [plænz] , [ˌelə'veɪʃənz] ,
following Sir John Hill , Hortus Kewensis (London , 1768) ; Chambers , Plans , Elevations ,
下列的 先生 约翰 爬坡道 , 花园 基文西斯 (伦敦 , -) ; 钱伯斯 , 计划 , 海拔 ,

根据约翰·希尔爵士的《基文西斯花园》（伦敦，1768 年）；房间、平面图、立面图，

['sekʃnz] [ænd; ənd] [pər'spektɪv] [vjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gaːdnz] [ænd; ənd] ['bɪldɪŋz] [æt; ət] [kjuː] (
Sections and Perspective Views of the Gardens and Buildings at Kew (
['lʌndən] , -) . [[naɪn]]
London , 1763) . [9]
伦敦 , -) . [9]

邱园及建筑剖面图和透视图（伦敦，1763 年）。[9]

" ['fredrɪk] [lɔː] ['ɑːmˌstɛdz] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] , " [ruːts] [ʌv; əv] [kən'tempəreri] [ə'merɪkən] ['ɑːrkɪtektʃər]
" Frederick Law Olmsted's Contribution , " Roots of Contemporary American Architecture
" 弗雷德里克 法律 奥姆斯特德的 贡献 , " 根 的 当代的 美国人 建筑学
, [ed] .
, ed .
, 编辑 .

《弗雷德里克·劳·奥姆斯特德的贡献》，载于《当代美国建筑的根源》

['luːɪs] ['mʌmfɝd] ([nuː] [jɔːk] : ['rainhəuld] , -) , [piː] . - .
Lewis Mumford (New York : Reinhold , 1952) , p . 111 .
刘易斯 芒福德 (新的 约克 : 莱因霍尔德 , -) , p . - .

刘易斯·芒福德（纽约：莱因霍尔德出版社，1952 年），第 111 页。

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] (-) ,
Dissertation (1773) ,
论文 (-) ,

论文（1773 年），

[piː] . - [ænd; ənd][ˌsiː'ef] .
p . 103 and cf .
p . - 和 cf .

第 103 页及相关内容。

[hɪz; ɪz] ['letər] [ʌv; əv] - [meɪ] - [ɪn] ['hærɪs] (-) , [piː] . - ; ['wɔːlpəul] , [ɑːn]['mɑːdərn]
his letter of 13 May 1772 in Harris (1970) , p . 192 ; Walpole , On Modern
他的 信 的 - 可能 - 在 哈里斯 (-) , p . - ; 沃尔波尔 , 在 现代的
['gɑːrdnɪŋ] , [ed] .
Gardening , ed .
园艺 , 编辑 .

他在 1772 年 5 月 13 日的信，见 Harris (1970)，第 192 页；Walpole，《论现代园艺》，编辑。

['dʌbljuː] . [es] . ['luːɪs] ([nuː] [jɔːk] : [jʌŋ] [bʊks] , -) , [piː] . - ; ['meɪs(ə)n] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]
W . S . Lewis (New York : Young Books , 1931) , p . 66 ; Mason , The English
W . S . 刘易斯 (新的 约克 : 年轻的 图书 , -) , p . - ; 石匠 , 这 英语
['gɑːrdn] ,
Garden ,
花园 ,

W.S. Lewis（纽约：Young Books出版社，1931年），第66页；Mason，《英国花园》，

[bʊk] [aɪ] (-) , ['faɪn(ə)l][laɪn] . [-]
Book I (1772) , final line . [10]
书 我 (-) , 最终的 线 . [-]

第一卷（1772 年），最后一行。[10]

[dɪ'zaɪnz] , [piː] . - ([ed] .
Designs , p . 15 (ed .
设计 , p . - (编辑 .

设计，第 15 页（编辑）

[hʌnt] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] , [piː] . -) . [-]
Hunt and Willis , p . 284) . [11]
打猎 和 威利斯 , p . -) . [-]

Hunt 和 Willis，第 284 页）。[11]

['tʃembər] - [proʊz] [ɪz]['saɪtɪd]['dʌnsiˌæd] - ['fæʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] , ['maɪnər] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] , - -
Chambers ' prose is cited Dunciad - fashion in the Epistle , Minor English Poets , 1660 -
钱伯斯 - 散文 是 引用 邓西亚德 - 时尚 在 这 书信 , 次要的 英语 诗人 , - -
- :
1780 :
- :

在《英国小诗人集，1660-1780》一书中，钱伯斯的散文以《愚人颂》的形式被引用：

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌælɪg'zændər] ['tʃɑːmɝz] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəts] [-] , [ed] .
A Selection from Alexander Chalmers ' The English Poets [1810] , ed .
一个 选择 从 亚历山大 查尔默斯 - 这 英语 诗人 [-] , 编辑 .

选自亚历山大·查尔默斯的《英国诗人》（1810 年），编辑。

['deɪvɪd][piː] . [frentʃ] ([nuː] [jɔːk] : ['bendʒəmɪn]['blɑːm] , -) , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] , - .
David P . French (New York : Benjamin Blom , 1967) , VIII , 108 .
大卫 P . 法语 (新的 约克 : 本杰明 布洛姆 , -) , 八 , - .

David P. French（纽约：Benjamin Blom，1967 年），VIII，108。

[siː] ['ɪzəbel] ['dʌbljuː] . [tʃeɪs] , " ['wɪljəm] ['meɪs(ə)n] [ænd; ənd] [sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] - [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n]
See Isabel W . Chase , " William Mason and Sir William Chambers ' Dissertation
看 伊莎贝尔 W . 追赶 , " 威廉 石匠 和 先生 威廉 钱伯斯 - 论文
[ɑːn] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] ,
on Oriental Gardening ,
在 东方 园艺 ,

参见伊莎贝尔·W·蔡斯，《威廉·梅森和威廉·钱伯斯爵士关于东方园艺的论文》，

" - , - (-) , - - -
" JEGP , 35 (1936) , 517 - 530
" - , - (-) , - - -

JEGP，35（1936），517-530

; [ɑːr] . [siː] . [bɔːld] , " [sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gɑːrdn] , " [dʒiː] , - (-)
; R . C . Bald , " Sir William Chambers and the Chinese Garden , " JHI , 11 (1950)
; 拉 . C . 秃 , " 先生 威廉 钱伯斯 和 这 中国人 花园 , " 吉 , - (-)
, - - - .
, 287 - 320 .
, - - - .

; RC Bald，“威廉·钱伯斯爵士与中国花园”，JHI，11（1950），287-320。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]] [-]
[Pg xii] [12]
[页 十二] [-]

[第十二页][12]

['kuːpə] , [bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] , " [ðə; ði] ['gɑːrdn] , " [wʌn] . - , [ɪn] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz]
Cowper , Book III , " The Garden , " 1 . 766 , in A Collection of English Poems
考珀 , 书 三、 , " 这 花园 , " 1 . - , 在 一个 收藏 的 英语 诗歌
- - - , [ed] .
1660 - 1800 , ed .
- - - , 编辑 .

考珀，《第三卷》，“花园”，1.766，载于《1660-1800 年英国诗歌集》，编者：

['rɔnəld] [es] . [kreɪn] ([nuː] [jɔːk] : ['hɑːrpər] , -) , [piː] . - ; [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] (-) , [piː'piː] .
Ronald S . Crane (New York : Harper , 1932) , p . 998 ; Dissertation (1773) , pp .
罗纳德 S . 起重机 (新的 约克 : 哈珀 , -) , p . - ; 论文 (-) , pp .

Ronald S. Crane（纽约：Harper，1932 年），第 998 页；论文（1773 年），第 998 页。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] , - - - , - - - , - - - ; [ˌsiː'ef] .
xi , 23 - 30 , 37 - 39 , 91 - 99 ; cf .
十一 , - - - , - - - , - - - ; cf .

xi，23-30，37-39，91-99；参见。

['derɪk] ['klɪfərd] , [ə; eɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [dɪ'zaɪn] , [rev] . [ed] .
Derek Clifford , A History of Garden Design , rev . ed .
德里克 克利福德 , 一个 历史 的 花园 设计 , 修订 . 编辑 .

Derek Clifford，《园林设计史》，修订版。

([nuː] [jɔːk] :
(New York :
(新的 约克 :

（纽约：

['pɹeɪgɚ] , -) , [piː'piː] . - - - . [-]
Praeger , 1966) , pp . 211 - 212 . [13]
普雷格 , -) , pp . - - - . [-]

Praeger，1966 年），第 211-212 页。[13]

" ['dɪskɔːrs] , " [piː'piː] . - - - , - , - - - , - , - - - ; [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] (-) ,
" Discourse , " pp . 125 - 128 , 133 , 137 - 138 , 143 , 155 - 156 ; Dissertation (1773) ,
" 话语 , " pp . - - - , - , - - - , - , - - - ; 论文 (-) ,
[piː'piː] .
pp .
pp .

《论述》，第 125-128、133、137-138、143、155-156 页；论文（1773 年），第 125-128、133、137-138、143、155-156 页。

['vaɪ, 'viː] , - ; ['hærɪs] , [piː] . - . [-]
vi , 53 ; Harris , p . 192 . [14]
六 , - ; 哈里斯 , p . - . [-]

vi，53；Harris，第 192 页。[14]

['pɛvznər] , " [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['tʃembər] , " [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [rɪ'vjuː] , - (-) , - - - . [-]
Pevsner , " The Other Chambers , " Architectural Review , 101 (1947) , 195 - 198 . [15]
佩夫斯纳 , " 这 其他 钱伯斯 , " 建筑 审查 , - (-) , - - - . [-]

Pevsner，《其他房间》，《建筑评论》，101（1947），195-198。[15]

['temp(ə)l] , " [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['gaːdnz] [ʌv; əv][ˌepɪ'kjʊrəs] , " [ed] .
Temple , " Upon the Gardens of Epicurus , " ed .
寺庙 , " 之上 这 花园 的 伊壁鸠鲁 , " 编辑 .

Temple，《论伊壁鸠鲁的花园》，编。

[hʌnt] [ænd; ənd] ['wɪlɪs] , [piː] . - ; ['ɒzvæld] - ,
Hunt and Willis , p . 99 ; Osvald Sirén ,
打猎 和 威利斯 , p . - ; 奥斯瓦尔德 - ,

Hunt 和 Willis，第 99 页；Osvald Sirén，

['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] ([nuː] [jɔːk] : ['rɔnəld] ,
China and Gardens of Europe of the Eighteenth Century (New York : Ronald ,
中国 和 花园 的 欧洲 的 这 第十八 世纪 (新的 约克 : 罗纳德 ,
-) ,
1950) ,
-) ,

十八世纪的中国和欧洲花园（纽约：罗纳德出版社，1950年），

[piː] . [ˌaɪ 'viː] ; " ['dɪskɔːrs] , " [piː'piː] . - - - . [-]
p . iv ; " Discourse , " pp . 155 - 156 . [16]
p . 四 ; " 话语 , " pp . - - - . [-]

第 iv 页；“论述”，第 155-156 页。[16]

[aɪ] [oʊ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][tuː; tə][prɑːf] . [tʃɪŋ] - [aɪ][ˌti ju][ʌv; əv] ['lɪvɪŋstən] ['kɑːl] .
I owe this information to Prof . Ching - I Tu of Livingston Coll .
我 欠 这 信息 到 教授 . 程 - 我 图 的 利文斯顿 科尔 .

这条信息来自利文斯顿学院的涂庆义教授。

[ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['nelsn] [dʒoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [iːst] ['eɪʒ(ə)n] [lɪb] . , [bəuθ][æt; ət] ['rʌtgɝz] ['juːnəv] .
and Dr . Nelson Chou of the East Asian Lib . , both at Rutgers Univ .
和 博士 . 纳尔逊 周 的 这 东方 亚洲 图书馆 . , 两个都 在 罗格斯大学 大学 .

以及罗格斯大学东亚图书馆的周纳尔逊博士。

['laɪkwaɪz] ['helpf(ə)l][bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] ['bleɪmwɜːrðɪ] [ɪn][maɪ] [ri'maːks] [ɑːn] ['mætərz] [ˌtʃaɪ'niːz]
Likewise helpful but in no way blameworthy in my remarks on matters Chinese
同样地 有帮助 但 在 不 方式 应受谴责的 在 我的 评论 在 事情 中国人
[wɜːr; wər][prɑːf] . [kɪŋ] - ['luːɪ][wuː][ænd; ənd]['mɪstər] . ['æntəni]['mɑːr][ʌv; əv] [jeɪl] ['juːnəv] .
were Prof . King - Lui Wu and Mr . Antony Marr of Yale Univ .
是 教授 . 国王 - 刘 吴 和 先生 . 安东尼 马尔 的 耶鲁大学 大学 .

同样有帮助的，但对我在中国问题上的评论没有任何过错的，还有耶鲁大学的吴景路教授和安东尼·马尔先生。

[ænd; ənd][prɑːf] . ['ændruː] [plæks] [ʌv; əv] ['prɪnstən] ['juːnəv] .

and	Prof	.	Andrew	Plaks	of	Princeton	Univ	.
和	教授	.	安德鲁	普拉克斯	的	普林斯顿	大学	.

以及普林斯顿大学的安德鲁·普拉克斯教授。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] [neɪmz] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː]['juːzɪz] [ɪ'luːdid] [ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ði]

Though	some	of	the	proper	names	Chet	-	qua	uses	eluded	verification	,	the
尽管	一些	的	这	恰当的	姓名	切特	-	qua	用途	躲避	确认	,	这

[wɜːrst] ['blʌndər] ['noʊtɪd][wʌz; wəz] " ['taɪ] ,

worst	blunder	noted	was	"	Ty	,
最差	错误	著名的	曾是	"	泰	,

尽管切特夸使用的一些专有名词难以核实，但最严重的错误是"Ty，

" [wɪtʃ] [miːnz] " ['empərər] , " [æt; ət][piː] . 139n .

"	which	means	"	emperor	,	"	at	p	.	139n	.
"	哪个	方法	"	皇帝	,	"	在	p	.	139n	.

"意思是'皇帝'"，见第 139 页脚注。

[inˈdauɪŋ] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː][wɪð; wɪθ] " [naɪn] ['wɪskərz] " [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] [faɪv] [biədz]

Endowing	Chet	-	qua	with	"	nine	whiskers	"	instead	of	the	traditional	five	beards
捐赠	切特	-	qua	和	"	九	胡须	"	反而	的	这	传统的	五	胡须

['sɔrts][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] ['nærəʊ] [prəˈpɔːʃəns] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]

sorts	with	the	unusually	narrow	proportions	and	numerous	stories	of	the
排序	和	这	异常地	狭窄的	比例	和	很多的	故事	的	这

[kjuː] [pəˈgoʊdə] .

Kew	Pagoda	.
邱园	宝塔	.

赋予切特夸"九根胡须"而不是传统的五根胡须，这与邱园宝塔不寻常的狭窄比例和众多故事相符。

[raɪmz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [sɪnˈtæktɪk] ['gruːpɪŋz] [ɪn][ɪˈtælɪks] , [piː'piː] .

Rhymes	and	short	syntactic	groupings	in	italics	,	pp	.
韵律	和	短的	句法	分组	在	斜体	,	pp	.

斜体字的韵脚和简短句法组合，第 10 页。

- , - , [ɑːr; ər][nɑːt] [kənˈfjuːʃən] ; [ðə; ði] 28th [jɪr] [ʌv; əv] - - [lʌŋz] [reɪn] ([piː] . [-])

141	,	158	,	are	not	Confucian	;	the	28th	year	of	Ch'ien	-	lung's	reign	(	p	.	[	115	]	)
-	,	-	,	是	不是	儒家	;	这	28th	年	的	-	-	肺的	在位	(	p	.	[	-	]	)

[wʊd] [biː; bi] - .

would	be	1764	.
会	是	-	.

第 141、158 段不是儒家的；乾隆统治的第 28 年（第 [115] 页）是 1764 年。

[jet] [ðə; ði]['ɪdiəm][ɪn][ðə; ði]['faɪn(ə)l][en] . , [piː] . - , [ɪz] [ɔːˈθentɪk] . [-]

Yet	the	idiom	in	the	final	n	.	,	p	.	163	,	is	authentic	.	[	17	]
然而	这	成语	在	这	最终的	n	.	,	p	.	-	,	是	真正的	.	[	-	]

但第 163 页最后一个名词中的习语是真实的。[17]

[ðə; ði][iˈniʃəls][stænd][fɔːr; fər] ['feloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ˌes oʊ 'siː] . [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] ;

The	initials	stand	for	Fellow	of	the	Royal	Soc	.	of	Sweden	;
这	首字母	站立	为了	同伴	的	这	皇家	社会	.	的	瑞典	;

该缩写代表瑞典皇家学会会员；

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eɪˌkæd] . [ʌv; əv][aːts] , ['pærɪs] ; ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən]['eɪˌkæd] .

Member	of	the	Royal	Acad	.	of	Arts	,	Paris	;	Member	of	the	Italian	Acad	.
成员	的	这	皇家	学院	.	的	艺术	,	巴黎	;	成员	的	这	意大利语	学院	.

[ʌv; əv][aːts] ,

of	Arts	,
的	艺术	,

巴黎皇家艺术学院院士；意大利艺术学院院士

['flɔrəns] ; ['treʒərər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['eɪˌkæd] . ; [kən'troʊlər] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]
Florence ; Treasurer of the Royal Acad . ; Comptroller General of His Majesty's
佛罗伦萨 ; 财务主管 的 这 皇家 学院 . ; 审计长 一般的 的 他的 陛下的
[wɜːrks] ; [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['tuːtər][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] .
Works ; Architectural Tutor to the Queen .
作品 ; 建筑 导师 到 这 女王 .

佛罗伦萨；皇家学院财务主管；国王陛下工程总监；女王的建筑导师。

['tʃembər] - [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [ɑːn]['sɪv(ə)l] ['ɑːrkɪtektʃər]
Chambers ' international reputation was assured by his Treatise on Civil Architecture
钱伯斯 - 国际的 名声 曾是 保证 经过 他的 论文 在 民用 建筑学
(-) . [-]
(1759) . [18]
(-) . [-]

钱伯斯凭借其《土木建筑论》（1759 年）[18] 获得了国际声誉。

" [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['krɑːnɪk(ə)l] , " [dʒiː] . [em] . , - (-) , - - - ; ['wɪljəm] [tiː] . ['(h)witliː] , ['ɑːrtɪsts]
" Historical Chronicle , " G . M . , 41 (1771) , 237 - 238 ; William T . Whitley , Artists
" 历史 编年史 , " G . M . , - (-) , - - - ; 威廉 T . 惠特利 , 艺术家
[ænd; ənd][ðer; ðər] [frendz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ]
and their Friends in England ,
和 他们的 朋友们 在 英格兰 ,

《历史编年史》，GM，41（1771），237-238；威廉·T·惠特利，《英国的艺术家及其朋友》，

- - - (['bɔːstən; 'bɑːstən] : ['meditʃiː][sə'saɪəti] , -) , [aɪ] , - - - ; " ['dʒɑːnsən] , ['pəːsi] ,
1700 - 1799 (Boston : Medici Society , 1928) , I , 269 - 272 ; " Johnson , Percy ,
- - - (波士顿 : 美第奇家族 社会 , -) , 我 , - - - ; " 约翰逊 , 珀西 ,
[ænd; ənd][sɜːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] ,
and Sir William Chambers ,
和 先生 威廉 钱伯斯 ,

1700-1799（波士顿：美第奇学会，1928 年），第一卷，第 269-272 页；"约翰逊，珀西和威廉·钱伯斯爵士，

" [bɔd'liːən] ['laɪbreri]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [fɔːr] (- - -) , - - - . [-]
" Bodleian Library Record , 4 (1952 - 53) , 291 - 292 . [19]
" 博德利图书馆 图书馆 记录 , 4 (- - -) , - - - . [-]

"博德利图书馆记录，4（1952-53），291-292。[19]

['hærɪs] , [piː] . - (['tʃembər] - ['emfəsɪs]) .
Harris , p . 193 (Chambers ' emphasis) .
哈里斯 , p . - (钱伯斯 - 强调) .

Harris，第 193 页（Chambers 强调）。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'viː]]
[Pg xiv]
[页 十四]

[第十四页]

[ˌbɪbliə'græfɪkl] [noʊt]
BIBLIOGRAPHICAL NOTE
书目 笔记

参考文献

[ðə; ði][fæk'sɪməli][ʌv; əv] " [æn; ən][ɪk'splænətɔːri] ['dɪskɔːrs] " [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɑːpi] (
The facsimile of " An Explanatory Discourse " is reproduced from a copy (
这 传真 的 " 一个 解释性 话语 " 是 复制品 从 一个 复制 (
[ʃelf] [mɑːrk] :
Shelf Mark :
架子 标记 :

《解释性论述》的影印本是根据一份副本复制的（书架号：

[ˌpiːˌɛmˈɛl] -) " ['ænɛkst, əˈnɛkst][tuː; tə] " [ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][læst] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

PML	**53026**	**)**	**"**	**annexed**	**to**	**"**	**the**	**second**	**and**	**last**	**edition**	**of**	**A**
PML	-	)	"	附件	到	"	这	第二	和	最后的	版	的	一个

[ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn][ˌɔːriˈent(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] (-) [ɪn][ðə; ði]['pɪrˌpɑːnt]['mɔːrgən]['laɪbreri] .

Dissertation	**on**	**Oriental**	**Gardening**	**(**	**1773**	**)**	**in**	**The**	**Pierpont**	**Morgan**	**Library**	**.**
论文	在	东方	园艺	(	-	)	在	这	皮尔庞特	摩根	图书馆	.

PML 53026）附于皮尔庞特·摩根图书馆的《东方园艺论》（1773 年）第二版也是最后一版。

[ðə; ði]['toʊt(ə)l] [taɪp] - [peɪdʒ] ([piː] . -) ['meʒərz] - × - [m; ʌm] .

The	**total**	**type**	**-**	**page**	**(**	**p**	**.**	**113**	**)**	**measures**	**208**	**×**	**127**	**mm**	**.**
这	全部的	类型	-	页	(	p	.	-	)	措施	-	×	-	毫米	.

整页文字（第 113 页）尺寸为 208 × 127 毫米。

[[ˌpiː ˈdʒiː]['ɛksˈviː]]

[	**Pg**	**xv**	**]**
[	页	十五	]

[第十五页]

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n]

DISSERTATION
论文

论文

[ɑːn]

ON
在

在

[ˌɔːriˈent(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] ;

ORIENTAL	**GARDENING**	**;**
东方	园艺	;

东方园林；

[baɪ]

BY
经过

经过

[ˌes ˈɑːr] : ['wɪljəm] ['tʃembər] , [nʌnt] :

Sr	**:**	**WILLIAM**	**CHAMBERS**	**,**	**Knt**	**:**
先生	:	威廉	房间	,	克恩特	:

先生：威廉·钱伯斯，爵士：

[kənˈtroʊlər] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][wɜːrks] .

Comptroller	**General**	**of**	**his**	**Majesty's**	**Works**	**.**
审计长	一般的	的	他的	陛下的	作品	.

皇家工程总管。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['grɪfɪn] , ['prɪntər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ; [soʊld][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
Printed **by** **W** **.** **Griffin** **,** **Printer** **to** **the** **Royal** **Academy** **;** **sold** **by** **Him** **in**
打印 经过 W . 格里芬 , 打印机 到 这 皇家 学院 ; 卖 经过 他 在
['kæθərin] - [striːt] :
Catharine **-** **Street** **:**
凯瑟琳 - 街道 :

由皇家艺术学院印刷商 W. Griffin 印制；由他在 Catharine 街出售：

[ænd; ənd][baɪ][tiː] . ['deɪviːz] , ['bʊkselər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ɪn] ['rʌsəl] - [striːt] ,
and **by** **T** **.** **Davies** **,** **Bookseller** **to** **the** **Royal** **Academy** **,** **in** **Russel** **-** **Street** **,**
和 经过 T . 戴维斯 , 书商 到 这 皇家 学院 , 在 拉塞尔 - 街道 ,

以及位于罗素街的皇家艺术学院书商 T. Davies，

['kɔvənt] ['gɑːrdn] : ['ɔːlsoʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['dɑːdzli] , [pɔːl] [mɔːl] : ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['nɪkəl] , [strænd] :
Covent **Garden** **:** **also** **by** **J** **.** **Dodsley** **,** **Pall** **Mall** **:** **Wilson** **and** **Nicoll** **,** **Strand** **:**
科文特 花园 : 还 经过 J . 多兹利 , 帕尔 购物中心 : 威尔逊 和 尼科尔 , 斯特兰德 :

科文特花园：还有 J. Dodsley 的作品，帕尔马尔：威尔逊和尼科尔，斯特兰德：

[dʒeɪ] . ['wɔːltər] , ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] : [ænd; ənd][piː] . ['ɛlmzliː] , [strænd] . - .
J **.** **Walter** **,** **Charing** **Cross** **:** **and** **P** **.** **Elmsley** **,** **Strand** **.** **1772** **.**
J . 沃尔特 , 查令 叉 : 和 P . 埃尔姆斯利 , 斯特兰德 . - .

J. Walter，查令十字街；以及 P. Elmsley，斯特兰德街。1772 年。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]]
[**Pg** **xvii** **]**
[页 十七]

[第十七页]

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n]
DISSERTATION
论文

论文

[ɑːn]
ON
在

在

[ˌɔːri'ent(ə)l] ['gɑːrdnɪŋ] ;
ORIENTAL **GARDENING** **;**
东方 园艺 ;

东方园林；

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌes 'ɑːr] ['wɪljəm] ['tʃembər] ,
SR **WILLIAM** **CHAMBERS** **,**
SR 威廉 房间 ,

SR WILLIAM CHAMBERS，

[kən'troʊlər] - ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][wɜːrks] , & [siː] .
Comptroller **-** **General** **of** **his** **Majesty's** **Works** **,** **&** **c** **.**
审计长 - 一般的 的 他的 陛下的 作品 , & c .

国王陛下工程总监等

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] .
the **SECOND** **EDITION** **,** **with** **ADDITIONS** **.**
这 第二 版 , 和 新增内容 .

第二版，新增内容。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ɪz]['ænɛkst, ə'nɛkst] ,
TO **WHICH** **IS** **ANNEXED** **,**
到 哪个 是 附件 ,

附于其后，

[æn; ən] [ɪk'splænətɔ:ri] ['dɪskɔ:rs] ,
AN **EXPLANATORY** **DISCOURSE** **,**
一个 解释性 话语 ,

一篇解释性论述

[baɪ]
BY
经过

经过

[tæn] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:] , [ʌv; əv] ['kwɔŋ] - [tʃu:] - ['fu:] , [dʒent] .
Tan **Chet** **-** **qua** **,** **of** **Quang** **-** **chew** **-** **fu** **,** **Gent** **.**
谭 切特 - qua , 的 广 - 嚼 - 福 , 根特 .

Tan Chet-qua，来自绅士广州府。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌblju:] . ['grɪfɪn] , ['prɪntər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] ; [soʊld][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
Printed **by** **W** **.** **Griffin** **,** **Printer** **to** **the** **Royal** **Academy** **;** **sold** **by** **Him** **in**
打印 经过 W . 格里芬 , 打印机 到 这 皇家 学院 ; 卖 经过 他 在

由皇家艺术学院印刷商W. Griffin印刷；由他出售

['kæθərin] - [stri:t] ; [ænd; ənd][baɪ][ti:] . ['deɪvi:z] , ['bʊkselər] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] , [ɪn]
Catharine **-** **street** **;** **and** **by** **T** **.** **Davies** **,** **Bookseller** **to** **the** **Royal** **Academy** **,** **in**
凯瑟琳 - 街道 ; 和 经过 T . 戴维斯 , 书商 到 这 皇家 学院 , 在

凯瑟琳街；以及皇家艺术学院书商 T. Davies 的作品，

['rʌsəl] - [stri:t] , ['kɔvənt] - ['gɑ:rdn] : ['ɔ:lsoʊ][baɪ][dʒeɪ] . ['dɑ:dzli] , [pɔ:l] - [mɔ:l] ; ['wɪlsn] [ænd; ənd]
Russel **-** **street** **,** **Covent** **-** **Garden** **:** **also** **by** **J** **.** **Dodsley** **,** **Pall** **-** **Mall** **;** **Wilson** **and**
拉塞尔 - 街道 , 科文特 - 花园 : 还 经过 J . 多兹利 , 帕尔 - 购物中心 ; 威尔逊 和

罗素街，科文特花园：还有 J. Dodsley，帕尔马尔；威尔逊和

['nɪkəl] , [strænd] ; [dʒeɪ] . ['wɔ:ltər] , ['tʃɑ:rɪŋ] - [krɔ:s] ; [ænd; ənd][pi:] . ['ɛlmzli:] , [strænd] . - .
Nicoll **,** **Strand** **;** **J** **.** **Walter** **,** **Charing** **-** **Cross** **;** **and** **P** **.** **Elmsley** **,** **Strand** **.** **1773** **.**
尼科尔 , 斯特兰德 ; J . 沃尔特 , 查令 - 叉 ; 和 P . 埃尔姆斯利 , 斯特兰德 . - .

Nicoll，Strand；J. Walter，Charing-Cross；以及 P. Elmsley，Strand。1773 年。

[[ˌpi: 'dʒi:][ˌɛksˌaɪ'ɛks]]
[**Pg** **xix** **]**
[页 十九]

[第十九页]

[æn; ən]
AN
一个

一个

[ɪk'splænətɔ:ri] ['dɪskɔ:rs] ,
EXPLANATORY **DISCOURSE** **,**
解释性 话语 ,

解释性论述，

[baɪ]
BY
经过

经过

[tæn] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] ,
TAN CHET - QUA ,
棕褐色 切特 - qua ,

谭哲夸

[ʌv; əv]
OF
的

的

['kwɔŋ] - [tʃuː] - ['fuː] , [dʒent] .
Quang - Chew - fu , Gent .
广 - 嚼 - 福 , 根特 .

光秋富，绅士。

[ˌɛfˌɑːrˌɛs'ɛs] , - ;
FRSS , MRAAP ;
FRSS , - ;

FRSS，MRAAP；

['ɔːlsoʊ] ,
ALSO ,
还 ,

还，

- , [trɑː] , - [ænd; ənd] - .
MIAAF , TRA , CGHMW and ATTQ .
- , TRA , - 和 - .

MIAAF、TRA、CGHMW 和 ATTQ。

[wer'ɪn]
WHEREIN
其中

其中

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ]
The Principles laid down in the Foregoing
这 原则 铺设 向下 在 这 前文

前述原则

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , [ɑːr; ər] ['ɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd]
Dissertation , are illustrated and
论文 , 是 插图 和

论文中配有插图，

[ə'plaɪd] [tuː; tə] ['præktɪs] .
applied to Practice .
应用 到 实践 .

应用于实践。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

['evri] [nu:] ['sɪstəm] ['nætʃ(ə)rəli] [mi:ts] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ; [wen] [ðə; ði]['mɑ:nstər]['nɑ:v(ə)lti] [ə'pɪrz]

Every	new	system	naturally	meets	with	opposition	;	when	the	monster	Novelty	appears
每一个	新的	系统	自然	满足	和	反对	；什么时候	这	怪物	新奇	出现	

, [ɔ:l] ['pɑ:rtiz] ,

,	all	parties	,
, 全部	各方	,	

任何新制度都必然会遭到反对；当“新奇”这个怪兽出现时，各方都会.....

[ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]['deɪndʒər] , [ju'naɪt][tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['klæmər] : [i:tʃ] ['kævəlz][æt; ət] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

alarmed	at	the	danger	,	unite	to	raise	a	clamour	:	each	cavils	at	what	it
惊慌	在	这	危险	,	团结	到	增加	一个	叫嚣	:	每个	吹毛求疵	在	什么	它

[dʌθ; dəθ][nɑ:t][laɪk] ,

doth	not	like	,
确实	不是	喜欢	,

因危险而惊慌失措，联合起来大声疾呼：每个人都对自己不喜欢的东西吹毛求疵，

[ɔ:r][dʌθ; dəθ][nɑ:t][ˌkɑ:mprɪ'hend] , [tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][ɪz] [pʊld] [tu:; tə] ['pi:sɪz] ,

or	doth	not	comprehend	,	till	the	whole	project	is	pulled	to	pieces	,
或者	确实	不是	理解	,	直到	这	所有的	项目	是	拉	到	件	,

或者直到整个项目彻底崩溃才明白。

[ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒektər][stændz] [plu:md] [ʌv; əv] ['evri] ['feðər] ;

and	the	projector	stands	plumed	of	every	feather	;
和	这	投影仪	站立	羽毛	的	每一个	羽毛	;

投影仪的工作人员浑身羽毛丰满；

[nɑ:t]['oʊnli] [rɔbd] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] [du:] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd] [gʊd] [ɪn'tenʃən] ,

not	only	robbed	of	the	praise	due	to	his	labour	and	good	intentions	,
不是	仅有的	被抢劫	的	这	称赞	到期的	到	他的	劳动	和	好的	意图	,

他不仅被剥夺了因其辛勤劳动和良好意愿而应得的赞扬，

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['enəmi] , ['brændɪd][wɪð; wɪθ][skɔ:rn][ænd; ənd][ə'bju:s] .

but	,	like	a	common	enemy	,	branded	with	scorn	and	abuse	.
但	,	喜欢	一个	常见的	敌人	,	品牌	和	轻蔑	和	虐待	.

但是，就像共同的敌人一样，被贴上了蔑视和辱骂的标签。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['hɜ:ri] [ʌv; əv]['krɪtɪsɪzəm] , ['evri] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][ɪz] [ə'kaʊntid] [æn; ən] ['erər] ; ['evri]

In	the	first	hurry	of	criticism	,	every	deviation	is	accounted	an	error	;	every
在	这	第一的	匆忙	的	批评	,	每一个	偏差	是	已记录	一个	错误	;	每一个

[ˌsɪŋgju'lærəti][æn; ən] [ɪk'strævəgəns] ;

singularity	an	extravagance	;
奇点	一个	奢侈	;

在最初的批评中，任何偏差都被视为错误；任何特殊之处都被视为过分；

['evri] ['dɪfɪkəlti] [ə; eɪ] [vɪʒənɛri:z] [dri:m] : [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , ['baɪəst] [baɪ] ['ɪntrəsts]

every	difficulty	a	visionary's	dream	:	warm	with	resentment	,	biassed	by	interests
每一个	困难	一个	有远见的	梦	:	温暖的	和	怨恨	,	有偏见的	经过	兴趣

[ænd; ənd]['predʒudisiz] ,

and	prejudices	,
和	偏见	,

每一个困难都是梦想家的梦想：充满怨恨，受利益和偏见的影响，

[ðə; ði]['æŋgri] ['tʃæmpi:ənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] , ['rerli] [ʃoʊ] ['mɜ:rsi][tu:; tə][ðə; ði] [nu:] ;

the	angry	champions	of	the	old	,	rarely	show	mercy	to	the	new	;
这	生气的	冠军	的	这	老的	,	很少	展示	怜悯	到	这	新的	;

旧秩序的愤怒拥护者，很少会对新秩序表现出怜悯；

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [in'vidiəsli] [kən'sɪdərd] , [ænd; ənd] [tu:] ['ɔ:f(ə)n][ˌʌn'dʒʌstli] [kən'demd] .

which	is	almost	always	invidiously	considered	,	and	too	often	unjustly	condemned	.
哪个	是	几乎	总是	恶意地	经过考虑的	,	和	也	经常	不公正的	谴责	.

这种观点几乎总是受到歧视，而且常常受到不公正的谴责。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɪfəkəltɪz] , [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,
Sensible **of** **these** **difficulties** **,** **the** **Author** **of** **the** **foregoing** **Dissertation** **,**
明智的 的 这些 困难 , 这 作者 的 这 前文 论文 ,

鉴于这些困难，前述论文的作者，

['rɪt(ə)n] [ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,
written **in** **direct** **opposition** **to** **the** **stream** **of** **fashion** **,**
书面 在 直接的 反对 到 这 溪流 的 时尚 ,

这篇文章的写作风格与当时的时尚潮流截然相反。

['hɑːrbər] [noʊ] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] [feɪm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] : [fɑːr][frʌm; frəm]
harboured **no** **sanguine** **hopes** **of** **fame** **from** **his** **Publication** **:** **far** **from**
窝藏 不 乐观 希望 的 名声 从 他的 发布 : 远的 从
[ɪk'spektɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,
expecting **at** **the** **first** **,**
期待 在 这 第一的 ,

他对自己的出版并没有抱有任何成名的乐观期望：远非一开始就抱有期待，

['iːðər] [ə'plɔːz] [ɔːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi]['iːv(ə)n] [dʒʌdʒd] ['ɑːrtɪfɪs] ['nesəseri] [tuː; tə] [skriːn]
either **applause** **or** **encouragement** **,** **he** **even** **judged** **artifice** **necessary** **to** **screen**
任何一个 掌声 或者 鼓励 , 他 甚至 评判 技巧 必要的 到 屏幕
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪ'zentmənt] ;
him **from** **resentment** **;**
他 从 怨恨 ;

无论是掌声还是鼓励，他都认为有必要采取一些手段来掩饰自己的不满；

[ænd; ənd] [kloʊðd] [truːθ] [ɪn][ðə; ði][gɑːrb][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] , [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] ['hɪrɪŋ] .
and **cloathed** **truth** **in** **the** **garb** **of** **fiction** **,** **to** **secure** **it** **a** **patient** **hearing** **.**
和 穿着衣服 真相 在 这 外衣 的 小说 , 到 安全的 它 一个 病人 听力 .

并将真相披上虚构的外衣，以确保它能被耐心地倾听。

[ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][wɜːrk] , [haʊ'evər] , [ɪn][wʌn] [sens] , [fɑːr] [ɪk'siːdɪd] [ˌekspek'teɪʃn] :
The **success** **of** **his** **little** **work** **,** **however** **,** **in** **one** **sense** **,** **far** **exceeded** **expectation** **:**
这 成功 的 他的 小的 工作 , 然而 , 在 一 感觉 , 远的 超出 期待 :

然而，从某种意义上说，他的这项小作品的成功远远超出了预期：

[æt; ət][ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]
at **its** **first** **appearance** **here** **,** **it** **found** **not** **only** **a** **patient** **,** **but** **a** **very**
在 它是 第一的 外貌 这里 , 它 成立 不是 仅有的 一个 病人 , 但 一个 非常
[ɪn'dʌldʒənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ;
indulgent **reception** **;**
放纵的 接待 ;

它首次在这里亮相时，不仅得到了耐心，还得到了非常宽容的接待；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [bɪn] ['iːkwəli] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] [fræns] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv]
and **it** **has** **since** **been** **equally** **fortunate** **in** **France** **,** **and** **other** **parts** **of**
和 它 有 自从 到过 同样地 幸运 在 法国 , 和 其他 部分 的
['jʊrəp] ;
Europe **;**
欧洲 ;

此后，它在法国和欧洲其他地区也同样幸运；

[wer] [mə'sjɜːr] - ['elɪgənt] [trænz'leɪʃ(ə)n][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] .
where **Monsieur** **Delarochette's** **elegant** **translation** **has** **made** **it** **known** **.**
在哪里 先生 - 优雅的 翻译 有 制成 它 已知 .

德拉罗谢特先生的优美译本使它广为人知。

[jet] ['flætərɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['sʌfrɪdʒ] [meɪ] [siːm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ri'æləti] ['rɑːðər] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ]
Yet **flattering** **as** **this** **extensive** **suffrage** **may** **seem** **,** **it** **is** **in** **reality** **rather** **mortifying**
然而 奉承 作为 这 广泛的 选举权 可能 似乎 , 它 是 在 现实 相当 令人羞愧
[tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ;
to **the** **Author** **;**
到 这 作者 ;

虽然这种广泛的选举权看起来很令人受宠若惊，但实际上却让作者感到相当难堪；

[huː] [faindz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][en'kəʊmiːəmz] [bi'stəu] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns]
who **finds** **,** **from** **the** **nature** **of** **the** **encomiums** **bestowed** **upon** **his** **performance**
WHO 发现 , 从 这 自然 的 这 赞誉 授予 之上 他的 表现
,
,
,

他从人们对他表演的赞扬中发现：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['dʒen(ə)rəli] [laɪkt] [ðæn; ðən] [ˌʌndər'stʊd] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [waɪlst] [ə; eɪ]
that **it** **has** **been** **more** **generally** **liked** **than** **understood** **;** **and** **that** **,** **whilst** **a**
那 它 有 到过 更多的 一般来说 喜欢 比 理解 ; 和 那 , 而 一个
[fjuː] [hæv; həv] ['ɑːnɔ-d] [ˌaɪ 'tiː]
few **have** **honoured** **it**
很少 有 荣幸 它

它更受人喜爱，但鲜为人知；而且，尽管少数人对其推崇备至。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **113** **]**
[页 -]

[第113页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
with **a** **deliberate** **reading** **,** **and** **separated** **the** **substance** **from** **the**
和 一个 商榷 阅读 , 和 分开 这 物质 从 这
['viːəkl; 'viːhɪkl][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'teɪnd] ,
vehicle **in** **which** **it** **was** **contained** **,**
车辆 在 哪个 它 曾是 包含 ,

仔细阅读后，将该物质从盛装它的载体中分离出来。

[fɑːr][ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [hæv; həv][mɪ'steɪkən][ðə; ði][mæsk][fɔːr; fər][ðə; ði][ri'æləti] ,
far **the** **greater** **number** **have** **mistaken** **the** **mask** **for** **the** **reality** **,**
远的 这 更大的 数字 有 错误 这 面具 为了 这 现实 ,

绝大多数人把面具误认为是现实。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [teɪl] ; [æz; əz][ðə; ði] [mɪr] [rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]
and **considered** **it** **simply** **as** **a** **pleasing** **tale** **;** **as** **the** **mere** **recital** **of** **a**
和 经过考虑的 它 简单地 作为 一个 令人愉悦 故事 ; 作为 这 仅仅 独奏会 的 一个
['trævələrz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
traveller's **observation** **;**
旅行者的 观察 ;

并认为它只是一个令人愉快的故事；仅仅是旅行者的所见所闻的叙述；

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['splendɪd] ['pɪktʃər]
or **,** **as** **the** **luxuriant** **effusions** **of** **a** **fertile** **imagination** **,** **a** **splendid** **picture**
或者 , 作为 这 茂盛的 渗出液 的 一个 沃 想像力 , 一个 灿烂 图片
[ʌv; əv] ['vɪʒəneri] ['eksələns] .
of **visionary** **excellence** **.**
的 有远见的 卓越 .

或者，作为丰富想象力的奔涌之作，一幅展现远见卓识的卓越景象。

['weðər] [ðiːz] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [ə'roʊz][frʌm; frəm][wɑːnt][ʌv; əv][ˌpɜːrspɪ'kjuːəti][ɪn][ðə; ði] ['raɪtər] ,
Whether **these** **misapprehensions** **arose** **from** **want** **of** **perspicuity** **in** **the** **writer** **,**
无论 这些 误解 出现 从 想 的 明晰 在 这 作家 ,

这些误解是否源于作者缺乏洞察力，

[ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['riːdɚz] , [əd'mits][ʌv; əv][noʊ][dɪ'spjuːt] ;
or want of attention in the readers , admits of no dispute ;
或者 想 的 注意力 在 这 读者 , 承认 的 不 争议 ;

或者读者注意力不集中，这一点毋庸置疑；

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][moʊst]['prɑːbəbli][ðə; ði] [keɪs] .
the former was most probably the case .
这 以前的 曾是 最多 大概 这 案件 .

前者的可能性最大。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['ðerfɔːr] , [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] ,
The Author therefore , who wishes to be perfectly understood ,
这 作者 所以 , WHO 愿望 到 是 完美 理解 ,

因此，作者希望自己的观点能够被完全理解，

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l][ðæn; ðən] [ˌentər'teɪnɪŋ] , ['hʌmbli] [begz] [liːv]
and is more ambitious of being useful than entertaining , humbly begs leave
和 是 更多的 雄心勃勃 的 存在 有用 比 娱乐 , 谦卑地 乞求 离开
[tuː; tə]['ɔːfər] ,
to offer ,
到 提供 ,

他更渴望有所作为而非仅仅娱乐大众，谦卑地请求允许他提供以下服务：

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [sʌtʃ] ['riːz(ə)nz][ænd; ənd][ˌeksplə'neɪʃənz][æz; əz] [siːm]
at the end of this second edition , such reasons and explanations as seem
在 这 结尾 的 这 第二 版 , 这样的 原因 和 解释 作为 似乎
['nesəseri] ,
necessary ,
必要的 ,

在本第二版的结尾，将给出必要的理由和解释。

['iːðər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [dauts] , [ɔːr] [klɪr] [əb'skjʊrətiz] ; [hiː; hi] ['flætərz] [hɪm'self] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd]
either to remove doubts , or clear obscurities ; he flatters himself they will be found
任何一个 到 消除 疑虑 , 或者 清除 晦涩之处 ; 他 奉承者 他自己 他们 将要 是 成立
[sə'fɪʃ(ə)nt] ,
sufficient ,
充足的 ,

无论是为了消除疑虑还是澄清疑点；他自认为这些理由足以令人信服。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ɪts] [truː] , [ɪts][moʊst] [ˌædvən'teɪdʒəs] [laɪt] .
and serve to place the work in its true , its most advantageous light .
和 服务 到 地方 这 工作 在 它是 真的 , 它是 最多 有利 光 .

并有助于将作品以其真实、最有利的方式呈现出来。

[ʌv; əv] [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [sʌm; səm][taɪm][ə'goʊ] ,
Of these illustrations he saw the necessity some time ago ,
的 这些 插图 他 锯 这 必要性 一些 时间 前 ,

他很早就意识到这些插图的必要性。

[ænd; ənd] [freɪmd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪskɔːrs] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
and framed them into a Discourse supposed to be
和 框 他们 进入 一个 话语 据称 到 是

并将它们纳入一种所谓的论述框架中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[prə'naʊnst] [baɪ] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] , [ðen] [ɪn] ['ɪŋglənd] ; [dʒʌdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
pronounced by Chet - qua , then in England ; judging it , at that time ,
发音 经过 切特 - qua , 然后 在 英格兰 ; 评判 它 , 在 那 时间 ,

由当时在英国的切特夸（Chet-qua）发音；当时对此的评判是：

[ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][prə'praɪəti][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

a	sort	of	propriety	to	put	in	the	mouth	of	a	Chinese	,
一个	种类	的	礼	到	放	在	这	嘴	的	一个	中国人	,

放在中国人嘴里是一种礼仪，

[wʌt] ['fɑːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ['relətɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

what	farther	information	was	wanted	relative	to	his	country	.
什么	更远	信息	曾是	通缉	相对的	到	他的	国家	.

还需要了解哪些与他所在国家相关的信息？

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [dɪs'gaɪz] ,

But	as	there	is	now	no	longer	any	necessity	for	disguise	,
但	作为	那里	是	现在	不	更长	任何	必要性	为了	伪装	,

但由于现在已经没有必要再伪装了，

[bəuθ][ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪk'splænətɔːri] ['dɪskɔːrs] [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðer; ðər]

both	the	Dissertation	and	Explanatory	Discourse	ought	certainly	to	appear	in	their
两个都	这	论文	和	解释性	话语	应该	当然	到	出现	在	他们的

['nætʃ(ə)rəl] [dres] .

natural	dress	.
自然的	裙子	.

论文正文和说明性论述当然都应该以其自然的形式呈现。

[tuː; tə] [nuː] - ['mɑːd(ə)l][ðem; ðəm] , [haʊ'evər] , [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθər]

To	new	-	model	them	,	however	,	would	require	more	time	than	the	Author
到	新的	-	模型	他们	,	然而	,	会	要求	更多的	时间	比	这	作者

[kæn; kən] ['pɑːsəbli] [sper] ;

can	possibly	spare	;
能	可能	空闲的	;

然而，要对它们进行重新建模，需要的时间远远超过作者所能抽出的时间；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [hæz; həz] [riː'pʌbliʃt] [ðə; ði] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] , [ɪn][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm] ,

he	therefore	has	republished	the	Dissertation	,	in	its	original	form	,
他	所以	有	重新发布	这	论文	,	在	它是	原来的	形式	,

因此，他以原文形式重新出版了这篇论文。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] ['rɪt(ə)n] ; ['hoʊpɪŋ][ðə; ði][ɪn'dʌldʒənt] ['riːdər]

and	the	Discourse	as	it	was	originally	written	;	hoping	the	indulgent	reader
和	这	话语	作为	它	曾是	起初	书面	;	希望	这	放纵的	读者

[wɪl] ['pɑːrd(ə)n] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts] ,

will	pardon	these	defects	,
将要	赦免	这些	缺陷	,

以及该论述的原始版本；希望宽容的读者能够原谅这些缺陷。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ðə; ði] [fruːt] , [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [tuː; tə] ['gæðər] ,

and	gather	the	fruit	,	if	there	be	any	to	gather	,
和	收集	这	水果	,	如果	那里	是	任何	到	收集	,

如果有果子可摘，就摘下来。

[wɪ'ðaʊt] ['maɪndɪŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] .

without	minding	the	trees	on	which	it	grows	.
没有	介意	这	树木	在	哪个	它	生长	.

丝毫不在意它赖以生长的树木。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

Introduction	.
介绍	.

介绍。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [nuː] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [æt; ət] ['kwɔŋ] - [tʃuː] -

All	the	world	knew	Chet	-	qua	,	and	how	he	was	born	at	Quang	-	chew	-
全部	这	世界	知道	切特	-	qua	,	和	如何	他	曾是	出生	在	广	-	嚼	-

['fuː] ,

fu	,
福	,

全世界都知道切特夸，也知道他出生在广洲府。

[-] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrθ] [muːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ['twenti] - [eɪt] ; ['ɔːlsoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [bred]

[	20	]	in	the	fourth	moon	of	the	year	twenty	-	eight	;	also	how	he	was	bred
[	-	]	在	这	第四	月亮	的	这	年	二十	-	八	;	还	如何	他	曾是	繁殖

[ə; eɪ] [feɪs] - ['meɪkər] ,

a	face	-	maker	,
一个	脸	-	制造商	,

[20] 二十八年第四个月；以及他如何被培养成一个造脸师，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [θriː] [waɪvz] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [kə'rest] ['veri] [mʌtʃ] ; [ðə; ði] [θɜːrd]

and	had	three	wives	,	two	of	whom	he	caressed	very	much	;	the	third
和	有	三	妻子们	,	二	的	谁	他	被爱抚	非常	很多	;	这	第三

[bʌt; bət] ['seldəm] ,

but	seldom	,
但	很少	,

他有三个妻子，其中两个他非常宠爱；对第三个则很少，

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [vɪ'rɑːgoʊ] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɑːrdʒ] [fiːt] .

for	she	was	a	virago	,	and	had	large	feet	.
为了	她	曾是	一个	泼妇	,	和	有	大的	脚	.

因为她是个泼妇，而且脚很大。

[hiː; hi] [drest] [wel] , ['ɔːf(ə)n] [ɪn] [θɪk] ['sætɪn] ; [wɔːr] [naɪn] ['wɪskərz] [ænd; ənd] [fɔːr] [lɔːŋ] [neɪlz] ,

He	dressed	well	,	often	in	thick	sattin	;	wore	nine	whiskers	and	four	long	nails	,
他	穿着	出色地	,	经常	在	厚的	缎子	;	穿着	九	胡须	和	四	长的	指甲	,

他衣着考究，常穿厚缎子衣服；留着九根胡须和四根长指甲。

[wɪð; wɪθ] [sɪlk] [buːts] , ['brɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɔːrnəmənt] [ðæt] ['mændɜˌənz] [ɑːr; ər]

with	silk	boots	,	callico	breeches	,	and	every	other	ornament	that	Mandarins	are
和	丝绸	靴子	,	卡利科	马裤	,	和	每一个	其他	装饰品	那	柑橘	是

[wɔːnt] [tuː; tə] [wer] ;

wont	to	wear	;
惯于	到	穿	;

身穿丝绸靴子、印花布马裤，以及官员们常佩戴的各种饰物；

[iːk'wəlɪŋ] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [praɪm] - , [ænd; ənd] - [vivʁ] , [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] ['kwɔŋ] -

equalling	therein	the	prime	macarones	,	and	sçavoir	vivres	,	not	only	of	Quang	-
等于	其中	这	主要的	-	,	和	-	生活	,	不是	仅有的	的	广	-

[tʃuː] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [kjæŋ] - ['nɪŋ] ,

chew	,	but	even	of	Kyang	-	ning	,
嚼	,	但	甚至	的	基扬	-	宁	,

其中不乏顶级的马卡龙和生活智慧，不仅来自广州，甚至来自庆宁。

[ɔːr] [ʃʌn] - [t'jɛn] - ['fuː] .

or	Shun	-	tien	-	fu	.
或者	回避	-	天	-	福	.

或顺天府。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [saɪz] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz]

Of	his	size	;	he	was
的	他的	尺寸	;	他	曾是

就他这个体型而言；他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ə; eɪ] [wel] - ['spoʊkən] ['pɔːrtli] [mæn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ; [ə; eɪ] ['prɪti] ['dʒen(ə)rəl] ['skɑːlər] ; [ænd; ənd]
a 一个 well 出色地 - spoken 说 portly 肥胖的 man 男人 , for 为了 a 一个 Chinese 中国人 ; a 一个 pretty 漂亮的 general 一般的 scholar 学者 ; and 和
, [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hiːðn] ,
, for 为了 a 一个 heathen 异教徒 ,

对于一个中国人来说，他是一位谈吐得体的胖子；一位博学多才的学者；而对于一个异教徒来说，他.....

[ə; eɪ] ['veri] [kəm'pliːt] ['dʒent(ə)lmən] .
a 一个 very 非常 compleat 完成 gentleman 绅士 .

一位非常完美的绅士。

[hiː; hi] [kəm'poʊzd] [ə; eɪ] [tiː] - [t'siː, 'siː] , [ɔːr] ['bɪlɪt] - ['duː] , [æt; ət] ['pleʒər] ; [ri'saitid] [vəːsiz] , ['iːðər]
He 他 composed 由 a 一个 tieh 铁 - tse 谢 , or 或者 billet 坯料 - doux doux , at 在 pleasure 乐趣 ; recited 背诵 verses 诗句 , either 任何一个
[ɪn] [ɔːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
in 在 Mantchou 满洲 or 或者 Chinese 中国人 ,

他随心所欲地创作铁书或情书；吟诵诗歌，有时用满语，有时用汉语。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [lʌv] - ['sɔŋz] [ɪn] ['meni] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
and 和 sung 唱 love 爱 - songs 歌曲 in 在 many 许多 languages 语言 .

并用多种语言演唱情歌。

[hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [dɑːnst] [ə; eɪ][fæn'dæŋgoʊ] , ['æftər][ðə; ði] [njuɪst] [teɪst] [ʌv; əv][mə'kaʊ] , [pleɪd] [dɪ'vaɪnli]
He 他 likewise 同样地 danced 跳舞 a 一个 fandango 凡丹戈 , after 后 the 这 newest 最新 taste 品尝 of 的 Macao 澳门 , played 玩 divinely 神圣地
[ə'pɑːn][ðə; ði][bæg] - [paɪp] ,
upon 之上 the 这 bag 包 - pipe 管道 ,

他也跳了一段凡丹戈舞，感受着澳门最新潮流的魅力，同时还用风笛演奏出美妙的乐曲。

[ænd; ənd] [meɪd] ['eksələnt] [ri'maːks] ; [wɪtʃ] , [wen] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [æt; ət]['mɪstər] . [mɑːrz] , [ɪn][ðə; ði]
and 和 made 制成 excellent 出色的 remarks 评论 ; which 哪个 , when 什么时候 he 他 lodged 已提交 at 在 Mr 先生 . Marr's 马尔的 , in 在 the 这
[strænd] ,
Strand 斯特兰德 ,

他发表了精彩的评论；当他住在斯特兰德街马尔先生家时，

[hiː; hi] [wʊd] [rɪ'piːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ['oʊvər][ə; eɪ][paɪp] , [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [pliːzd] ;
he 他 would 会 repeat 重复 to 到 his 他的 friends 朋友们 over 超过 a 一个 pipe 管道 , as 作为 often 经常 as 作为 they 他们 pleased 高兴 ;

他会一边抽着烟斗，一边向朋友们重复这些话，只要他们愿意，他就会经常这样做；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [smoʊkɪŋ] , [prə'vaɪdɪd][ðə; ði][tə'bækoʊ][wʌz; wəz] [gʊd] ; [ænd; ənd] ,
for 为了 he 他 was 曾是 fond 喜爱 of 的 smoaking 吸烟 , provided 假如 the 这 tobacco 烟草 was 曾是 good 好的 ; and 和 ,
[ə'pɑːn] [ðiːz] [ə'keiʒənz] ,
upon 之上 these 这些 occasions 场合 ,

因为他喜欢抽烟，前提是烟草要好；而且，在这些情况下，

[wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['væstli] ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd] ['veri] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] .

was	always	vastly	pleasant	,	and	very	communicative	.
曾是	总是	非常	令人愉快的	,	和	非常	沟通	.

他一直都非常和蔼可亲，而且很善于沟通。

[ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['tɑ:pɪks][wɜ:r; wər] ['peɪntɪŋ] , ['mju:zɪk] , ['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['gɑ:rdnɪŋ] ;

Amongst	his	favourite	topics	were	painting	,	music	,	architecture	and	gardening	;
在	他的	最喜欢的	主题	是	绘画	,	音乐	,	建筑学	和	园艺	;

他最喜欢的话题包括绘画、音乐、建筑和园艺；

[tu:; tə][ðə; ði][læst][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [moʊst] [ə'fektɪd] , ['ɔ:f(ə)n] [dɪ'sɜ:rt] [ˌðer'ɑ:n] [tɪl] [hi:; hi]

to	the	last	of	which	he	seemed	most	affected	,	often	disserting	thereon	till	he
到	这	最后的	的	哪个	他	似乎	最多	做作的	,	经常	断言	其上	直到	他

[wʌz; wəz]['taɪərd] ,

was	tired	,
曾是	疲劳的	,

其中他似乎对最后一点最为关注，经常就此滔滔不绝地讲个不停，直到筋疲力尽为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [fæst] [ə'sli:p] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk]['oʊpiəm]

and	the	audience	fast	asleep	;	for	the	tone	of	his	voice	was	like	opium
和	这	观众	快速地	睡着了	;	为了	这	语气	的	他的	嗓音	曾是	喜欢	鸦片

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ;

to	the	hearers	;
到	这	听众	;

听众都睡着了；因为他的声音对听众来说就像鸦片一样；

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [wʌz; wəz] [dɪ'fju:z] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] , [nɑ:t]

his	method	was	diffuse	,	and	the	subject	,	though	a	good	one	,	not
他的	方法	曾是	扩散	,	和	这	主题	,	尽管	一个	好的	一	,	不是

['dʒen(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] .

generally	interesting	.
一般来说	有趣的	.

他的方法比较散漫，而且主题虽然不错，但总体来说并不有趣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[wʌn] [deɪ] [hi:; hi] [lɔ:ntʃt] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['gɑ:dnz] ,

One	day	he	launched	out	into	a	long	description	of	the	Eastern	Gardens	,
一	天	他	发射	出去	进入	一个	长的	描述	的	这	东	花园	,

有一天，他突然开始长篇大论地描述东方花园，

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌntri] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['pɑ:rʃ(ə)l] ;

especially	those	of	his	own	country	,	to	which	he	was	exceedingly	partial	;
尤其	那些	的	他的	自己的	国家	,	到	哪个	他	曾是	非常	部分的	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

尤其是他本国的同胞，他极其偏爱他们的国家；

[ɪn][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] , [kəm'perd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['splendɪd] [fi:st] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

in	the	conclusion	,	compared	them	to	a	splendid	feast	,	at	which	there
在	这	结论	,	比较的	他们	到	一个	灿烂	盛宴	,	在	哪个	那里

[wɜ:r; wər] ['pleʒərz] [fɔ:r; fər] ['evri] [sens] ,

were	pleasures	for	every	sense	,
是	快乐	为了	每一个	感觉	,

在结论中，作者将它们比作一场盛大的宴会，每一种感官都能从中获得愉悦。

[ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər] ['evri] ['fænsi] ; [waɪlst] ['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] , [hiː; hi] [sed] , [wɜːr; wər] [laɪk]

and	food	for	every	fancy	;	whilst	our	Gardens	,	he	said	,	were	like
和	食物	为了	每一个	想要	;	而	我们的	花园	,	他	说	,	是	喜欢

['spɑːrt(ə)n] [brɔːθ] ,

Spartan	broth	,
斯巴达	肉汤	,

他说，我们的花园里有各种各样的美食，却像斯巴达人的肉汤一样寡淡无味。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪs'gʌstfl] [tuː; tə][ɔːl][bʌt; bət]['spɑːrt(ə)n] ['pælət] ; [ɔːr][laɪk][ðə; ði]['pɑːrʃ(ə)l] ['nɪgərdli]

which	was	disgustful	to	all	but	Spartan	palates	;	or	like	the	partial	niggardly
哪个	曾是	令人作呕	到	全部	但	斯巴达	味蕾	;	或者	喜欢	这	部分的	吝啬的

[triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪb(ə)l] ,

treats	of	the	fable	,
款待	的	这	寓言	,

除了斯巴达人的口味之外，所有人都觉得这种食物令人作呕；或者就像寓言故事中吝啬地给予的部分款待一样。

[ə'dæptɪd] ['oʊnli][tuː; tə] ['ɔrgənz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [kən'strʌkʃ(ə)n] : [hiː; hi] [əd'vænst] ['meni] ['ʌðər] [ɑːd]

adapted	only	to	organs	of	a	peculiar	construction	:	he	advanced	many	other	odd
改编	仅有的	到	器官	的	一个	奇特	建造	:	他	先进的	许多	其他	奇怪的

[pə'ziʃənz] ,

positions	,
职位	,

仅适用于结构特殊的器官：他还提出了许多其他奇特的姿势。

[spoʊk] ['veri] ['friːli] , [æz; əz] [wel] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːdnəz] , [æz; əz] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] ['endɪd]

spoke	very	freely	,	as	well	of	our	Gardeners	,	as	Gardens	,	and	ended
辐	非常	自由	,	作为	出色地	的	我们的	园丁	,	作为	花园	,	和	结束

[ˌrekə'mend] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [teɪst] ,

recommending	the	Chinese	taste	,
推荐	这	中国人	品尝	,

他畅所欲言地谈论了我们的园丁和花园，最后还推荐了中国菜的味道。

[ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] .

in	preference	to	all	others	.
在	偏爱	到	全部	其他的	.

优于其他所有选项。

[wiː; wi][wɜːr; wər][daɪ'vɜːrtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪskɔːrs] , [frʌm; frəm][ɪts][ˌsɪŋgju'lærəti] ,

We	were	diverted	with	the	discourse	,	from	its	singularity	,
我们	是	改道	和	这	话语	,	从	它是	奇点	,

我们被这种讨论分散了注意力，使其偏离了其独特性。

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] [nuː] [aɪ'diːəz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊnd] ;

and	the	variety	of	new	ideas	in	which	it	abounded	;
和	这	种类	的	新的	想法	在	哪个	它	大量	;

以及其中涌现的各种新思想；

[jet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ræn][ɪn][də'rekt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]['juːsɪdʒ][ʌv; əv]

yet	as	it	ran	in	direct	opposition	to	the	general	opinion	and	usage	of
然而	作为	它	跑	在	直接的	反对	到	这	一般的	观点	和	用法	的

['ɪŋgland] ,

England	,
英格兰	,

然而，由于它与英国的普遍观点和惯例直接相悖，

[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ju: 'es]['rædər] ['vɪʒəneri] [ðæn; ðən]

and	recommended	a	system	which	appeared	to	us	rather	visionary	than
和	受到推崇的	一个	系统	哪个	出现	到	我们	相当	有远见的	比

['præktɪkəbl] ,

practicable	,
切实可行的	,

他们推荐的这套系统，在我们看来，与其说是切实可行的，不如说是富有远见的。

[wiː; wi] [ˌænəmæd'vɜːtid] [ə'pɑːn] [ɔːl] [ɪts] [pɑːrts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] ['friːdəm] ;

we	animadverted	upon	all	its	parts	with	the	utmost	freedom	;
我们	动画	之上	全部它是	部分	和	这	极致	自由	;	

我们以最大的自由度关注了它的所有部分；

['niːðər] ['sperɪŋ] [ðə; ði] [spiːtʃ] [nɔːr] ['spiːkər] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] .

neither	sparing	the	speech	nor	speaker	in	any	particular	.
两者都不	节省	这	演讲	也不	扬声器	在	任何	特别的	.

既没有对演讲者本人进行任何形式的宽容，也没有对演讲内容进行任何形式的批评。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ðə; ði] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['krɪtɪsɪzəm] [æt; ət] [fɜːrst] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [pʊr] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

The	severity	of	our	criticism	at	first	disconcerted	poor	Chet	-	qua	,	who	remained	silent	,
这	严重性	的	我们的	批评	在	第一的	不安	贫穷的	切特	-	qua	,	WHO	剩余	沉默的	,

我们严厉的批评起初让可怜的切特夸感到不安，他一直保持沉默。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

广秋府谭哲夸的解释(An Explanatory Discourse by Tan Chet-qua of)

[ænd; ənd][ɪn] [ə'pærənt] [kən'fju:ʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] , [hi:; hi] [ri:ə'su:md] [hɪz; ɪz]
and **in** **apparent** **confusion** **;** **but** **,** **after** **a** **short** **pause** **,** **he** **reassumed** **his**
和 在 明显 困惑 ; 但 , 后 一个 短的 暂停 , 他 重新承担 他的
['ju:ʒuəl] [gʊd] ['hju:mər] ,
usual **good** **humour** **,**
通常 好的 幽默 ,

他起初显得有些困惑；但短暂的停顿之后，他又恢复了往常的好心情。

[hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [klɪrd] [ʌp] , [hi:; hi][ə'roʊz] , [boʊd] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] ['stroʊkɪŋ]
his **countenance** **cleared** **up** **,** **he** **arose** **,** **bowed** **to** **the** **company** **,** **and** **stroking**
他的 面容 已清除 向上 , 他 出现 , 鞠躬 到 这 公司 , 和 抚摸
[hɪz; ɪz][naɪn] ['wɪskərz] ,
his **nine** **whiskers** **,**
他的 九 胡须 ,

他脸色一好，站起身来，向众人鞠躬，抚摸着他的九根胡须。

[bɪ'gæn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['dɪskɔ:rs] .
began **the** **following** **discourse** **.**
开始 这 下列的 话语 .

开始了以下对话。

['dɪskɔ:rs] , & [si:] .
DISCOURSE **,** **&** **c** **.**
话语 , & c .

论述，等等。

[tæn] [lu:] ['taɪ] - - [-]
Tan **lou** **ty** **tchan** **yué** **[** **21** **]**
谭 卢 ty - - [-]

Tan lou ty tchan yué[21]

[ˌkeɪ 'oʊ][oʊ] , ['pu:] [ˌkeɪ 'oʊ] - .
Ko **ou** **,** **pou** **ko** **choué** **.**
柯 你的 , pou ko - .

Ko ou, pou ko choué.

[oʊ] ['jʌn] [kɪŋ] [taɪ][pæn]
Ou **yun** **king** **tai** **pan**
你的 云 国王 泰 平底锅

欧云王大盘

[fu:] [fu:] -
Fou **fou** **teou**
福 福 -

福福特奥

[loʊ]['taɪ]
lo **ty**
洛 ty

低 ty

[ɪf] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] , ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑ:][hæz; həz] [ju:st]
If , in the hurry and warmth of speaking , Chet - qua has used
如果 , 在 这 匆忙 和 温暖 的 请讲 , 切特 - qua 有 用过的
[ɪk'spreʃənz] [ðæt] [si:md] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] ,
expressions that seemed disrespectful ,
表达式 那 似乎 不尊重 ,

如果切特夸在急切热情的说话中用了些显得不敬的措辞，

[ɔ:r][ˌɪnəd'vɜ:rt(ə)ntli]['stɑ:rtɪd] ['nəʊʃnz] [ðæt] [ə'pɪrd] [ɪk'strævəgənt] , [æz; əz][ju:; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,
or inadvertently started notions that appeared extravagant , as you , Gentlemen ,
或者 无意中 开始 概念 那 出现 靡 , 作为 你 , 先生们 ,
[ɑ:r; ər] [pli:zd] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ,
are pleased to assert ,
是 高兴 到 断言 ,

或者，正如各位先生所乐于断言的那样，无意中萌生了一些看似过分的想法。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [ɪn'tendɪd] ;
it is more than he intended ;
它 是 更多的 比 他 故意的 ;

这比他预想的还要多；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[hɪz; ɪz][soʊl][eɪm][æt; ət] [ðɪs] ['mi:tɪŋ] ,
his sole aim at this meeting ,
他的 唯一 目的 在 这 会议 ,

他此次会面的唯一目的，

[hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['gɑ:rdnɪŋ] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə] [jʊrz] ;
has been to point out a style of Gardening preferable to your's ;
有 到过 到 观点 出去 一个 风格 的 园艺 优选 到 你的 ;

目的是指出一种比你的园艺风格更可取的风格；

[ænd; ənd][tu:; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [meɪ] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [ɑ:rt] ,
and to shew how much more may be done in that Art ,
和 到 展示 如何 很多 更多的 可能 是 完毕 在 那 艺术 ,

为了展示这门艺术还有多少可以发挥的空间，

[ðæn; ðən][hæz; həz][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [θɔ:t] [ɑ:n] , [baɪ][jʊr; jər][ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ˌjʊrə'pi:ən] ['neɪʃ(ə)n] :
than has hitherto been thought on , by your or any other European nation :
比 有 迄今为止 到过 想法 在 , 经过 你的 或者 任何 其他 欧洲的 国家 :

比你们或其他任何欧洲国家迄今为止所考虑的都要多：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tu:; tə] [ɪ'nu:mərəɪt] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] , [ɔ:r][ə'mju:z][æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [dri:mz] [ænd; ənd]
to enumerate impossibilities , or amuse an audience with golden dreams and
到 枚举 不可能的事 , 或者 娱乐 一个 观众 和 金的 梦境 和
['glɪtərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] ,
glittering shadows ,
闪闪发光 阴影 ,

列举不可能之事，或用美好的梦想和闪亮的影子来取悦观众，

[wʊd] ['ænsər] [noʊ]['juːsf(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ; [ænd; ənd][kʊd; kəd] , ['ðerfɔːr] , ['niːðər] [biː; bi][ðə; ði]

would	answer	no	useful	purposes	;	and	could	,	therefore	,	neither	be	the
会	回答	不	有用	目的	;	和	可以	,	所以	,	两者都不	是	这

['bɪznəs] [nɔːr][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] ,

business	nor	intention	of	Chet	-	qua	,
商业	也不	意图	的	切特	-	qua	,

这样做没有任何实际意义；因此，这既不可能是切特夸的业务，也不可能是他的意图。

[huː] [spiːks] [nɑːt][fɔːr; fər]

who	speaks	not	for
WHO	说话	不是	为了

谁不代表

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [nɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] ['tɪklɪŋ] [ðə; ði] [ɪr] ,

the	pleasure	of	speaking	,	nor	with	a	desire	of	tickling	the	ear	,
这	乐趣	的	请讲	,	也不	和	一个	欲望	的	挠痒痒	这	耳朵	,

说话的乐趣，而非出于挠耳朵的欲望，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] ; [hiː; hi] [lə'ments] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv]

but	with	the	hope	of	being	serviceable	;	he	laments	his	want	of
但	和	这	希望	的	存在	可用	;	他	哀叹	他的	想	的

[ˌpɜːrspɪ'kjuːəti] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ə'loʊn][jʊr; jər]

perspicuity	,	to	which	alone	your
明晰	,	到	哪个	独自的	你的

但他怀着一丝希望，希望能有所作为；他哀叹自己缺乏洞察力，而你对此却一无所知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ɪm'pjuːtɪd] ; [ænd; ənd][begz] [liːv] [tuː; tə] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər]

misapprehensions	must	be	imputed	;	and	begs	leave	to	trespass	on	your
误解	必须	是	估算	;	和	乞求	离开	到	侵入	在	你的

['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][lɔːŋgər] ,

patience	a	few	moments	longer	,
耐心	一个	很少	时刻	更长	,

误会必定是咎由自取；恳请您再耐心等待片刻。

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪm'self] [mɔːr] ['klɪrli] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [jʊr; jər]['predʒudisiz]

to	explain	himself	more	clearly	,	and	endeavour	to	remove	your	prejudices
到	解释	他自己	更多的	清楚地	,	和	努力	到	消除	你的	偏见

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

他应该更清楚地解释自己的行为，并努力消除你对他的偏见。

[hiː; hi][ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ʌndər][ə; eɪ] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['senʃərɪŋ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]

He	is	sorry	to	have	been	under	a	necessity	of	censuring	,	even	in	a	distant
他	是	对不起	到	有	到过	在下面	一个	必要性	的	谴责	,	甚至	在	一个	遥远

['mænər] ,

manner	,
方式	,

他很遗憾自己不得不以这种间接的方式进行谴责。

[wʌt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [huː'evər] [wʊd] [biː; bi]

what	seemed	to	him	imperfect	amongst	you	;	but	whoever	would	be
什么	似乎	到	他	不完善	在	你	;	但	谁	会	是

[ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn][ðə; ði] [əd'vænsmənt] [ʌv; əv] ['saɪəns] ,

instrumental	in	the	advancement	of	science	,
乐器演奏	在	这	进步	的	科学	,

在他看来，你们当中哪些人不够完美；但凡愿意为科学进步做出贡献的人，

[mʌst; məst] [dɪ'kler] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['friːli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'fɔːrs] [hɪz; ɪz]['priːˌsɛpts][baɪ]

must	declare	his	mind	freely	,	and	sometimes	enforce	his	precepts	by
必须	宣布	他的	头脑	自由	,	和	有时	执行	他的	戒律	经过

[ɪg'zæmpəlz] [ðæt] [ɪg'zɪst] :

examples	that	exist	:
示例	那	存在	:

必须自由地表达自己的想法，有时还要通过现有的例子来强化自己的原则：

[hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wʊd] [pər'mɪt] ;

his	observations	have	been	as	general	as	the	subject	would	permit	;
他的	观察	有	到过	作为	一般的	作为	这	主题	会	允许	;

他的观察已尽可能地概括了该主题的范畴；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevər][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] ; [jet] [wer] [truːθ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi]

for	it	is	never	his	inclination	to	give	offence	;	yet	where	truth	is	to	be
为了	它	是	绝不	他的	倾角	到	给	罪行	;	然而	在哪里	真相	是	到	是

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] ,

investigated	,
调查	,

因为他从不愿冒犯他人；然而，当需要探究真相时，

[ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [biː; bi][toʊld] ; [els] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['prɑːgres] [kæn; kən]['evər][biː; bi]

the	truth	must	necessarily	be	told	;	else	little	or	no	progress	can	ever	be
这	真相	必须	一定	是	讲述	;	别的	小的	或者	不	进步	能	曾经	是

[meɪd] :

made	:
制成	:

必须说出真相；否则，就很难取得任何进展：

[wer] [men] [pleɪ] [ðə; ði] ['sɪkəfənts] , [ænd; ənd] ['tæsɪtli] ['sʌfər] , [ɔːr] ['miːnli] [ə'plɔːd] , [wʌt] [ðeɪ]

where	men	play	the	sycophants	,	and	tacitly	suffer	,	or	meanly	applaud	,	what	they
在哪里	男人	玩	这	谄媚者	,	和	默许地	遭受	,	或者	卑鄙地	鼓掌	,	什么	他们

[duː][nɑːt] [ə'pruːv] ;

do	not	approve	;
做	不是	批准	;

在那里，人们阿谀奉承，默默忍受，或者卑鄙地为他们不赞同的事物鼓掌；

[noʊ] [ə'mendmənt] [kæn; kən]['evər][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

no	amendment	can	ever	be	expected	.
不	修正案	能	曾经	是	预期的	.

不可能有任何修改。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðæt] [dɪ'sɛnʃənz] [ɪn] [ə'pɪnjən] , [haʊ'evər] [wel] [ment] , [wɪl] ['ɔːf(ə)n] [ber] [æn; ən]

It	is	true	,	that	dissentions	in	opinion	,	however	well	meant	,	will	often	bear	an
它	是	真的	,	那	异议	在	观点	,	然而	出色地	意思是	,	将要	经常	熊	一个

[ɪn'vɪdiəs] ['æspekt] ,

invidious	aspect	,
令人厌恶的	方面	,

诚然，意见分歧，无论初衷多么良好，往往都会带有令人不快的意味。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [mʌst; məst] [ə'fend] [sʌm; səm] ['ɪntrəstɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ; [jet] , [tuː; tə][ðə; ði]

and	always	must	offend	some	interested	individuals	;	yet	,	to	the
和	总是	必须	得罪	一些	感兴趣的	个人	;	然而	,	到	这

而且总是会得罪一些感兴趣的人；然而，对于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[kə'mjuːnəti] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [ˌædvən'teɪdʒəs] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] ['feɪvərəbli]
community , they are generally advantageous , and should always be favourably
社区 , 他们 是 一般来说 有利 , 和 应该 总是 是 有利
[rɪ'siːvd] ,
received ,
已收到 ,

在社区中，它们通常是有利的，应该始终受到欢迎。

[æz; əz] [ðeɪ] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [nuː] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ðiː][haɪɪst; 'haɪəst]
as they give birth to new discoveries , and ultimately point out the highest
作为 他们 给 出生 到 新的 发现 , 和 最终 观点 出去 这 最高
[pər'fekʃ(ə)n] :
perfection :
完美 :

它们孕育新的发现，并最终指出最高的完美境界：

[hæd; həd][noʊ][mæn]['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['neɪbər] ,
had no man ever ventured to dissent from his neighbour ,
有 不 男人 曾经 冒险 到 异议 从 他的 邻居 ,

如果从来没有人敢于反对他的邻居，

['aʊər; ɑːr][eɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][dɑːrk][æz; əz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌɛf'oʊ] - [hiː] , ['ʃɪŋ] [tɒŋ] ,
our age would be as dark as were those of Fo - hii , Shing tong ,
我们的 年龄 会 是 作为 黑暗的 作为 是 那些 的 福 - 嗨 , 盛 童 ,

我们的时代将如同佛熙、新堂的时代一样黑暗。

[ɔːr] - - [ˌtiː'aɪ'aɪ] ; [-] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [pə'sweidid] ,
or Whoang - - tii ; [22] and I am firmly persuaded ,
或者 - - tii ; [-] 和 我 是 牢牢 被说服 ,

或 Whoang-tii；[22] 我深信不疑，

[ðæt] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdnɪŋ] [wʊd] [naʊ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pɜːrfɪkt] ,
that your English Gardening would now have been much more perfect ,
那 你的 英语 园艺 会 现在 有 到过 很多 更多的 完美的 ,

这样一来，你的英式园艺就更加完美了。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn]['evər] [derd] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ɪts] ['eksələns] : [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'sent] , [ɪz][æn; ən]
had any one ever dared to dispute its excellence : but to dissent , is an
有 任何 一 曾经 敢于 到 争议 它是 卓越 : 但 到 异议 , 是 一个
[ʌn'θæŋkfəl] ['bɪznəs] ;
unthankful business ;
忘恩负义 商业 ;

曾有人胆敢质疑它的卓越之处：但反对，是忘恩负义的事；

[ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [tɔːk] , [ðæt] [fjuː] [hæv; həv]['spɪrɪts][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] , [pər'tɪkjələrli] [wer] ['pɑːrti] -
a dangerous talk , that few have spirits to undertake , particularly where party -
一个 危险的 讲话 , 那 很少 有 烈酒 到 承担 , 特别 在哪里 派对 -
[reɪdʒ][ɪz]['vaɪələnt] ,
rage is violent ,
愤怒 是 暴力 ,

这是一场危险的谈话，很少有人有勇气去做，尤其是在聚会狂怒演变成暴力事件的情况下。

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] . — [bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [tuː; tə]
at **it** **now** **and** **then** **seems** **to** **be** **amongst** **you** **.** **—** **But** **I** **come** **to**
在 它 现在 和 然后 似乎 到 是 在 你 . — 但 我 来 到
[ðə; ði] [pɔɪnt] .
the **point** **.**
这 观点 .

偶尔似乎你们当中也有这种情况。——但我言归正传。

[ɪn] ['tʃaɪnə] , ['aʊər; ɑːr][lɑːrdʒ] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [əb'teɪnd] [æt; ət][æn; ən]['ɔːlmoʊst][ɪn'kredəb(ə)l] [ɪk'spɛns] ,
In **China** **,** **our** **large** **Gardens** **are** **obtained** **at** **an** **almost** **incredible** **expence** **,**
在 中国 , 我们的 大的 花园 是 获得 在 一个 几乎 极好的 费用 ,
[ænd; ənd] [əˈtendid] [wɪð; wɪθ] ['meni] - :
and **attended** **with** **many** **inconveniencys** **:**
和 参加 和 许多 - :

在中国，我们的大型花园往往要花费巨资才能建成，而且还会带来许多不便:

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [huːz] ['pɑːləsi] , [huːz] ['mænərz] [ɑːr; ər]['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] ,
amongst **you** **,** **whose** **policy** **,** **whose** **manners** **are** **totally** **different** **from** **ours** **,**
在 你 , 谁 政策 , 谁 礼仪 是 完全 不同的 从 我们的 ,

你们当中，有些人的政策和行事方式与我们截然不同，

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːf(ə)n][biː; bi][hæd; həd][æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l]
they **might** **often** **be** **had** **at** **a** **moderate** **charge** **,** **and** **without** **much** **trouble**
他们 可能 经常 是 有 在 一个 缓和 收费 , 和 没有 很多 麻烦
; [fɔːr; fər]
; **for**
; 为了

它们通常价格适中，而且很容易买到；因为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **124** **]**
[页 -]

[第124页]

['fɔːrmɪdəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst] [ə'pɪr] ,
formidable **as** **they** **may** **at** **first** **appear** **,**
强大 作为 他们 可能 在 第一的 出现 ,

尽管它们乍看之下可能很强大，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['siːnəri] [ɪz] ['iːzəli] ['eksɪkjuːtɪd] , [wen] ['prɑːpər]
it **is** **certain** **that** **most** **of** **their** **scenery** **is** **easily** **executed** **,** **when** **proper**
它 是 肯定 那 最多 的 他们的 风景 是 容易地 执行 , 什么时候 恰当的
[ˌɑːpər'tuːnətiz] [ə'kɜːr] ,
opportunities **occur** **,**
机会 发生 ,

可以肯定的是，只要机会合适，他们的大部分场景都很容易实现。

[wɪtʃ] [ɪz] ['friːkwəntli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['jʊrəp] , [pər'tɪkjələrli] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] ; [wer] [jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs]
which **is** **frequently** **the** **case** **in** **Europe** **,** **particularly** **in** **England** **;** **where** **your** **illustrious**
哪个 是 频繁地 这 案件 在 欧洲 , 特别 在 英格兰 ; 在哪里 你的 杰出
['fæməliz] [hæv; həv][lɑːrdʒ][doʊ'meɪnz] ;
families **have** **large** **domains** **;**
家庭 有 大的 域名 ;

这种情况在欧洲，尤其是在英国，经常发生；在那里，你们的显赫家族拥有大片领地；

[wer] ['ægrɪkʌltʃər] [ɪz] [niːtər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['veriəs] [ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ;
where **agriculture** **is** **neater** **and** **more** **various** **than** **in** **other** **countries** **;**
在哪里 农业 是 更整洁 和 更多的 各种各样的 比 在 其他 国家 ;

那里的农业比其他国家更规范、更多样化；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [mɔːr] [lʌg'ʒʊriənt] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	where	the	face	of	nature	is	in	general	more	luxuriant	;	as	well	as
和	在哪里	这	脸	的	自然	是	在	一般的	更多的	茂盛的	;	作为	出色地	作为

['betər] ['kɔntræstid] .

better	contrasted	.
更好的	对比	.

而且那里的自然景观通常更加繁茂，对比也更加鲜明。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][biː; bi] ['dæzld] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['splendər]

It	is	natural	enough	for	a	stranger	to	be	dazzled	with	the	splendor
它	是	自然的	足够的	为了	一个	陌生人	到	是	眼花缭乱	和	这	辉煌

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ˌɔːri'ent(ə)l] [plæn'teɪʃnz] ;

of	our	Oriental	plantations	;
的	我们的	东方	种植园	;

陌生人被我们东方种植园的壮丽景色所震撼，这是人之常情；

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kɜːrsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðem; ðəm] [tuː] [væst] , [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [tuː]

upon	a	cursory	inspection	,	to	conclude	them	too	vast	,	too	magnificent	,	too
之上	一个	粗略地	检查	,	到	结束	他们	也	广阔的	,	也	壮丽	,	也

[ɪk'spensɪv] [fɔːr; fər] [ˌjʊrə'piːən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

expensive	for	European	imitation	;
昂贵的	为了	欧洲的	模仿	;

粗略一看，结论是它们规模太大、太宏伟、太昂贵，欧洲人无法模仿；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðiː][wɜːrld] ,

and	that	,	in	your	part	of	the	world	,
和	那	,	在	你的	部分	的	这	世界	,

而在你们那边，

[ðə; ðiː] ['gretɪst] ['prɪnsəz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ɪn'dʌldʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['lʌkʃəri] ,

the	greatest	princes	should	not	be	indulged	with	such	articles	of	luxury	,
这	最	王子们	应该	不是	是	沉溺其中	和	这样的	文章	的	奢华	,

['kælkjuleɪtɪd] ,

calculated	,
计算	,

即使是最伟大的君主也不应该沉溺于这种精心策划的奢侈品之中。

[æz; əz] [ðeɪ] [siːm] , [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ðer; ðər] ['treʒərz] , [weɪst] [ðer; ðər][lændz] , [rɑːb][ænd; ənd]

as	they	seem	,	to	exhaust	their	treasures	,	waste	their	lands	,	rob	and
作为	他们	似乎	,	到	排气	他们的	宝藏	,	浪费	他们的	土地	,	抢	和

[ə'pres] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts] :

oppress	their	subjects	:
压迫	他们的	主题	:

他们似乎在耗尽财富，荒芜土地，掠夺和压迫子民：

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'tentɪv] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪl] ['prɑːbəbli] [gɪv] [bɜːrθ][tuː; tə] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

but	a	more	attentive	examination	will	probably	give	birth	to	more	favourable
但	一个	更多的	细心	考试	将要	大概	给	出生	到	更多的	有利

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

但更仔细的考察或许会得出更有利的结论。

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [pruːv] , [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][jʊr; jər]['prɪnsəz] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][jʊr; jər]['praɪvət]

and	serve	to	prove	,	that	not	only	your	princes	,	but	even	your	private
和	服务	到	证明	,	那	不是	仅有的	你的	王子们	,	但	甚至	你的	私人的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

这足以证明，不仅是你们的王子，甚至你们的普通绅士，

[meɪ] ['emjuleɪt] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ] ['veri] ['seɪfli] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊə; ɑːr] [staɪl] [ʌv; əv]

may	emulate	us	in	this	particular	very	safely	;	and	that	our	style	of
可能	仿真	我们	在	这	特别的	非常	安全	;	和	那	我们的	风格	的

['gɑːrdnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd]

Gardening	may	be	adopted
园艺	可能	是	已采用

可以非常安全地效仿我们这种做法；并且我们的园艺风格可以被采纳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 125]

[页 -]

[第125页]

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts] [hoʊl] [ɪk'stent] ,

amongst	you	,	even	in	its	whole	extent	,
在	你	,	甚至	在	它是	所有的	程度	,

在你们中间，即使在其全部范围内，

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [dʒʌst] [naʊ] [ri'saitid] .

without	being	attended	with	any	of	the	inconveniences	just	now	recited	.
没有	存在	参加	和	任何	的	这	不便之处	只是	现在	背诵	.

没有遇到刚才提到的任何不便之处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [fens] [ðæt] ['kɑːnstəˌtuːts][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; ['kɔbəm] , ['staʊrtən] , ['blenim] ,

It	is	not	the	fence	that	constitutes	the	Garden	;	Cobham	,	Stourton	,	Blenheim	,
它	是	不是	这	栅栏	那	构成	这	花园	;	科巴姆	,	斯托顿	,	布伦海姆	,

构成花园的并非围栏；科巴姆、斯托顿、布伦海姆，

[wʊd] [stɪl] [biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ,

would	still	be	what	they	are	,
会	仍然	是	什么	他们	是	,

它们依然会是它们本来的样子。

[ðoʊ] [ðə; ði] [peɪlz] [ɔːr] [wɔːlz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'kloʊzd] [wɜːr; wər]['teɪkən] [ə'weɪ] :

though	the	pales	or	walls	by	which	they	are	enclosed	were	taken	away	:
尽管	这	苍白	或者	墙壁	经过	哪个	他们	是	内	是	已采取	离开	:

即使围住它们的栅栏或墙壁被拆除了：

['niːðər] [ɪz]['praɪvəsi] ['nesəseri] [tuː; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ;

neither	is	privacy	necessary	to	the	essence	of	a	Garden	;
两者都不	是	隐私	必要的	到	这	本质	的	一个	花园	;

隐私对于花园的本质而言并非必要条件；

[fɔːr; fər] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd] [kjuː] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [seɪm] , [wen] ['oʊpən][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

for	Richmond	and	Kew	are	surely	the	same	,	when	open	to	all	the	world	,
为了	里士满	和	邱园	是	一定	这	相同的	,	什么时候	打开	到	全部	这	世界	,

当里士满和邱园向全世界开放时，它们无疑是同一个地方。

[æz; əz] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli][ək'sesəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] ;

as	when	they	are	only	accessible	to	the	Royal	Family	;
作为	什么时候	他们	是	仅有的	可访问	到	这	皇家	家庭	;

例如，只有皇室成员才能进入这些场所；

[nɔːr][ɪz]['juːsf(ə)l][ɔːr]['prɑːfɪtəb(ə)l] ['kʌltʃər] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , ['iːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

nor	is	useful	or	profitable	culture	incompatible	with	the	idea	,	either	of	our
也不	是	有用	或者	有利可图	文化	不相容	和	这	主意	,	任何一个	的	我们的

[ˌtʃaɪ'niːz] ,

Chinese	,
中国人	,

有用或有利可图的文化与这种理念并不矛盾，无论是我们中国人的这种理念，

[ɔːr][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['gɑːrdnɪŋ] .
or your English Gardening .
或者 你的 英语 园艺 .

或者你的英式园艺。

['eni] [trækt][ʌv; əv][lænd] , ['ðerfɔːr] , [huːz] [ɪk'spreʃənz] [hæv; həv] [bɪn]
Any tract of land , therefore , whose characteristick expressions have been
任何 通道 的 土地 , 所以 , 谁 特征 表达式 有 到过
['streŋθnd] [baɪ][ɑːrt] ,
strengthened by art ,
加强 经过 艺术 ,

因此，任何一块土地，其特征表达因艺术而得到强化，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ,
and in which the spontaneous arrangements of nature have been corrected ,
和 在 哪个 这 自发的 安排 的 自然 有 到过 已更正 ,

其中，自然界的自发性安排已被纠正，

[ɪm'pruːvd] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [teɪst] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz]
improved and adorned by the hand of taste , ought to be considered as
改进 和 装饰 经过 这 手 的 品尝 , 应该 到 是 经过考虑的 作为
[ə; eɪ] ['gɑːrdn] ,
a Garden ,
一个 花园 ,

经过品味之手的改良和装饰，应该被视为一座花园。

[ðoʊ] ['oʊnli] [fenst] [wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [roʊdz] [ɔːr] [pæðz]
though only fenced with common hedges , and although the roads or paths
尽管 仅有的 围栏 和 常见的 对冲 , 和 虽然 这 道路 或者 路径
['pæsɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['pʌblɪk] ,
passing through it be publick ,
通过 通过 它 是 公众 ,

虽然只用普通的树篱围起来，而且穿过它的道路或小路是公共的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [graʊndz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] ['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst]
and the grounds of which it is composed cultivated to the utmost
和 这 理由 的 哪个 它 是 由 栽培 到 这 极致
[əd'væntɪdʒ] .
advantage .
优势 .

构成它的土地也得到了最充分的开发利用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[第126页]

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnz] [ðen] [noʊ]['ɑːbstək(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['raɪvəlɪŋ] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,
There remains then no obstacle to your rivalling the Chinese ,
那里 遗迹 然后 不 障碍 到 你的 竞争对手 这 中国人 ,

那么，你与中国竞争就没有任何障碍了。

['iːðər] [ɪn][ðə; ði]['grændʒər][ɔːr][ɪk'stent][ʌv; əv][ðer; ðər] ['gɑːdnz] : [ɪn] [wɪtʃ] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fɪks] ,
either in the grandeur or extent of their Gardens : in which , you seem to fix ,
任何一个 在 这 宏伟 或者 程度 的 他们的 花园 : 在 哪个 , 你 似乎 到 使固定 ,

无论是花园的宏伟壮丽还是广阔无垠：而你似乎执着于此，

[ðə; ði][ɪn'su:pərəb(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ; [sɪns] [ju:; jʊ][hæv; həv]['pɑ:rks] , ['fɔrists] ,

the	insuperable	difficulties	of	the	imitation	;	since	you	have	parks	,	forests	,
这	不可逾越	困难	的	这	模仿	;	自从	你	有	公园	,	森林	,

['mænər] [ænd; ənd] ['rɔɪəlti:z] ,

manors	and	royalties	,
庄园	和	版税	,

模仿的难点在于：既然你们拥有公园、森林、庄园和皇室成员，

[sʌm; səm]['i:v(ə)n][ɪn] ['praɪvət] [hændz] , [mɔ:r] [ɪk'stensɪv] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ði:z]

some	even	in	private	hands	,	more	extensive	than	is	necessary	;	and	since	these
一些	甚至	在	私人的	双手	,	更多的	广泛的	比	是	必要的	;	和	自从	这些

[meɪ] [bi:; bi][soʊ] [ɪm'pru:vd] ,

may	be	so	improved	,
可能	是	所以	改进	,

有些甚至在私人手中，规模也超过了必要范围；既然这些都可以改进，

[ænd; ənd] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:] ['ga:dnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][plæn] [naʊ] ['menʃ(ə)nd] , [wɪ'ðaʊt] [weɪst] [ʌv; əv][lænd]

and	converted	into	gardens	upon	the	plan	now	mentioned	,	without	waste	of	land
和	转换	进入	花园	之上	这	计划	现在	提及	,	没有	浪费	的	土地

,

,

,

并按照上述计划将其改建为花园，没有浪费土地。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɑ:pərti] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nɔɪəns] [ɔ:r][sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] ,

without	invasion	of	property	,	without	annoyance	or	seclusion	of	the	public	,
没有	入侵	的	财产	,	没有	烦恼	或者	隔离	的	这	民众	,

不侵犯财产，不扰乱或妨碍公众生活，

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][wɪð; wɪθ] [les] ['dæmɪdʒ][ɔ:r] [ɪk'spɛns] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊnər] ,

and	certainly	with	less	damage	or	expence	to	the	owner	,
和	当然	和	较少的	损害	或者	费用	到	这	所有者	,

而且对业主来说，损失和费用肯定也更少。

[ðæn; ðən][ɑ:r; ər]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪn'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑ:mən] ['gɑ:rdnɪŋ] ;

than	are	usually	incurred	in	the	article	of	your	common	Gardening	;
比	是	通常	已发生	在	这	文章	的	你的	常见的	园艺	;

比你在日常园艺活动中通常遇到的情况要多；

[æz; əz][noʊ] ['tʃɑ:rdʒəbl] ['ki:pɪŋ] [ɔ:r] ['fensɪŋ] [wʊd] [bi:; bi] ['nesəseri] , [noʊ] [graʊndz] [ʌn'prɑ:fɪtəbli]

as	no	chargeable	keeping	or	fencing	would	be	necessary	,	no	grounds	unprofitably
作为	不	收费	保持	或者	击剑	会	是	必要的	,	不	理由	无利可图

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

因为无需收费的圈养或围栏，也没有造成场地利用不盈利的情况，

[noʊ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ɑ:rt]['wɑ:ntɪd] : [fɔ:r; fər][ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv]['ri:əl] ['neɪtʃər] ,

no	considerable	assistance	from	art	wanted	:	for	the	features	of	real	nature	,
不	大量	协助	从	艺术	通缉	:	为了	这	特征	的	真实的	自然	,

无需借助任何艺术手段：对于真实自然的特征，

['bi:ɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] ['dʒen(ə)rəli] [mɔ:r] ['pɜ:rfɪkt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['faɪnɪst]

being	in	themselves	generally	more	perfect	,	as	well	as	greater	than	the	finest
存在	在	他们自己	一般来说	更多的	完美的	,	作为	出色地	作为	更大的	比	这	最好的

[ˌɪmi'teiʃənz] ,

imitations	,
仿制品	,

本身通常更完美，也比最好的仿制品更出色，

[rɪ'kwaɪər] ['veri] [fjuː] ['hɛlps] ; ['seldəm] ['eni] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪk'spensɪv] .

require	very	few	helps	;	seldom	any	that	are	expensive	.
要求	非常	很少	帮助	;	很少	任何	那	是	昂贵的	.

几乎不需要任何帮助；也很少需要昂贵的帮助。

['evri] ['ɑːrtɪst] , ['ðerfɔːr] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ]['peitrənz][ʌv; əv][lɑːrdʒ]

Every	artist	,	therefore	,	who	has	the	fortune	to	meet	with	patrons	of	large
每一个	艺术家	,	所以	,	WHO	有	这	财富	到	见面	和	顾客	的	大的

[pə'zeʃnz] ,

possessions	,
财产	,

因此，每一位有幸结识拥有大量财产的赞助人的艺术家，

[ænd; ənd]['lɪbərəl] ['sentɪmənts] , [meɪ] [gɪv] [fʊl] [skoʊp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['boʊldli]

and	liberal	sentiments	,	may	give	full	scope	to	his	imagination	,	and	boldly
和	自由主义	情感	,	可能	给	满的	范围	到	他的	想像力	,	和	大胆地

[ə'plai]

apply
申请

自由主义思想或许能充分发挥他的想象力，并让他大胆运用

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[wət'evər] [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] , [hɜːrd] , [ɔːr][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] [meɪ] [hæv; həv] [sə'dʒestɪd] , [ðæt] [ɪz]

whatever	he	has	seen	,	heard	,	or	his	own	fancy	may	have	suggested	,	that	is
任何	他	有	已见	,	听到	,	或者	他的	自己的	想要	可能	有	建议	,	那	是

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

无论他看到了什么、听到了什么，或者他自己的想象产生了什么想法，那都很棒。

[ɪk'strɔːrdəneri] , [ɔːr] [sər'praɪzɪŋ] : [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [vjuːz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] ['eikəs] ,

extraordinary	,	or	surprising	:	instead	of	confining	his	views	to	a	few	acres	,
非凡的	,	或者	奇怪	:	反而	的	限制	他的	浏览	到	一个	很少	英亩	,

[tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	form	a	trifling	composition	,
到	形式	一个	琐事	作品	,

非凡的，或者说令人惊讶的：他没有将视野局限于几英亩土地，从而形成一幅微不足道的作品，

['skersli] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dezərt] [æt; ət][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt]

scarcely	superior	to	the	desert	at	a	festival	;	and	which	,	insignificant
几乎	优越的	到	这	沙漠	在	一个	节日	;	和	哪个	,	微不足道

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,

as	it	would	be	,
作为	它	会	是	,

几乎和节日期间的沙漠没什么两样；而且，尽管这微不足道，

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [kʊd; kəd]['evər] [siː] ;

none	but	the	healthful	and	vigorous	could	ever	see	;
没有任何	但	这	健康的	和	蓬勃	可以	曾经	看	;

只有身体健康、精力充沛的人才能看到；

[hiː; hi] [meɪ] [kən'vɜːrt][ə; eɪ] [hoʊl] ['prɑːvɪns] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [wer] [ðə; ði]['spektеɪtər] , [ɪn'sted]

he	may	convert	a	whole	province	into	a	Garden	;	where	the	spectator	,	instead
他	可能	转变	一个	所有的	省	进入	一个	花园	;	在哪里	这	旁观者	,	反而

[ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [ɑːn] [fʊt] ,

of	toiling	on	foot	,
的	辛勤劳作	在	脚	,

他或许能将整个省份变成一座花园；在那里，观赏者无需徒步跋涉，

[æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] ['nʌθiŋz] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmɪŋ] [mɔːr] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ðæn; ðən]

as	usual	,	to	see	a	few	nothings	,	and	performing	more	revolutions	than
作为	通常	,	到	看	一个	很少	什么也没有	,	和	表演	更多的	革命	比

[ə; eɪ] [hɔːrs] [ɪn][ə; eɪ] [mɪl] ,

a	horse	in	a	mill	,
一个	马	在	一个	磨	,

像往常一样，什么也没看到，却比磨坊里的马转得还快。

[meɪ] ['wɑːndər]['oʊvər][ə; eɪ] [hoʊl] ['kʌntri] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] , [ɪn] [ʃɪps] [ɔːr][ɪn] [bɑːdʒz] ,

may	wander	over	a	whole	country	at	his	ease	,	in	ships	or	in	barges	,
可能	漫步	超过	一个	所有的	国家	在	他的	舒适	,	在	船舶	或者	在	驳船	,

他可以悠闲地乘船或驳船游遍整个国家，

[ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr][ɑːn] [hɔːrs] - [bæk] , ['fiːstɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst]

in	carriages	or	on	horse	-	back	,	feasting	the	sight	with	scenes	of	the	boldest
在	马车	或者	在	马	-	后退	,	盛宴	这	视线	和	场景	的	这	最勇敢的

[daɪ'menʃ(ə)nz] ,

dimensions	,
方面	,

乘坐马车或骑马，饱览气势恢宏的壮丽景色，

[ænd; ənd] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði][lʌg'ʒʊriənt] ['verid] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ɪm'pruːvd] [ænd; ənd]

and	contemplating	the	luxuriant	varied	productions	of	Nature	,	improved	and
和	沉思	这	茂盛的	多种多样	作品	的	自然	,	改进	和

['noʊbli][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ɑːrt] .

nobly	enriched	by	Art	.
高贵地	富含	经过	艺术	.

并欣赏大自然丰富多彩的产物，以及艺术如何使它们更加完善和高贵。

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] , [wʊd] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [mɔːr]

And	permit	me	to	say	,	that	Gardens	of	this	sort	,	would	not	only	be	more
和	允许	我	到	说	,	那	花园	的	这	种类	,	会	不是	仅有的	是	更多的

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

恕我直言，这样的花园不仅会更加壮丽，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['pɜːrfɪkt][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

but	also	much	more	beautiful	and	perfect	in	every	respect	,
但	还	很多	更多的	美丽的	和	完美的	在	每一个	尊重	,

但它在各方面都更加美丽完美。

[ðæn; ðən]['eni]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][best][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] .

than	any	even	amongst	the	best	of	your	artificial	performances	.
比	任何	甚至	在	这	最好的	的	你的	人造的	表演	.

甚至比你最好的那些人工表演还要好。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [staɪl] [ʌv; əv] ['gaːrdnɪŋ] , ['niːtnəs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli] [suː'pɜːrfluəs] , [bʌt; bət] [dɪ'strʌktɪv]

In	the	great	style	of	Gardening	,	neatness	is	not	only	superfluous	,	but	destructive
在	这	伟大的	风格	的	园艺	,	整洁	是	不是	仅有的	多余	,	但	破坏性的

[ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ɪn'tent] :

of	the	principal	intent	:
的	这	主要的	意图	:

在伟大的园艺风格中，整洁不仅是多余的，而且会破坏其主要目的：

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['kɑːmən] [roʊdz] , ['braɪdlˌweɪz] [ænd; ənd] [pæðz] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] , [haʊ'evər] [waɪld] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz]
common roads , bridleways and paths , of a country , however wild , are always
常见的 道路 , 马道 和 路径 , 的 一个 国家 , 然而 荒野 , 是 总是
['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪf] ,
preferable to the stiff ,
优选 到 这 僵硬的 ,

即使在偏远地区，公共道路、马道和小径也总是比崎岖不平的道路要好。

['fɔːrm(ə)l] , [meɪd] [wɔːks] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːrdn] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ɪn] [ðəm'selvz] , ['grændʒ] , [mɔːr]
formal , made walks of a Garden ; they are , in themselves , grander , more
正式的 , 制成 散步 的 一个 花园 ; 他们 是 , 在 他们自己 , 更宏伟 , 更多的
['nætʃ(ə)rəl] ,
natural ,
自然的 ,

花园中正式的步道；它们本身更宏伟、更自然。

[ænd; ənd] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] ; [ə; eɪ] [fjuː] - , [biː; bi] [meɪd]
and may , with a very little assistance ; a few accompanyments , be made
和 可能 , 和 一个 非常 小的 协助 ; 一个 很少 - , 是 制成
[æz; əz] [kə'moʊdiəs] ,
as commodious ,
作为 宽敞的 ,

而且只需少量帮助和一些佐料，就能变得十分便利。

[æz; əz] [rɪtʃ] , [æz; əz] ['verid] , [ænd; ənd][æz; əz] ['plez(ə)nt] .
as rich , as varied , and as pleasant .
作为 富有的 , 作为 多种多样 , 和 作为 令人愉快的 .

丰富多彩，令人愉悦。

[fiːldz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][kɔːrn] , , [biːnz] , [pə'tetoz] , [hemp] , [ɔːr] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Fields covered with corn , turneps , beans , potatoes , hemp , or productions of a
田野 涵盖 和 玉米 , 芜菁 , 豆子 , 土豆 , 麻 , 或者 作品 的 一个
['sɪmələr] ['neɪtʃər] ;
similar nature ;
相似的 自然 ;

田野里种满了玉米、芜菁、豆类、土豆、大麻或类似作物；

[medəuz] , ['pæstʃər] [lændz] , [hɑːp] [graʊndz] , ['ɔːtʃədz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]
meadows , pasture lands , hop grounds , orchards , and other parts of English
草地 , 牧场 土地 , 跳 理由 , 果园 , 和 其他 部分 的 英语
['kʌltʃər] ; [ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ] ['kɑːmən] [hedʒz] ,
culture ; interwoven with common hedges ,
文化 ; 交织 和 常见的 对冲 ,

草地、牧场、啤酒花田、果园以及其他英国文化组成部分；与常见的树篱交织在一起，

[ɔːr] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ˌæksə'dent(ə)l] [plæn'teɪʃnz] , [rɪ'kwaɪər]['lɪt(ə)l] , [ɪf] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ɑːrt] ,
or blended with accidental plantations , require little , if any assistance from Art ,
或者 混合 和 偶然 种植园 , 要求 小的 , 如果 任何 协助 从 艺术 ,

或者与偶然形成的种植园混合在一起，几乎不需要艺术的帮助，或者根本不需要艺术的帮助。

[tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [lɔːnz] [ðə; ði][moʊst] ['kjʊriəsli] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [klʌmps] ;
to be more picturesque than lawns the most curiously dotted with clumps ;
到 是 更多的 如画 比 草坪 这 最多 奇怪的是 虚线 和 团块 ;
[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] ,
and villages ,
和 村庄 ,

比点缀着奇特丛生植物的草坪更风景如画；还有村庄，

['kʌntri]	[tʃɜːrtʃɪz]	,	[fɑːrm]	-	['haʊzɪz]	[ɔːr]	['kɔtidʒz]	,	[wen]	[pleɪst]	[wɪð; wɪθ]	['dʒʌdʒmənt]	,	[ænd; ənd]
country	**churches**	**,**	**farm**	**-**	**houses**	**or**	**cottages**	**,**	**when**	**placed**	**with**	**judgement**	**,**	**and**
国家	教堂	,	农场	-	房屋	或者	小屋	,	什么时候	放置	和	判断	,	和

[dɪ'zaɪnd]	[wɪð; wɪθ]	[teɪst]	,
designed	**with**	**taste**	**,**
设计	和	品尝	,

乡村教堂、农舍或小屋，如果选址得当，设计雅致，

[ɪn'rɪtʃ]	[ænd; ənd]	[ə'dɔːrn]	[ə; eɪ]	['lændskeɪp]	[æz; əz]	[wel]	[æz; əz]	[mɔːr]	[ɪk'spensɪv]	['strʌktʃər]	.
enrich	**and**	**adorn**	**a**	**landscape**	**as**	**well**	**as**	**more**	**expensive**	**structures**	**.**
丰富	和	装饰	一个	景观	作为	出色地	作为	更多的	昂贵的	结构	.

丰富和美化景观以及更昂贵的建筑物。

[ðə; ði]	['rɪvəz]	[ʌv; əv]	['neɪtʃər]	[floʊ]	[ɪn]	[fɔːrmz]	[ðæt]	[ɑːrt]	[kæn; kən]	['nevər]	['iːkwəl]	:	[ðer; ðər]	['nætʃ(ə)rəl]
The	**rivers**	**of**	**Nature**	**flow**	**in**	**forms**	**that**	**Art**	**can**	**never**	**equal**	**:**	**their**	**natural**
这	河流	的	自然	流动	在	表格	那	艺术	能	绝不	平等的	:	他们的	自然的

[ˌmɔdəfɪ'keɪʃənz]	,
modifications	**,**
修改	,

大自然的河流以艺术永远无法企及的形式流动：它们的自然演变，

[pər'tɪkjələrli]	[ɪn]	['maʊntənəs]	['pleɪsɪz]	,	[ɑːr; ər]	[sə'fɪʃntli]	['nuːmərəs]	;	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]
particularly	**in**	**mountainous**	**places**	**,**	**are**	**sufficiently**	**numerous**	**;**	**a**	**little**
特别	在	多山	地方	,	是	足够	很多的	;	一个	小的

尤其是在山区，数量相当多；少量

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**129**	**]**
[	页	-	]

[第129页]

['mænɪdʒmənt]	['haɪt(ə)n]	[ɔːr]	[di'miniʃiz]	[ɔːl][ðer; ðər]	[ɪk'spreʃənz]	,	['veriz]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrənsəz]	,
management	**heightens**	**or**	**diminishes**	**all**	**their**	**expressions**	**,**	**varies**	**their**	**appearances**	**,**
管理	增强	或者	减少	全部	他们的	表达式	,	变化	他们的	外貌	,

管理层可以增强或减弱他们的所有表情，改变他们的外貌，

[ænd; ənd][ə'dæpts][ðem; ðəm][tuː; tə]	[siːnz]	[ʌv; əv]['eni]	['kærəktər]	:	[ðer; ðər][bæŋks][ɑːr; ər]	[suːn]
and	**adapts**	**them**	**to**	**scenes**	**of**	**any**	**character**	**:**	**their**	**banks**	**are**	**soon**
和	适应	他们	到	场景	的	任何	特点	:	他们的	银行	是	很快

[ə'dɔrnd]	,
adorned	**,**
装饰	,

并将它们调整以适应任何角色的场景：它们的河岸很快就被装饰一新，

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]	[rɪtʃɪst]	['mænər]	;	[fɔːr; fər]['roʊziz]	,	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['ʌðər]	[ʃrʌbz]	,	[ænd; ənd][moʊst]
even	**in**	**the**	**richest**	**manner**	**;**	**for**	**roses**	**,**	**a**	**thousand**	**other**	**shrubs**	**,**	**and**	**most**
甚至	在	这	最富有的	方式	;	为了	玫瑰	,	一个	千	其他	灌木	,	和	最多

[pə'reniəl]	['flaʊərz]	,
perennial	**flowers**	**,**
多年生	花朵	,

即使以最丰富的方式；对于玫瑰、其他上千种灌木以及大多数多年生花卉，

[wɪl]	[groʊ]	[æz; əz]	['iːzəli]	,	[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	['lɪt(ə)l]	['kʌltʃər]	,	[æz; əz]	['prɪmrəʊz]	[ænd; ənd]['braɪər]
will	**grow**	**as**	**easily**	**,**	**and**	**with**	**as**	**little**	**culture**	**,**	**as**	**primroses**	**and**	**briars**
将要	生长	作为	容易地	,	和	和	作为	小的	文化	,	作为	报春花	和	荆棘

[duː]	.
do	**.**
做	.

它会像报春花和荆棘一样容易生长，而且几乎不需要照料。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plæntɪŋ] ['prɑːpərli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ənd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ]['rʊrəl]

A	few	of	these	,	a	little	planting	properly	employed	,	and	blended	with	rural
一个	很少	的	这些	,	一个	小的	种植	适当地	受雇	,	和	混合	和	乡村的

['bɪldɪŋz] ,

buildings	,
建筑物	,

其中几处，如果种植得当，并与乡村建筑融为一体，

['brɪdʒɪz] , ['ruːɪnz] , [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [ɜːnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['traɪflɪŋ] [dekə'reiʃəns] , [spred] ['oʊvər][ðə; ði]

bridges	,	ruins	,	monumental	urns	,	and	other	trifling	decorations	,	spread	over	the
桥梁	,	废墟	,	宏伟的	骨灰瓮	,	和	其他	琐事	装饰	,	传播	超过	这

[hoʊl] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðæt] ['iːkwəlz] ,

whole	an	appearance	that	equals	,
所有的	一个	外貌	那	等于	,

桥梁、废墟、巨型瓮和其他琐碎的装饰，遍布整个区域，呈现出一种.....的景象。

['iːv(ə)n] [sə'pɑːsiz] [ðə; ði][moʊst] [ɪ'læbərət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

even	surpasses	the	most	elaborate	cultivation	.
甚至	超越	这	最多	精心制作的	栽培	.

甚至超越了最精细的栽培。

[ɪn] ['evri] [lɑːrdʒ][trækt][ʌv; əv][lænd] , [ðer; ðər]['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər][sʌm; səm]['pleɪsɪz] [ə'bʌndəntli] [sə'plaɪd]

In	every	large	tract	of	land	,	there	generally	are	some	places	abundantly	supplied
在	每一个	大的	通道	的	土地	,	那里	一般来说	是	一些	地方	大量	供应

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

with	water	,
和	水	,

在每一片广袤的土地上，通常都会有一些水源充足的地方。

[wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [floʊz] [θruː] [ʌn'kuːθ] ['mɑːrʃi] ['bɔtəms] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz][ɔːr]['vælјuː][tuː; tə][ðə; ði]

which	often	flows	through	uncouth	marshy	bottoms	of	little	use	or	value	to	the
哪个	经常	流量	通过	粗野	沼泽地	底部	的	小的	使用	或者	价值	到	这

['oʊnər] :

owner	:
所有者	:

它通常流经对所有者几乎没有任何用处或价值的荒凉沼泽地底：

[baɪ] ['reɪzɪŋ] ['hedz] [æt; ət][ðer; ðər] [iks'tremitis] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['iːzəli] [ˌoʊvɝ'floʊd] ;

by	raising	heads	at	their	extremities	,	these	are	easily	overflowed	;
经过	提高	头部	在	他们的	四肢	,	这些	是	容易地	溢出	;

它们抬起头，露出四肢末端，很容易被水淹没；

[ænd; ənd] [leɪks] [ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] [meɪ] [ðʌs] [biː; bi] [əb'teɪnd] , ['ɔːf(ə)n] [wɪ'ðaʊt]

and	lakes	of	very	considerable	dimensions	may	thus	be	obtained	,	often	without
和	湖泊	的	非常	大量	方面	可能	因此	是	获得	,	经常	没有

[mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

much	trouble	,
很多	麻烦	,

因此，往往无需太多麻烦，就能形成面积相当大的湖泊。

['ɔːlweɪz][wɪð; wɪθ] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] , [æz; əz] [wel] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['prɑːfɪt][æz; əz][ʌv; əv] ['pleʒər] ;

always	with	great	advantages	,	as	well	in	point	of	profit	as	of	pleasure	;
总是	和	伟大的	优势	,	作为	出色地	在	观点	的	利润	作为	的	乐趣	;

无论从经济利益还是娱乐角度来看，都总能带来巨大的好处；

[ænd; ənd] [wer'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][dɪg] ,

and	wherever	it	may	be	necessary	to	dig	,
和	无论	它	可能	是	必要的	到	挖	,

凡有必要挖掘的地方，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['prɑ:pər] [depθ] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

in	order	to	give	a	proper	depth	to	the	water	,
在	命令	到	给	一个	恰当的	深度	到	这	水	,

为了使水体达到合适的深度，

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[ɜ:rθ] [meɪ] [bi:; bi] [reɪzd] ['ɪntu:]['aɪləndz][ʌv; əv] ['veriəs] [ʃeɪps] , [wɪtʃ] [sɜ:rv] [tu:; tə]['kɑ:mplɪkeɪt][ðə; ði]

earth	may	be	raised	into	islands	of	various	shapes	,	which	serve	to	complicate	the
地球	可能	是	提高	进入	岛屿	的	各种各样的	形状	,	哪个	服务	到	复杂化	这

[fɔ:rmz] ,

forms	,
表格	,

泥土可以隆起形成各种形状的岛屿，这使得地形更加复杂。

[tu:; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ænd; ənd] ['bju:tɪfaɪ] [ðə; ði] ['si:nəri] .

to	enrich	and	beautify	the	scenery	.
到	丰富	和	美化	这	风景	.

丰富和美化景观。

[ðoʊ] [wʊdz] , [frʌm; frəm] ['veriəs] ['kɔ:zɪz] , [ɑ:r; ər] [naʊ] [mɔ:r] [rer] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [ə'mʌŋst]

Though	woods	,	from	various	causes	,	are	now	more	rare	than	heretofore	amongst
尽管	树林	,	从	各种各样的	原因	,	是	现在	更多的	稀有的	比	此前	在

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

虽然由于各种原因，你们这里的树木现在比以前更加稀少，

[jet] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] , [ɪn][moʊst][pɑ:rts] , [sʌm; səm] [stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] ; [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['bju:ti:z] [ɑ:r; ər]

yet	are	there	,	in	most	parts	,	some	still	remaining	;	their	natural	beauties	are
然而	是	那里	,	在	最多	部分	,	一些	仍然	其余的	;	他们的	自然的	美女	是

['meni] ,

many	,
许多	,

然而，在大部分地区，仍然保留着一些自然景观；它们拥有许多自然美景。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ɪz] [left] [fɔ:r; fər][ɑ:rt][tu:; tə][du:][ɪn][ðem; ðəm] , [ðæn; ðən][tu:; tə][fɔ:rm][roʊdz] ,

and	little	more	is	left	for	art	to	do	in	them	,	than	to	form	roads	,
和	小的	更多的	是	左边	为了	艺术	到	做	在	他们	,	比	到	形式	道路	,

艺术在其中所能发挥的作用，也就仅限于形成道路了。

[tu:; tə] [θɪn] [ɔ:r] ['θɪkən] [ðem; ðəm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ; [wer] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['wɑ:ntɪŋ] , [tu:; tə]

to	thin	or	thicken	them	occasionally	;	where	it	may	be	wanting	,	to
到	薄的	或者	加厚	他们	偶尔	;	在哪里	它	可能	是	想要	,	到

[ˌɪntər'spɜ:rs] ,

intersperse	,
穿插	,

偶尔使其变稀或变稠；在不足之处，穿插添加。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , [ə; eɪ] [fju:] ['prɑ:pər] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] ; [tu:; tə]['oʊpən] [rɪ'sesɪz] ,

amongst	the	plantations	,	a	few	proper	shrubs	and	flowers	;	to	open	recesses	,
在	这	种植园	,	一个	很少	恰当的	灌木	和	花朵	;	到	打开	凹陷处	,

在种植园中，点缀着一些合适的灌木和花卉；在开阔的凹处，

[ænd; ənd][tu:; tə] ['dekəreɪt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['ɑ:bdʒekts] ; [ðɪs] [dʌn] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪnfɪnətli]

and	to	decorate	them	with	objects	;	this	done	,	they	will	be	infinitely
和	到	装饰	他们	和	对象	;	这	完毕	,	他们	将要	是	无限地

[su:'pɪriər] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ,

superior	,	in	every	respect	,
优越的	,	在	每一个	尊重	,

并用物品装饰它们；这样做，它们在各方面都将无比优越。

[tu:; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔ:di] ['traɪflɪŋ] [kən'fju:zd] [plæn'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɔ:l][jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] -

to	any	of	the	gaudy	trifling	confused	plantations	with	which	all	your	English	-
到	任何	的	这	艳丽的	琐事	使困惑	种植园	和	哪个	全部	你的	英语	-

[meɪd] ['gɑ:dnz] [ɑ:r; ər][soʊ] [kraʊdɪd] .

made	Gardens	are	so	crouded	.
制成	花园	是	所以	拥挤的	.

去看看你们所有英式花园里那些俗艳、琐碎、杂乱的种植园吧。

['ɪŋglənd] [ə'baundz] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:mənz] [ænd; ənd][waɪldz] , ['drɪri] , ['bærən] ,

England	abounds	with	commons	and	wilds	,	dreary	,	barren	,
英格兰	很多	和	公共领域	和	荒野	,	凄凉	,	荒芜	,

英格兰遍布公共用地和荒野，荒凉、贫瘠。

[ænd; ənd] ['sɜ:rvɪŋ] ['oʊnli][tu:; tə] [gɪv] [æn; ən] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [ə'pɪrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	serving	only	to	give	an	uncultivated	appearance	to	the	country	,
和	服务	仅有的	到	给	一个	未开垦的	外貌	到	这	国家	,

[pər'tɪkjələrli] [nɪr] [ðə; ði][mə'trɑ:pəlɪs] :

particularly	near	the	metropolis	:
特别	靠近	这	都会	:

而这只会使乡村，特别是靠近大都市的地区，显得荒凉落后：

[tu:; tə] ['bju:tɪfaɪ] [ði:z] [væst][trækts][ʌv; əv][lænd] , [ɪz][nekst][tu:; tə][æn; ən] [ɪmˌpɑ:sə'bɪləti] ;

to	beautify	these	vast	tracts	of	land	,	is	next	to	an	impossibility	;
到	美化	这些	广阔的	小册子	的	土地	,	是	下一个	到	一个	不可能	;

美化这片广袤的土地几乎是不可能的；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [freɪmd] ['ɪntu:] [si:nz] [ʌv; əv]

but	they	may	easily	be	framed	into	scenes	of
但	他们	可能	容易地	是	框	进入	场景	的

但它们很容易被构图成以下场景：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['terər] , [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:]['noʊb(ə)l] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'blaɪmɪst][kæst] , [ænd; ənd] , [baɪ][æn; ən]

terror	,	converted	into	noble	pictures	of	the	sublimest	cast	,	and	,	by	an
恐怖	,	转换	进入	高贵	图片	的	这	至高无上的	投掷	,	和	,	经过	一个

['ɑ:rtf(ə)l]['kɑ:ntræst] ,

artful	contrast	,
巧	对比	,

恐惧被转化为崇高而庄严的画面，并通过巧妙的对比，

[sɜ:rv] [tu:; tə] [ɪn'fɔ:rs] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['geɪɝ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [lʌg'ʒʊriənt]['prɑ:spekts] .

serve	to	enforce	the	effect	of	gayer	and	more	luxuriant	prospects	.
服务	到	执行	这	影响	的	更gay	和	更多的	茂盛的	前景	.

旨在强化更美好、更奢华的前景效果。

[ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] [siːn] ['dʒibits] , [wɪð; wɪθ] [retʃiz] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [tɛrərɛm] [ə'pɑːn]

On	some	of	them	are	seen	gibbets	,	with	wretches	hanging	in	terrorem	upon
在	一些	的	他们	是	已见	绞刑架	,	和	可怜虫	绞刑	在	恐怖	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

其中一些可以看到绞刑架，上面吊着一些可怜的人，他们惊恐万分；

[ɑːn] ['ʌðər] , [fɔːdʒz] , ['kɔljəriz] , [maɪnz] , [koʊl][trækts] , [brɪk] [ɔːr][laɪm] [kɪlnz] , [glæs] - * [wɜːrks] ,

on	others	,	forges	,	collieries	,	mines	,	coal	tracts	,	brick	or	lime	kilns	,	glass	-	*	works	,
在	其他的	,	锻造厂	,	煤矿	,	矿井	,	煤炭	小册子	,	砖	或者	酸橙	窑炉	,	玻璃	-	*	作品	,

其他方面，例如锻造厂、煤矿、矿山、煤矿区、砖窑或石灰窑、玻璃厂等。

[ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪd][kaɪnd] : [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪz]

and	different	objects	of	the	horrid	kind	:	what	little	vegetation	they	have	,	is
和	不同的	对象	的	这	可怕的	种类	:	什么	小的	植被	他们	有	,	是

['dɪzməl] ;

dismal	;
惨淡	;

还有各种各样的可怕物体：那里仅有的少量植被也十分凄凉；

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [ðæt] [fiːd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər][hæf] - ['fæmɪʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts][hændz] ;

the	animals	that	feed	upon	it	,	are	half	-	famished	to	the	artist's	hands	;
这	动物	那	喂养	之上	它	,	是	一半	-	饥饿	到	这	艺术家的	双手	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,

and	the	cottagers	,
和	这	农舍	,

以它为食的动物，在艺术家的手中显得饥肠辘辘；而农舍的居民们，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hʌt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dwel] , [wɑːnt][noʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['tʌtʃɪz] , [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðer; ðər]

with	the	huts	in	which	they	dwell	,	want	no	additional	touches	,	to	indicate	their
和	这	小屋	在	哪个	他们	住	,	想	不	额外的	触摸	,	到	表明	他们的

['mɪzəri] :

misery	:
苦难	:

他们居住的茅屋本身就足以表明他们的悲惨境遇，无需任何额外的装饰。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌn'kuːθ] ['stræglɪŋ] [triːz] , [sʌm; səm]['ruːɪnz] , ['kævərnz] , ['rɑːks] , ['tɔrənts] , [ə'bændənd]

a	few	uncouth	straggling	trees	,	some	ruins	,	caverns	,	rocks	,	torrents	,	abandoned
一个	很少	粗野	零散的	树木	,	一些	废墟	,	洞穴	,	岩石	,	种子	,	弃

['vɪlɪdʒəz] , [ɪn][pɑːrt] [kən'sʊmd] [baɪ]['faɪər] ,

villages	,	in	part	consumed	by	fire	,
村庄	,	在	部分	消耗	经过	火	,

几棵杂乱无章的树木，一些废墟，洞穴，岩石，溪流，废弃的村庄，部分被火烧毁，

['sɑːlətəri] ['hɜːrmɪtɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪmələr]['ɑːbdʒekts] , ['ɑːrtfəli] [ˌɪntrə'duːst] [ænd; ənd] ['blendɪd]

solitary	hermitages	,	and	other	similar	objects	,	artfully	introduced	and	blended
孤	隐居处	,	和	其他	相似的	对象	,	巧妙地	介绍	和	混合

[wɪð; wɪθ] ['gluːmi] [plæn'teɪʃnz] ,

with	gloomy	plantations	,
和	阴沉	种植园	,

孤零零的隐居处和其他类似的物品，巧妙地融入到阴森的种植园中。

[wʊd] [kəm'pliːt] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][maɪnd] ,

would	compleat	the	aspect	of	desolation	,	and	serve	to	fill	the	mind	,
会	完成	这	方面	的	荒凉	,	和	服务	到	充满	这	头脑	,

这将使荒凉的景象更加完整，并有助于填满心灵。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði] ['sensɪz] .

where	there	was	no	possibility	of	gratifying	the	senses	.
在哪里	那里	曾是	不	可能性	的	可喜	这	感官	.

在那里，感官享受完全不可能。

[ɪn] ['prɑːsɪˌkjuːtɪŋ] [ə; eɪ][plæn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] ['neɪtʃər] , ['meni] ['ʌðər] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wʊd]

In	prosecuting	a	plan	of	this	extensive	nature	,	many	other	opportunities	would
在	起诉	一个	计划	的	这	广泛的	自然	,	许多	其他	机会	会

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['eɪb(ə)l]

present	themselves	to	the	able
展示	他们自己	到	这	有能力的

在推行如此庞大的计划过程中，有能力的人将会获得许多其他机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 132]

[页 -]

[第132页]

['ɑːrtɪst] , [ʌv; əv] ['dɪgnəˌfaɪŋ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['haitniŋ] [hɪz; ɪz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

artist	,	of	dignifying	nature	,	and	of	heightening	his	compositions	with	all
艺术家	,	的	尊严	自然	,	和	的	提高	他的	作品	和	全部

[ðə; ðɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti][ænd; ənd]['grændʒər] ;

the	force	of	novelty	and	grandeur	;
这	力量	的	新奇	和	宏伟	;

艺术家，具有高贵的气质，并以新颖和宏伟的力量提升他的作品；

[stoʊn] ['kwɔːriːz] , [tʃɔːk] [pɪts] , [maɪnz] , [maɪt] [æz; əz] ['iːzəli] [biː; bi] [freɪmd] ['ɪntuː][væst] ['æmfɪθiːətər]

stone	quarries	,	chalk	pits	,	mines	,	might	as	easily	be	framed	into	vast	amphitheatres
石头	采石场	,	粉笔	坑	,	矿井	,	可能	作为	容易地	是	框	进入	广阔的	露天剧场

,

,

,

采石场、白垩坑、矿井，都可以轻松地被设计成巨大的圆形剧场。

['rʌstɪk] [ɑː'keɪdz] [ænd; ənd] - , [ɪk'stensɪv] [ˌsʌbtə'reiniəus] [ˌhæbɪ'teɪʃn] , [g'rɒtəʊz] , ['vɔːltɪd]

rustic	arcades	and	perystiles	,	extensive	subterraneous	habitations	,	grottos	,	vaulted
乡村	街机	和	-	,	广泛的	地下的	居住地	,	洞穴	,	拱形

[roʊdz] , [ænd; ənd]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz]['ɪntuː] ['ʌðər] [ʃeɪps] ;

roads	,	and	passages	,	as	into	other	shapes	;
道路	,	和	段落	,	作为	进入	其他	形状	;

乡村风格的拱廊和竖框、广阔的地下住所、洞穴、拱形道路和通道，以及其他形状；

[hɪlz] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [biː; bi] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] [stuː'pendəs] ['rɑːks] , [baɪ]['pɑːrʃ(ə)l]

hills	might	,	without	much	difficulty	,	be	transformed	into	stupendous	rocks	,	by	partial
丘陵	可能	,	没有	很多	困难	,	是	转变	进入	惊人的	岩石	,	经过	部分的

[ˌɪnkrʌ'steɪʃn] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

incrustations	of	stone	,
结壳	的	石头	,

山丘很容易就会因为部分石质结壳而变成巨大的岩石。

[dʒu'dɪʃəsli] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][tɜːrf] , [fɜːrn] , [waɪld] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['fɔːrɪst] [triːz] ; ['græv(ə)l][pɪts] , [ɔːr]

judiciously	mixed	with	turf	,	fern	,	wild	shrubs	and	forest	trees	;	gravel	pits	,	or
谨慎地	混合	和	草皮	,	蕨类	,	荒野	灌木	和	森林	树木	;	碎石	坑	,	或者

['ʌðər] ['sɪmələr][ˌekskə'veɪʃənz] ,

other	similar	excavations	,
其他	相似的	挖掘	,

与草皮、蕨类植物、野生灌木和森林树木巧妙地混合；砾石坑或其他类似的挖掘坑，

[maɪt] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][moʊst][roʊ'mæntɪk] ['siːnəri] [ɪ'mædʒɪnəbl] , [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n]

might	be	converted	into	the	most	romantic	scenery	imaginable	,	by	the	addition
可能	是	转换	进入	这	最多	浪漫的	风景	可以想象的	,	经过	这	添加

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['plæntɪŋ] ,

of	some	planting	,
的	一些	种植	,

只要增添一些植物，这里就可以变成你能想象到的最浪漫的景色。

[ˌintə(:)'mikst] [wɪð; wɪθ]['ruːɪnz] , ['frægmənts] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l]
intermixed with ruins , fragments of sculpture , inscriptions , or any other little
混合 和 废墟 , 片段 的 雕塑 , 铭文 , 或者 任何 其他 小的
[im'beliʃmənts] ; [ænd; ənd] ,
embellishments ; and ,
装饰 ; 和 ,

混杂着废墟、雕塑碎片、铭文或其他小型装饰物；以及，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ][ˌdiːvi'eɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːʒuəl] [mɑːrtʃ]
in short , there would be no deviation , however trifling , from the usual march
在 短的 , 那里 会 是 不 偏差 , 然而 琐事 , 从 这 通常 行进
[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,
of nature ,
的 自然 ,

总之，不会出现任何偏离自然正常规律的偏差，哪怕是微不足道的偏差。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [sə'dʒest] , [tuː; tə][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [sʌm; səm] [ɪk'strɔːrdəneri]
but what would suggest , to a fruitful imagination , some extraordinary
但 什么 会 建议 , 到 一个 卓有成效 想像力 , 一些 非凡的
[ə'reɪndʒmənt] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɜːr; hər][vʌl'gærəti] ,
arrangement , something to disguise her vulgarity ,
安排 , 某物 到 伪装 她 粗俗 ,

但对于一个想象力丰富的人来说，什么会暗示着某种非同寻常的安排，某种掩盖她庸俗行为的手段呢?

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] ,
to rouse the attention of the spectator ,
到 唤醒 这 注意力 的 这 旁观者 ,

引起观众的注意，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːpəzɪt] [sen'seiʃənz]
and to excite in his mind a succession of strong and opposite sensations
和 到 激发 在 他的 头脑 一个 演替 的 强的 和 对面的 感觉
.
:
.

并在他的脑海中激起一系列强烈而相反的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [fɑːr][ðə; ði]['nəublist][pɑːrt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪ'niːz] ['gaːdnz] ,
It is thus that far the noblest part of our Chinese Gardens ,
它 是 因此 那 远的 这 最高贵 部分 的 我们的 中国人 花园 ,

因此，它是我们中国园林中最崇高的部分。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [saɪt] [ə'pɪr] [moʊst] [ɪm'præktɪkəbl] ,
and those which at first sight appear most impracticable ,
和 那些 哪个 在 第一的 视线 出现 最多 不切实际 ,

以及那些乍看之下最不切实际的那些，

[meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dɪspə'zɪʃnz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃər] ;
may be obtained even amongst the common dispositions of English nature ;
可能 是 获得 甚至 在 这 常见的 性情 的 英语 自然 ;

即使是英国人常见的性格特征也可能出现这种情况；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [maɪt] [ðʌs] [hæv; həv] ['pleʒər] - [graʊndz] , [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri]
and **the** **great** **might** **thus** **have** **pleasure** **-** **grounds** **,** **extensive** **and** **extraordinary**
和 这 伟大的 可能 因此 有 乐趣 - 理由 , 广泛的 和 非凡的
[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] ,
as **those** **of** **the** **East** **,**
作为 那些 的 这 东方 ,

因此，强权者也能拥有像东方那样广阔而非凡的游乐园。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɛns] : [men] [ʌv; əv] [les] [noʊt] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪmɪteɪt] [ðer; ðər]
without **any** **very** **considerable** **expence** **:** **men** **of** **less** **note** **would** **naturally** **imitate** **their**
没有 任何 非常 大量 费用 : 男人 的 较少的 笔记 会 自然 模拟 他们的
[sju'piəriəz] ,
superiors **,**
上级 ,

无需花费太多钱：地位较低的人自然会模仿他们的上级。

[baɪ] [em'belɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [pə'zeʃnz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] ;
by **embellishing** **their** **possessions** **in** **the** **same** **manner** **;**
经过 润饰 他们的 财产 在 这 相同的 方式 ;

以同样的方式装饰他们的物品；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [lɑ:rdʒ] [sʌmz] [tu:; tə] [fens] [ænd; ənd][tu:; tə][lɑ:rd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fi:ld]
and **instead** **of** **spending** **large** **sums** **to** **fence** **and** **to** **lard** **a** **little** **field**
和 反而 的 开支 大的 总和 到 栅栏 和 到 猪油 一个 小的 场地
[wɪð; wɪθ] [twɪgz] ,
with **twigs** **,**
和 树枝 ,

与其花费大笔资金建造围栏，并用树枝覆盖一小块田地，

[tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑ:rdn] , [ðeɪ] [wʊd] ['bju:tɪfaɪ] [ðer; ðər] [hoʊl] [ɪ'steɪt] ;
to **give** **it** **the** **name** **of** **a** **Garden** **,** **they** **would** **beautify** **their** **whole** **estate** **;**
到 给 它 这 姓名 的 一个 花园 , 他们 会 美化 他们的 所有的 财产 ;

为了将其命名为花园，他们会美化整个庄园；

[wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ]['prɑ:pər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['pri:ˌsepts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ˌtʃaɪ'ni:z]
which **,** **by** **a** **proper** **attention** **to** **the** **œconomical** **precepts** **of** **our** **Chinese**
哪个 , 经过 一个 恰当的 注意力 到 这 经济的 戒律 的 我们的 中国人
['gɑ:dnəz] ,
Gardeners **,**
园丁 ,

通过适当遵循中国园丁的经济原则，

[maɪt] [bi:; bi] [dʌn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tu:; tə] [ɛn'kri:s] [ɪts]['vælju:] ,
might **be** **done** **in** **such** **a** **manner** **as** **to** **encrease** **its** **value** **,**
可能 是 完毕 在 这样的 一个 方式 作为 到 增加 它是 价值 ,

可以采取某种方式来增加其价值，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'pru:v] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
as **well** **as** **improve** **its** **appearance** **.**
作为 出色地 作为 提升 它是 外貌 .

并改善其外观。

[baɪ] [ði:z] [mi:nz] [ðɪs] [hoʊl] ['kɪŋdəm] [maɪt] [su:n] [bɪ'kʌm] [wʌn][mæg'nɪfɪs(ə)nt][væst] ['gɑ:rdn] ,
By **these** **means** **this** **whole** **kingdom** **might** **soon** **become** **one** **magnificent** **vast** **Garden** **,**
经过 这些 方法 这 所有的 王国 可能 很快 变得 一 壮丽 广阔的 花园 ,

通过这些方法，整个王国或许很快就能变成一个壮丽广阔的花园。

[baʊndɪd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [siː] ; [ðə; ði] ['meni] ['noʊb(ə)l] [siːts] [ænd; ənd] ['vɪləz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

bounded	**only**	**by**	**the**	**sea**	**;**	**the**	**many**	**noble**	**seats**	**and**	**villas**	**with**	**which**	**it**
有界	仅有的	经过	这	海	;	这	许多	高贵	座位	和	别墅	和	哪个	它

[ə'baundz] ,

abounds	**,**
很多	,

它仅与大海接壤；遍布着许多贵族府邸和别墅，

[wʊd] [gɪv] [ʌn'kɑːmən] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːnəri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]

would	**give**	**uncommon**	**consequence**	**to**	**the**	**scenery**	**;**	**and**	**it**	**might**	**still**	**be**
会	给	罕见	结果	到	这	风景	;	和	它	可能	仍然	是

['rendərd] [mɔːr] ['splendɪd] ,

rendered	**more**	**splendid**	**,**
渲染	更多的	灿烂	,

这将赋予风景非凡的意义；而且它或许还能变得更加壮丽。

[ɪf] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪs'fɪgjərɪŋ] [jʊr; jər] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['mɔnjuməntz] , ['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪ'niːz]

if	**,**	**instead**	**of**	**disfiguring**	**your**	**churches**	**with**	**monuments**	**,**	**our**	**Chinese**
如果	,	反而	的	毁容	你的	教堂	和	纪念碑	,	我们的	中国人

如果，我们的中国人不是用纪念碑破坏你们的教堂，而是用其他方式来改变你们的现状，那么.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**134**	**]**
[	页	-	]

[第134页]

['mænər] [ʌv; əv] [ɪ'rɛktɪŋ] [mɔːsə'liːəmz] [baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊdz][wʌz; wəz] [ˌɪntrə'duːst]

manner	**of**	**erecting**	**mausoleums**	**by**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**roads**	**was**	**introduced**
方式	的	竖立	陵墓	经过	这	侧面	的	这	道路	曾是	介绍

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ;

amongst	**you**	**;**
在	你	;

在你们中间引入了在路边建造陵墓的方法；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl][jʊr; jər]['pʌblɪk] ['brɪdʒɪz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [traɪ'ʌmfl] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , ['rɑːstrəl]

and	**if**	**all**	**your**	**public**	**bridges**	**were**	**adorned**	**with**	**triumphal**	**arches**	**,**	**rostral**
和	如果	全部	你的	民众	桥梁	是	装饰	和	凯旋的	拱门	,	吻部

[piləs] ,

pillars	**,**
柱子	,

如果你们所有的公共桥梁都装饰着凯旋门、船首柱，

[bʌs] - [rɪ'liːf] , ['stætʃuːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] ['glɔːriəs]

bas	**-**	**reliefs**	**,**	**statues**	**,**	**and**	**other**	**indications**	**of**	**victory**	**,**	**and**	**glorious**
基础	-	救济	,	雕像	,	和	其他	症状	的	胜利	,	和	辉煌

[ɪn][wɔːr] :

atchievements	**in**	**war**	**:**
成就	在	战争	:

浮雕、雕像和其他象征胜利和战争辉煌成就的物品：

[æn; ən]['empaɪər] [trænsˈfɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['splendɪd] ['gɑːrdn] ,

an	**empire**	**transformed**	**into**	**a**	**splendid**	**Garden**	**,**
一个	帝国	转变	进入	一个	灿烂	花园	,

一个帝国蜕变为一座壮丽的花园，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['mænʃ(ə)n] ['taʊərɪŋ] [ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,

with	**the**	**imperial**	**mansion**	**towering**	**on**	**an**	**eminence**	**in**	**the**	**center**	**,**
和	这	帝国	大厦	参天	在	一个	卓越	在	这	中心	,

皇家宫殿巍然耸立于中央的高地上，

[-] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nəublz] ['skætərd] [laɪk] ['pleʒər] - [pə'vɪljənz] [ə'mʌŋst]
[23] and the palaces of the nobles scattered like pleasure - pavilions amongst
[-] 和 这 宫殿 的 这 贵族 疏散 喜欢 乐趣 - 亭子 在
[ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] ,
the plantations ,
这 种植园 ,

[23]贵族的宫殿像游乐亭一样散落在种植园中，

['ɪnfɪnətli] [sə'pɑ:siz] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['evər] [ə'temptɪd] : [jet] [væst][æz; əz][ðə; ði]
infinitely surpasses any thing that even the Chinese ever attempted : yet vast as the
无限地 超越 任何 事物 那 甚至 这 中国人 曾经 尝试过 : 然而 广阔的 作为 这
[dɪ'zaɪn] [ə'pɪrz] ,
design appears ,
设计 出现 ,

它远远超越了中国人曾经尝试过的任何事物：尽管设计看起来十分宏大，

[ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [ri:tʃ] .
the execution is certainly within your reach .
这 执行 是 当然 之内 你的 抵达 .

执行起来肯定在你能力范围之内。

[sʌtʃ] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [kən'tɪnju:d] ['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rətər] ,
Such , as far as I am able to judge , continued our Orator ,
这样的 , 作为 远的 作为 我 是 有能力的 到 法官 , 持续 我们的 演说者 ,

据我判断，我们的演说家继续说道：

[ɪz][ðə; ði] [tru:] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [tu:; tə] ['hɔ:rtɪkʌltʃər] ;
is the true application of nature to horticulture ;
是 这 真的 应用 的 自然 到 园艺 ;

是将自然规律真正应用于园艺；

[pər'hæps][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ] [sək'ses] : [wer'evər] [ʃi:; ʃi][ɪz]
perhaps the only one that can be attempted with success : wherever she is
也许 这 仅有的 一 那 能 是 尝试过 和 成功 : 无论 她 是
[meɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ,
made in little ,
制成 在 小的 ,

也许唯一能成功尝试的方法就是：无论她被造得多么渺小，

[ɔ:r] [ˌɪntrə'du:st] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kən'faɪnd] [plæn] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd][bæd] ,
or introduced upon a confined plan , the effect is always trifling and bad ,
或者 介绍 之上 一个 受限 计划 , 这 影响 是 总是 琐事 和 坏的 ,

如果将其应用于有限的计划中，其效果总是微不足道且糟糕的。

[æz; əz] [wɪl] [ə'pɪr] [tu:; tə] ['eni] [mæn][ʌv; əv]['ri:əl] [teɪst] ,
as will appear to any man of real taste ,
作为 将要 出现 到 任何 男人 的 真实的 品尝 ,

任何有品位的人都会明白这一点。

[hu:] [in'spekts] [ðə; ði][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['si:nəri] ['i:v(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər][moʊst] [ə'pru:vd] ['ga:dnz] : ['neɪtʃər]
who inspects the artificial scenery even of your most approved gardens : Nature
WHO 检查 这 人造的 风景 甚至 的 你的 最多 得到正式认可的 花园 : 自然

谁会检查你最满意的花园里的人工景观呢？答案是：大自然。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

[əd'mits] [ʌv; əv][noʊ] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; hər][daɪ'menʃ(ə)nz] ; [tri:z] [wɪl] [nɑ:t] [groʊ] [ɪn] ['mɪnətʃər] ;
admits of no reduction in her dimensions ; trees will not grow in miniature ;
承认 的 不 减少 在 她 方面 ; 树木 将要 不是 生长 在 微型 ;

她的体型不容缩小；树木不会长成微型树。

[nɔ:r][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər][boʊld] ['mu:vmənts] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'sprest] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:]

nor	**are**	**her**	**bold**	**movements**	**to**	**be**	**expressed**	**upon**	**the**	**surface**	**of**	**a**	**few**
也不	是	她	大胆的	移动	到	是	表达	之上	这	表面	的	一个	很少

['eikəs] :

acres	**:**
英亩	:

她的大胆举动也绝非仅仅局限于几英亩的土地上：

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə]['menʃ(ə)n] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'fɔ:mənsɪz] ,

and	**not**	**to**	**mention**	**any**	**of**	**your**	**performances**	**,**
和	不是	到	提到	任何	的	你的	表演	,

更不用说你的任何演出了，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['skersli] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ɑ:rt] , [tu:; tə] ['ɪmɪteɪt]

it	**is**	**scarcely**	**in**	**the**	**power**	**of**	**the**	**most**	**consummate**	**art**	**,**	**to**	**imitate**
它	是	几乎	在	这	力量	的	这	最多	完善	艺术	,	到	模拟

['neɪtʃər] ['pɜ:rfɪktli] ;

nature	**perfectly**	**;**
自然	完美	;

即使是最精湛的艺术，也很难完美地模仿自然；

[nɔ:r][wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] , [kʊd; kəd][ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] [ə'reɪndʒmənts] [ə'kwaɪər][ðer; ðər] [tru:]

nor	**were**	**it**	**possible**	**,**	**could**	**the**	**most**	**skilful**	**arrangements**	**acquire**	**their**	**true**
也不	是	它	可能的	,	可以	这	最多	熟练	安排	获得	他们的	真的

[ɪ'fekt] ,

effect	**,**
影响	,

即使是最巧妙的安排，也无法达到其真正的效果。

[tɪl] ['æftər][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] : ['aʊər; ɑ:r] ['tʃɪldrən] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n]

till	**after**	**the**	**expiration**	**of**	**many**	**years**	**:**	**our**	**children**	**may**	**see**	**the**	**perfection**
直到	后	这	到期日	的	许多	年	:	我们的	孩子们	可能	看	这	完美

[ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][plænt] ;

of	**what**	**we**	**plant**	**;**
的	什么	我们	植物	;

直到多年以后：我们的孩子才能看到我们播种的种子最终长成。

[wi:; wi]['nevər][kæn; kən] .

we	**never**	**can**	**.**
我们	绝不	能	.

我们永远不可能做到。

['aʊər; ɑ:r] ['i:stərn] ['ɑ:rtɪsts] , ['ðerfɔ:r] , ['seldəm] [ə'tempt] [tu:; tə] [kri'eɪt] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['ɪmɪteɪt]

Our	**eastern**	**artists**	**,**	**therefore**	**,**	**seldom**	**attempt**	**to**	**create**	**,**	**but**	**rather**	**imitate**
我们的	东	艺术家	,	所以	,	很少	试图	到	创造	,	但	相当	模拟

[ðə; ði]['tɑ:nsər] ,

the	**tonsor**	**,**
这	理发师	,

因此，我们东方的艺术家很少尝试创作，而是模仿理发师。

[ðə; ði]['hæbɪt] - ['meɪkər] , [ðə; ði]['pɑ:stʃər] - ['mæstər] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:lɪʃər] [ʌv; əv][mæn] ;

the	**habit**	**-**	**maker**	**,**	**the**	**posture**	**-**	**master**	**,**	**and**	**all**	**the**	**other**	**polishers**	**of**	**man**	**;**
这	习惯	-	制造商	,	这	姿势	-	掌握	,	和	全部	这	其他	抛光机	的	男人	;

[hu:] [dɪ'spoʊz] ,

who	**dispose**	**,**
WHO	处置	,

习惯的塑造者、姿态的掌控者，以及所有其他塑造人性的人；他们决定着，

['dekəreɪt] , [klenz] , [klɪp] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː] [greɪs] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] [tuː; tə][ðer; ðər]

decorate	,	cleanse	,	clip	,	and	add	grace	to	what	is	already	formed	to	their
装饰	,	洁净	,	夹子	,	和	添加	优雅	到	什么	是	已经	形成	到	他们的

[hændz] :

hands	:
双手	:

装饰、清洁、修剪，并为手中已有的器物增添优雅:

[tuː; tə] [meɪk] ['neɪtʃər] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [bɪ'jɑːnd] [kən'sepʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

to	make	nature	,	they	say	,	is	tedious	and	difficult	beyond	conception	;	but	she
到	制作	自然	,	他们	说	,	是	乏味	和	难的	超过	概念	;	但	她

[meɪ] [suːn] [biː; bi] [em'belɪʃt] ,

may	soon	be	embellished	,
可能	很快	是	修饰过的	,

他们说，塑造自然是件极其繁琐困难的事；但她或许很快就会被美化。

[hɜːr; hər] - [sə'prest] , [hɜːr; hər] [fɔːlts] [kə'rektɪd] , [hɜːr; hər]['wɒnts] [sə'plaɪd] , [hɜːr; hər]

her	redundancys	suppressed	,	her	faults	corrected	,	her	wants	supplied	,	her
她	-	被抑制	,	她	故障	已更正	,	她	想要	供应	,	她

['bjuːtiːz] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd][set][tuː; tə] [vjuː] .

beauties	improved	,	and	set	to	view	.
美女	改进	,	和	放	到	看法	.

她的冗余之处被消除，她的缺点被纠正，她的需求被满足，她的美貌被提升，并被展示出来。

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ə'sɜːʃnz] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] , [ə'pærənt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪməs]

The	truth	of	these	assertions	is	,	I	think	,	apparent	in	many	of	your	famous
这	真相	的	这些	断言	是	,	我	思考	,	明显	在	许多	的	你的	著名的

[plæn'teɪʃnz] ;

plantations	;
种植园	;

我认为，这些说法的正确性在你们许多著名的种植园中都显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]

but	the	beauties	of
但	这	美女	的

但这些美丽之处

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[ɪm'pruːvd] ['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] , [ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ɑːr; ər][noʊ] [wer] [soʊ]

improved	natural	scenery	,	the	defects	of	artificial	,	are	no	where	so
改进	自然的	风景	,	这	缺陷	的	人造的	,	是	不	在哪里	所以

['strɔːŋli] [mɑːrkt] [æz; əz][æt; ət][biː] — — [em] ,

strongly	marked	as	at	B	—	—	m	,
强烈	标记	作为	在	B	—	—	米	,

自然景观的改善和人工景观的缺陷，在B——m处表现得最为明显。

[ðə; ði][moʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] [ɪn] ['jʊrəp] .

the	most	magnificent	seat	I	have	yet	seen	in	Europe	.
这	最多	壮丽	座位	我	有	然而	已见	在	欧洲	.

这是我在欧洲见过的最壮观的座位。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

On	our	entrance	into	the	Park	,	we	were	astonished	at	the	sight	of	a
在	我们的	入口	进入	这	公园	,	我们	是	惊讶	在	这	视线	的	一个

[stuː'pendəs] ['pæləs] ,

stupendous	palace	,
惊人的	宫殿	,

进入公园后，我们被一座宏伟壮丽的宫殿所震撼。

[sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist] [si:nz] [ʌv; əv]['neɪtʃər] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi][ɪ'mædʒɪnd] ;

surrounded	with	one	of	the	noblest	scenes	of	nature	that	can	be	imagined	;
包围	和	一	的	这	最高贵	场景	的	自然	那	能	是	想象	;

周围环绕着你能想象到的最壮丽的自然景色之一；

[ðə; ði][ɪk'stent][ɪz][væst] , [ðə; ði][pɑ:rts] [ʌn'kɑ:mənli] [lɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [graʊndz] ['nætʃ(ə)rəli] [wel] ['kɔntræstid]

the	extent	is	vast	,	the	parts	uncommonly	large	,	the	grounds	naturally	well	contrasted
这	程度	是	广阔的	,	这	部分	不寻常地	大的	,	这	理由	自然	出色地	对比

,

,

,

面积广阔，各部分异常巨大，地貌自然对比鲜明。

[ðə; ði] [træn'zɪʃnz] [boʊld] , [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [mə'tʃʊrəti] : [wʌt] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz]

the	transitions	bold	,	the	plantations	in	perfect	maturity	:	what	assistance	was
这	过渡	大胆的	,	这	种植园	在	完美的	到期	:	什么	协助	曾是

['nesəseri] [frʌm; frəm][ɑ:rt] ,

necessary	from	art	,
必要的	从	艺术	,

大胆的过渡，完美的成熟种植园：艺术还需要什么帮助呢?

[hæz; həz][ˌhɪðər'tu:] [bɪn] [dʒu'dɪʃəsli] [əd'ministəd] ; [ðə; ði][rɪ'mu:v(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm] [tri:z] ,

has	hitherto	been	judiciously	administered	;	the	removal	of	some	trees	,
有	迄今为止	到过	谨慎地	管理	;	这	移动	的	一些	树木	,

迄今为止，管理一直十分谨慎；移除一些树木，

[hæz; həz][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] [vju:] ['bju:ti:z] [ðæt] [si:m] [bɪ'fɔ:r] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [kən'si:ld] ; [ðə; ði]

has	exposed	to	view	beauties	that	seem	before	to	have	been	concealed	;	the
有	裸露	到	看法	美女	那	似乎	前	到	有	到过	暗	;	这

[ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] ,

addition	of	some	others	,
添加	的	一些	其他的	,

它展现了以前似乎被隐藏的美；此外还有一些其他的美，

[hæz; həz][ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][pɑ:rts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ber] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ,

has	enriched	parts	that	were	bare	;	and	the	trifling	,
有	富含	部分	那	是	裸	;	和	这	琐事	,

它丰富了原本贫瘠的部分；而微不足道的，

[ðoʊ] ['veri] [dʒu:'dɪʃəs] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['væli] ,

though	very	judicious	circumstance	of	raising	a	head	at	the	end	of	a	valley	,
尽管	非常	明智的	环境	的	提高	一个	头	在	这	结尾	的	一个	谷	,

虽然是在山谷尽头抬起头来，这是一个非常明智的时机，

[hæz; həz] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leɪk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [wɪtʃ] [in'ritʃiz] [ænd; ənd][en'laɪvənz]

has	obtained	a	very	considerable	lake	of	water	,	which	enriches	and	enlivens
有	获得	一个	非常	大量	湖	的	水	,	哪个	丰富	和	活跃

[ɔ:l][ðə; ði]['prɑ:spekts] ;

all	the	prospects	;
全部	这	前景	;

已经获得了一个相当大的湖泊，这丰富和活跃了所有前景；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [baɪ] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][bent][ɔ:r] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] , [hæz; həz]

and	which	,	by	following	the	natural	bent	or	windings	of	the	valley	,	has
和	哪个	,	经过	下列的	这	自然的	弯曲	或者	绕组	的	这	谷	,	有

['teɪkən] ,

taken	,
已采取	,

并且，它顺着山谷的自然弯曲或蜿蜒而行，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ɑːrt] , [ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk] [fɔːrmz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]
without **any** **assistance** **from** **art** **,** **the** **most** **picturesque** **forms** **that** **could** **be**
没有 任何 协助 从 艺术 , 这 最多 如画 表格 那 可以 是
[dɪ'zaɪrd] :
desired **:**
想要的 :

无需任何艺术的辅助，便能呈现出人们所能想象的最美的形态：

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [hoʊl] [ɪz] [naʊ] ['ædmərəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [wen] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ,
in **short** **,** **the** **whole** **is** **now** **admirable** **;** **and** **,** **when** **improved** **to** **the** **utmost** **,**
在 短的 , 这 所有的 是 现在 令人钦佩的 ; 和 , 什么时候 改进 到 这 极致 ,

总之，整体而言，现在已经非常出色了；而且，当它被改进到极致时，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
according **to** **the** **design** **of** **the**
根据 到 这 设计 的 这

根据设计

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['oʊnər] , [wɪl] [jet] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .
munificent **owner** **,** **will** **yet** **be** **more** **so** **.**
优厚 所有者 , 将要 然而 是 更多的 所以 .

慷慨的主人，将来会更加慷慨。

['ɔrnəmənts] [tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [mɔːr] ['strɔːŋli] , [ɑːr; ər] [jet] ['wɑːntɪŋ] ,
Ornaments **to** **characterize** **the** **Garden** **more** **strongly** **,** **are** **yet** **wanting** **,**
装饰品 到 描述 这 花园 更多的 强烈 , 是 然而 想要 ,

目前还缺少一些能更鲜明地体现花园特色的装饰品。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['mæstərli] ['fɪnɪʃɪŋ] ['tʌtʃɪz] [stɪl] ['veri] ['nesəseri] : [wʌn]['oʊnli]['lɪt(ə)l] ['twaɪnɪŋ]
and **some** **masterly** **finishing** **touches** **still** **very** **necessary** **:** **one** **only** **little** **twining**
和 一些 精湛 精加工 触摸 仍然 非常 必要的 : 一 仅有的 小的 缠绕
[pæθ] ,
path **,**
小路 ,

还有一些精妙的收尾工作仍然非常必要：例如一条蜿蜒的小路，

[wɪ'ðɪn] [ten]['kjuːbɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ɪn] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grændʒər]
within **ten** **cubits** **of** **the** **fence** **,** **is** **certainly** **not** **in** **character** **with** **the** **grandeur**
之内 十 肘尺 的 这 栅栏 , 是 当然 不是 在 特点 和 这 宏伟
[ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ;
of **the** **place** **;**
的 这 地方 ;

离围栏十肘之内，与这地方的宏伟气势实在不符；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fens] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'muːvd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ruːm] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
but **the** **fence** **may** **be** **removed** **;** **and** **there** **is** **room** **,** **even** **now** **,**
但 这 栅栏 可能 是 已移除 ; 和 那里 是 房间 , 甚至 现在 ,

但是围栏可以拆除；而且现在还有空间。

[ɑːn][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,
on **the** **declivity** **of** **the** **banks** **,** **and** **by** **the** **sides** **of** **the** **lake** **,**
在 这 斜坡 的 这 银行 , 和 经过 这 侧面 的 这 湖 ,

在河岸的斜坡上，以及湖的两侧，

[fɔːr; fər] [mɔːr] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɔːks] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [rɪ'sesɪz] , [wɪtʃ] , [wen] [meɪd] [ænd; ənd]

for	more	considerable	walks	,	with	many	recesses	,	which	,	when	made	and
为了	更多的	大量	散步	,	和	许多	凹陷处	,	哪个	,	什么时候	制成	和

['dekəreɪtɪd] , [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][və'raɪəti][tuː; tə]['grændʒər] ,

decorated	,	will	add	variety	to	grandeur	,
装饰	,	将要	添加	种类	到	宏伟	,

对于更长的步行路线，可以设置许多凹室，这些凹室经过建造和装饰后，将为宏伟的路线增添多样性。

[ænd; ənd]['rendər][ðə; ði] [hoʊl] [æz; əz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ænd; ənd]['splendɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [greɪt] .

and	render	the	whole	as	entertaining	and	splendid	,	as	it	is	now	great	.
和	使成为	这	所有的	作为	娱乐	和	灿烂	,	作为	它	是	现在	伟大的	.

并使整个作品像现在这样精彩绝伦、引人入胜。

[juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['prɑːspekt][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl] ;

You	enjoy	the	sight	of	this	noble	prospect	for	more	than	a	mile	;
你	享受	这	视线	的	这	高贵	前景	为了	更多的	比	一个	英里	;

一英里多的范围内，你都能欣赏到这壮丽的景色；

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wʊd] , [wens] ,

when	the	little	path	is	suddenly	turned	into	a	little	wood	,	whence	,
什么时候	这	小的	小路	是	突然	转向	进入	一个	小的	木头	,	何处	,

当小路突然变成了一片小树林，由此，

['æftər] ['hævɪŋ] [əd'vænst] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [juː; jʊ][bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['siːnəri] , [ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ,

after	having	advanced	a	few	paces	,	you	behold	a	piece	of	scenery	,	all	artificial	,
后	拥有	先进的	一个	很少	步幅	,	你	看哪	一个	片	的	风景	,	全部	人造的	,

走了几步之后，你会看到一处风景，完全是人造的。

[wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɪn] [ðɪs] ['prez(ə)ns] : [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] ,

which	I	cannot	venture	to	describe	in	this	presence	:	some	of	you	,	Gentlemen	,
哪个	我	不能	风险投资	到	描述	在	这	在场	:	一些	的	你	,	先生们	,

我无法在这种场合描述的事情：你们当中有些人，先生们，

[hæv; həv] [siːn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl][ˌpɑːrʃi'ælәti] , [mʌst; məst] [ə'laʊ]

have	seen	what	it	is	;	and	,	with	all	your	national	partiality	,	must	allow
有	已见	什么	它	是	;	和	,	和	全部	你的	国家的	偏袒	,	必须	允许

,

,

,

我已经看清了它的本质；而且，即便出于你们的民族偏见，也必须承认，

['iːðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvz] [ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

either	that	it	proves	the	impossibility	of	creating	nature	with	any	degree	of
任何一个	那	它	证明	这	不可能	的	创建	自然	和	任何	程度	的

[sək'ses] ;

success	;
成功	;

要么证明人类不可能成功地创造自然；

[ɔːr] , [ðæt] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv]

or	,	that	the	ablest	of	your	countrymen	have
或者	,	那	这	最有能力	的	你的	同胞们	有

或者说，你们同胞中最有能力的人已经

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[noʊ]['tælənt] [ðæt] [wei] ; [tu:; tə] [kri'eɪt] , [ɔ:r][tu:; tə] [ɪm'pru:v] , [ɑ:r; ər] [ɪn'di:d] ['veri] ['dɪfrənt]
no talent that way ; to create , or to improve , are indeed very different
不 天赋 那 方式 ; 到 创造 , 或者 到 提升 , 是 的确 非常 不同的
[ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] ;
operations ;
运营 ;

在这方面我没有天赋；创造和改进确实是截然不同的操作；

[ðə; ði]['fɔ:rmər][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] ['ɪnfɪnətli] [ðə; ði][moʊst] [skɪl] :
the former of which requires infinitely the most skill :
这 以前的 的 哪个 需要 无限地 这 最多 技能 :

其中前者需要的技巧最多:

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ten] [taɪmz] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][peɪnt][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [ðæn; ðən][tu:; tə][dʒʌdʒ] ,
it is ten times more difficult to paint a picture , than to judge ,
它 是 十 时代 更多的 难的 到 画 一个 图片 , 比 到 法官 ,

画一幅画比评判一幅画难十倍。

[ɔ:r] [sə'dʒest] [ɪmp'ru:vmənts] , [ɪn][wʌn] [ɔ:l'redi] ['peɪntɪd] .
or suggest improvements , in one already painted .
或者 建议 改进 , 在 一 已经 绘 .

或者提出改进建议，在一幅已经上漆的作品上。

[ˌhɪðər'tu:] [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [dɪ'skraɪbd] [ʌv; əv][bi:] — — [em] , [wʌt] [st'reɪndʒəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [si:] ;
Hitherto I have only described of B — — m , what strangers usually see ;
迄今为止 我 有 仅有的 描述 的 B — — 米 , 什么 陌生人 通常 看 ;
[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [pɑ:rk] ,
but the whole park ,
但 这 所有的 公园 ,

迄今为止，我只描述了B——m，也就是陌生人通常看到的部分；但整个公园，

[ə'bʌv] [twelv] [maɪlz][ɪn] [sər'kʌmfərəns] , [ænd; ənd] ['sevrəl] ['fɑ:rmz] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ɑ:r; ər]
above twelve miles in circumference , and several farms adjoining to it , are
多于 十二 英里 在 圆周 , 和 一些 农场 相邻的 到 它 , 是
[ʌn'kɑ:mənli] ['bju:tɪf(ə)l] ,
uncommonly beautiful ,
不寻常地 美丽的 ,

周长超过十二英里，周围还有几处农场，景色异常优美。

[rɪtʃ] [ɪn][oʊld] ['plæntɪŋ] , [ɪn]['wɔ:tər] ,
rich in old planting , in water ,
富有的 在 老的 种植 , 在 水 ,

富含古老植物，水源充足

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] [saɪts][ænd; ənd] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vju:] ; [soʊ] [ðæt] ,
and in a great variety of picturesque sites and points of view ; so that ,
和 在 一个 伟大的 种类 的 如画 网站 和 积分 的 看法 ; 所以 那 ,

而且，在各种风景如画的地点和视角中；因此，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dresɪŋ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪstər][a:ts][ʌv; əv]
with a very little dressing , with some assistance from the sister arts of
和 一个 非常 小的 敷料 , 和 一些 协助 从 这 姐姐 艺术 的
['ɑ:rkɪtektʃər] [ænd; ənd] ['skʌlptʃər] ,
architecture and sculpture ,
建筑学 和 雕塑 ,

几乎无需任何修饰，并借助建筑和雕塑等姊妹艺术的帮助，

[ðə; ði] [hoʊl] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][wʌn][lɑ:rdʒ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑ:rdn] .
the whole might easily be converted into one large magnificent Garden .
这 所有的 可能 容易地 是 转换 进入 一 大的 壮丽 花园 .

整个区域完全可以改造成一个宏伟壮丽的大花园。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] , [ðæt] [ðiːz] [æd'væntɪdʒɪz][ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz]
And **give** **me** **leave** **to** **observe** **,** **that** **these** **advantages** **are** **by** **no** **means**
和 给 我 离开 到 观察 , 那 这些 优势 是 经过 不 方法
[pɪ'kjuːliər][tuː; tə][biː] — — [em] ;
peculiar **to** **B** **—** **—** **m** **;**
奇特 到 B — — 米 ;

请允许我指出，这些优势绝不是 B——m 所独有的；

['ɪŋglənd] [boʊsts] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , ['meni] [æz; əz] [ɪk'stensɪv] ,
England **boasts** **at** **least** **a** **hundred** **other** **places** **,** **many** **as** **extensive** **,**
英格兰 吹嘘 在 至少 一个 百 其他 地方 , 许多 作为 广泛的 ,

英格兰至少还有一百个其他地方，其中许多地方面积同样广阔。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] , [ɪn] ['veriəs] [weɪz] ; [wɪtʃ] , ['ʌndər]
most **of** **them** **as** **capable** **of** **improvement** **,** **in** **various** **ways** **;** **which** **,** **under**
最多 的 他们 作为 有能力的 的 改进 , 在 各种各样的 方式 ; 哪个 , 在下面
[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [truː] ['ɑːrtɪsts] ,
the **management** **of** **true** **artists** **,**
这 管理 的 真的 艺术家 ,

它们中的大多数都有改进的空间，而且改进的方式多种多样；在真正艺术家的指导下，它们就能更好地发挥这些优势。

[maɪt] [suːn]
might **soon**
可能 很快

可能很快就会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **139** **]**
[页 -]

[第139页]

[biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['raɪv(ə)l][ðə; ði][t'siː, 'siː] - [haɪ'uː][ænd; ənd] [tʃæŋ] - ['lɪn] [-] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,
be **made** **to** **rival** **the** **Tse** **-** **hiu** **and** **Chang** **-** **lin** **[** **24** **]** **of** **ancient** **days** **,**
是 制成 到 竞争对手 这 谢 - hiu 和 张 - 林 [-] 的 古老的 天 ,
[ðə; ði] - [mɪŋ] ,
the **Yven** **ming** **,**
这 - 明 ,

力求与古代的《子虚》和《长林》[24]相媲美，即《伊文明》

[ðə; ði] [tʃɑːŋ] - - , [-] [ɔːr] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['splendɪd] ['pleʒər] ['gaːdnz] [ʌv; əv]
the **Tchang** **tchun** **yven** **,** **[** **25** **]** **or** **any** **of** **the** **present** **splendid** **pleasure** **Gardens** **of**
这 昌 - - , [-] 或者 任何 的 这 展示 灿烂 乐趣 花园 的
['aʊər; ɑːr] [sə'blaɪm] ['empərər] ,
our **sublime** **Emperor** **,**
我们的 升华 皇帝 ,

昌春园[25]，或我们崇高皇帝现今任何一座壮丽的游乐园，

- - [lɔːŋ] ; [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] , [ænd; ənd] [truː] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] [teɪ] - [tsɔɪ] , [ðə; ði]
Kieng **-** **long** **;** **the** **torch** **of** **the** **east** **,** **and** **true** **descendant** **of** **Tay** **-** **tsoy** **,** **the**
- - 长的 ; 这 火炬 的 这 东方 , 和 真的 后裔 的 泰 - 崔 , 这
['prɑːvɪdəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
providence **of** **Heaven** **,**
普罗维登斯 的 天堂 ,

坚龙；东方之光，天意之子，泰祖的真正后裔

[huːm] [dʒɑːs] [-] [prɪ'zɜːrv] [ɪn] [fleʃ] [ænd; ənd] [gʊd] ['spɪrɪts] .
whom **Joss** **[** **26** **]** **preserve** **in** **flesh** **and** **good** **spirits** **.**
谁 乔斯 [-] 保存 在 肉 和 好的 烈酒 .

约斯[26]保全他们的肉体和精神。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [kən'fest] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniənsi] [səb'sɪstɪŋ]
It **must** **,** **however** **,** **be** **confessed** **,** **that** **there** **is** **an** **inconveniency** **subsisting**
它 必须 , 然而 , 是 坦白 , 那 那里 是 一个 不便 生存
[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,
amongst **you** **,**
在 你 ,

然而，必须承认的是，你们之间存在着一种不便之处。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɑːrd] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [prɪ'vent] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'stensɪv] [plæn]
which **will** **always** **retard** **,** **and** **often** **prevent** **the** **execution** **of** **this** **extensive** **plan**
哪个 将要 总是 减速 , 和 经常 防止 这 执行 的 这 广泛的 计划
[ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ;
of **Gardening** **;**
的 园艺 ;

这将总是延缓，并且常常会阻止这项大规模园艺计划的实施；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ,
it **is** **the** **licentiousness** **of** **your** **youth** **and** **common** **people** **,**
它 是 这 放荡 的 你的 青年 和 常见的 人们 ,

这是你们年轻人和普通民众的放荡行为。

[huː] [dɪ'laɪt] [ɪn] [dis'trɔiŋ] ['evri] [ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋ] [ðæt] [kʌmz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] :
who **delight** **in** **destroying** **every** **extraordinary** **thing** **that** **comes** **in** **their** **way** **:**
WHO 喜 在 摧毁 每一个 非凡的 事物 那 来 在 他们的 方式 :

他们以摧毁一切阻挡在他们面前的非凡事物为乐：

[ɪf] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn][plænts] [triːz] [tuː; tə] [ʃeɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfaɪ] [ə; eɪ][roʊd] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kʌt]
if **a** **great** **man** **plants** **trees** **to** **shade** **and** **beautify** **a** **road** **,** **the** **people** **cut**
如果 一个 伟大的 男人 植物 树木 到 阴影 和 美化 一个 路 , 这 人们 切
[ðem; ðəm] [daʊn] ;
them **down** **;**
他们 向下 ;

如果一位伟人栽种树木来遮荫美化道路，人们却将它们砍伐掉；

[ɪf] ['stætʃuːz] , [ɔːr] ['ʌðər] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['skʌlptʃər] , [ɑːr; ər][set][tuː; tə][ə'dɔːrn]['pleɪsɪz][ʌv; əv]['pʌblɪk] [rɪ'zɔːrt]
if **statues** **,** **or** **other** **pieces** **of** **sculpture** **,** **are** **set** **to** **adorn** **places** **of** **public** **resort**
如果 雕像 , 或者 其他 件 的 雕塑 , 是 放 到 装饰 地方 的 民众 采取
,
,
,

如果雕像或其他雕塑作品被放置在公共场所进行装饰，

[ðə; ði] [bɔɪz] [pelt][æt; ət]
the **boys** **pelt** **at**
这 男孩们 毛皮 在

男孩们向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[ðem; ðəm]
them
他们

他们

[wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
with **stones** **,**
和 石头 ,

用石头

[tɪl] [ɔːl][ðer; ðər] [iks'tremitis] [ɑːr; ər] [di'mɔliʃt] : [wer'evər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['bɪldɪŋz] , [ɔːr] [siːts] ,
till all their extremities are demolished : wherever there are buildings , or seats ,
直到 全部 他们的 四肢 是 已拆除 : 无论 那里 是 建筑物 , 或者 座位 ,
['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['gaːdnz] ,
even in your Royal Gardens ,
甚至 在 你的 皇家 花园 ,

直到它们的所有末端都被摧毁：无论哪里有建筑物或座位，即使是在你的皇家花园里，

[wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ['kɑːnstəntli] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ] ['skɜːrələs] [ɪnsk'rɪpʃnz] , [ɔːr] [əb'siːn] [raɪmz] ;
we see them constantly disfigured with scurrilous inscriptions , or obscene rhimes ;
我们 看 他们 不断地 毁容 和 卑鄙的 铭文 , 或者 猥亵 韵脚 ;

我们经常看到它们被涂上下流的文字或淫秽的韵文；

[ænd; ənd] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] [ʌn'kɑːmən] [triːz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'vestid] [ʌv; əv] ['evri] [bræntʃ]
and where there are any uncommon trees , they are divested of every branch
和 在哪里 那里 是 任何 罕见 树木 , 他们 是 剥离 的 每一个 分支
[wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ;
within reach ;
之内 抵达 ;

凡是有珍稀树木的地方，都要把所有够得着的树枝都砍掉；

[ðə; ði] [ʃrʌbz] [ɑːr; ər] [rɔbd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blɑːsəm] ; [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɑːr; ər] ['trɑːdn] ['ʌndər] [fʊt] ;
the shrubs are robbed of their blossom ; the flowers are trodden under foot ;
这 灌木 是 被抢劫 的 他们的 开花 ; 这 花朵 是 践踏 在下面 脚 ;

灌木丛的花朵被夺走；花朵被践踏；

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑːr; ər] [dɪ'strɔɪd] : [ɪn] [ʃɔːrt] , [noʊ] ['mɪstʃɪf] ,
the birds and animals are destroyed : in short , no mischief ,
这 鸟类 和 动物 是 损毁 : 在 短的 , 不 恶作剧 ,

鸟兽被消灭：总之，没有发生任何破坏行为。

[ðæt] ['drʌŋkən] [mɜːrθ][ɔːr] [dɪ'lɪbərət] [mə'levələns] [kæn; kən] [sə'dʒest] , [ɪz][left] [ʌn'dʌn] .
that drunken mirth or deliberate malevolence can suggest , is left undone .
那 醉 欢笑 或者 商榷 恶意 能 建议 , 是 左边 未完成 .

醉酒后的嬉笑或蓄意的恶意所暗示的，都没有发生。

[wʌt] ['pɪti] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'strʌktɪv] [bruː'tæləti][ʃʊd; ʃəd][ɪg'zɪst][ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [soʊ] [pər'tɪkjələrli]
What pity that such destructive brutality should exist in a country so particularly
什么 遗憾 那 这样的 破坏性的 残酷 应该 存在 在 一个 国家 所以 特别
['feɪvərd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,
favoured by Nature ,
受青睐 经过 自然 ,

如此残暴的破坏行为竟然存在于一个自然条件如此优越的国家，真是令人痛惜。

[ænd; ənd][soʊ]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ; [waɪlst] , [ɪn] ['evri] ['ʌðər]
and so capable of improvement in the highest degree ; whilst , in every other
和 所以 有能力的 的 改进 在 这 最高 程度 ; 而 , 在 每一个 其他
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
part of the world ,
部分 的 这 世界 ,

因此，它在最大程度上能够得到改进；而世界其他地区，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'noʊn] , ['ɔːlmoʊst] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv] !
it is unknown , almost unheard of !
它 是 未知 , 几乎 闻所未闻 的 !

这是闻所未闻的！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbɑːrb][ɪn][ɔːl]['hjuːmən] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz] ;
But there is a strong tincture of the rhubarb in all human competitions ;
但 那里 是 一个 强的 酊剂 的 这 大黄 在 全部 人类 比赛 ;

但在所有人类竞争中，都存在着浓厚的竞争氛围；

[ænd; ənd] ['lɪbərti] , [wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ] ['meni] [æd'væntɪdʒɪz] , [ɪz] , [ˌnevərðə'les] , [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
and 和 **liberty** 自由 **,** , **which** 哪个 **has** 有 **so** 所以 **many** 许多 **advantages** 优势 **,** 是 **is** , **nevertheless** 尽管如此 **,** **attended** 参加 **with** 和
[sʌm; səm] [ˌɪnkən'viːniənsiz] ,
some 一些 **inconveniencies** 不便之处 **,** ,

自由虽然有很多优点，但也伴随着一些不便之处。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] ; [ə'mʌŋst] [wɪtʃ] ,
of 的 **a** 一个 **very** 非常 **serious** 严肃的 **nature** 自然 **;** ; **amongst** 在 **which** 哪个 **,** ,

性质非常严重；其中包括：

[ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ɪts] ['loʊɪst] ['vəʊtəriːz][ɪz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] .
the 这 **ferocity** 恶 **of** 的 **its** 它是 **lowest** 最低 **votaries** 选民 **is** 是 **none** 没有任何 **of** 的 **the** 这 **least** 至少 **formidable** 强大 **.** .

即使是其最底层信徒的狂热程度也丝毫不逊色。

[sɪns] ['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [hɪr] [læst][dʒʊ'laɪ] , [aɪ][hæv; həv] [siːn]
Since 自从 **our** 我们的 **arrival** 到达 **here** 这里 **last** 最后的 **July** 七月 **,** , **I** 我 **have** 有 **seen** 已见

自从去年七月我们来到这里以来，我已经看到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[æt; ət] [liːst] ['twenti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] [præŋks] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [nɑːt][tuː; tə] [ɪ'nuːməreɪt] [ðə; ði]
at 在 **least** 至少 **twenty** 二十 **of** 的 **their** 他们的 **boisterous** 喧闹的 **pranks** 恶作剧 **;** ; **in** 在 **which** 哪个 **,** , **not** 不是 **to** 到 **enumerate** 枚举 **the** 这
['broʊkən] ['wɪndoʊz] ,
broken 破碎的 **windows** 视窗 **,** ,

他们至少策划了二十次喧闹的恶作剧；其中，被打碎的窗户不计其数，

[ðə; ði] ['blʌdi] ['noʊzɪz] , [ðə; ði] [kɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌbæstə'nɑːdoʊz; ˌbæstə'neɪdoʊ][ʌv; əv] ['ʌðər]
the 这 **bloody** 血腥 **noses** 鼻子 **,** , **the** 这 **kicks** 踢 **,** , **and** 和 **the** 这 **bastinadoes** 棍刑 **of** 的 **other** 其他
['dʒent(ə)lmən] ,
gentlemen 先生们 **,** ,

其他绅士们打得我鼻青脸肿、拳打脚踢，还用棍子抽打我。

[aɪ][hæv; həv][maɪ'self] [bɪn] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] ['sʌfərər] [ə'pɑːn] ['veriəs] [ə'keiʒənz] ; [pər'tɪkjələrli] [æt; ət]
I 我 **have** 有 **myself** 我 **been** 到过 **a** 一个 **melancholy** 忧郁 **sufferer** 患者 **upon** 之上 **various** 各种各样的 **occasions** 场合 **;** ; **particularly** 特别 **at** 在
['pɔːrtsməθ] ,
Portsmouth 朴茨茅斯 **,** ,

我本人也曾多次陷入忧郁之中；尤其是在朴茨茅斯的时候。

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['draʊnɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
where 在哪里 **I** 我 **was** 曾是 **thrown** 抛掷 **into** 进入 **the** 这 **sea** 海 **,** , **and** 和 **narrowly** 勉强 **escaped** 逃脱 **drowning** 溺水 **,** , **for** 为了 **the** 这
[daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
diversion 导流 **of** 的 **the** 这 **company** 公司 **.** .

为了逗大家开心，我被扔进了海里，差点溺水身亡。

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ! — [æz; əz][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪstrəs] ['tʃɛt] - [kwɑːz][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] —

Would	to	Heaven	!	—	as	I	say	to	the	mistress	Chet	-	quas	in	a	morning	—
会	到	天堂	!	—	作为	我	说	到	这	情妇	切特	-	quas	在	一个	早晨	—

[wʊd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

would	to	Heaven	,
会	到	天堂	,

真希望如此！——就像我早上对女主人切特夸斯说的那样——真希望如此，

[maɪ] [dʌks] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [wel] [æt; ət] ['kwɔŋ] - [tʃuː] - ['fuː] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ]

my	ducks	,	we	were	well	at	Quang	-	chew	-	fu	again	,	with	all	our	long
我的	鸭子	,	我们	是	出色地	在	广	-	嚼	-	福	再次	,	和	全部	我们的	长的

[neɪlz] ,

nails	,
指甲	,

我的鸭子们，我们又回到了广洲府，我们都留着长长的指甲。

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɪskərz] [ə'baʊt][ˌjuː 'es] !

and	all	our	whiskers	about	us	!
和	全部	我们的	胡须	关于	我们	!

还有我们周围的胡须！

[ðə; ði] ['rɪgər] [ʌv; əv][æn; ən] ['empərər] [ɑːr; ər] [les] ['fraɪtf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['frɔlɪks]

The	rigours	of	an	Emperor	are	less	frightful	to	me	,	than	the	frolics
这	严酷	的	一个	皇帝	是	较少的	可怕	到	我	,	比	这	嬉戏

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mɑːb] ,

of	a	savage	mob	,
的	一个	野蛮的	暴民	,

相比之下，暴民的嬉闹更令我感到恐惧，皇帝的严酷统治对我来说则不那么可怕。

['elɪveɪtɪd] [tuː; tə] ['mædnəs] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['friːdəm] , [ænd; ənd] [tʌnz] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [bɪr] :

elevated	to	madness	with	songs	of	freedom	,	and	tons	of	strong	beer	:
升高	到	疯狂	和	歌曲	的	自由	,	和	吨	的	强的	啤酒	:

伴随着自由之歌和大量烈性啤酒，人们被推向了疯狂的边缘：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wʌn] [gʊd] [hed] , [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɑːnstər][wɪð; wɪθ]

it	is	easier	to	please	a	man	with	one	good	head	,	than	a	monster	with
它	是	更轻松	到	请	一个	男人	和	一	好的	头	,	比	一个	怪物	和

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ,

ten	thousand	,
十	千	,

取悦一个只有一颗聪明脑袋的人比取悦一个拥有万颗脑袋的怪物容易得多。

[ɔːl][bæd][wʌnz] .

all	bad	ones	.
全部	坏的	一个	.

都是坏的。

['miau]['kaʊ, 'keɪˌoʊ] [fɑːn] - [kei] [-]

Miao	kao	faan	-	quai	[	27	]
苗	高	范	-	码头	[	-	]

苗考发魁[27]

[pɑːt] [kei] - [t'saɪ, 'saɪ]

Tsat	paat	quai	-	tsai
察特	帕特	码头	-	蔡

萨帕特奎蔡

['pɑːrd(ə)n] [ðɪs] [daɪ'greʃn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæv; həv]
Pardon this digression , which the terrors of a disturbed imagination have
赦免 这 题外话 , 哪个 这 恐怖 的 一个 不安 想像力 有
[drɔːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː] ;
drawn me into ;
绘制 我 进入 ;

请原谅我这番离题之语，这都是因为我想象力紊乱，恐惧不安，才让我陷入其中的;

[ænd; ənd][pər'mɪt][jʊr; jər]['sɜːrvənt][tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ə'suːm] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
and permit your servant to re - assume the thread of his Discourse .
和 允许 你的 仆人 到 关于 - 认为 这 线 的 他的 话语 .

并允许你的仆人继续他的论述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[wer'evər] [ðə; ði][ɪk'stent][ɪz][kən'sɪdərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][lændz]['prɑːpərli] [fɔːrmd] [fɔːr; fər][ðə; ði]
Wherever the extent is considerable , and the lands properly formed for the
无论 这 程度 是 大量 , 和 这 土地 适当地 形成 为了 这
['pɜːrpəs] ,
purpose ,
目的 ,

凡面积相当大，且土地已为此目的妥善规划之处，

[ðə; ði][moʊd][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdnɪŋ] , [dʒʌst] [ˌrekə'mendɪd] , [ɔːt] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][biː; bi]
the mode of natural Gardening , just recommended , ought certainly to be
这 模式 的 自然的 园艺 , 只是 受到推崇的 , 应该 当然 到 是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ,
employed in preference to any other ,
受雇 在 偏爱 到 任何 其他 ,

刚才推荐的自然园艺方式，当然应该优先于其他任何方式。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sə'pɑːsiz] [ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][pər'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪz] [jet] [moʊst] ['iːzəli] ['eksɪkjuːtɪd] :
as it surpasses all others in perfection , and is yet most easily executed :
作为 它 超越 全部 其他的 在 完美 , 和 是 然而 最多 容易地 执行 :

因为它在完美程度上超越了所有其他方法，而且执行起来也最容易:

[bʌt; bət][ɪn][ɔːr] [nɪr] [greɪt] ['sɪtiz] , [wer] ['prɑːpərti][ɪz] [mʌtʃ] [dɪ'vaɪdɪd] , [ɑːn][flæts] ,
but in or near great cities , where property is much divided , on flats ,
但 在 或者 靠近 伟大的 城市 , 在哪里 财产 是 很多 分割 , 在 公寓 ,

但在大城市或附近，财产被分割得很厉害，大多是公寓楼，

[wer] ['neɪtʃər] [hæz; həz][noʊ] [pleɪ] , [ɪn][ɔːl] [teɪm] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ;
where nature has no play , in all tame situations ;
在哪里 自然 有 不 玩 , 在 全部 驯服 情况 ;

在自然界没有玩耍的地方，在所有驯服的环境中;

[ðə; ði] ['rɪtʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdnɪŋ] [ɪz] ['prefrəb(ə)l] :
the richer and more artificial manner of our Gardening is preferable :
这 更富有 和 更多的 人造的 方式 的 我们的 园艺 是 优选 :

我们更喜欢那种更丰富、更人工化的园艺方式:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'teɪn] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəs] ,
because it may contain much variety in a small compass ,
因为 它 可能 包含 很多 种类 在 一个 小的 罗盘 ,

因为在一个很小的范围内，它可能包含很多不同的种类。

[ænd; ənd] [kə'rekts] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['di:fekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [mɔ:r] ['spi:dəli] , [mɔ:r]

and	corrects	the	natural	defects	of	the	ground	more	speedily	,	more
和	更正	这	自然的	缺陷	的	这	地面	更多的	迅速地	,	更多的

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

并能更快、更有效地纠正地面的自然缺陷。

[wɪð; wɪθ] [les] [tʃɑ:rdʒ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] .

with	less	charge	than	any	other	.
和	较少的	收费	比	任何	其他	.

收费比其他任何产品都低。

[ðɪs] ['mænər] [ɪz]['ɔ:lsoʊ]['prɑ:pərɪst] [fɔ:r; fər] [graʊndz] [ðæt] [ɪ'mi:diətli] [sə'raʊnd] ['elɪgənt] ['strʌktʃər]

This	manner	is	also	properest	for	grounds	that	immediately	surround	elegant	structures
这	方式	是	还	最	为了	理由	那	立即地	环绕	优雅的	结构

,

,

,

这种方式也最适合环绕高雅建筑的场地。

[wer] ['ɔ:rdər][ænd; ənd] ['sɪmətri] [ɑ:r; ər] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] ; [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['lɪt(ə)l]

where	order	and	symmetry	are	absolutely	necessary	;	and	for	many	little
在哪里	命令	和	对称	是	绝对地	必要的	;	和	为了	许多	小的

[enk'ləʊʒəz] , [ɔ:r] ['restɪŋ] - ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] ,

enclosures	,	or	resting	-	places	of	various	kinds	,
外壳	,	或者	休息	-	地方	的	各种各样的	种类	,

在秩序和对称绝对必要的地方；以及许多小型围栏或各种类型的休息场所，

[ðæt] [mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [dɪ'spɜ:rst] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑ:rts][ʌv; əv] [ɪk'stensɪv] [plæn'teɪʃnz] ; [wer]

that	must	always	be	dispersed	in	different	parts	of	extensive	plantations	;	where
那	必须	总是	是	分散的	在	不同的	部分	的	广泛的	种植园	;	在哪里

['naɪsəti][ʌv; əv] [dres] ,

nicety	of	dress	,
友善	的	裙子	,

必须始终分散在广阔种植园的不同区域；在那里，穿着的精致，

[ænd; ənd] [ɪk'sesɪv] [ˌdekə'reɪʃn] [ɑ:r; ər][ɪn] ['kærəktər] ; [ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]

and	excessive	decoration	are	in	character	;	and	where	they	may	be
和	过多的	装饰	是	在	特点	;	和	在哪里	他们	可能	是

[kən'vi:niəntli] [sɪ'kjʊrd] [wɪð; wɪθ] [strɔ:ŋgər] [fensiz] ,

conveniently	secured	with	stronger	fences	,
方便	安全	和	更强	栅栏	,

过度装饰也符合其特色；而且，如果可以方便地用更坚固的围栏加以保护，

[tu:; tə] [gɑ:rd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['pʌblɪk][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

to	guard	them	from	public	intrusion	.
到	警卫	他们	从	民众	入侵	.

防止公众打扰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[ði:z] [tʃɔɪs] ['pi:sɪz] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər][ə'proʊpri:ˌeɪtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

These	choice	pieces	of	cultivation	are	appropriated	to	the	owner	and	his
这些	选择	件	的	栽培	是	挪用	到	这	所有者	和	他的

[sɪ'lekt] [frendz] ;

select	friends	;
选择	朋友们	;

这些精选的栽培品种归主人及其精选的朋友所有；

[set] [ə'saɪd] [fɔ:r; fər] [kən'vɪviəl] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [kæn; kən] ['oʊnli] [bi:; bi] ['teɪstɪd] [ɪn] ['praɪvət] :

set	aside	for	convivial	pleasures	,	and	enjoyments	that	can	only	be	tasted	in	private	:
放	旁边	为了	欢快的	快乐	,	和	享受	那	能	仅有的	是	尝过	在	私人的	:

专供欢聚娱乐，以及只能私下享受的乐趣：

[ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [mɔ:r] ['speɪʃəs] [ə'pɑ:rtmənts] ,

they	may	be	considered	as	more	spacious	apartments	,
他们	可能	是	经过考虑的	作为	更多的	宽敞	公寓	,

它们可以被视为更宽敞的公寓。

[æz; əz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ə'dæptɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['maɪldər] ['si:znz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ,

as	habitations	adapted	to	the	milder	seasons	of	the	year	,
作为	居住地	改编	到	这	较温和	季节	的	这	年	,

作为适应一年中较为温和季节的居住方式，

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑ:rt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ju'naɪt] [tu:; tə] ['fɜ:rnɪʃ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [wət'evər] [ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] ,

in	which	Art	and	Nature	unite	to	furnish	a	variety	of	whatever	is	beautiful	,
在	哪个	艺术	和	自然	团结	到	提供	一个	种类	的	任何	是	美丽的	,

艺术与自然在此结合，呈现出各种各样的美好事物。

['elɪgənt] , [ɪk'strɔ:rdəneri] [ɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] ;

elegant	,	extraordinary	or	entertaining	;
优雅的	,	非凡的	或者	娱乐	;

优雅的、非凡的或令人愉悦的；

[waɪlst] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [ɪmp'ru:vmənts] [ɑ:r; ər] ['su:tɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mɔ:r] ['oʊpən] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊnər] ,

whilst	the	larger	improvements	are	suited	to	the	more	open	amusements	of	the	owner	,
而	这	更大的	改进	是	适合	到	这	更多的	打开	娱乐	的	这	所有者	,

而规模较大的改进则更适合业主更开放的娱乐活动。

[kən'traɪvd] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] ['boʊldər] ['sɪstəm] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['dɪstənt] [ænd; ənd] ['kɜ:rsəri] [ɪn'spekʃ(ə)n] :

contrived	upon	a	bolder	system	,	for	a	more	distant	and	cursory	inspection	:
人为的	之上	一个	更大胆	系统	,	为了	一个	更多的	遥远	和	粗略地	检查	:

基于更大胆的系统而设计，以便进行更远距离、更粗略的检查：

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nsɪkwens] ; [ə; eɪ] [bə'nevələnt] ,

they	are	a	noble	indication	of	his	consequence	;	a	benevolent	,
他们	是	一个	高贵	指示	的	他的	结果	;	一个	仁慈	,

它们是他重要性的高尚体现；一位仁慈的，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɑ:rtf(ə)l] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [kə'mju:nəti] ; [wɪtʃ] , [waɪlst] [ˌaɪ 'ti:] [sə:vz] [tu:; tə] ['mʌltɪplaɪ] [ðə; ði] - ,

as	well	as	artful	tribute	to	the	community	;	which	,	whilst	it	serves	to	multiply	the	conveniencys	,
作为	出色地	作为	巧	贡	到	这	社区	;	哪个	,	而	它	服务	到	乘	这	-	,

同时，这也是对社区的巧妙致敬；虽然这增加了便利性，

[ɔ:r] [prə'moʊt] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] , [si'kjuəz] [ðə; ði] [ˌpɑ:pju'lærəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['benɪfæktər] ,

or	promote	the	innocent	amusements	of	the	public	,	secures	the	popularity	of	the	benefactor	,
或者	推动	这	清白的	娱乐	的	这	民众	,	确保	这	人气	的	这	恩人	,

或者，通过促进公众的无害娱乐活动，可以确保捐助者的声望。

[ænd; ənd][maːrks] , [ɪn][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ['kʌlərz] , [hɪz; ɪz]['paʊər] , [welθ] [ænd; ənd]
and 和 **marks** 标记 **,** , **in** 在 **the** 这 **strongest** 最强 **colours** 颜色 **,** , **his** 他的 **power** 力量 **,** , **wealth** 财富 **and** 和
[mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] .
munificence 慷慨 **.** .

并用最鲜艳的色彩来标记他的权力、财富和慷慨。

[haʊ] [ðiːz] [kənsɪdəˈreɪʃnz] ['ɑːpəreɪt][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['kænɑːt]
How 如何 **these** 这些 **considerations** 考虑因素 **operate** 操作 **in** 在 **England** 英格兰 **,** , **I** 我 **,** , **who** WHO **am** 是 **a** 一个 **stranger** 陌生人 **,** , **cannot** 不能
[dɪˈtɜːrmɪn] ;
determine 决定 **;** ;

这些因素在英国是如何运作的，我作为一个外来者，无法确定；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kiŋdəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [weɪt] .
but 但 **in** 在 **the** 这 **kingdoms** 王国 **of** 的 **the** 这 **East** 东方 **they** 他们 **have** 有 **great** 伟大的 **weight** 重量 **.** .

但在东方王国，它们却举足轻重。

[jʊr; jər] [ˌkɔnəˈsɜːz] [wɪl] , [aɪ] [noʊ] , ['ɑːbdʒekt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] ['siːnəri] ; [wɪtʃ] [ðeɪ]
Your 你的 **connoisseurs** 鉴赏家 **will** 将要 **,** , **I** 我 **know** 知道 **,** , **object** 目的 **to** 到 **our** 我们的 **artificial** 人造的 **scenery** 风景 **;** ; **which** 哪个 **they** 他们
[kənˈsɪdər][æz; əz] [ʌnˈnætʃrəl] , [ænd; ənd]
consider 考虑 **as** 作为 **unnatural** 不自然 **,** , **and** 和

我知道，你们的鉴赏家们会反对我们的人造景观；他们认为那不自然，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 页 **144** - **]**]

[第144页]

[ˌreprɪˈzent] [æz; əz] [tuː] [ɪkˈspensɪv] [fɔːr; fər] [ˌɪmɪˈteɪʃn] .
represent 代表 **as** 作为 **too** 也 **expensive** 昂贵的 **for** 为了 **imitation** 模仿 **.** .

标榜其价格昂贵，难以仿制。

[ɑːn][ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [hɜːrd] [maɪ] ['sentɪmənts] ;
On 在 **the** 这 **former** 以前的 **of** 的 **these** 这些 **points** 积分 **you** 你 **have** 有 **already** 已经 **heard** 听到 **my** 我的 **sentiments** 情感 **;** ;

关于前一点，你们已经听过我的看法了；

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [naʊ] [rɪˈpiːt] [ðem; ðəm] : [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [kənˈvɪnst] , [meɪ] [stɪl] [fiːd] [ɑːn]
I 我 **need** 需要 **not** 不是 **now** 现在 **repeat** 重复 **them** 他们 **:** : **those** 那些 **who** WHO **are** 是 **not** 不是 **yet** 然而 **convinced** 确信 **,** , **may** 可能 **still** 仍然 **feed** 喂养 **on** 在
[kræbz] ,
crabs 螃蟹 **,** ,

我无需赘述：那些尚未信服的人，仍然可以继续吃螃蟹。

[ænd; ənd] [liːv] [əˈnɑːnəs][tuː; tə] ['betər] ['hedz] .
and 和 **leave** 离开 **ananas** 凤梨 **to** 到 **better** 更好的 **heads** 头部 **.** .

把菠萝留给更优秀的人吧。

[tɪl] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['ɪŋgland] , [aɪ]['nevər] ['daʊtɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ɑ:rt][wʌz; wəz]

Till	my	arrival	in	England	,	I	never	doubted	but	the	appearance	of	art	was
直到	我的	到达	在	英格兰	,	我	绝不	怀疑	但	这	外貌	的	艺术	曾是

[əd'mɪsəb(ə)l] ,

admissible	,
可采纳	,

在我抵达英国之前，我从未怀疑过艺术的外表是可以接受的。

['i:v(ə)n] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['splendɪd] ['gɑ:rdn] : [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔ:r]

even	necessary	to	the	essence	of	a	splendid	Garden	:	and	I	am	more
甚至	必要的	到	这	本质	的	一个	灿烂	花园	:	和	我	是	更多的

['fɜ:rmli][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] ,

firmly	of	that	opinion	,
牢牢	的	那	观点	,

甚至对于一座壮丽花园的本质而言，它也是必不可少的：我对此观点更加坚定。

['æftər] ['hævɪŋ] [si:n] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['ga:dnz] ; [ðoʊ] [ðə; ði]['kɑ:ntreri][ɪz][soʊ]['vaɪələntli] [meɪn'teɪnd]

after	having	seen	your	English	Gardens	;	though	the	contrary	is	so	violently	maintained
后	拥有	已见	你的	英语	花园	;	尽管	这	相反	是	所以	暴力	维持

[baɪ][jʊr; jər] ['kʌntri:mɪn] ,

by	your	countrymen	,
经过	你的	同胞们	,

在参观过你们的英国花园之后；尽管你们的同胞们强烈反对这种观点，

[ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [tu:; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ʌðər] ['pɑ:lɪʃt]

in	opposition	to	the	rest	of	the	world	,	to	the	practice	of	all	other	polished
在	反对	到	这	休息	的	这	世界	,	到	这	实践	的	全部	其他	抛光

[neiʃəns] ,

nations	,
国家	,

与世界其他国家，与所有其他文明国家的做法相反，

[ɔ:l] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['eɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [ɪn] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n]

all	enlightened	ages	;	and	,	as	far	as	I	am	able	to	judge	,	in	opposition
全部	开明	年龄	;	和	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的	到	法官	,	在	反对

[tu:; tə]['ri:z(ə)n] .

to	reason	.
到	原因	.

在所有开明时代；而且，就我所能判断的而言，是违背理性的。

[bʌt; bət][jʊr; jər]['pi:p(ə)l] [dɪ'laɪt] [ɪn] [ɪk'stri:mz] ; [ænd; ənd] , [wen'evər] [ðeɪ] [get][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [nu:] [sent]

But	your	people	delight	in	extremes	;	and	,	whenever	they	get	upon	a	new	scent
但	你的	人们	喜	在	极端情况	;	和	,	每当	他们	得到	之上	一个	新的	香味

,

,
,

但你们的人民喜爱极端；每当他们闻到新的气味，

[pər'su:] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [reɪdʒ] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [ˌoʊvər'ʃu:t] [ðə; ði] [baʊndz] .

pursue	it	with	such	rage	,	that	they	always	overshoot	the	bounds	.
追求	它	和	这样的	愤怒	,	那	他们	总是	过冲	这	界限	.

他们如此狂热地追逐它，以至于总是越界。

[wi:; wi][əd'maɪər] ['neɪtʃər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ][du:] ; [bʌt; bət] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r]

We	admire	Nature	as	much	as	you	do	;	but	being	of	a	more	phlegmatick
我们	钦佩	自然	作为	很多	作为	你	做	;	但	存在	的	一个	更多的	冷静的

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

disposition	,
处置	,

我们和你们一样欣赏大自然；但我们性格比较冷静沉着，

['aʊər; ɑːr] ['fekʃənz] [ɑːr; ər] ['sʌmwʌt] ['betər] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] : [wiː; wi] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

our	affections	are	somewhat	better	regulated	:	we	consider	how	she	may
我们的	情感	是	有些	更好的	受监管	:	我们	考虑	如何	她	可能

[biː; bi] [ɪm'plɔɪd] , [ə'pɑːn] ['evri] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə]

be	employed	,	upon	every	occasion	,	to
是	受雇	,	之上	每一个	场合	,	到

我们的情感表达方式稍加克制：我们会考虑如何才能在任何情况下都让她发挥作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[moʊst] [əd'væntɪdʒ] ; [ænd; ənd][duː][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ˌɪntrə'duːs] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [gɑːrb] ;

most	advantage	;	and	do	not	always	introduce	her	in	the	same	garb	;
最多	优势	;	和	做	不是	总是	介绍	她	在	这	相同的	外衣	;

最有利的做法；而且不要总是让她穿着同样的衣服出场；

[bʌt; bət] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrmz] ; ['sʌmtaɪmz] ['neɪkɪd] , [æz; əz][juː; jʊ] [ə'tempt]

but	show	her	in	a	variety	of	forms	;	sometimes	naked	,	as	you	attempt
但	展示	她	在	一个	种类	的	表格	;	有时	裸	,	作为	你	试图

[tuː; tə][duː] ;

to	do	;
到	做	;

但要以各种形式展现她；有时要让她裸体，就像你试图做的那样；

['sʌmtaɪmz] [dɪs'gaɪzd] ; ['sʌmtaɪmz] ['dekəreɪtɪd] , [ɔːr] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ɑːrt] ; ['skruːpjələsli] [ə'vɔɪdɪŋ] , [ɪn]

sometimes	disguised	;	sometimes	decorated	,	or	assisted	by	art	;	scrupulously	avoiding	,	in
有时	伪装	;	有时	装饰	,	或者	协助	经过	艺术	;	一丝不苟地	避免	,	在

['aʊər; ɑːr][moʊst] ['ɑːrtləs] [dɪspə'zɪʃnz] ,

our	most	artless	dispositions	,
我们的	最多	不矫揉造作	性情	,

有时伪装；有时装饰，或借助艺术；即使在我们最天真的性情中，也小心翼翼地避免。

[ɔːl] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ɪz]

all	resemblance	to	the	common	face	of	the	country	,	with	which	the	Garden	is
全部	相似	到	这	常见的	脸	的	这	国家	,	和	哪个	这	花园	是

[ɪ'miːdiətli] [sə'raʊndɪd] ;

immediately	surrounded	;
立即地	包围	;

与花园周围乡村的普通面貌完全相似；

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] , [ðæt] [ə; eɪ][rɪ'muːv(ə)l][frʌm; frəm][wʌn] [fiːld] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

being	convinced	,	that	a	removal	from	one	field	to	another	,	of	the	same
存在	确信	,	那	一个	移动	从	一	场地	到	其他	,	的	这	相同的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

确信，从一个领域到另一个外观相同的领域，

[kæn; kən]['nevər] [ə'fɔːrd] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['pleʒər] , [nɔːr]['evər] [ɪk'saɪt] ['paʊərf(ə)l] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] ['eni]

can	never	afford	any	particular	pleasure	,	nor	ever	excite	powerful	sensations	of	any
能	绝不	买得起	任何	特别的	乐趣	,	也不	曾经	激发	强大的	感觉	的	任何

[kaɪnd] .

kind	.
种类	.

永远无法享受任何特别的快乐，也无法激起任何强烈的感觉。

[ɪf] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ][maɪ][maɪnd] ['friːli] , ['dʒent(ə)lmən] ,

If	I	must	tell	you	my	mind	freely	,	Gentlemen	,
如果	我	必须	告诉	你	我的	头脑	自由	,	先生们	,

如果我必须坦诚地告诉你们我的想法，先生们，

[bəuθ][jʊr; jər]['ɑ:rtɪsts][ænd; ənd] [ˌkɔnə'sɜ:z] [si:m] [tu:; tə] [leɪ] [tu:] [mʌtʃ] [stres] [ɑ:n]['neɪtʃər][ænd; ənd]
both your artists and connoisseurs seem to lay too much stress on nature and
两个都 你的 艺术家 和 鉴赏家 似乎 到 躺 也 很多 压力 在 自然 和
[sɪm'plɪsəti] ;
simplicity ;
简单 ;

你们的艺术家和鉴赏家似乎都过于强调自然和简约;

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['kɑ:nstənt][kraɪ][ʌv; əv] ['evri] [hæf] - ['wɪtɪd] ['dæblər] , [ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌv; əv] ['evri]
they are the constant cry of every half - witted dabbler , the burthen of every
他们 是 这 持续的 哭 的 每一个 一半 - 机智的 半瓶醋 , 这 负担 的 每一个
[sɔ:ŋ] ,
song ,
歌曲 ,

它们是每个半吊子浅尝辄止者的永恒呐喊，是每首歌的沉重负担。

[ðə; ði] [tu:n] [baɪ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'sensəbli] ['lʌld] ['ɪntu:] ['dʌlnəs] [ænd; ənd][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .
the tune by which you are insensibly lulled into dullness and insipidity .
这 调 经过 哪个 你 是 无意识地 昏昏欲睡 进入 乏味 和 乏味 .

那首让你不知不觉陷入沉闷乏味的曲调。

[ɪf] [rɪ'zembləns] [tu:; tə]['neɪtʃər][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] , [ðə; ði]['wæksn] ['fɪgjərz] [ɪn]
If resemblance to nature were the measure of perfection , the waxen figures in
如果 相似 到 自然 是 这 措施 的 完美 , 这 蜡质 数据 在
[fli:t] - [stri:t] ,
Fleet - street ,
舰队 - 街道 ,

如果以与自然的相似程度来衡量完美，那么舰队街上的蜡像，

[wʊd] [bi:; bi] [su:'pɪriər] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rks][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn][bwoʊnɜ-oʊti] ; [ðə; ði] [traʊt]
would be superior to all the works of the divine Buonarotti ; the trouts
会 是 优越的 到 全部 这 作品 的 这 神圣的 布奥纳罗蒂 ; 这 鳟鱼
[ænd; ənd] [wʊd] - [kɑ:ks] [ʌv; əv]['elmər] ,
and wood - cocks of Elmer ,
和 木头 - 公鸡 的 埃尔默 ,

将会胜过神圣的布奥纳罗蒂的所有作品；埃尔默的鳟鱼和丘鹬，

['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:r'tu:nz] [ʌv; əv] ['ræfeɪəl] : [bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [tu:] [mʌtʃ]
preferable to the cartoons of Raphael : but , believe me , too much
优选 到 这 卡通 的 拉斐尔 : 但 , 相信 我 , 也 很多

比拉斐尔的漫画好一些：但是，相信我，太多了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 146]
[页 -]

[第146页]

['neɪtʃər] [ɪz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz][bæd][æz; əz] [tu:] ['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [di'dju:st] [frʌm; frəm] ['meni]
nature is often as bad as too little , as may be deduced from many
自然 是 经常 作为 坏的 作为 也 小的 , 作为 可能 是 推断 从 许多
[ɪg'zæmpəlz] ,
examples ,
示例 ,

自然资源匮乏往往和资源不足一样糟糕，这一点可以从许多例子中看出。

['ɑ:bviəs] [tu:; tə] ['evri] [mæn][kən'vɜ:rs(ə)nt][ɪn][pə'laɪt] ['nɑ:lɪdʒ] .
obvious to every man conversant in polite knowledge .
明显的 到 每一个 男人 熟人 在 有礼貌的 知识 .

对于任何懂礼仪的人来说，这都是显而易见的。

[wət'evər] [ɪz] [fə'mɪliər] , [ɪz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ðə; ðɪ] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]
Whatever **is** **familiar** **,** **is** **by** **no** **means** **calculated** **to** **excite** **the** **strongest**
任何 是 熟悉的 , 是 经过 不 方法 计算 到 激发 这 最强
['fiːlɪŋz] ;
feelings **;**
情怀 ;

凡是熟悉的事物，都绝不会激起最强烈的情感；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts] [meɪ] [dɪ'laɪt] [ðə; ðɪ] ['ɪgnərənt] ,
and **though** **a** **close** **resemblance** **to** **familiar** **objects** **may** **delight** **the** **ignorant** **,**
和 尽管 一个 关闭 相似 到 熟悉的 对象 可能 喜 这 无知 ,
[jet] ,
yet **,**
然而 ,

虽然与熟悉物体的相似之处可能会让无知者感到高兴，但是，

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['skɪlfl] , [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bʌt; bət] [fjuː] [tʃɑːrmz] , ['nevər] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [moʊst] ['elɪveɪtɪd]
to **the** **skilful** **,** **it** **has** **but** **few** **charms** **,** **never** **any** **of** **the** **most** **elevated**
到 这 熟练 , 它 有 但 很少 魅力 , 绝不 任何 的 这 最多 升高
[sɔːrt] ;
sort **;**
种类 ;

对于技艺高超的人来说，它几乎没有什么魅力，更谈不上什么高雅的魅力；

[ænd; ənd] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n] [dɪs'gʌstɪŋ] : [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [frʌm; frəm] [ɑːrt] , ['neɪtʃər]
and **is** **sometimes** **even** **disgusting** **:** **without** **a** **little** **assistance** **from** **art** **,** **nature**
和 是 有时 甚至 令人作呕 : 没有 一个 小的 协助 从 艺术 , 自然
[ɪz] ['seldəm] ['tɑːlərəb(ə)l] ;
is **seldom** **tolerable** **;**
是 很少 可容忍的 ;

有时甚至令人作呕：如果没有艺术的帮助，大自然很少能让人忍受；

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kəm'perd] [tuː; tə] ['sɜːrt(ə)n] ['vaɪəndz] , ['iːðər] ['teɪstləs] , [ɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn]
she **may** **be** **compared** **to** **certain** **viands** **,** **either** **tasteless** **,** **or** **unpleasant** **in**
她 可能 是 比较的 到 肯定 菜肴 , 任何一个 无味 , 或者 令人不快的 在
[ðəm'selvz] :
themselves **:**
他们自己 :

她就像某些菜肴，本身就淡而无味，或者令人不快：

[wɪtʃ] , [ˌnevərðə'les] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['siːzənɪŋ] , [bɪ'kʌm] ['pælətəb(ə)l] ; [ɔːr] , [wen] ['prɑːpərli]
which **,** **nevertheless** **,** **with** **some** **seasoning** **,** **become** **palatable** **;** **or** **,** **when** **properly**
哪个 , 尽管如此 , 和 一些 调料 , 变得 可口的 ; 或者 , 什么时候 适当地
[prɪ'perd] , [kəm'poʊz] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dɪʃ] .
prepared **,** **compose** **a** **most** **exquisite** **dish** **.**
准备 , 撰写 一个 最多 精美的 盘子 .

然而，经过一些调味，它们就变得可口了；或者，如果烹饪得当，它们可以成为一道非常美味的菜肴。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [sɪm'plɪsəti] , [wer'evər] [mɔːr] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [ðæn; ðən] [meɪ] [biː; bi]
And **with** **respect** **to** **simplicity** **,** **wherever** **more** **is** **admitted** **than** **may** **be**
和 和 尊重 到 简单 , 无论 更多的 是 承认 比 可能 是
['rekwɪzɪt] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] ['grændʒər] ,
requisite **to** **constitute** **grandeur** **,**
必需品 到 构成 宏伟 ,

至于简洁性，凡是允许的程度超过了构成宏伟所必需的程度，

[ɔːr] ['nesəseri] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [kən'sepʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɔːlt] .
or **necessary** **to** **facilitate** **conception** **,** **it** **is** **always** **a** **fault** **.**
或者 必要的 到 促进 概念 , 它 是 总是 一个 过错 .

或为促进受孕所必需，始终是一种缺陷。

[tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] , [sʌm; səm] [ɪg'zɜːrʃn] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['nesəseri] : [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

To	the	human	mind	,	some	exertion	is	always	necessary	:	it	must	be
到	这	人类	头脑	,	一些	用力	是	总是	必要的	:	它	必须	是

['ɑːkjupaɪd][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ;

occupied	to	be	pleased	;
占领	到	是	高兴	;

对于人类的思维来说，总需要付出一些努力：它必须处于活跃状态才能感到快乐；

[ænd; ənd][ɪz] [mɔːr] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [triːt] , [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fruːg(ə)l][rɪ'pæst] :

and	is	more	satisfied	with	a	treat	,	than	with	a	frugal	repast	:
和	是	更多的	使满意	和	一个	对待	,	比	和	一个	节俭	餐饮	:

比起简单的饭菜，他更喜欢丰盛的犒劳：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][dʌθ; dəθ][nɑːt] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['intrikəsiz] , [jet] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ,

for	though	it	doth	not	delight	in	intricacies	,	yet	,	without	a	certain	,
为了	尽管	它	确实	不是	喜	在	错综复杂	,	然而	,	没有	一个	肯定	,

虽然它不热衷于繁复的细节，但是，如果没有某种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

['iːv(ə)n][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] , [noʊ]['greɪtf(ə)l] [sen'seiʃənz] [kæn; kən]['evər]

even	a	considerable	degree	of	complication	,	no	grateful	sensations	can	ever
甚至	一个	大量	程度	的	并发症	,	不	感激的	感觉	能	曾经

[biː; bi][ɪk'saɪtɪd] .

be	excited	.
是	兴奋的	.

即使情况相当复杂，也无法激起任何感激之情。

[ɪk'sesɪv] [sɪm'plɪsəti] [kæn; kən]['oʊnli] [pliːz] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ɔːr] [wiːk] , [huːz] [ˌkɔmpri'henʃənz]

Excessive	simplicity	can	only	please	the	ignorant	or	weak	,	whose	comprehensions
过多的	简单	能	仅有的	请	这	无知	或者	虚弱的	,	谁	理解

[ɑːr; ər] [sloʊ] ,

are	slow	,
是	慢的	,

过于简单只会取悦无知或意志薄弱、理解力迟钝的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɑːr; ər][kən'faɪnd] .

and	whose	powers	of	combination	are	confined	.
和	谁	权力	的	组合	是	受限	.

并且其组合能力受到限制。

[sɪm'plɪsəti] [mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

Simplicity	must	therefore	be	used	with	discretion	,
简单	必须	所以	是	用过的	和	审慎	,

因此，必须谨慎使用简洁的原则。

[ænd; ənd][ðə; ði][doʊs][biː; bi][ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪʃnts] , [ə'mʌŋst]

and	the	dose	be	adapted	to	the	constitution	of	the	patients	,	amongst
和	这	剂量	是	改编	到	这	宪法	的	这	患者	,	在

['sævidʒiz][ænd; ənd] ['hɔtəntɔt] ;

savages	and	Hottentots	;
野蛮人	和	霍屯督人	;

剂量应根据患者的体质进行调整，包括野蛮人和霍屯督人；

[wer] [aːts][ɑːr; ər] [ˌʌnˈnoʊn] , [rɪˈfaɪnmənts] [ʌnˈhɜːrd] [ʌv; əv] , [æn; ən] [əˈbʌndənt] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi]

where	arts	are	unknown	,	refinements	unheard	of	,	an	abundant	portion	may	be
在哪里	艺术	是	未知	,	改进	闻所未闻	的	,	一个	丰富	部分	可能	是

['nesəseri] ;

necessary	;
必要的	;

在艺术不为人知、精妙技艺闻所未闻的地方，可能需要大量的.....

[bʌt; bət] [werˈevər] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [hæz; həz] [ɪmˈpruːvd] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['fækltiz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ]

but	wherever	civilization	has	improved	the	mental	faculties	,	a	little	,	with
但	无论	文明	有	改进	这	精神的	学院	,	一个	小的	,	和

['prɑːpər] ['mænɪdʒmənt] ,

proper	management	,
恰当的	管理	,

但是，凡是文明通过适当的管理，稍微提高过人们的智力的地方，

[wɪl] [goʊ][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] : [niːd] [aɪ] [pruːv] [wʌt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] , ['poʊətri] ,

will	go	a	very	great	way	:	need	I	prove	what	the	music	,	poetry	,
将要	去	一个	非常	伟大的	方式	:	需要	我	证明	什么	这	音乐	,	诗	,

这将大有裨益：我需要证明音乐、诗歌的意义吗?

['læŋgwɪdʒ] , [aːts][ænd; ənd] ['mænərz] , [ʌv; əv] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] ['demənstreɪt] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][ˌpɑːsəˈbɪləti]

language	,	arts	and	manners	,	of	every	nation	demonstrate	,	beyond	the	possibility
语言	,	艺术	和	礼仪	,	的	每一个	国家	证明	,	超过	这	可能性

[ʌv; əv][ə; eɪ] [daʊt] .

of	a	doubt	.
的	一个	怀疑	.

各个国家的语言、艺术和礼仪都毫无疑问地展现了这一点。

[əˈnʌðər] ['feɪvərɪt] [wɜːrd][ʌv; əv][jʊr; jər][ˌvɜːrtʃuːˈoʊsiː; ˌvɜːrtʃuːˈoʊziː] , [ɪz]['pjʊrəti] ; [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [wɪtʃ]

Another	favourite	word	of	your	virtuosi	,	is	purity	;	a	word	of	which
其他	最喜欢的	单词	的	你的	大师	,	是	纯度	;	一个	单词	的	哪个

, ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,

,	being	a	stranger	,
,	存在	一个	陌生人	,

你们这些大师们另一个钟爱的词是纯洁；作为一个对这个词感到陌生的人，

[aɪ][duː][nɑːt][pərˈhæps] [noʊ] [ðə; ði] [fʊl] ['vælјuː] ;

I	do	not	perhaps	know	the	full	value	;
我	做	不是	也许	知道	这	满的	价值	;

我或许并不完全了解它的价值；

[nɔːr][ɪgˈzæktli][ɪn] [wʌt] [sens] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ɑːrt][ɪn] ['kwestʃən] .

nor	exactly	in	what	sense	it	is	applied	to	the	art	in	question	.
也不	确切地	在	什么	感觉	它	是	应用	到	这	艺术	在	问题	.

也没有具体说明它在何种意义上适用于所讨论的艺术。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] , [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] ['iːkwəld] [baɪ]

We	are	told	,	that	in	the	purity	of	Gardening	,	you	were	never	equalled	by
我们	是	讲述	,	那	在	这	纯度	的	园艺	,	你	是	绝不	等于	经过

['eni] ['neɪʃ(ə)n] ;

any	nation	;
任何	国家	;

据说，在园艺的纯粹性方面，你们没有哪个国家能与你们匹敌；

['iːv(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['boʊstɪd] ['pjʊrəti]['nevər] [əˈpɪrd] [ɪn] ['eni]

even	that	this	boasted	purity	never	appeared	in	any
甚至	那	这	吹嘘	纯度	绝不	出现	在	任何

甚至这种自诩的纯洁性也从未在任何场合出现过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 148]
[页 -]

[第148页]

['kʌntri] [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] : [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] ; [jʊr; jər] ['gaːdnz] [hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] [pəːdʒd]
country but England : it may be so ; your Gardens have certainly been purged
国家 但 英格兰 : 它 可能 是 所以 ; 你的 花园 有 当然 到过 已清除
[tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] ,
to the quick ,
到 这 快的 ,

国家，但英格兰：也许是这样；你的花园肯定已经被彻底清理过了。

[friːd] [ʌv; əv] ['evri] [ɛn'kʌmbərəns] , [ænd; ənd] [klenzd] [ʌv; əv] ['evri] [rɪ'dʌndənsi] ;
freed of every encumberance , and cleansed of every extrinsick redundancy ;
自由 的 每一个 负担 , 和 已清洗 的 每一个 外源性 冗余 ;

摆脱了所有束缚，清除了所有外在的冗余；

[soʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['kɑːrkəs] , [ɪn][ɪts] ['neɪtɪv] ['pjʊrəti] :
so that nothing now remains but the genuine carcass , in its native purity :
所以 那 没有什么 现在 遗迹 但 这 真的 尸体 , 在 它是 本国的 纯度 :

因此，现在只剩下真正的尸体，保持着它原本的纯净状态：

[jet] ['weðər] [ðɪs] ['kwɑːləti] , [wɪtʃ] [aɪ] [ˌæprɪ'hend] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːzətɪvli] [biː; bi]
yet whether this quality , which I apprehend is the only one that can positively be
然而 无论 这 质量 , 哪个 我 逮捕 是 这 仅有的 一 那 能 积极地 是
[ɪm'plaɪd] ,
implied ,
暗示 ,

然而，我所理解的这种品质是否是唯一可以肯定地推断出来的品质，

[ɪz][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ɔːr][ə; eɪ] ['blemɪʃ] , [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [pjʊr] [waɪn] [-
is a perfection or a blemish , will always be disputed ; for though pure wine [28
是 一个 完美 或者 一个 缺陷 , 将要 总是 是 争议 ; 为了 尽管 纯的 葡萄酒 [-
] [ɪz] ,
] is ,
] 是 ,

是完美还是瑕疵，永远都会有争议；因为虽然纯正的葡萄酒[28]是，

[wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] , [ænd; ənd] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [mɪkst] ,
without doubt , a delicious beverage , and preferable to that which is mixed ,
没有 怀疑 , 一个 可口的 饮料 , 和 优选 到 那 哪个 是 混合 ,

毫无疑问，这是一种美味的饮料，比混合饮料更好喝。

[jet] [pjʊr] ['wɔːtər][ɪz] ['veri] [ɪn'sɪpɪd] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mɛndɪd] , [baɪ][ðə; ði] [ə'dɪʃənz] [ʌv; əv]
yet pure water is very insipid , and may be much mended , by the additions of
然而 纯的 水 是 非常 平淡 , 和 可能 是 很多 已修复 , 经过 这 新增内容 的
['ærəkˌə'ræk] ,
arrack ,
亚力酒 ,

然而，纯水味道寡淡，加入亚力酒后可以大大改善其口感。

['lemən] [ænd; ənd] ['ʃʊgər] , [tuː; tə][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [pʌntʃ] ; [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] ['pɝːsənz] [ɪn][ə; eɪ]
lemon and sugar , to turn it into punch ; and ninety - nine persons in a
柠檬 和 糖 , 到 转动 它 进入 冲床 ; 和 九十 - 九 人 在 一个
['hʌndrəd] [wɪl] [meɪn'teɪn] ,
hundred will maintain ,
百 将要 维持 ,

柠檬和糖，可以做成潘趣酒；一百个人中有九十九个人会坚持认为，

[ðæt] [jʊr; jər] [pjʊr] [ˈgaːdnz] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ɪmˈpruːvd] [baɪ][ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [imˈbeliʃmənts]

that	your	pure	Gardens	might	be	much	improved	by	the	addition	of	embellishments
那	你的	纯的	花园	可能	是	很多	改进	经过	这	添加	的	装饰

[ˈprɑːpər][tuː; tə] [prəˈduːs] [vəˈraɪəti] ,

proper	to	produce	variety	,
恰当的	到	生产	种类	,

通过添加适当的装饰来增加多样性，您的纯花园可以得到大大提升。

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ðə; ði] [ˌvedʒəˈteɪʃn] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] : [fɔːr; fər] [ˈveri] [jʊr; jər] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz]

and	set	off	the	vegetation	to	advantage	:	for	vary	your	trees	and	shrubs
和	放	离开	这	植被	到	优势	:	为了	各不相同	你的	树木	和	灌木

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

as	much	as	possible	,
作为	很多	作为	可能的	,

并充分利用植被的优势：尽可能让你的树木和灌木种类繁多。

[kəmˈbaɪn] [ðem; ðəm][ɪn]

combine	them	in
结合	他们	在

将它们结合起来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ˈevri] [ɪˈmædʒɪnəbl] [əˈreɪndʒmənt] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [bʌt; bət] [triːz] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] ;

every	imaginable	arrangement	,	they	are	still	but	trees	and	shrubs	;
每一个	可以想象的	安排	,	他们	是	仍然	但	树木	和	灌木	;

无论如何排列，它们仍然只是树木和灌木；

[ðeɪ] [kæn; kən] [ɪmˈpres] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈɪmɪdʒɪz][əˈpɑːn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspektəɪtər] ,

they	can	impress	but	a	very	few	images	upon	the	mind	of	the	spectator	,
他们	能	令人印象深刻	但	一个	非常	很少	图片	之上	这	头脑	的	这	旁观者	,

它们只能在观众心中留下寥寥几个印象。

[ænd; ənd][ˈoʊnli] [əˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [slaɪt] [pəˈsɛpʃən] .

and	only	affect	his	senses	with	very	slight	perceptions	.
和	仅有的	影响	他的	感官	和	非常	轻微	感知	.

而且只会对他的感官产生非常轻微的影响。

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdnɪŋ] [ɪz] [ɪkˈspensɪv] , [ɪz] [ˈdaʊtləs] [truː] ; [jet] [ˈsɜːrt(ə)nli]

That	our	artificial	stile	of	Gardening	is	expensive	,	is	doubtless	true	;	yet	certainly
那	我们的	人造的	风格	的	园艺	是	昂贵的	,	是	毫无疑问	真的	;	然而	当然

[nɑːt] [ˈruːɪnəsli] [soʊ] .

not	ruinously	so	.
不是	毁灭性的	所以	.

毫无疑问，我们这种人为的园艺方式成本很高；但肯定不会高到令人破产的地步。

[ɪn][maɪ][ˈfɔːrmər] [ˈvɔɪɪdʒ] , [aɪ] [nuː] [æn; ən] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [prɪns] , [huː] ,

In	my	former	voyage	,	I	knew	an	unfortunate	prince	,	who	,
在	我的	以前的	航程	,	我	知道	一个	不幸	王子	,	WHO	,

在我之前的航行中，我认识一位不幸的王子，他

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmɑːdərət] [əˈlaʊəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʃnz] , [səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ə; eɪ] [kɔːrt] [ɪn]

on	a	very	moderate	allowance	from	his	relations	,	supported	a	court	in
在	一个	非常	缓和	津贴	从	他的	关系	,	有	一个	法庭	在

['splendər] ;

splendour	;
辉煌	;

他靠亲戚们提供的微薄津贴，维持了一个奢华的宫廷；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɜ:rplʌs] , [fɔ:rmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

and	,	with	the	surplus	,	formed	one	of	the	most	extraordinary	,
和	,	和	这	剩余	,	形成	一	的	这	最多	非凡的	,

并且，加上剩余资金，形成了一个极其特殊的组织。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] ['ga:dnz] [aɪ]['evər] [sɔ:] .

as	well	as	magnificent	artificial	Gardens	I	ever	saw	.
作为	出色地	作为	壮丽	人造的	花园	我	曾经	锯	.

以及我见过的最壮观的人工花园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [gʊd] ['mænɪdʒmənt] [wɪl] [du:] , [wer] ['mænɪdʒmənt] [ɪz] ['nesəseri] ;

It	is	surprizing	what	good	management	will	do	,	where	management	is	necessary	;
它	是	令人惊讶	什么	好的	管理	将要	做	,	在哪里	管理	是	必要的	;

好的管理能够带来意想不到的效果，尤其是在需要管理的情况下；

[bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [tu:] [rɪtʃ] ['evər][tu:; tə] [ni:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['eni] [θɪŋ] .

but	you	are	too	rich	ever	to	need	it	in	any	thing	.
但	你	是	也	富有的	曾经	到	需要	它	在	任何	事物	.

但你太富有了，根本不需要它。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] ['mʌni] [ɪk'spendɪd] [hɪr] , [ɪn] [dɪgɪŋ] [æn; ən] ['ʌgli] [pɑ:nd] ,

I	have	seen	more	money	expended	here	,	in	digging	an	ugly	pond	,
我	有	已见	更多的	钱	已支出	这里	,	在	挖掘	一个	丑陋的	池塘	,

我见过花更多钱在这里挖一个难看的池塘。

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [kəm'pli:tɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] ['gɑ:rdn] ['elsˌwer] ; [jet] , ['æftər][ɔ:l] , [ðə; ði]

than	would	have	compleated	a	whole	Garden	elsewhere	;	yet	,	after	all	,	the
比	会	有	已完成	一个	所有的	花园	别处	;	然而	,	后	全部	,	这

[pɑ:nd] [wʊd] ['nevər][hoʊld]['wɔ:tər] .

pond	would	never	hold	water	.
池塘	会	绝不	抓住	水	.

如果放在别处，这足以建成一座完整的花园；然而，说到底，这个池塘永远也蓄不住水。

[bʌt; bət] , [tu:; tə][proʊ'si:d] — [ju:; jʊ][hæv; həv][ɔ:l] [si:n] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [dʌn] [æt; ət]

But	,	to	proceed	—	You	have	all	seen	what	the	French	have	done	at
但	,	到	继续	—	你	有	全部	已见	什么	这	法语	有	完毕	在

[vɛə'sai] ,

Versailles	,
凡尔赛	,

但是，接下来——你们都看到了法国人在凡尔赛宫的所作所为，

['mɑ:li] , [ˌtri:ə'nɒn] , [seɪnt] [klaʊd] , ['li:ənˌkɔ:rt] , [ænd; ənd] - ; [ðə; ði][ɪ'tæljənz] [nɪr] [roʊm] , [æt; ət]

Marli	,	Trianon	,	Saint	Cloud	,	Liancourt	,	and	Chanilly	;	the	Italians	near	Rome	,	at
玛丽	,	特里亚农	,	圣	云	,	利安库尔	,	和	-	;	这	意大利人	靠近	罗马	,	在

['tɪvəli] ,

Tivoli	,
蒂沃利	,

马尔利、特里亚农、圣克卢、利昂库尔和沙尼利；罗马附近的意大利人，在蒂沃利，

[æt; ət] - , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] ['ʌðər] [pɑ:rts][ʌv; əv] ['ɪtəli] : [aɪ]

at	Frescati	,	and	in	many	other	parts	of	Italy	:	I
在	-	,	和	在	许多	其他	部分	的	意大利	:	我

在弗雷斯卡蒂以及意大利其他许多地方：我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[duː][nɑːt] [hɪr] ['entər]['ɪntuː][ðə; ði]['merɪt][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli][æz; əz]

do	not	here	enter	into	the	merit	of	these	works	;	but	they	are	certainly	as
做	不是	这里	进入	进入	这	优点	的	这些	作品	;	但	他们	是	当然	作为

['kɔːstli] ,

costly	,
昂贵	,

这里暂且不讨论这些作品的优劣；但它们的价格确实不菲。

[pər'hæps] [mɔːr] [soʊ] , [ðæn; ðən]['eni][ʌv; əv]['aʊərz] ; [jet] [ðiːz] [wɜːr; wər] [dʌn] [baɪ] ['fɔːrənərz] ,

perhaps	more	so	,	than	any	of	ours	;	yet	these	were	done	by	foreigners	,
也许	更多的	所以	,	比	任何	的	我们的	;	然而	这些	是	完毕	经过	外国人	,

或许比我们任何人的都更甚；然而这些都是外国人完成的。

[ʌv; əv] ['dɪfrənt] [dɪˌnɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ɔːl] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [help][ʌv; əv]['mædʒɪk] : [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['rɪtʃər]

of	different	denominations	;	all	without	the	least	help	of	magick	:	you	are	richer
的	不同的	面额	;	全部	没有	这	至少	帮助	的	魔法	:	你	是	更富有

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ;

than	they	;
比	他们	;

不同教派；无需丝毫魔法帮助：你比他们富有；

[juː; jʊ] [meɪ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] , [ə'kwaɪər][ðer; ðər] [skɪl] ;

you	may	,	with	some	trouble	,	acquire	their	skill	;
你	可能	,	和	一些	麻烦	,	获得	他们的	技能	;

你或许费些周折也能掌握他们的技能；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hoʊpt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['spɪrɪt] : [biː; bi][nɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

it	is	hoped	you	have	already	more	than	their	spirit	:	be	not	,	therefore	,
它	是	希望	你	有	已经	更多的	比	他们的	精神	:	是	不是	,	所以	,

希望你们拥有的精神已经超越了他们：因此，不要……

[ə'freɪd][tuː; tə] [ə'tempt] , [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɔːŋ] [sɪns] [ə'kɑːmplɪʃt] .

afraid	to	attempt	,	what	they	have	already	long	since	accomplished	.
害怕的	到	试图	,	什么	他们	有	已经	长的	自从	完成	.

他们不敢尝试去做他们早已完成的事情。

[aɪ][hæv; həv] ['fɔːrmərli] [toʊld][juː; jʊ] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ɑːrt][wiː; wi] [ɪm'plɔɪ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ˌtʃaɪ'niːz]

I	have	formerly	told	you	what	sort	of	art	we	employ	in	our	Chinese
我	有	以前	讲述	你	什么	种类	的	艺术	我们	采用	在	我们的	中国人

['gɑːrdnɪŋ] ;

Gardening	;
园艺	;

我之前已经告诉过你们，我们在中式园林中运用的是哪种艺术；

[aɪ] [naʊ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

I	now	recommend	it	to	your	imitation	;
我	现在	推荐	它	到	你的	模仿	;

我现在推荐你模仿它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][jʊr; jər] [ˌjʊrə'piːən] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] ['mænər] [ə'pɪrz] [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː]

and	though	in	general	your	European	artificial	manner	appears	not	to	me
和	尽管	在	一般的	你的	欧洲的	人造的	方式	出现	不是	到	我

['pɜːrfɪkt] ,

perfect	,
完美的	,

虽然总的来说，你那种欧洲人矫揉造作的举止在我看来并不完美，

[jet] [dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] ['meni] [θɪŋz] ['haɪli] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['noʊtɪs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
yet doth it contain many things highly deserving notice , which you have
然而 确实 它 包含 许多 事物 高度 值得 注意 , 哪个 你 有
[ɪm'pruːdntli] [leɪd][ə'saɪd] ,
imprudently laid aside ,
轻率地 铺设 旁边 ,

然而，其中确实包含许多非常值得注意的内容，而你却草率地将其搁置一旁。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌbstitjuːtiŋ] ['eni] [ɪ'kwɪvələnt] .
without substituting any equivalent .
没有 替换 任何 相等的 .

不进行任何等效替换。

[tuː; tə] ['ɪnstəns] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [fræns] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [aɪ] [wɪl] [ə'laʊ] , [sə'fɪʃntli]
To instance the Gardens of France ; they are , I will allow , sufficiently
到 实例 这 花园 的 法国 ; 他们 是 , 我 将要 允许 , 足够
[ɪk'strævəgənt] :
extravagant :
靡 :

以法国的园林为例；我承认，它们的确足够奢华：

[juː; jʊ] [hɪr] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aɪləndz][ʌv; əv] [lʌv] , [ɔːr] [hɔːlz] [ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ;
you hear of nothing but islands of love , or halls of festivity ;
你 听到 的 没有什么 但 岛屿 的 爱 , 或者 大厅 的 节日 ;

你听到的全是爱情之岛，或是欢庆的殿堂；

['evri] ['riːses] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] , ['evri] ['prɑːspekt][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] :
every recess is the retreat of a God , every prospect a scene of enchantment :
每一个 凹陷处 是 这 撤退 的 一个 上帝 , 每一个 前景 一个 场景 的 魅力 :

每一处隐蔽之处都是神的隐居之所，每一处景致都是令人陶醉的景色：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[laɪk][ðer; ðər] ['peti] ['meɪtrəz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [aʊt][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [ɔːl][ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ;
like their petit maitres , they are all out of nature , all affectation ;
喜欢 他们的 小 领班 , 他们 是 全部 出去 的 自然 , 全部 做作 ;

就像他们的小主人一样，他们都脱离了自然，充满了矫揉造作；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ˌæfek'teɪʃ(ə)n]['ɔːf(ə)n] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [əb'sɜːrdəti]['dʒen(ə)rəli] [ˌoʊvər'floʊɪŋ]
yet it is an affectation often delightful , and absurdity generally overflowing
然而 它 是 一个 做作 经常 愉快 , 和 荒谬 一般来说 溢出
[wɪð; wɪθ] [teɪst] [ænd; ənd]['fænsi] :
with taste and fancy :
和 品尝 和 想要 :

然而，这种矫揉造作往往令人愉悦，这种荒诞通常充满了品味和想象力：

[ɪn][ðer; ðər] [best] [wɜːrks][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] , ['pliːzɪŋ] ['ɪntrɪkəsi] [ɪn][ðə; ði][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,
in their best works there is such a mysterious , pleasing intricacy in the disposition ,
在 他们的 最好的 作品 那里 是 这样的 一个 神秘 , 令人愉悦 复杂 在 这 处置 ,

在他们最好的作品中，有一种神秘而令人愉悦的复杂性，这种复杂性体现在人物性格的塑造上。

[sʌtʃ] [və'raɪəti][ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] , [soʊ] [mʌtʃ] ['splendər] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['siːnəri] ,
such variety in the objects , so much splendour and animation in the scenery ,
这样的 种类 在 这 对象 , 所以 很多 辉煌 和 动画片 在 这 风景 ,

物品种类如此繁多，景色如此壮丽生动！

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [skɪl] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt] ,
and so much skill apparent in the execution of every part ,
和 所以 很多 技能 明显 在 这 执行 的 每一个 部分 ,

每个部分的执行都展现出极高的技巧，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['spekteɪtər] ['nevər][flægz] ; [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ɪz][soʊ]['ræpɪd] ,

that	the	attention	of	the	spectator	never	flags	;	the	succession	is	so	rapid	,
那	这	注意力	的	这	旁观者	绝不	旗帜	;	这	演替	是	所以	迅速的	,

观众的注意力始终集中；画面切换如此迅速，

[ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hɜːrid] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][maɪnd]

that	he	is	hurried	on	from	one	exhibition	to	another	,	with	his	mind
那	他	是	慌忙	在	从	一	展览	到	其他	,	和	他的	头脑

['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stretʃ] :

constantly	upon	the	stretch	:
不断地	之上	这	拉紧	:

他被匆匆忙忙地从一个展览赶往另一个展览，心思始终放在展览上：

[hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][taɪm][tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

he	has	only	time	to	be	pleased	;	there	is	no	leisure	to	reflect	,
他	有	仅有的	时间	到	是	高兴	;	那里	是	不	闲暇	到	反映	,

他只有时间取悦自己，没有闲暇思考。

[nʌn] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [siːz] .

none	to	be	disgusted	with	the	extravagance	of	what	he	sees	.
没有任何	到	是	厌恶	和	这	奢侈	的	什么	他	看到	.

没有人会对眼前所见的奢华感到反感。

[ɪf] [ðer; ðər] ['gaːdnz] [ɑːr; ər] [les] ['ræʃ(ə)nəl][ðæn; ðən] [jɔːrz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [mʌtʃ] [mɔːr]

If	their	Gardens	are	less	rational	than	yours	,	they	are	certainly	much	more
如果	他们的	花园	是	较少的	合理的	比	你的	,	他们	是	当然	很多	更多的

[ˌentər'teɪnɪŋ] ;

entertaining	;
娱乐	;

如果他们的花园不如你的花园理性，那它们肯定更有趣；

[ænd; ənd] [ðoʊ] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [kæn; kən][baɪ][noʊ] [miːnz] [biː; bi][prə'poʊzd][æz; əz]

and	though	,	upon	the	whole	,	they	can	by	no	means	be	proposed	as
和	尽管	,	之上	这	所有的	,	他们	能	经过	不	方法	是	建议的	作为

['mɒdlz] [fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

models	for	imitation	,
模型	为了	模仿	,

但总的来说，它们绝不能被推荐为模仿的典范，

[jet] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

yet	are	there	many	things	to	be	borrowed	from	them	,
然而	是	那里	许多	事物	到	是	借来的	从	他们	,

然而，我们仍然可以从他们身上借鉴很多东西。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ə'dɑːptɪd][baɪ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] .

which	might	be	adopted	by	you	with	considerable	advantage	.
哪个	可能	是	已采用	经过	你	和	大量	优势	.

你或许可以采纳这些建议，并从中获得相当大的优势。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['gaːdnz] ,

I	may	say	the	same	with	regard	to	the	Italian	Gardens	,
我	可能	说	这	相同的	和	看待	到	这	意大利语	花园	,

对于意大利花园，我也可以这么说。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [les] [ə'fektɪd] , [les] [ɪk'strævəgənt][ðæn; ðən]

of	which	the	style	is	less	affected	,	less	extravagant	than
的	哪个	这	风格	是	较少的	做作的	,	较少的	靡	比

其中，其风格较为朴素，不那么铺张。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [fræns] : [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klaɪmət][ə'blaidʒz][ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][tuː; tə] [siːk]

in	those	of	France	:	the	heat	of	the	climate	obliges	the	inhabitants	to	seek
在	那些	的	法国	:	这	热	的	这	气候	义务	这	居民	到	寻找

[fɔːr; fər] [ʃeɪd] ;

for	shade	;
为了	阴影	;

在法国，炎热的气候迫使居民寻找阴凉处；

[ðə; ði] [wɔːks] [ɑːr; ər] ['ʃeltərd] , [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] [kloʊz] , [wens] [ðer; ðər] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [hæv; həv]

the	walks	are	sheltered	,	the	plantations	close	,	whence	their	compositions	have
这	散步	是	避难所	,	这	种植园	关闭	,	何处	他们的	作品	有

[ə; eɪ] [gluːm] ,

a	gloom	,
一个	愁云	,

步道幽静，林木葱郁，因此景色略显阴郁。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːf(ə)l] .

and	an	air	of	solitude	that	are	exceedingly	awful	.
和	一个	空气	的	孤独	那	是	非常	可怕	.

还有一种极其可怕的孤独感。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['grændʒər][ʌv; əv] ['mænər] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][wɜːrks] , ['seldəm][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ]

There	is	a	grandeur	of	manner	in	all	their	works	,	seldom	to	be	met	with
那里	是	一个	宏伟	的	方式	在	全部	他们的	作品	,	很少	到	是	遇见	和

['elsˌwer] ;

elsewhere	;
别处	;

他们的所有作品都有一种其他地方很少见到的宏伟气势；

[wɪtʃ] , [ə'baʊt] [roʊm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

which	,	about	Rome	,	and	in	some	other	parts	of	Italy	,
哪个	,	关于	罗马	,	和	在	一些	其他	部分	的	意大利	,

而罗马以及意大利其他一些地区的情况，

[ɪz] ['greɪtli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [freɪmd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl]

is	greatly	heightened	by	the	majestick	face	of	Nature	,	framed	upon	a	larger	scale
是	非常	增强	经过	这	威严的	脸	的	自然	,	框	之上	一个	更大的	规模

,

,
,

在大尺度背景下，大自然的雄伟壮丽更增添了这种美感。

[ænd; ənd]['broʊkən]['ɪntuː]['noʊblɝ][fɔːrmz] , [ðæn; ðən][ɪn][moʊst] ['ʌðər] ['kʌntriz] .

and	broken	into	nobler	forms	,	than	in	most	other	countries	.
和	破碎的	进入	更高贵	表格	,	比	在	最多	其他	国家	.

并且比大多数其他国家更显高贵。

[ðer; ðər] [ˌvedʒə'teɪʃn] [tuː] [ɪz] [ʌn'kɑːmənli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['wɔːtər][wɪð; wɪθ]

Their	vegetation	too	is	uncommonly	picturesque	;	the	abundance	of	water	with
他们的	植被	也	是	不寻常地	如画	;	这	丰富	的	水	和

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['evri] [wer] [sə'plaɪd] ,

which	they	are	every	where	supplied	,
哪个	他们	是	每一个	在哪里	供应	,

那里的植被也格外美丽；到处都有充足的水源，

[iˈneiblz] [ðem; ðəm][tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pliːzɪŋ] [ˌkɑːmbə'neɪʃənz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['venərəb(ə)l]

enables	them	to	form	a	thousand	pleasing	combinations	;	and	the	venerable
启用	他们	到	形式	一个	千	令人愉悦	组合	;	和	这	可敬

['vestidʒiz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['strʌktʃər] ,

vestiges	of	ancient	structures	,
残余	的	古老的	结构	,

使它们能够形成上千种令人愉悦的组合；以及古老建筑的古老遗迹，

[wɪtʃ] [rɪr] [ðer; ðər] [dɪ'keɪɪŋ] ['hedz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [plæn'teɪʃnz] , [ˌeɪ di: 'di:] - [tu:; tə][ðə; ði]
which **rear** **their** **decaying** **heads** **above** **the** **plantations** **,** **add** **surprizingly** **to** **the**
哪个 后部 他们的 腐烂的 头部 多于 这 种植园 , 添加 - 到 这
['dɪgnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:nəri] .
dignity **of** **the** **scenery** **.**
尊严 的 这 风景 .

它们腐朽的树冠从种植园上方探出，出人意料地为这景色增添了一份庄严感。

[æt; ət] ['evri] [step] , [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['spektɪtər][ɪz][ɪk'saɪtɪd][baɪ]['stætʃu:z] , [θɜ:rm] ,
At **every** **step** **,** **the** **admiration** **of** **the** **spectator** **is** **excited** **by** **statues** **,** **therms** **,**
在 每一个 步 , 这 钦佩 的 这 旁观者 是 兴奋的 经过 雕像 , 热力学 ,

每走一步，雕像、温泉浴场，都会激起观众的赞叹之情。

[bʌs] - [rɪ'li:f] , [sɑ:'kɔfə^ai, -dʒai, -^i:] [ɜ:nz] , [veisis] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['splendər]
bas **-** **reliefs** **,** **sarcophagi** **urns** **,** **vases** **,** **and** **other** **remains** **of** **ancient** **splendour**
基础 - 救济 , 石棺 骨灰瓮 , 花瓶 , 和 其他 遗迹 的 古老的 辉煌
;
;
;

浮雕、石棺、瓮、花瓶和其他古代辉煌遗迹；

[ɔ:r][hi:; hi][ɪz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv]['mɑ:dərn]['ɑ:rtɪsts] , [ɪn'dʒi:niəsli]
or **he** **is** **delighted** **with** **the** **productions** **of** **modern** **artists** **,** **ingeniously**
或者 他 是 高兴极了 和 这 作品 的 现代的 艺术家 , 巧妙地

或者，他很欣赏现代艺术家们的巧妙作品。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **153** **]**
[页 -]

[第153页]

[ɪ'mædʒɪnd] , [wel] ['eksɪkju:tɪd] , [ænd; ənd] ['skɪlfəli] [dɪ'spoʊzd] .
imagined **,** **well** **executed** **,** **and** **skilfully** **disposed** **.**
想象 , 出色地 执行 , 和 巧妙地 处置 .

构思巧妙，执行精良，布局精妙。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] ['eni] [θɪŋ] [mɔ:r] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [tu:; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [teɪst] ,
It **is** **not** **easy** **to** **conceive** **any** **thing** **more** **entertaining** **,** **to** **a** **man** **of** **taste** **,**
它 是 不是 简单的 到 构想 任何 事物 更多的 娱乐 , 到 一个 男人 的 品尝 ,

对于有品位的人来说，很难想象还有什么比这更有趣的事情了。

[ðæn; ðən][æn; ən][ɪ'tæliən] ['gɑ:rdn] ; [ɪn] [wɪtʃ] , [ə'mɪdst][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,
than **an** **Italian** **Garden** **;** **in** **which** **,** **amidst** **a** **profusion** **of** **pleasing** **objects** **,**
比 一个 意大利语 花园 ; 在 哪个 , 在……之中 一个 丰富 的 令人愉悦 对象 ,
[ðə; ði] [seɪm] ['elɪgəns] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] ,
the **same** **elegance** **of** **choice** **,**
这 相同的 优雅 的 选择 ,

比意大利花园更胜一筹；其中，在琳琅满目的赏心悦目之物中，同样体现着优雅的选择，

[ðə; ði] [seɪm] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [staɪl] [soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlptʃər] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ʌv; əv]
the **same** **elevation** **of** **style** **so** **conspicuous** **in** **the** **sculpture** **and** **painting** **of**
这 相同的 海拔 的 风格 所以 显眼的 在 这 雕塑 和 绘画 的
[ðə; ði] [greɪt] [ɪ'tæliən] [sku:lz] ,
the **great** **Italian** **schools** **,**
这 伟大的 意大利语 学校 ,

与意大利伟大艺术流派的雕塑和绘画作品中显著的风格提升一样，

[ɪz] ['evri] [wer] ['prevələnt] .
is **every** **where** **prevalent** **.**
是 每一个 在哪里 流行 .

无处不在。

[tuː; tə] [brænʧ] [aʊt] ['ɪntuː] ['fɑːrðər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['gaːdnz] , [ɪz][pər'hæps]

To	branch	out	into	farther	descriptions	of	your	continental	Gardens	,	is	perhaps
到	分支	出去	进入	更远	描述	的	你的	大陆	花园	,	是	也许

[suː'pɜːrfluəs] ,

superfluous	,
多余	,

再赘述您在欧洲大陆的花园或许有些多余。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] ;

and	may	be	thought	foreign	to	the	present	purpose	;
和	可能	是	想法	外国的	到	这	展示	目的	;

而且可能被认为与目前的目的无关;

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['dɪfər] ['veri] ['lɪt(ə)l][frʌm; frəm] [ðoʊz] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ; [ænd; ənd]

as	some	of	them	differ	very	little	from	those	just	mentioned	;	and
作为	一些	的	他们	不同	非常	小的	从	那些	只是	提及	;	和

['ʌðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['traɪflɪŋ] ,

others	are	too	trifling	,
其他的	是	也	琐事	,

因为其中一些与刚才提到的那些差别很小；而另一些则微不足道。

[ɔːr] [ɪm'pɜːrfɪkt] , [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] ['eni] ['noʊtɪs] : [jet] [pər'mɪt] [ˌem 'iː] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ,

or	imperfect	,	to	deserve	any	notice	:	yet	permit	me	,	before	I	finish	,
或者	不完善	,	到	应得	任何	注意	:	然而	允许	我	,	前	我	结束	,

或者说，它并不完美，不值得任何关注：然而，请允许我在说完之前，

[tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌtʃ] ['gɑːrdnɪŋ] ;

to	give	a	slight	sketch	of	the	Dutch	Gardening	;
到	给	一个	轻微	草图	的	这	荷兰语	园艺	;

简要概述荷兰园艺;

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [staɪl] [ɑːr; ər]

from	which	I	am	apt	to	believe	your	ideas	of	the	artificial	style	are
从	哪个	我	是	易于	到	相信	你的	想法	的	这	人造的	风格	是

['tʃiːfli] [kə'lektɪd] ,

chiefly	collected	,
主要	集	,

我倾向于认为，你关于人造风格的想法主要来源于此。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['prɪnsəpli] ['oʊɪŋ] .

and	your	extraordinary	aversion	to	it	principally	owing	.
和	你的	非凡的	厌恶	到	它	主要	欠款	.

而你对它表现出的异常厌恶主要源于此。

[ɪn] ['hɑːlənd] , [pɑːr'ter] , [im'brɔɪdəd] [ɪn][bɑːks] , [brɪk] - [dʌst] , [siː] - [koʊl] , [ænd; ənd]['broʊkən]

In	Holland	,	parterres	,	embroidered	in	box	,	brick	-	dust	,	sea	-	coal	,	and	broken
在	荷兰	,	花坛	,	绣花	在	盒子	,	砖	-	灰尘	,	海	-	煤炭	,	和	破碎的

['pɔːrsəlɪn] , [ɑːr; ər] ['evri] [wer] [əd'maɪəd] .

porcelain	,	are	every	where	admired	.
瓷	,	是	每一个	在哪里	钦佩	.

在荷兰，用黄杨木、砖粉、海煤和碎瓷片绣成的花坛随处可见，备受赞赏。

[noʊ] ['gɑːrdn] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wet]

No	Garden	is	perfect	,	that	is	not	surrounded	with	a	wet
不	花园	是	完美的	,	那	是	不是	包围	和	一个	湿的

没有哪个花园是完美的，除非它被潮湿的环境所包围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[dɪtʃ] , [ænd; ənd] ['meni] - ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər] ['smoʊkɪŋ] [tə'bækoʊ] ; [nɔ:r][ɪz]

ditch	,	and	many	lusthouses	hanging	over	it	,	for	smoking	tobacco	;	nor	is
沟	,	和	许多	-	绞刑	超过	它	,	为了	吸烟	烟草	;	也不	是

[ðer; ðər] ['eni] ['elɪgəns] ,

there	any	elegance	,
那里	任何	优雅	,

沟渠旁，以及许多悬挂在沟渠上的烟馆，供人吸烟；这里也没有任何优雅之处。

[wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [tʌnz] [ʌv; əv] [li:d] , [træns'fɔ:md] ['ɪntu:] ['skeɪtɪŋ] ['dʌtʃmən] , ['hɑ:r.lə.kwɪn] , [ænd; ənd]

without	some	tons	of	lead	,	transformed	into	skating	Dutchmen	,	Harlequins	,	and
没有	一些	吨	的	带领	,	转变	进入	溜冰	荷兰人	,	小丑	,	和

['flu:tɪŋ] ['ʃepədisiz] ,

fluting	Shepherdesses	,
凹槽	牧羊女	,

没有几吨铅，他们变成了滑冰的荷兰人、丑角和吹笛的牧羊女。

[ɔ:l] ['rɪtʃli] ['peɪntɪd] , [ɪn]['prɑ:pər] ['kʌlərz] : ['æʒər] ['flaʊər] - [pɔts] , [wɪð; wɪθ][gɪlt] ['hændlz] , [ɑ:r; ər] [si:n]

all	richly	painted	,	in	proper	colours	:	azure	flower	-	pots	,	with	gilt	handles	,	are	seen
全部	丰富	绘	,	在	恰当的	颜色	:	蔚蓝	花	-	锅	,	和	镀金	把手	,	是	已见

[ɪn] ['evri] ['kɔ:rnər] ;

in	every	corner	;
在	每一个	角落	;

所有画作都色彩鲜艳，用料考究：每个角落都能看到带有镀金把手的天蓝色花盆；

[ænd; ənd]['goʊldən]['mɜ:rkjəri][ɑ:r; ər] [pɜ:rtʃt] , [laɪk][bɜ:rdz] , [ə'pɑ:n] ['evri] ['pɪnək(ə)l] : ['evri] [pæs] [ɪz]

and	golden	mercury	are	perched	,	like	birds	,	upon	every	pinnacle	:	every	pass	is
和	金的	汞	是	栖息	,	喜欢	鸟类	,	之上	每一个	巅峰	:	每一个	经过	是

['gɑ:rdɪd] [baɪ] ['peɪstbɔ:rd] [ˌgrenə'dɪr] ;

guarded	by	pasteboard	Grenadiers	;
守卫	经过	纸板	掷弹兵	;

金色的水银像鸟儿一样栖息在每个山峰之巅；每个隘口都有纸板掷弹兵把守；

[ænd; ənd] [feɪm] , ['strædlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['entrəns] , [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] [dʌtʃ] ['leɪb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]

and	Fame	,	straddling	over	the	entrance	,	displays	a	Dutch	label	to	the
和	名声	,	跨骑	超过	这	入口	,	显示器	一个	荷兰语	标签	到	这

['pæsɪndʒər] ,

passenger	,
乘客	,

而"名望"雕塑则横跨在入口处，向乘客展示着荷兰语标签。

['telɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd]['mɔ:rəl] [ə'pɪnjənz]

telling	the	name	and	beauties	of	the	place	,	the	virtues	and	moral	opinions
讲述	这	姓名	和	美女	的	这	地方	,	这	美德	和	道德	意见

[ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] .

of	the	proprietor	.
的	这	业主	.

讲述这个地方的名字和美景，以及主人的品德和道德观念。

[ði:z] [pəˌtikju'læritiz] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['fɔ:rm(ə)l][əb'sɜ:rd][pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['gɑ:rdnɪŋ] ,

These	particularities	,	with	all	the	formal	absurd	parts	of	the	French	Gardening	,
这些	特点	,	和	全部	这	正式的	荒诞	部分	的	这	法语	园艺	,

[meɪk] [æn; ən] ['i:dn] [ɪn] ['hɑ:lənd] ;

make	an	Eden	in	Holland	;
制作	一个	伊甸园	在	荷兰	;

这些特点，加上法国园艺所有形式上的荒诞之处，在荷兰造就了一座伊甸园；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

广秋府谭哲夸的解释(An Explanatory Discourse by Tan Chet-qua of)

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi][aʊt][ʌv; əv]['hjuːmər][wɪð; wɪθ]['eni] [werˈ] ;
a **thing** **too** **ridiculous** **to** **be** **out** **of** **humour** **with** **any** **where** **;**
一个 事物 也 荒谬的 到 是 出去 的 幽默 和 任何 在哪里 ;

一件荒诞到让人无法不觉得好笑的事情;

- [tɪz][ə; eɪ]['pɪti][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][soʊ] ['sɪriəs] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .
' **tis** **a** **pity** **it** **has** **had** **so** **serious** **an** **effect** **upon** **you** **.**
- 的 一个 遗憾 它 有 有 所以 严肃的 一个 影响 之上 你 .

很遗憾这件事对你造成了如此严重的影响。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][waɪz]['piːp(ə)l] ; [jet] , [ɪn][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv] ['gɑːrdnɪŋ] ,
You **are** **a** **wise** **people** **;** **yet** **,** **in** **the** **reformation** **of** **Gardening** **,**
你 是 一个 明智的 人们 ; 然而 , 在 这 改革 的 园艺 ,

你们是智慧的民族；然而，在园艺改革中，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['biːtn] [roʊd][ʌv; əv] ['ɪgnərəns] : [tuː; tə][ə'vɔɪd][wʌn] [fɔːlt] ,
you **have** **followed** **the** **beaten** **road** **of** **ignorance** **:** **to** **avoid** **one** **fault** **,**
你 有 随后 这 被打败 路 的 无知 : 到 避免 一 过错 ,

你走上了无知的老路：为了避免犯一个错误，

[juː; jʊ][hæv; həv] [rʌn] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] , [ɪts] ['ɑːpəzɪt] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]
you **have** **run** **headlong** **into** **another** **,** **its** **opposite** **:** **because** **,** **in** **the** **Old**
你 有 跑步 一头扎 进入 其他 , 它是 对面的 : 因为 , 在 这 老的
['gɑːrdnɪŋ] ,
Gardening **,**
园艺 ,

你一头撞上了另一个，它的对立面：因为，在古老的园艺中，

[ɑːrt] , ['ɔːrdər][ænd; ənd][və'raɪəti] , [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə][æn; ən][ɪk'strævəgənt] [ɪk'ses] , [juː; jʊ][hæv; həv]
art **,** **order** **and** **variety** **,** **were** **carried** **to** **an** **extravagant** **excess** **,** **you** **have**
艺术 , 命令 和 种类 , 是 携带 到 一个 靡 过量的 , 你 有
, [ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
, **in** **the** **New** **,**
, 在 这 新的 ,

艺术、秩序和多样性被推向了极致，在新时代，你会看到.....

['ɔːlmoʊst]['toʊtəli][ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] : [tuː; tə][mend][æn; ən][ɪg'zuːbərənt] ,
almost **totally** **excluded** **them** **all** **three** **:** **to** **mend** **an** **exuberant** **,**
几乎 完全 排除 他们 全部 三 : 到 修补 一个 旺盛 ,

几乎完全排除了他们三者：为了弥补过度的，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **155** **]**
[页 -]

[第155页]

[dres] , [juː; jʊ][hæv; həv] [strɪpt] [stɑːrk]['neɪkɪd] : [ænd; ənd] , [tuː; tə] [hiːl] [ə; eɪ] [dɪs'tempəd]
fantastick **dress** **,** **you** **have** **stripped** **stark** **naked** **:** **and** **,** **to** **heal** **a** **distempered**
太棒了 裙子 , 你 有 脱衣舞 斯塔克 裸 : 和 , 到 愈合 一个 失控的
[lɪm] ,
limb **,**
肢 ,

你穿着华丽的礼服，却一丝不挂：而且，为了治愈受伤的肢体，

[juː; jʊ][hæv; həv] , [laɪk][sʌm; səm] ['feɪməs] ['sɜːdʒənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] , [tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'taɪərli] [ɔːf] .

you	have	,	like	some	famous	surgeons	of	our	day	,	chopped	it	entirely	off	.
你	有	,	喜欢	一些	著名的	外科医生	的	我们的	天	,	切碎	它	完全	离开	.

你就像我们这个时代一些著名的外科医生一样，把它完全切除了。

[ɔːl] [ˌkɔnə'sɜːz] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [ə'griː] [ɪn] [dis'paizɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

All	connoisseurs	amongst	you	,	and	even	amongst	us	,	agree	in	despising	our
全部	鉴赏家	在	你	,	和	甚至	在	我们	,	同意	在	鄙视	我们的

[ɪn'tʃæntɪd] ,

enchanted	,
迷人的	,

你们当中所有鉴赏家，甚至包括我们当中的鉴赏家，都一致鄙视我们着迷的，

[ɔːr][ˌsuːpər'nætʃrəl] ['siːnəri] ; [wɪtʃ] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz]['traɪflɪŋ] , [əb'sɜːrd] , [ɪk'strævəgənt] , [ə'baʊndɪŋ] [ɪn]

or	supernatural	scenery	;	which	,	they	say	,	is	trifling	,	absurd	,	extravagant	,	abounding	in
或者	超自然	风景	;	哪个	,	他们	说	,	是	琐事	,	荒诞	,	靡	,	丰富	在

[kən'siːts] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [trɪks] ;

conceits	and	boyish	tricks	;
奇想	和	男孩气	技巧	;

或者超自然的景色；他们说，这是琐碎的、荒谬的、奢侈的，充满了自负和幼稚的把戏；

[ðæt] ['ɑpəretɪŋ] ['tʃiːfli] [baɪ] [sə'praiz] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] [ɪ'fekt] , ['æftər][ə; eɪ][fɜːrst][ɔːr]

that	operating	chiefly	by	surprize	,	it	has	little	or	no	effect	,	after	a	first	or
那	操作	主要	经过	惊喜	,	它	有	小的	或者	不	影响	,	后	一个	第一的	或者

['sekənd] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,

second	inspection	,
第二	检查	,

这种主要依靠出其不意的方式进行攻击，在经过一两次检查后，效果甚微或根本没有效果。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] [noʊ] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊnər] : [jet] ['aʊər; ɑːr] [best]

and	consequently	can	afford	no	pleasure	to	the	owner	:	yet	our	best
和	最后	能	买得起	不	乐趣	到	这	所有者	:	然而	我们的	最好的

['ɑːrtɪsts] ,

Artists	,
艺术家	,

因此无法给拥有者带来任何乐趣：然而我们最优秀的艺术家们，

[huː] [hæv; həv][noʊ] [ɪk'sesɪv] ['revərəns] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [di'kriːz] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] [-] ,

who	have	no	excessive	reverence	for	the	decrees	of	connoisseurs	[	29	]	,
WHO	有	不	过多的	尊敬	为了	这	法令	的	鉴赏家	[	-	]	,

他们对鉴赏家的裁决没有过分的敬畏[29]，

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['oʊnər] [ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ˌentər'teɪnd] ,

and	who	think	the	owner	is	not	the	only	person	to	be	entertained	,
和	WHO	思考	这	所有者	是	不是	这	仅有的	人	到	是	娱乐	,

他们认为，招待客人的不仅仅是店主。

['ɔːf(ə)n] [ˌɪntrə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ; ['iːðər] [wer] [ðə; ðɪ][plæn][ɪz] [ɪk'stensɪv] , [ænd; ənd] [əd'mits] [ʌv; əv] ['meni]

often	introduce	it	;	either	where	the	plan	is	extensive	,	and	admits	of	many
经常	介绍	它	;	任何一个	在哪里	这	计划	是	广泛的	,	和	承认	的	许多

['tʃeɪndʒɪz] ;

changes	;
变化	;

经常引入；要么是计划范围很广，允许进行许多更改；

[ɔːr] , [wer] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɪz] ['bærən] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] [və'raɪətiz] : ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðer; ðər][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

or	,	where	the	ground	is	barren	of	natural	varieties	:	saying	,	in	their	vindication	,
或者	,	在哪里	这	地面	是	荒芜	的	自然的	品种	:	说	,	在	他们的	平反	,

或者，在土地贫瘠、缺乏自然品种的地方：他们辩解说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [səːvz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪntərluːd] [bɪ'twiːn] [mɔːr] ['sɪriəs] [ekspə'zɪʃnz] ;
that it serves as an interlude between more serious expositions ;
那 它 服务 作为 一个 插曲 之间 更多的 严肃的 展览 ;

它起到穿插在更严肃的论述之间的作用;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [triːt] , [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [miːts] [fɔːr; fər] ['evri] ['pælət] ; [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ʌv; əv]
that , at a treat , there should be meats for every palate ; in a shop of
那 , 在 一个 对待 , 那里 应该 是 肉类 为了 每一个 味蕾 ; 在 一个 店铺 的
['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zɔːrt] ,
general resort ,
一般的 采取 ,

也就是说，在一家综合商店里，应该有各种肉类供顾客享用，以满足不同口味的需求。

[gʊdz] [fɔːr; fər] ['evri] ['fænsi] ; [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['pʌblɪk] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ˌɛksə'bɪʃənz]
goods for every fancy ; in a Garden , designed for publick inspection , exhibitions
商品 为了 每一个 想要 ; 在 一个 花园 , 设计 为了 公众 检查 , 展览
[ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] ;
of every kind ;
的 每一个 种类 ;

各种各样的商品应有尽有；在一个专为公众参观而设计的花园里，举办各种展览;

[ðæt] [ɔːl] [meɪ] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [nʌn] [goʊ] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɔːr]
that all may find something to their liking , and none go away disappointed or
那 全部 可能 寻找 某物 到 他们的 喜欢 , 和 没有任何 去 离开 失望的 或者
[dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] :
dissatisfied :
不满 :

让每个人都能找到自己喜欢的东西，没有人会失望或不满地离开:

[ænd; ənd] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] [fiːst] , [men] [iːt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [best] ['relɪʃ] ,
and , as at a feast , men eat of what they best relish ,
和 , 作为 在 一个 盛宴 , 男人 吃 的 什么 他们 最好的 尽情享用 ,

就像在宴会上一样，人们吃自己最喜欢的食物。

[wɪ'ðaʊt] ['mʌmblɪŋ] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [bʌt; bət] [liːv] [ðem; ðəm] [ˌʌn'teɪntɪd] [fɔːr; fər]
without mumbling the rest of the dishes , but leave them untainted for
没有 喃喃自语 这 休息 的 这 菜肴 , 但 离开 他们 未受污染的 为了
['ʌðər] [tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] ,
others to feed upon ,
其他的 到 喂养 之上 ,

不要对其他菜肴发出咕哝声，而是让它们保持原样，供其他人享用。

[soʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][biː; bi] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [læf] , [ɔːr][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]
so , in a Garden , if a man be too wise to laugh , or be pleased with
所以 , 在 一个 花园 , 如果 一个 男人 是 也 明智的 到 笑 , 或者 是 高兴 和
['traɪfəlz] ,
trifles ,
琐事 ,

所以，在花园里，如果一个人太过聪明而不懂得欢笑，或者沉溺于琐事，

[hiː; hi] [meɪ] [pæs] [ðem; ðəm]['oʊvər] [ˌʌn'noʊtɪst] : [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]
he may pass them over unnoticed : amongst the multitude , there are many
他 可能 经过 他们 超过 未被察觉 : 在 这 民众 , 那里 是 许多
['fænsis][tuː; tə]['grætɪfaɪ] ;
fancies to gratify ;
幻想 到 满足 ;

他或许会视而不见：在众多事物中，有许多幻想需要满足;

['tʃɪldrən] , [oʊld] ['wɪmɪn] , ['juːnəks] , [ænd; ənd] ['pleʒər] - ['mɪsɪz] , [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd] ,
children , old women , eunuchs , and pleasure - misses , ought to be diverted ,
孩子们 , 老的 女性 , 太监 , 和 乐趣 - 错过 , 应该 到 是 改道 ,
[æz; əz] [wel] [æz; əz]['seɪdʒɪz] , , [ɔːr] [ˌkɔnə'sɜːz] .
as well as sages , mandarines , or connoisseurs .
作为 出色地 作为 智者 , 柑橘 , 或者 鉴赏家 .

儿童、老妇人、太监和小姐，以及圣贤、文人雅士和鉴赏家，都应该被娱乐消遣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] , [seɪ] [ðeɪ] , [ðæt] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [fɔːrs] [ɔːr] ['fɪrsnəs] [ʌv; əv][grænd]
It is not every one , say they , that enjoys the force or fierceness of grand
它 是 不是 每一个 一 , 说 他们 , 那 享受 这 力量 或者 凶猛 的 盛大
[ˌkɔmpə'ziʃənz] ;
compositions ;
作品 ;

他们说，并非每个人都能欣赏宏伟作品的力量或激情；

[tuː; tə][sʌm; səm] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] ['terɪfaɪɪŋ] : [wiːk] [maɪndz] [dɪ'laɪt] [ɪn]['lɪt(ə)l]['ɑːbdʒekts] ,
to some they are even terrifying : weak minds delight in little objects ,
到 一些 他们 是 甚至 恐怖 : 虚弱的 思想 喜 在 小的 对象 ,

对某些人来说，它们甚至令人恐惧：意志薄弱的人会沉迷于小物件。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːzɪɪst] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [kən'faɪnd] [ˌkɔmpri'henʃənz] ; [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər]
which are easiest adapted to their confined comprehensions ; as children are
哪个 是 最容易 改编 到 他们的 受限 理解 ; 作为 孩子们 是
['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pʌpɪt] - [ʃoʊ] ,
better pleased with a puppet - show ,
更好的 高兴 和 一个 木偶 - 展示 ,

这些形式最容易适应他们有限的理解能力；例如，孩子们更喜欢木偶戏。

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['sɪriəs] [ɔːr]['noʊb(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] .
than with more serious or noble performances .
比 和 更多的 严肃的 或者 高贵 表演 .

比那些更严肃或更高尚的表演更甚。

[ðʌs] [ðeɪ] ['riːz(ə)n] ; [ænd; ənd] [seɪ] [mɔːr'oʊvər] , [ðæt] ,
Thus they reason ; and say moreover , that ,
因此 他们 原因 ; 和 说 而且 , 那 ,

他们如此推断；并且还说，

[æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][pɑːrts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['gɑːrdnɪŋ] [kən'sɪsts][ɪn][ə; eɪ]
as the principal parts of this supernatural Gardening consists in a
作为 这 主要的 部分 的 这 超自然 园艺 由 在 一个

这种超自然园艺的主要部分包括：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

[dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['meni] [sər'praɪzɪŋ] [fə'nɑːmɪnə] , [ænd; ənd] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪ'fekts] , [prə'duːst] [baɪ] [er] ,
display of many surprizing phenomena , and extraordinary effects , produced by air ,
展示 的 许多 令人惊讶 现象 , 和 非凡的 效果 , 生产 经过 空气 ,
['faɪər] , ['wɔːtər] ,
fire , water ,
火 , 水 ,

展示了空气、火、水等产生的许多令人惊讶的现象和非凡的效果。

['moʊʃ(ə)n] , [laɪt] , [ænd; ənd][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

motion	,	light	,	and	gravitation	,	they	may	be	considered	at	a	collection	of
运动	,	光	,	和	引力	,	他们	可能	是	经过考虑的	在	一个	收藏	的

[ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] ,

philosophical	experiments	,
哲学	实验	,

运动、光和引力，它们可以被视为一系列哲学实验的集合。

[ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['betər] ['mænər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [skeɪl] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['fɔːrsəbli][ðæn; ðən][ɪz]

exhibited	in	a	better	manner	,	upon	a	larger	scale	,	and	more	forcibly	than	is
展出	在	一个	更好的	方式	,	之上	一个	更大的	规模	,	和	更多的	强制	比	是

['kɑːmən] :

common	:
常见的	:

以更好的方式、更大的规模和更强的力度进行展示：

[ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðeɪ] [θɪŋk] , ['iːv(ə)n][men][ʌv; əv] [sens] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

in	that	light	they	think	,	even	men	of	sense	may	venture	to	look	at	them	,
在	那	光	他们	思考	,	甚至	男人	的	感觉	可能	风险投资	到	看	在	他们	,

他们认为，从这个角度来看，即使是明智的人也可能冒险去看它们。

[wɪ'ðaʊt] [ɪm'piːtʃmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; [tuː; tə][əd'maɪər] [wʌt] [ɪz] [ɪn'dʒiːniəs] , [nuː] [ɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] ;

without	impeachment	of	their	understanding	;	to	admire	what	is	ingenious	,	new	or	extraordinary	;
没有	弹劾	的	他们的	理解	;	到	钦佩	什么	是	巧妙	,	新的	或者	非凡的	;

不质疑他们的理解能力；欣赏巧妙、新颖或非凡的事物；

[ænd; ənd] [ster] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hend] .

and	stare	at	what	they	do	not	comprehend	.
和	盯	在	什么	他们	做	不是	理解	.

他们凝视着自己无法理解的事物。

['weðər] [ðə; ði] [ˌkɔnə'sɜːz] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrtɪsts][ɑːr; ər][moʊst][ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'saɪd] ;

Whether	the	connoisseurs	or	the	artists	are	most	in	the	wrong	,	I	will	not	decide	;
无论	这	鉴赏家	或者	这	艺术家	是	最多	在	这	错误的	,	我	将要	不是	决定	;

鉴赏家和艺术家谁错得更多，我不予置评；

[juː; jʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [mʌst; məst] [dɪ'tɜːrmɪn] [fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] .

you	,	Gentlemen	,	must	determine	for	yourselves	.
你	,	先生们	,	必须	决定	为了	你们自己	.

各位先生，请自行决定。

[sʌm; səm] [friː] [ɪk'spreʃənz] , ['relətɪv] [tuː; tə][jʊr; jər] ['gɑːdnəz] , ['kɑːnstɪtuːt] [ə; eɪ] ['hevi] [pɑːrt][ʌv; əv]

Some	free	expressions	,	relative	to	your	Gardeners	,	constitute	a	heavy	part	of
一些	自由的	表达式	,	相对的	到	你的	园丁	,	构成	一个	重的	部分	的

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] :

the	charge	exhibited	against	me	:
这	收费	展出	反对	我	:

一些与你们园丁有关的自由言论，构成了对我提出的指控的重要组成部分：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ðerfɔːr] ['nesəseri] , [ɪn] [əˌliːvi'eɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [haɪ] [ə'fens] , [tuː; tə] [dɪ'kler] ,

it	seems	therefore	necessary	,	in	alleviation	of	this	high	offence	,	to	declare	,
它	似乎	所以	必要的	,	在	缓解	的	这	高的	罪行	,	到	宣布	,

因此，为了减轻这一严重罪行，似乎有必要宣布：

[ðæt] [wət'evər] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

that	whatever	has	been	said	on	that	subject	,
那	任何	有	到过	说	在	那	主题	,

无论之前就此主题发表过什么言论，

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][frə'tɜːrnəti] ;

was	with	an	eye	to	the	general	character	of	the	fraternity	;
曾是	和	一个	眼睛	到	这	一般的	特点	的	这	兄弟会	;

着眼于兄弟会的整体性质;

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] ['levld] [æt; ət][jɑːn] ['steɪtli] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [blæk] - ,

and	by	no	means	levelled	at	yon	stately	gentleman	in	the	black	perriwig	,
和	经过	不	方法	平整	在	远	庄严	绅士	在	这	黑色的	-	,

当然，这绝不是针对那位戴着黑色假发的庄严绅士。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə][meɪn'teɪn] .

as	he	has	been	pleased	to	maintain	.
作为	他	有	到过	高兴	到	维持	.

正如他一直乐于坚持的那样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][mɑːrk][aʊt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ['iːðər] [baɪ] [ɪk'sesɪv] [preɪz]

It	could	not	be	my	business	to	mark	out	individuals	,	either	by	excessive	praise
它	可以	不是	是	我的	商业	到	标记	出去	个人	,	任何一个	经过	过多的	称赞

, [wɪtʃ] [wʌz; wəz][pər'hæps]

,	which	was	perhaps
,	哪个	曾是	也许

我不应该去评判一个人，无论是通过过度的赞扬，这或许.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[ɪk'spektɪd] , [ɔːr][baɪ] [mɔːr] ['pɔɪnjənt] ['senʃər] : [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fɔːnɪŋ] [ɪn]

expected	,	or	by	more	poignant	censure	:	such	conduct	must	have	been	fawning	in
预期的	,	或者	经过	更多的	令人心酸的	谴责	:	这样的	执行	必须	有	到过	谄媚	在

[wʌn][ɪn] ['ɪnstəns] ,

one	in	instance	,
一	在	实例	,

不出所料，或者更严厉地谴责：这种行为在某种情况下一定是谄媚的。

[ɪn'vɪdiəs] [ɪn][bəuθ] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪg'zɔːltɪŋ] [wʌn] , [wɪ'ðaʊt] [prə'pɔːʃnəblɪ]

invidious	in	both	;	for	there	is	no	exalting	one	phœnomenon	,	without	proportionably
令人厌恶的	在	两个都	;	为了	那里	是	不	令人振奋	一	现象	,	没有	按比例

[dɪ'greɪdɪŋ] [ðə; ði][rest] :

degrading	the	rest	:
降级	这	休息	:

两者都存在矛盾；因为提升一种现象，必然会相应贬低其他现象。

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] [drɔː] - [wel] , [wʌn] ['bʌkɪt] [kæn; kən]['nevər][raɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ʌðər] [sɪŋks] .

as	in	a	draw	-	well	,	one	bucket	can	never	rise	,	but	when	the	other	sinks	.
作为	在	一个	画	-	出色地	,	一	桶	能	绝不	上升	,	但	什么时候	这	其他	水槽	.

就像在抽水井里一样，一个桶永远不会上升，而另一个桶却会下沉。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn][fɑːr] [aʊt'strɪps] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [hiː; hi] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

If	a	man	far	outstrips	his	brothers	,	he	will	of	course	be	distinguished	;
如果	一个	男人	远的	超越	他的	兄弟	,	他	将要	的	课程	是	杰出的	;

如果一个人远远超越他的兄弟们，他当然会出类拔萃;

[ɪf] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz]['seɪfɪst]['steɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ðə; ði][kraʊd] .

if	only	a	little	,	his	safest	station	is	in	the	croud	.
如果	仅有的	一个	小的	,	他的	最安全	车站	是	在	这	人群	.

即使只是稍微躲藏一下，他最安全的地方也是在人群中。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɑ:d] [ðæt] ['eni] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [ə'fɪʃəsli] [hæv; həv] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**really**	**it**	**is**	**odd**	**that**	**any**	**one**	**should**	**officiously**	**have**	**stepped**	**out**	**of**	**the**
和	真的	它	是	奇怪的	那	任何	一	应该	专横地	有	步	出去	的	这

[ræŋks] ,

ranks	**,**
排名	,

确实很奇怪，竟然有人会正式退出队伍。

[ɪn'sɪstɪŋ] , [laɪk] ['mæstər] ['dɒgbəri] [ɪn][ðə; ði] [pleɪ] , [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪk'sklu:sɪv] ['taɪt(ə)l] ;

insisting	**,**	**like**	**master**	**Dogberry**	**in**	**the**	**play**	**,**	**upon**	**his**	**exclusive**	**title**	**;**
坚持	,	喜欢	掌握	狗莓	在	这	玩	,	之上	他的	独家的	标题	;

就像剧中的道格贝里主人一样，坚持自己的专属头衔；

[wer] ['nʌθɪŋ] ['pɑ:rʃ(ə)l] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] ['dɪstəntli] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] , [noʊ] [neɪmz]

where	**nothing**	**partial**	**was**	**even**	**distantly**	**hinted**	**at**	**,**	**no**	**names**
在哪里	没有什么	部分的	曾是	甚至	遥远地	暗示	在	,	不	姓名

['menʃ(ə)nd] , [nɔ:r] ['eni] [θɪŋ] [sed] ,

mentioned	**,**	**nor**	**any**	**thing**	**said**	**,**
提及	,	也不	任何	事物	说	,

没有任何偏袒一方的迹象，没有提及任何人名，也没有说任何话。

[ðæt] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [fʊl] [æz; əz] ['æplɪkəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

that	**was**	**not**	**full**	**as**	**applicable**	**to**	**the**	**brotherhood**	**in**	**general**	**,**
那	曾是	不是	满的	作为	适用的	到	这	兄弟情	在	一般的	,

这并不完全适用于整个兄弟会，

[æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['kleɪmənt] [ɪn] [pər'tɪkjələr] : [bʌt; bət]

as	**to**	**the**	**sagacious**	**claimant**	**in**	**particular**	**:**	**but**
作为	到	这	明智	索赔	在	特别的	:	但

至于那位睿智的索赔人，尤其如此：但是

[mæn] [lu:p] ['dʒaʊ] [kaɪ]

Man	**lup**	**jao**	**kai**
男人	卢普	jao	凯

Man lup jao kai

[taɪ] [kʌp] [daʊ] - .

Tai	**kup**	**tao**	**baï**	**.**
泰	库普	道	-	.

Tai kup tao baï.

[ðer; ðər] [ɪz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] , [frʌm; frəm] ['veriəs] [hɪnts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [drɑ:pt] [baɪ]

There	**is**	**reason**	**to**	**believe**	**,**	**from**	**various**	**hints**	**which**	**have**	**been**	**dropped**	**by**
那里	是	原因	到	相信	,	从	各种各样的	提示	哪个	有	到过	掉落	经过

['dʒent(ə)lmən] [hɪr] ['prez(ə)nt] ,

Gentlemen	**here**	**present**	**,**
先生们	这里	展示	,

根据在座各位先生所透露的各种暗示，有理由相信：

[ðæt] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] ['tʃɛt] - - [dɪ'skrɪpʃn] [ɪz] ['daʊtɪd] ; [neɪ] , [ðæt] [ðə; ði] ['ga:dnz]

that	**the**	**veracity**	**of**	**Chet**	**-**	**qua's**	**description**	**is**	**doubted**	**;**	**nay**	**,**	**that**	**the**	**Gardens**
那	这	真实性	的	切特	-	-	描述	是	怀疑	;	不	,	那	这	花园

[dɪ'skraɪbd] ,

described	**,**
描述	,

人们怀疑切特夸的描述是否属实；不，甚至怀疑他所描述的花园的真实性。

[ɑːr; ər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ɪgˈzɪstəns] [bʌt; bət][ɪn] [ˈtʃɛt] - - [breɪn] : [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː]

are	supposed	to	have	no	existence	but	in	Chet	-	qua's	brain	:	be	it
是	据称	到	有	不	存在	但	在	切特	-	-	脑	:	是	它

[soʊ] ,

so	,
所以	,

它们本应只存在于切特夸的脑海中：即便如此，

[maɪ] [frendz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [rɪˈfjuːt] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [soʊ] [ˈstrɔːŋli] [dɪˈspoʊzd][tuː; tə]

my	friends	;	I	shall	not	seek	to	refute	what	you	seem	so	strongly	disposed	to
我的	朋友们	;	我	将	不是	寻找	到	反驳	什么	你	似乎	所以	强烈	处置	到

我的朋友们，我不会试图反驳你们似乎如此强烈认同的观点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[bɪˈliːv] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ˈprez(ə)nt] [məˈtɪrɪəl] : [fɔːr; fər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed]

believe	;	it	is	not	at	present	material	:	for	the	end	of	all	that	I	have	said
相信	;	它	是	不是	在	展示	材料	:	为了	这	结尾	的	全部	那	我	有	说

,

,

,

相信；这目前并不重要：因为我所说的一切最终，

[wʌz; wəz][ˈræðər][æz; əz][æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [tuː; tə][set] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] [ˈgɑːrdnɪŋ] ;

was	rather	as	an	Artist	,	to	set	before	you	a	new	style	of	Gardening	;
曾是	相当	作为	一个	艺术家	,	到	放	前	你	一个	新的	风格	的	园艺	;

更像是一位艺术家，向你们展示一种全新的园艺风格；

[ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtrævələr] , [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈriːəli] [siːn] : [ænd; ənd] ,

than	as	a	Traveller	,	to	relate	what	I	have	really	seen	:	and	,
比	作为	一个	游客	,	到	涉及	什么	我	有	真的	已见	:	和	,

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [jʊr; jər] [ˈstrɪktʃəz] ,

notwithstanding	your	strictures	,
虽然	你的	狭窄	,

与其说是作为一名旅行者，不如说是为了讲述我真正所见所闻：而且，尽管你有所批评，

[juː; jʊ][ɔːl] [siːmd] [ˈsætɪsfaɪd] , [ˈiːv(ə)n] [ˌentərˈteɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskrɪpʃn] : [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt]

you	all	seemed	satisfied	,	even	entertained	with	the	description	:	there	is	no	doubt
你	全部	似乎	使满意	,	甚至	娱乐	和	这	描述	:	那里	是	不	怀疑

,

,

,

你们似乎都很满意，甚至对描述感到有趣：这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət][ðə; ði][riˈæləti] , [laɪk][ɔːl] [ˈʌðər] [riˈælitiz] , [wʊd] [əˈfekt] [juː; jʊ] [stɪl] [mɔːr] [ˈstrɔːŋli] [ðæn; ðən]

but	the	reality	,	like	all	other	realities	,	would	affect	you	still	more	strongly	than
但	这	现实	,	喜欢	全部	其他	现实	,	会	影响	你	仍然	更多的	强烈	比

[ðə; ði] [ˈpɪktʃər] .

the	picture	.
这	图片	.

但现实，就像所有其他现实一样，对你的影响会比画面更强烈。

[aɪ][hæv; həv] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ʃoʊ] , [haʊ] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [əbˈteɪnd] :

I	have	endeavoured	to	shew	,	how	that	may	be	obtained	:
我	有	努力	到	展示	,	如何	那	可能	是	获得	:

我已尽力说明如何才能获得它：

[ðə; ði][rest][ɪz][left][tuː; tə] [ðoʊz] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][kən'sɜːrnz] ; [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] , [ðə; ði] ['welθi] ,

the	rest	is	left	to	those	it	most	concerns	;	the	ingenious	,	the	wealthy	,
这	休息	是	左边	到	那些	它	最多	担忧	;	这	巧妙	,	这	富裕	,

其余的事情就留给那些最关心此事的人去处理吧：有创造力的人、有钱人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ; [huː] [hæv; həv] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌɪnklə'neɪʃənz][tuː; tə]['eksɪkjuːt] [wʌt] [aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][plæn] :

and	the	great	;	who	have	power	and	inclinations	to	execute	what	I	attempt	to	plan	:
和	这	伟大的	;	WHO	有	力量	和	倾向	到	执行	什么	我	试图	到	计划	:

还有那些有权有势的人；他们有能力也有意愿去执行我试图计划的事情：

[maɪ][pɑːrt][ɪz] [dʌn] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ;

my	part	is	done	,	as	far	as	I	am	able	to	do	it	;
我的	部分	是	完毕	,	作为	远的	作为	我	是	有能力的	到	做	它	;

我已经尽力了；

[ðerz] [meɪ] [bɪ'gɪn] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] [fɪt] .

theirs	may	begin	when	they	think	fit	.
他们的	可能	开始	什么时候	他们	思考	合身	.

他们的计划可能会在他们认为合适的时候开始。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [æt; ət][fɜːrst][biː; bi] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd][ænd; ənd] [dɪ'pendənt] [ɑːn]['dʒiːniəs] ,

And	although	they	may	at	first	be	embarrassed	in	the	execution	of	a	system	so	much	more	complicated	and	dependant	on	genius	,
和	虽然	他们	可能	在	第一的	是	尴尬的	在	这	执行	的	一个	系统	所以	很多	更多的	复杂的	和	依赖	在	天才	,

尽管他们起初可能会对执行一个如此复杂且依赖天才的系统感到尴尬，

[ɑːn] [skɪl] , [ænd; ənd][ɑːn][naɪs] ['dʒʌdʒmənt] , [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [pər'suːd] ;

on	skill	,	and	on	nice	judgement	,	than	that	which	has	hitherto	been	pursued	;
在	技能	,	和	在	好的	判断	,	比	那	哪个	有	迄今为止	到过	追击	;

比起以往所追求的，更注重技巧和良好的判断力；

[jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['præktɪs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [wɪl] , [baɪ] [dɪ'griːz] , [dɪ'spel] ['evri] ['dɪfɪkəlti] :

yet	there	is	no	doubt	,	but	practice	and	perseverance	will	,	by	degrees	,	dispel	every	difficulty	:
然而	那里	是	不	怀疑	,	但	实践	和	毅力	将要	,	经过	学位	,	打消	每一个	困难	:

然而毫无疑问，通过练习和坚持不懈，终将逐步消除一切困难：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] [liːst] ['glɔːriəs] [tuː; tə]['hæzərd]['ɑːrdʒuəs] [ə'tempts] ; [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə][feɪl][ɪn]

it	is	at	least	glorious	to	hazard	arduous	attempts	;	and	more	honourable	even	to	fail	in
它	是	在	至少	辉煌	到	冒险	艰巨	尝试	;	和	更多的	光荣的	甚至	到	失败	在

至少敢于冒险尝试是光荣的；即使失败也更值得尊敬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

['mænli] [pə'sjuːts] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] ['traɪflɪŋ] , ['tʃaɪldɪʃ] [ɛntɚpraɪzɪz] .

manly	pursuits	,	than	to	succeed	in	trifling	,	childish	enterprizes	.
男子气概	追求	,	比	到	成功	在	琐事	,	幼稚	企业	.

比起在琐碎幼稚的事业上取得成功，男子汉气概更重要。

[let] [ðə; ði]['tɪmɪd][ɔ:r][ðə; ði]['fi:b(ə)l] ['mi:nli] [kri:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wɪð; wɪθ]['ju:nɪfɔ:rm] ,

Let	the	timid	or	the	feeble	meanly	creep	upon	the	earth	,	with	uniform	,
让	这	胆小	或者	这	微弱	卑鄙地	潜行者	之上	这	地球	,	和	制服	,

让胆怯或虚弱的人卑微地爬行在地上，穿着统一的，

['slʌgərd] [peɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['spɪrɪt][mʌst; məst] [ə'tempt] [ə; eɪ]['noʊblɝ] [flaɪt] ,

sluggard	pace	;	but	the	towering	spirit	must	attempt	a	nobler	flight	,
懒汉	步伐	;	但	这	参天	精神	必须	试图	一个	更高贵	航班	,

步伐缓慢；但崇高的精神必须尝试更高尚的飞翔。

[ænd; ənd][klaɪm][ðə; ði][pæðz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə] [feɪm] : [naʊ] ['geili] ['spɔ:rtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri]

and	climb	the	paths	that	lead	to	fame	:	now	gayly	sporting	on	the	slippery
和	爬	这	路径	那	带领	到	名声	:	现在	同性恋地	体育	在	这	滑

['sɜ:rfɪs] ,

surface	,
表面	,

攀登通往名利的道路：如今在湿滑的表面上快乐地嬉戏，

[æz; əz][dʌθ; dəθ][ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['greɪsf(ə)l]['lɪzərd] ; [naʊ] ['θʌndərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['presəpɪs] , [wɪð; wɪθ]

as	doth	the	gentle	,	graceful	lizard	;	now	thundering	up	the	precipice	,	with
作为	确实	这	温和的	,	优美	蜥蜴	;	现在	雷鸣	向上	这	悬崖	,	和

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['drægənz] [straɪd] ;

the	tremendous	dragon's	stride	;
这	巨大的	龙的	步幅	;

就像温顺优雅的蜥蜴一样；现在却以巨龙般的步伐，轰隆隆地冲上悬崖；

[naʊ] [sɔ:rɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][tɑ:p] , ['steɪtli] [ænd; ənd]['splendɪd][æz; əz][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bɜ:rd] ; [-]

now	soaring	to	the	top	,	stately	and	splendid	as	the	imperial	bird	;	[	30	]
现在	翱翔	到	这	顶部	,	庄严	和	灿烂	作为	这	帝国	鸟	;	[	-	]

[wen] ,

when	,
什么时候	,

如今它翱翔于顶峰，如同帝王之鸟般庄严辉煌；[30] 当，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [krest][ænd; ənd] [twelv] [ɪ'redɪənt] [wɪŋz] , [hi:; hi] [kʌmz] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

with	his	glittering	crest	and	twelve	irradiant	wings	,	he	comes	upon	the
和	他的	闪闪发光	波峰	和	十二	辐射	翅膀	,	他	来	之上	这

['mɔrnɪŋz] [laɪt] ,

morning's	light	,
早晨	光	,

他头顶闪耀着光芒，背生十二只耀眼的翅膀，迎着晨光而来。

[waɪl] ['mɪrɪədz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] [traɪbz] , [æt; ət]['ɔ:f(ə)l] ['dɪstəns] , [kraʊd] [ðə; ði] ['vɔ:ltɪd] [er] ,

while	myriads	of	the	warbling	tribes	,	at	awful	distance	,	crowd	the	vaulted	air	,
尽管	无数	的	这	鸣唱	部落	,	在	可怕	距离	,	人群	这	拱形	空气	,

无数鸣啭的部族，在遥远的远处，挤满了高耸的天空。

[ə'dɔ:r] [ðer; ðər] [kɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [laʊd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] , [ʃeɪk] [ðə; ði][fɜ:rm] [ɜ:rθ]

adore	their	King	,	and	,	with	loud	songs	of	frantick	joy	,	shake	the	firm	earth
崇拜	他们的	国王	,	和	,	和	大声	歌曲	的	弗兰蒂克	喜悦	,	摇	这	公司	地球

,

,
,

他们崇拜他们的君王，欢呼雀跃，歌声震颤着坚实的大地。

[ænd; ənd][ɔ:l][jɑ:n] ['stɑ:ri] ['hev(ə)n] .

and	all	yon	starry	heaven	.
和	全部	远	繁星	天堂	.

还有那浩瀚的星空。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['tenə(r)][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌbstəns]

From	the	whole	tenour	of	this	Discourse	,	and	indeed	from	the	substance
从	这	所有的	男高音	的	这	话语	,	和	的确	从	这	物质

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] ,

of	the	first	Dissertation	,
的	这	第一的	论文	,

从这篇演讲的整体基调，乃至从第一篇论文的内容来看，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] ,

it	is	evident	,
它	是	明显	,

显而易见，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [jʊr; jər]['sɜːrvənt] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː][hæz; həz][noʊ] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl]

Gentlemen	,	that	your	servant	Chet	-	qua	has	no	aversion	to	natural
先生们	,	那	你的	仆人	切特	-	qua	有	不	厌恶	到	自然的

['gɑːrdnɪŋ] ; [bʌt; bət][ɪz] ,

Gardening	;	but	is	,
园艺	;	但	是	,

诸位先生，你们的仆人切特夸并不厌恶自然园艺；但是，

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ə; eɪ] ['zeləs] ['ædvəkeɪt] [ɪn][ɪts] ['feɪvər] , [wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] [ruːm] [tuː; tə]

on	the	contrary	,	a	zealous	advocate	in	its	favour	,	wherever	there	is	room	to
在	这	相反	,	一个	热心	提倡	在	它是	偏爱	,	无论	那里	是	房间	到

[ɪk'spænd] ,

expand	,
扩张	,

相反，只要有扩张的空间，它就会成为其热情的拥护者。

[ænd; ənd][wɜːrk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] , [ɔːr] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [kən'viːniəntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

and	work	upon	a	great	scale	,	or	where	it	can	conveniently	,	and	with
和	工作	之上	一个	伟大的	规模	,	或者	在哪里	它	能	方便	,	和	和

[prə'praɪəti][biː; bi] [ˌɪntrə'duːst] .

propriety	be	introduced	.
礼	是	介绍	.

并大规模开展，或在方便且适当的情况下开展。

[ðə; ði] [staɪl] [wɪtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] [bɪn] [ə'dɑːptɪd] , ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

The	style	which	in	England	has	been	adopted	,	preferable	to	others	,
这	风格	哪个	在	英格兰	有	到过	已采用	,	优选	到	其他的	,

英国采用的这种风格，比其他风格更受欢迎。

[ɪz][nɑːt] [wʌt] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌreprɪ'hensəb(ə)l] ;

is	not	what	appears	to	him	reprehensible	;
是	不是	什么	出现	到	他	应受谴责的	;

并非在他看来应受谴责的事情；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lə'ments] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][juːz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'dɑːpʃ(ə)n] ,

but	he	laments	the	little	use	you	have	made	of	your	adoption	,
但	他	哀叹	这	小的	使用	你	有	制成	的	你的	采用	,

但他遗憾你没有充分利用你的收养身份。

[ænd; ənd] [ˌæpri'hendz] [jʊr; jər][ˌpɑːrʃi'æləti][ɪz] [tuː] [ɪk'sesɪv] ,

and	apprehends	your	partiality	is	too	excessive	,
和	逮捕	你的	偏袒	是	也	过多的	,

并且意识到你的偏袒过分了，

[waɪl] [juː; jʊ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] ['evri] [ɪk'streɪniəs] [ɪm'belɪʃmənt]

while	you	obstinately	refuse	the	assistance	of	almost	every	extraneous	embellishment
尽管	你	顽固地	拒绝	这	协助	的	几乎	每一个	无关的	装饰

,

,

,

尽管你固执地拒绝几乎所有无关的修饰，

[ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [ə'pɑːn] [ɔːl] [ə'keɪʒənz] ,

and	persist	in	an	indiscriminate	application	of	the	same	manner	,	upon	all	occasions	,
和	坚持	在	一个	不加区分的	应用	的	这	相同的	方式	,	之上	全部	场合	,

并且在任何情况下都坚持不加区分地采用同样的方法，

[haʊ'evər] ['ɑːpəzɪt] , [ɔːr] [ɪl] [ə'dæptɪd] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [wer] [noʊ][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [sək'ses] [ə'pɪrz] .

however	opposite	,	or	ill	adapted	;	and	often	where	no	probability	of	success	appears	.
然而	对面的	,	或者	患病的	改编	;	和	经常	在哪里	不	可能性	的	成功	出现	.

然而，相反的，或者不合适的；而且往往是在看起来没有成功可能的情况下。

['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdnɪŋ] , [wen] ['triːtɪd] [ə'pɑːn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [plæn] , [wen] [ɪm'plɔɪd] [wɪð; wɪθ] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ][ɑːrt] ,

Natural	Gardening	,	when	treated	upon	an	extensive	plan	,	when	employed	with	judgement	,	and	conducted	with	art	,
自然的	园艺	,	什么时候	治疗	之上	一个	广泛的	计划	,	什么时候	受雇	和	判断	,	和	实施	和	艺术	,

自然园艺，如果按照周密的计划进行，运用得当，并以艺术的方式进行，

[ɪz][pər'hæps][æz; əz] [suː'pɪrɪər] [tuː; tə][ɔːl] ['ʌðər] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,

is	perhaps	as	superior	to	all	other	sorts	of	culture	,
是	也许	作为	优越的	到	全部	其他	排序	的	文化	,

或许比其他任何文化都更胜一筹。

[æz; əz] [vɜːrs] [ɪz][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [ə'keɪʒənz] ,

as	heroick	verse	is	to	every	other	species	of	writing	;	but	there	are	many	occasions	,
作为	英雄	诗	是	到	每一个	其他	物种	的	写作	;	但	那里	是	许多	场合	,

就像英雄诗之于其他所有类型的文学作品；但有很多时候，

[wer] ['niːðər] [ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [prə'praɪəti] , [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ;

where	neither	the	one	nor	the	other	can	,	with	the	least	propriety	,	be	employed	;
在哪里	两者都不	这	一	也不	这	其他	能	,	和	这	至少	礼	,	是	受雇	;

当这两种方法都不能以最恰当的方式使用时；

[wer] [ðeɪ] [wʊd] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['rɪdɪkjuːl][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

where	they	would	only	serve	to	give	a	ridicule	to	the	whole
在哪里	他们	会	仅有的	服务	到	给	一个	嘲笑	到	这	所有的

它们只会给整个体系带来嘲笑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[ˌkɑːmpəˈzɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [wer] [ˈdɪfrənt] [ɔːr] [les] [ˈelɪveɪtɪd] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːr; ər] , [ɑːn]

composition	;	and	where	different	or	less	elevated	modes	of	expression	are	,	on
作品	;	和	在哪里	不同的	或者较少的		升高	模式	的	表达	是	,	在

[ɔːl] [əˈkaʊnts] , [ˈprefrəb(ə)l] .

all	accounts	,	preferable	.
全部	账户	,	优选	.

构成；以及在各种情况下，采用不同的或不那么高雅的表达方式更为可取。

[ˈɑːrtɪsts][ʌv; əv] [ˈʌðər] [prəˈfɛʃənz] , [ˈveri] [ðer; ðər] [ˈmænərz] [ʌv; əv] [əˈplaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhjuːmən]

Artists	of	other	professions	,	vary	their	manners	of	applying	to	the	human
艺术家	的	其他	职业	, 各不相同		他们的	礼仪	的	申请	到	这	人类

[əˈfekʃənz] ;

affections	;
情感	;

其他行业的艺术家们，表达对人类情感的方式也各不相同；

[ˈsuːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsɜːrkəmstænsɪz][ɔːr][ˈneɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsʌbdʒekts] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] ;

suiting	them	to	the	circumstances	or	nature	of	the	subjects	before	them	;
适合	他们	到	这	情况	或者	自然	的	这	主题	前	他们	;

使之适合它们所处的具体情况或主题的性质；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈɒf(ə)n] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌveəriːˈeiʃənz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [səkˈses] ;

and	they	are	oftenest	indebted	to	these	variations	for	their	success	;
和	他们	是	最常	负债累累	到	这些	变体	为了	他们的	成功	;

他们的成功往往要归功于这些变化；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [ˈgɑːdnəz] [ˈɔːlweɪz] [kənˈfaɪn] [ðəmˈselvz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [trækt] ,

why	then	should	Gardeners	always	confine	themselves	to	the	same	tract	,
为什么	然后	应该	园丁	总是	局限	他们自己	到	这	相同的	通道	,

那么，园丁为什么一定要局限于同一块地皮呢？

[ænd; ənd] [ˈtɔːrtʃər] [ɔːl] [dɪspəˈzɪʃnz] [tuː; tə][əˈdæpt][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈmeθəd] , [laɪk] [ðæt]

and	torture	all	dispositions	to	adapt	them	to	the	same	method	,	like	that
和	酷刑	全部	性情	到	适应	他们	到	这	相同的	方法	,	喜欢	那

[ˈtaɪrənt][ʌv; əv][oʊld] ,

tyrant	of	old	,
暴君	的	老的	,

像古代那个暴君一样，折磨所有性情的人，使他们都服从同一种手段。

[huː] [stretʃt] [ɔːr][mˈjuːtɪleɪtɪd] [ˈevri] [gest] , [tɪl] [hiː; hi] [ˈfɪtɪd] [ə; eɪ][pərˈtɪkjələr][bed] ?

who	stretched	or	mutilated	every	guest	,	till	he	fitted	a	particular	bed	?
WHO	拉伸	或者	残缺	每一个	客人	,	直到	他	适配	一个	特别的	床	?

谁把每个客人都折腾得变形或残害，直到他们能睡在特定的床上？

[kæn; kən] [ðeɪ] [hoʊp][tuː; tə] [səkˈsiːd] [baɪ] [miːnz] , [wɪtʃ] [ˈʌðər] [hæv; həv][faʊnd] [ˌɪnɪˈfektʃuəl] ;

Can	they	hope	to	succeed	by	means	,	which	others	have	found	ineffectual	;
能	他们	希望	到	成功	经过	方法	,	哪个	其他的	有	成立	无效	;

他们能否通过其他人已经证明无效的手段获得成功？

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['riːz(ə)nəb(ə)l][tuː; tə] [səˈpoʊz] , [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [tuː; tə] [pliːz]

or	is	it	reasonable	to	suppose	,	that	Nature	will	change	her	course	to	please
或者	是	它	合理的	到	认为	,	那	自然	将要	改变	她	课程	到	请

[ðer; ðər]['fænsi] ?

their	fancy	?
他们的	想要	?

或者，认为大自然会为了迎合他们的喜好而改变其运行规律，这种想法是否合理？

[və'raɪəti][ɪz][ə; eɪ]['pʊərf(ə)l]['eɪdʒənt] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , ['lɪt(ə)l][kæn; kən][biː; bi]

Variety	is	a	powerful	agent	,	without	the	assistance	of	which	,	little	can	be
种类	是	一个	强大的	代理人	,	没有	这	协助	的	哪个	,	小的	能	是

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] ;

effected	;
受影响	;

多样性是一种强大的力量，没有多样性的帮助，就很难取得什么成就；

[ˌaɪ 'tiː]['kæptəˌveɪts]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ]['traɪfəlz] ; [ænd; ənd] , [wen] [juː'naɪtɪd][tuː; tə][pər'fekʃ(ə)n] , [hæz; həz]

it	captivates	even	with	trifles	;	and	,	when	united	to	perfection	,	has
它	引人入胜	甚至	和	琐事	;	和	,	什么时候	团结的	到	完美	,	有

[tʃɑːrmz] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'zɪst] :

charms	which	nothing	can	resist	:
魅力	哪个	没有什么	能	抵抗	:

即使是微不足道的小事也能令人着迷；而当它们完美结合时，便拥有了任何事物都无法抗拒的魅力：

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [rɪ'siːv] [ə'dɪʃən(ə)l] ['bjuːtiːz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

the	most	exquisite	pictures	of	nature	,	receive	additional	beauties	from	a
这	最多	精美的	图片	的	自然	,	收到	额外的	美女	从	一个

[dʒuː'dɪʃəs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] ;

judicious	opposition	of	art	;
明智的	反对	的	艺术	;

最精美的自然景象，若经艺术的巧妙衬托，更能增添其美感；

[ænd; ənd][ðə; ði][kən'faɪnd] , ['juːnɪfɔːrm] , ['teɪstləs] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]

and	the	confined	,	uniform	,	tasteless	walk	of	imitation	,	which	you	have
和	这	受限	,	制服	,	无味	走	的	模仿	,	哪个	你	有

[ʌn'fɔːrtʃənətli] ['fɔːlən]['ɪntuː] ,

unfortunately	fallen	into	,
很遗憾	倒下	进入	,

而你不幸地陷入了那种狭隘、千篇一律、毫无品味的模仿之路。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['meni] ['hɛlps][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['tɑːlərəb(ə)l] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [en'laɪvənɪŋ]

must	have	many	helps	to	make	it	even	tolerable	;	a	thousand	enlivening
必须	有	许多	帮助	到	制作	它	甚至	可容忍的	;	一个	千	活跃

[ə'dɪʃənz] ,

additions	,
新增内容	,

必须有很多辅助手段才能勉强忍受；需要添加上千种令人愉悦的元素。

[tuː; tə] ['ænɪmeɪt] [ɪts] ['neɪtɪv] [dʌlnis] .

to	animate	its	native	dulness	.
到	动画	它是	本国的	沉闷	.

使其原本的沉闷变得生动起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ðʌs] [aɪ][hæv; həv] [kən'sɪdərd] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ][fɜːrst] ['dɪskɔːrs] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ɪn][ɪts]

Thus	I	have	considered	every	part	of	my	first	Discourse	,	and	offered	in	its
因此	我	有	经过考虑的	每一个	部分	的	我的	第一的	话语	,	和	提供	在	它是

[ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

vindication	,
平反	,

因此，我已经考察了我第一篇论述的每一部分，并提出了以下辩护：

[wʌt] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [pər'hæps] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['liːʒər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

what	immediately	occurs	to	me	:	perhaps	,	with	more	leisure	,	I	might	have
什么	立即地	发生	到	我	:	也许	,	和	更多的	闲暇	,	我	可能	有

[kən'traɪvd] [ə; eɪ] ['betər] [spiːtʃ] ,

contrived	a	better	Speech	,
人为的	一个	更好的	演讲	,

我立刻想到：或许，如果我有更多空闲时间，我可以构思出一篇更好的演讲稿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [dɪ'fens] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv] [feɪs] - ['meɪkɪŋ] [-] [ɪz] [sʌtʃ] ,

and	a	stronger	Defence	;	but	the	hurry	of	Face	-	making	[	31	]	is	such	,
和	一个	更强	防御	;	但	这	匆忙	的	脸	-	制作	[	-	]	是	这样的	,

以及更强有力的防御；但是，急于做面子[31]就是如此，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [taɪm][tuː; tə] [iːt] [raɪs] , [ɔːr][drɪŋk] ['brændi] , [-] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [θɪŋk] :

that	there	is	scarcely	time	to	eat	rice	,	or	drink	brandy	,	[	32	]	much	less	to	think	:
那	那里	是	几乎	时间	到	吃	米	,	或者	喝	白兰地	,	[	-	]	很多	较少的	到	思考	:

人们几乎没有时间吃米饭，也没有时间喝白兰地[32]，更没有时间思考：

[aɪ] ['nevər] ['friːkwənt] [maɪ] [waɪvz] [bʌt; bət][baɪ] [naɪt] ; [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

I	never	frequent	my	wives	but	by	night	;	I	have	only	heard	one	of	them
我	绝不	频繁	我的	妻子们	但	经过	夜晚	;	我	有	仅有的	听到	一	的	他们

[skoʊld] ,

scold	,
骂	,

我从不在晚上接近我的妻子们；我只听见其中一个骂过我。

[ænd; ənd] [siːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [baɪ] ['twaɪlaɪt] , [ðiːz] [sɪks] [mʌnθs] : [dʒʌdʒ] [ðen] , [wʌt] [kæn; kən][biː; bi]

and	seen	the	others	by	twilight	,	these	six	months	:	judge	then	,	what	can	be
和	已见	这	其他的	经过	暮	,	这些	六	几个月	:	法官	然后	,	什么	能	是

[ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] ['tʃɛt] - [kweɪˌkwɑː] ;

expected	from	Chet	-	qua	;
预期的	从	切特	-	qua	;

在这六个月里，我曾在黄昏时分见过其他人：那么，请判断一下，Chet-qua 能给我带来什么；

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɔːr] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] , [ɪz] ['friːli] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə]

the	little	knowledge	he	has	,	or	thinks	he	has	,	is	freely	communicated	to
这	小的	知识	他	有	,	或者	思考	他	有	,	是	自由	沟通	到

[hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ;

his	neighbours	;
他的	邻居	;

他那点可怜的知识，或者他自认为的知识，都会毫不犹豫地告诉邻居；

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [ænd; ənd] ['betər] ; [jet] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

he	wishes	it	were	more	and	better	;	yet	such	as	it	is	,
他	愿望	它	是	更多的	和	更好的	;	然而	这样的	作为	它	是	,

他希望它能更好、更完善；然而，就目前而言，

[hiː; hi] ['flætərz] [hɪm'self][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['kaɪndli] [rɪ'siːvd] ;

he	flatters	himself	it	will	be	kindly	received	;
他	奉承者	他自己	它	将要	是	亲切地	已收到	;

他自以为会受到欢迎；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [wɪl] [juːz] [wʌt] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] [tuː]

and	that	his	neighbours	will	use	what	may	be	useful	,	without	kicking	too
和	那	他的	邻居	将要	使用	什么	可能	是	有用	,	没有	踢	也

['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [rest] .

violently	at	the	rest	.
暴力	在	这	休息	.

他的邻居们会利用其中有用的东西，而不会对其余的东西进行过分激烈的攻击。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

['futnəuts] : [-]
FOOTNOTES : [20]
脚注 : [-]

脚注：[20]

['kwɔŋ] - [tʃuː] - ['fuː] — ['kæntən,'kæntɑːn] .
Quang - chew - fu — Canton .
广 - 嚼 - 福 — 广州 .

Quang-chew-fu——广州。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vɪ'rɑːgoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][lɑːrdʒ] [fiːt] — [bəuθ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'kaʊntid]
For she was a virago , and had large feet — Both which are accounted
为了 她 曾是 一个 泼妇 , 和 有 大的 脚 — 两个都 哪个 是 已记录
[greɪt] ['diːfekts; dɪ'fekts][ɪn]['tʃaɪnə] .
great defects in China .
伟大的 缺陷 在 中国 .

因为她是个泼妇，而且脚很大——这两点在中国都被认为是很大的缺陷。

[naɪn] ['wɪskərz] , & [siː] . — [ɔːl] [bəʊz] [wer] ['wɪskərz] [ɪn]['tʃaɪnə] ; [ænd; ənd][ɔːl]['dʒent(ə)lmən] [lɔːŋ]
Nine whiskers , & c . — All beaus wear whiskers in China ; and all gentlemen long
九 胡须 , & c . — 全部 帅哥 穿 胡须 在 中国 ; 和 全部 先生们 长的
[neɪlz] ,
nails ,
指甲 ,

九须等等——在中国，所有俊俏的男子都留着胡须；所有绅士都留着长指甲。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['aɪd(ə)l] .
to shew that they are idle .
到 展示 那 他们 是 闲置的 .

表明他们无所事事。

[kjæŋ] - ['nɪŋ] , [ɔːr] ['næŋ] - [kɪŋ] — ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [kjæŋ] - ['næŋ] .
Kyang - ning , or Nang - king — Capital of Kyang - nang .
基扬 - 宁 , 或者 南 - 国王 — 首都 的 基扬 - 囊 .

江宁（Kyang-ning），或称南景（Nang-king）——江南的首府。

[ʃʌn] - [t'jɛn] - ['fuː] — [,piː'kɪŋ] . [-]
Shun - tien - fu — Peking . [21]
回避 - 天 - 福 — 北京 . [-]

顺天府—北京。[21]

[tæn] [luː] ['taɪ] - - , & [siː] . — [ðə; ði]['mɑːtoʊ] [wɪtʃ] ['tʃɛt] - [kweɪ,kwɑː][hæz; həz] [meɪd] [tʃɔɪs]
Tan lou ty tchan yué , & c . — The motto which Chet - qua has made choice
谭 卢 ty - - , & c . — 这 座右铭 哪个 切特 - qua 有 制成 选择
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

Tan lou ty tchan yué, &c.—这是Chet-qua选择的格言，

[ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['poʊəm] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [kiːn] - [lɔːŋ] , ['reɪnɪŋ] ['empərər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] , [ɪn] [preɪz]
is part of a poem written by Kien - long , reigning emperor of China , in praise
是 部分 的 一个 诗 书面 经过 坚 - 长的 , 统治 皇帝 的 中国 , 在 称赞
[ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tiː] :
of drinking tea :
的 喝 茶 :

这是中国古代皇帝坚隆所作的一首赞美饮茶的诗歌中的一段话：

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪrɪəl] ['i:dɪkt] , ['berɪŋ] [deɪt] [ðə; ði] [twelfθ] [deɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

and	published	,	by	his	imperial	edict	,	bearing	date	the	twelfth	day	,	of	the
和	已发布	,	经过	他的	帝国	法令	,	轴承	日期	这	第十二	天	,	的	这

[naɪnθ] [mu:n] ,

ninth	moon	,
第九	月亮	,

并由其皇帝诏令颁布，日期为九月初十二日。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ; [ɪn] ['θɜ:rti] - [tu:] ['dɪfrənt] [taɪps] , [ɔ:r] ['kærəktərz] ;

of	the	thirteenth	year	of	his	reign	;	in	thirty	-	two	different	types	,	or	characters	;
的	这	第十三	年	的	他的	在位	;	在	三十	-	二	不同的	类型	,	或者	人物	;

在他统治的第十三年；以三十二种不同的字体或字符写成；

['ʌndər][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv]['jʌn] - [lu:] , [ænd; ənd] [hʌŋ] - [jen] , ['prɪnsəz] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l]

under	the	inspection	of	Yun	-	lou	,	and	Houng	-	yen	,	princes	,	by	the	title
在下面	这	检查	的	云	-	卢	,	和	侯	-	日元	,	王子们	,	经过	这	标题

[ʌv; əv][tsɪn] - - ;

of	Tsin	-	ouang	;
的	秦	-	-	;

在云楼王子和雄彦王子的视察下，以辛旺之名；

- , [græn'di:] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - ; [kaʊnt] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['væliənt] ;

Fouheng	,	grandee	,	by	the	title	of	Taypao	;	Count	,	by	the	title	of	Valiant	;
-	,	贵族	,	经过	这	标题	的	-	;	数数	,	经过	这	标题	的	英勇	;

福亨，大臣，称泰保；伯爵，称勇者；

[ænd; ənd][fɜ:rst] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ðə; ði] [greɪt] [traɪ'bju:nəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] :

and	first	president	of	almost	all	the	great	tribunals	of	the	empire	:
和	第一的	总统	的	几乎	全部	这	伟大的	法庭	的	这	帝国	:

以及帝国几乎所有重要法庭的首任院长：

[hu:z] ['depjutiz] [wɜ:r; wər] - [ænd; ənd] [tsɪŋ] - ['pu:] , [græn'di:] , [baɪ][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [teɪ] -

whose	deputies	were	Akdoun	and	Tsing	-	pou	,	grandees	,	by	the	title	of	Tay	-
谁	副手们	是	-	和	青	-	pou	,	贵族	,	经过	这	标题	的	泰	-

[tsi:] - ;

tsee	Chaopao	;
看到	-	;

其副手是阿克顿和青坡，两位大臣，头衔为泰子朝宝；

[ænd; ənd] [ði:z] [wɜ:r; wər] [ə'gen] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ɪ'sɑ:n] , - , - , - , - ,

and	these	were	again	assisted	by	Isan	,	Fouki	,	Elguingue	,	Tetchi	,	Mingté	,
和	这些	是	再次	协助	经过	伊桑	,	-	,	-	,	-	,	-	,

- , - ,

Tsoungmin	,	Tchangyu	,
-	,	-	,

这些人再次得到了 Isan、Fouki、Elguingue、Tetchi、Mingté、Tsoungmin、Tchangyu、

- , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ;

Tounmin	,	and	about	a	dozen	other	mandarines	of	rank	and	reputation	;
-	,	和	关于	一个	打	其他	柑橘	的	秩	和	名声	;

敦敏，以及其他十几位有地位和声望的官员；

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rk][ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [kə'rekt] .

so	that	there	is	no	doubt	but	the	work	is	perfectly	correct	.
所以	那	那里	是	不	怀疑	但	这	工作	是	完美	正确的	.

因此毫无疑问，这项工作完全正确。

[hɪr] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði][ɪg'zækt]['kɑ:pi][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

Here	follows	the	exact	copy	of	it	,	with	an	English	translation	,
这里	跟随	这	精确的	复制	的	它	,	和	一个	英语	翻译	,

以下是原文及英文翻译：

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] [ɪn]['poʊətri] .

for	the	entertainment	and	instruction	of	the	curious	in	poetry	.
为了	这	娱乐	和	操作说明	的	这	好奇的	在	诗	.

为满足对诗歌的好奇心，提供娱乐和指导。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [frentʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] , [baɪ] ['fɑːðər] ['eɪmiːət] , ['pʌblɪʃt] [æt; ət]

There	is	a	French	translation	of	the	same	work	,	by	Father	Amiot	,	published	at
那里	是	一个	法语	翻译	的	这	相同的	工作	,	经过	父亲	阿米奥特	,	已发布	在

['pærɪs] ,

Paris	,
巴黎	,

这部作品还有阿米奥神父的法文译本，在巴黎出版。

[ɪn] - , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] ['teɪkən] ;

in	1770	,	from	which	the	present	Publication	is	in	a	great	measure	taken	;
在	-	,	从	哪个	这	展示	发布	是	在	一个	伟大的	措施	已采取	;

1770 年，本出版物很大程度上取材于此；

[ðə; ði]['edɪtər] ['hævɪŋ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] ['kɑːpi] , [ðæn; ðən]

the	Editor	having	found	it	easier	to	translate	from	the	French	copy	,	than
这	编辑	拥有	成立	它	更轻松	到	翻译	从	这	法语	复制	,	比

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ə'rɪdʒən(ə)l] .

from	the	Chinese	original	.
从	这	中国人	原来的	.

编辑发现从法文原稿翻译比从中文原稿翻译更容易。

[ˌɛm i 'aɪ] - [hoʊ] - ['puː] [jaʊ]

Mei	-	hoa	ché	pou	yao
梅	-	花	-	pou	姚

美花车爆药

[ˌɛf'oʊ] - - [ˌhɪ'æŋ] - - ,

Fo	-	cheou	hiang	tsie	kié	,
福	-	-	香	-	-	,

Fo-cheou hiang tsie kié,

[sʌŋ] - [ˌsi etʃ 'i] [uːɪ] [fæŋ] [ˌɛn'waɪ] ;

Soung	-	che	ouei	fang	ny	;
宋	-	切	OUEI	方	纽约	;

Soung-che ouei fang ny;

[sæn][pɪn] [tsɪŋ] - ;

San	pin	tchou	tsing	kûé	;
圣	别针	秋	青	-	;

San pin tchout tsing kûé;

[pɑːŋ] [waɪ] - ['kaɪoʊ] [tæŋ] ,

Pong	y	tché	kio	tang	,
乒乓	是	-	基奥	唐	,

Pong y tché kio tang,

[oʊ] - [tʃɛŋ] [koʊŋ] -

Ou	tché	tcheng	koang	hiué
你的	-	程	Koang	-

Ou tché tcheng koang hiué

- - [piːn] [ju] - ,

Houo	heou	pien	yu	hié	,
-	-	皮恩	yu	-	,

吼吼吼，

[tɪŋ] [jen] [waɪ] ['tʃɛŋ] - .
Ting yen y cheng mié .
婷 日元 是 程 - .

Ting yen y cheng mié.

- - [ˌpiː 'oʊ][siːən][dʒuː] ,
Yué ngueou po sien jou ,
- - 波 西恩 你的 ,

Yué ngueou po sien jou,

[tæn] [luː] ['taɪ] - - ,
Tan lou ty tchan yué ,
谭 卢 ty - - ,

Tan lou ty tchan yué,

[oʊ] ['jʌn] [kɪŋ] [taɪ][pæn]
Ou yun king tai pan
你的 云 国王 泰 平底锅

欧云王大盘

[ˌkeɪ 'oʊ][oʊ] , ['puː] [ˌkeɪ 'oʊ] - .
Ko ou , pou ko choué .
柯 你的 , pou ko - .

Ko ou, pou ko choué.

[fuː] [fuː] -
Fou fou teou
福 福 -

福福特奥

[loʊ]['taɪ]
lo ty
洛 ty

低 ty

[hoʊ][hoʊ] ['jʌn] [ki'æŋ] -
Ho ho yun kiang tché
何 何 云 江 -

何浩云强

[oʊ] - [tsuː'ɛn][waɪ][ˌkeɪ 'oʊ][tsæn]
Ou - tsuen y ko tsan
你的 - 村 是 ko 赞

欧津园和高赞

['lɪn] - [fuː] [tʃæŋ] - - .
Lin - fou chang ché pié .
林 - 福 变 - - .

Lin-fou chang ché pié.

[læn]['kuː] [tʃaʊ] - - [ŋgæn]
Lan ku Tchao - tcheou ngan
兰 库 赵 - - ngan

Lan ku Tchao-tcheou ngan

- [ʃɑː'ɑːʊ] [ju] - - ['kɪə]
Pó siao Yu - tchouan kiu
- 小 于 - - kiu

萧玉全翘

[hæn][ʃɑː'ɑːʊ] [tɪŋ] [sɪŋ] -
Han siao ting sing leou
韩 小 ting 唱歌 -

韩小婷辛乐

[koʊ; kaʊ] - ['kæn] [hɪ'ɛn] - ,
Kou yué kan hiuen tsué ,
kou - 坎 贤 - ,

Kou yué kan hiuen tsué,

['dʒoʊn]['paʊ] [tʃɛn] [ki:] [ju]
Joan pao tchen ki yu
琼 包 陈 ki yu

陈琪如

- [kɪŋ] [sɪŋ] [oʊ] - ,
Tsiao king sing ou kié ,
- 国王 唱歌 你的 - ,

Tsiao king sing ou kié,

[ki:n] - [lɔ:ŋ] [pɪŋ] - [waɪ'ɛn]
Kien - long ping - yn
坚 - 长的 ping - yn

建龙平英

[ʃɑ:'ɑ:ʊ] , - [ju] ['taɪ] .
Siao , tchun yu ty .
小 , - yu ty .

Siao, tchun yu ty.

[trænz'leɪʃ(ə)n]
TRANSLATION
翻译

翻译

[ðə; ði] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛm i 'aɪ][hoʊ][ɑ:r; ər]['nevər] ['brɪliənt] , [jet] [ɪz][ðə; ði] ['flaʊər] ['ɔ:lweɪz] ['pli:zɪŋ]
The colours of the Mei hoa are never brilliant , yet is the flower always pleasing
这 颜色 的 这 梅 花 是 绝不 杰出的 , 然而 是 这 花 总是 令人愉悦
:
:
:

梅花的颜色虽然并不艳丽，但却总是令人赏心悦目:

[ɪn] ['freɪgrəns] [ɔ:r] ['ni:tnəs] [ðə; ði][ˌɛf'oʊ] - - [hæz; həz][noʊ]['i:kwəl] : [ðə; ði][fru:t][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn]
in fragrance or neatness the fo - cheou has no equal : the fruit of the pine
在 香味 或者 整洁 这 fo - - 有 不 平等的 : 这 水果 的 这 松树
[ɪz] ,
is aromatick ,
是 芳香 ,

佛手柑在香气和洁净度方面无与伦比：松子的果实芳香四溢。

[ɪts] ['oʊdər] [ɪn'vaɪtɪŋ] .
its odour inviting .
它是 气味 邀请 .

它的气味很诱人。

[ɪn] ['grætɪfaɪɪŋ] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [saɪt] , [ðə; ði] [smel] [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] , ['nʌθɪŋ] [ik'si:dz] [ði:z]
In gratifying at once the sight , the smell and the taste , nothing exceeds these
在 可喜 在 一次 这 视线 , 这 闻 和 这 品尝 , 没有什么 超过 这些
[θri:] [θɪŋz] :
three things :
三 事物 :

要同时满足视觉、嗅觉和味觉上的享受，没有什么比这三样东西更胜一筹了:

[ænd; ənd] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ju:; jʊ][pʊt] , [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]['faɪər] , [æn; ən][oʊld][pɑ:t] ,
and if , at the same time , you put , upon a gentle fire , an old pot ,
和 如果 , 在 这 相同的 时间 , 你 放 , 之上 一个 温和的 火 , 一个 老的 锅 ,

同时，如果你把一个旧锅放在小火上，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [legz] , [groʊn] [blæk] [ænd; ənd] ['bætərd] [wɪð; wɪθ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] ,

with	three	legs	,	grown	black	and	battered	with	length	of	service	,
和	三	腿	,	生长	黑色的	和	伤痕累累	和	长度	的	服务	,

三条腿，因长期服役而变得黝黑破烂，

['æftər] ['hævɪŋ] [fɜːrst] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪmpɪd]['wɔːtər][ʌv; əv][meltid] [snoʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ,

after	having	first	filled	it	with	the	limpid	water	of	melted	snow	;	and	if	,
后	拥有	第一的	已填	它	和	这	清澈的	水	的	融化	雪	;	和	如果	,

首先用清澈的融雪水将其注满；如果，

[wen] [ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['hiːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [wɪl] [bɔɪl][ə; eɪ] [fɪʃ] ,

when	the	water	is	heated	to	a	degree	that	will	boil	a	fish	,
什么时候	这	水	是	加热	到	一个	程度	那	将要	熬	一个	鱼	,

当水被加热到足以煮熟鱼的温度时，

[ɔːr]['red(ə)n][ə; eɪ]['lɑːbstər] , [juː; jʊ] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ə; eɪ][kʌp] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	redden	a	lobster	,	you	pour	it	directly	into	a	cup	made	of	the
或者	变红	一个	龙虾	,	你	倒	它	直接地	进入	一个	杯子	制成	的	这

[ɜːrθ] [ʌv; əv] - ,

earth	of	yué	,
地球	的	-	,

或者，要把龙虾弄红，就直接倒进用玉土制成的杯子里。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['tendər] [liːvz] [ʌv; əv]['suːpərfaɪn] [tiː] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][let][ˌaɪ 'tiː][rest][ðer; ðər] ,

upon	the	tender	leaves	of	superfine	tea	;	and	if	you	let	it	rest	there	,
之上	这	投标	树叶	的	超细	茶	;	和	如果	你	让	它	休息	那里	,

放在上等茶叶的嫩叶上；如果你让它静置在那里，

[tɪl] [ðə; ði] ['veɪpəz] [wɪtʃ] ['raɪzɪz][æt; ət][fɜːrst][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] , ['fɔːmiŋ] [θɪk] [klaʊdz] ,

till	the	vapours	which	rises	at	first	in	great	abundance	,	forming	thick	clouds	,
直到	这	蒸汽	哪个	上升	在	第一的	在	伟大的	丰富	,	成型	厚的	云	,

直到最初大量上升的水汽形成浓厚的云层，

['dɪsɪpeɪt] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æt; ət][læst] [ə'pɪr] ['mɪrli] [æz; əz][ə; eɪ] [slaɪt] [mɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]

dissipate	by	degrees	,	and	at	last	appear	merely	as	a	slight	mist	upon	the
消散	经过	学位	,	和	在	最后的	出现	仅仅	作为	一个	轻微	薄雾	之上	这

['sɜːrfɪs] ;

surface	;
表面	;

逐渐消散，最后只在水面上显现出一层薄雾；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðen] [juː; jʊ]['dʒentli][sɪp] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] ['bevərɪdʒ] ,

and	if	then	you	gently	sip	this	delicious	beverage	,
和	如果	然后	你	轻轻地	啜饮	这	可口的	饮料	,

然后，如果你轻轻啜饮这美味的饮料，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['leɪbərɪŋ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][faɪv] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪtʃ]

it	is	labouring	effectually	to	remove	the	five	causes	of	discontent	which
它	是	劳动	有效地	到	消除	这	五	原因	的	不满	哪个

['juːʒuəli; 'juːʒəli][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] :

usually	disturb	our	quiet	:
通常	打扰	我们的	安静的	:

它正有效地努力消除通常扰乱我们平静生活的五大不满根源：

[juː; jʊ] [meɪ] [fiːl] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪst] ,

you	may	feel	,	you	may	taste	,
你	可能	感觉	,	你	可能	品尝	,

你可能会感觉到，你可能会尝到，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [swiːt] [træŋ'kwɪləti] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪkər] , [ðʌs]
but 但 **it** 它 **is** 是 **impossible** 不可能的 **to** 到 **describe** 描述 **the** 这 **sweet** 甜的 **tranquillity** 宁静 **which** 哪个 **a** 一个 **liquor** 酒 **,** , **thus** 因此
[prɪ'perd] , [prəʊ'kjʊəz] .
prepared 准备 **,** , **procures** 采购 **.** .

但是，用这种方式调制的酒所带来的那种甜蜜的宁静，是无法用语言来形容的。

[rɪ'taɪərd] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['tuːˌmʌlts][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [aɪ][sɪt]
Retired 退休 **,** , **for** 为了 **some** 一些 **space** 空间 **of** 的 **time** 时间 **,** , **from** 从 **the** 这 **tumults** 骚乱 **of** 的 **business** 商业 **,** , **I** 我 **sit** 坐
[ə'loʊn][ɪn][maɪ][tent] ,
alone 独自的 **in** 在 **my** 我的 **tent** 帐篷 **,** ,

退休后，我暂时远离了商业的喧嚣，独自一人坐在帐篷里。

[æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ'self] [ˌʌnmə'lestɪd] : [ɪn][wʌn][hænd]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ][ˌɛf'oʊ] - - ,
at 在 **liberty** 自由 **to** 到 **enjoy** 享受 **myself** 我 **unmolested** 未受干扰 **:** : **in** 在 **one** 一 **hand** 手 **holding** 保持 **a** 一个 **fo** fo **-** - **cheou** , ,

我可以自由自在地享受生活，不受打扰：一手拿着一把佛牌，

[wɪtʃ] [aɪ] [brɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][maɪ][noʊz] , [ɔːr][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['fɑːrðər] [ɔːf] , [æt; ət] ['pleʒər] ;
which 哪个 **I** 我 **bring** 带来 **nearer** 更近 **to** 到 **my** 我的 **nose** 鼻子 **,** , **or** 或者 **put** 放 **it** 它 **farther** 更远 **off** 离开 **,** , **at** 在 **pleasure** 乐趣 **;** ;

我可以随意将它靠近鼻子，或把它推远；

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd]['hoʊldɪŋ][maɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [tiː] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['kɜːrlɪŋ] ['veɪpəz]
in 在 **the** 这 **other** 其他 **hand** 手 **holding** 保持 **my** 我的 **dish** 盘子 **of** 的 **tea** 茶 **,** , **upon** 之上 **which** 哪个 **some** 一些 **pretty** 漂亮的 **curling** 冰壶 **vapours** 蒸汽
[stɪl] [ə'pɪr] :
still 仍然 **appear** 出现 **:** :

另一只手端着我的茶碟，碟面上还冒着缕缕美丽的蒸汽：

[aɪ] [teɪst] , [baɪ] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] ['lɪkər] ; [baɪ] ['ɪntərvlz] ,
I 我 **taste** 品尝 **,** , **by** 经过 **intervals** 间隔 **the** 这 **liquor** 酒 **;** ; **by** 经过 **intervals** 间隔 **,** ,

我时不时地品尝这酒；时不时地，

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðə; ði][ˌɛm i 'aɪ] - [hoʊ] — [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ] ['fɪlɪp] [tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
I 我 **consider** 考虑 **the** 这 **mei** 梅 **-** - **hoa** 花 **—** — **I** 我 **give** 给 **a** 一个 **fillip** 菲利普 **to** 到 **my** 我的 **imagination** 想像力 **,** ,

我考虑美华——我激发我的想象力，

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] . — [aɪ]
and 和 **my** 我的 **thoughts** 想法 **are** 是 **naturally** 自然 **turned** 转向 **towards** 向 **the** 这 **sages** 智者 **of** 的 **antiquity** 古代 **.** . **—** — **I** 我
['fɪgjər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði] ['feɪməs] [oʊ] - [tsuː'ɛn] ,
figure 数字 **to** 到 **myself** 我 **the** 这 **famous** 著名的 **Ou** 你的 **-** - **tsuen** 村 **,** ,

我的思绪自然而然地转向了古代的圣贤们——我想起了那位著名的王津苑。

[huːz] ['oʊnli] ['nɜːrɪʃmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fruːt][ʌv; əv][ðə; ði][paɪn] ; [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self][ɪn]['kwaɪət]
whose 谁 **only** 仅有的 **nourishment** 营养 **was** 曾是 **the** 这 **fruit** 水果 **of** 的 **the** 这 **pine** 松树 **;** ; **he** 他 **enjoyed** 享受 **himself** 他自己 **in** 在 **quiet** 安静的
,
,
,

他唯一的食物是松树果实；他享受着宁静的生活。

[ə'mɪdst] [ðɪs] ['rɪdʒɪd][fruː'gæləti] !
amidst **this** **rigid** **frugality** **!**
在……之中 这 死板的 节俭 !

在这种严格的节俭之中!

[aɪ] ['envi] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪm; ɪm] . — [aɪ][pʊt][ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['kəːnəlz]['ɪntuː][maɪ] [maʊθ] ;
I **envy** **,** **and** **wish** **to** **imitate** **him** **.** **—** **I** **put** **a** **few** **of** **the** **kernels** **into** **my** **mouth** **;**
我 嫉妒 , 和 希望 到 模拟 他 . — 我 放 一个 很少 的 这 内核 进入 我的 嘴 ;

我羡慕他，也想效仿他。——我把几粒玉米粒放进嘴里;

[aɪ][faɪnd][ðem; ðəm] [dɪ'lɪʃəs] .
I **find** **them** **delicious** **.**
我 寻找 他们 可口的 .

我觉得它们很好吃。

['sʌmtaɪmz] , [mɪ'θɪŋks] , [aɪ] [siː] [ðə; ði]['vɜːrtʃuəs]['lɪn] - [fuː] , ['bendɪŋ] ['ɪntuː][fɔːrm] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
Sometimes **,** **methinks** **,** **I** **see** **the** **virtuous** **Lin** **-** **fou** **,** **bending** **into** **form** **,** **with** **his** **own** **hands** **,**
有时 , 我觉得 , 我 看 这 有德行的 林 - 福 , 弯曲 进入 形式 , 和 他的 自己的 双手 ,

有时，我觉得我仿佛看到了品德高尚的林福，用自己的双手弯腰塑形。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɛm i 'aɪ] - [hoʊ] - [dʒoʊ] .
the **branches** **of** **the** **mei** **-** **hoa** **-** **chou** **.**
这 分支 的 这 梅 - 花 - 周 .

梅花椒的枝条。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] , [seɪ] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'liːvd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
It **was** **thus** **,** **say** **I** **to** **myself** **,** **that** **he** **relieved** **his** **mind** **,**
它 曾是 因此 , 说 我 到 我 , 那 他 松了口气 他的 头脑 ,

我心想，他就是这样舒缓心情的。

['æftər][ðə; ði] [fə'tiːgz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekts] .
after **the** **fatigues** **of** **profound** **meditation** **,** **on** **the** **most** **interesting** **subjects** **.**
后 这 疲劳 的 深刻的 冥想 , 在 这 最多 有趣的 主题 .

在经过一番深入冥想的疲惫之后，思考一些最有趣的话题。

[ðen] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ʃrʌb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [ə'sɪstɪŋ] ['lɪn] - [fuː] ,
Then **I** **take** **a** **look** **at** **my** **shrub** **,** **and** **it** **seems** **as** **if** **I** **were** **assisting** **Lin** **-** **fou** **,**
然后 我 拿 一个 看 在 我的 灌木 , 和 它 似乎 作为 如果 我 是 协助 林 - 福 ,

然后我看了看我的灌木丛，感觉自己好像在帮林福的忙似的。

[ɪn] ['bendɪŋ] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [fɔːrm] . — [aɪ][skɪp][frʌm; frəm]['lɪn] - [fuː][tuː; tə] [tʃaʊ] - - , ['tʃaʊ] - ,
in **bending** **its** **branches** **into** **a** **new** **form** **.** **—** **I** **skip** **from** **Lin** **-** **fou** **to** **Tchao** **-** **tcheon** **,**
在 弯曲 它是 分支 进入 一个 新的 形式 . — 我 跳过 从 林 - 福 到 赵 - - ,

将它的枝干弯曲成新的形状。——我从林福跳到朝川，

[ɔːr][tuː; tə][ju] - - ; [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði][fɜːrst][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][væst] ['meni] [tiː] -
or to Yu - tchouan ; and see the first in the middle of a vast many tea -
或者 到 于 - - ; 和 看 这 第一的 在 这 中间 的 一个 广阔的 许多 茶 -
[kʌps] ,
cups ,
杯子 ,

或者去玉州；然后看到第一个茶杯位于一大堆茶杯的中间，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] [tiː] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [teɪsts] [wʌn] , ['sʌmtaɪmz]
filled with all kinds of tea , of which he sometimes tastes one , sometimes
已填 和 全部 种类 的 茶 , 的 哪个 他 有时 口味 一 , 有时
[ə'nʌðər] ;
another ;
其他 ;

里面装满了各种各样的茶，他有时尝一种，有时尝另一种；

[ðʌs] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli] [hɪz; ɪz][poʊ'teɪʃən] : [waɪl] [ðə; ði]['sekənd] [drɪŋks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
thus varying incessantly his potation : while the second drinks , with the
因此 变化 不已 他的 一口 : 尽管 这 第二 饮料 , 和 这
[prə'faʊndɪst] [ɪn'dɪfrəns] ,
profoundest indifference ,
最深邃 漠不关心 ,

于是他不断地变换着自己的饮料：而第二个人则满不在乎地喝着，

[ðə; ði][best] [tiː] , [ænd; ənd] ['skersli] [dis'tiŋgwiʃiz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪlɪst] [stʌf] . — [maɪ] [teɪst]
the best tea , and scarcely distinguishes it from the vilest stuff . — My taste
这 最好的 茶 , 和 几乎 区别 它 从 这 最卑鄙的 东西 . — 我的 品尝
[ɪz][nɑːt] [ðɛrz] ;
is not their's ;
是 不是 他们的 ;

最好的茶，和最劣质的茶几乎没什么区别。——我的口味和他们的不一样；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðem; ðəm] ? — —
why should I attempt to imitate them ? — —
为什么 应该 我 试图 到 模拟 他们 ? — —

我为什么要模仿他们？——

[bʌt; bət][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bel] ; [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪz]
But I hear the sound of the evening bell ; the freshness of the night is
但 我 听到 这 声音 的 这 晚上 钟 ; 这 新鲜 的 这 夜晚 是
[ɔːg'mentɪd] ;
augmented ;
增强 ;

但我听见了晚钟声；夜的清新更加浓郁了；

[ɔːl'redi] [ðə; ði] ['reɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] [straɪk] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][maɪ] [tent] ,
already the rays of the moon strike through the windows of my tent ,
已经 这 射线 的 这 月亮 罢工 通过 这 视窗 的 我的 帐篷 ,

月光已经透过帐篷的窗户照进来了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['lʌstər] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [fjuː] ['muːvəbl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'dɔrnd] .
and with their lustre brighten the few moveables with which it is adorned .
和 和 他们的 光泽 提亮 这 很少 可移动的 和 哪个 它 是 装饰 .

它们的光泽照亮了它所装饰的少数可移动物品。

[aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['niːðər] [ʌn'iːzi] [nɔːr] [fə'tiːgd] ; [maɪ] ['stʌmək] [ɪz] ['empti] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ,
I find myself neither uneasy nor fatigued ; my stomach is empty , and I may ,
我 寻找 我 两者都不 不安 也不 疲劳 ; 我的 胃 是 空的 , 和 我 可能 ,

我既不感到不安也不感到疲倦；我的胃是空的，而且我可能，

[wɪ'ðaʊt] [fɪr] , [goʊ][tuː; tə][rest] . — — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [pʊr] [ə'bɪlətiz] , [aɪ]
without fear , go to rest . — — It is thus that , with my poor abilities , I
没有 害怕 , 去 到 休息 . — — 它 是 因此 那 , 和 我的 贫穷的 能力 , 我
[hæv; həv] [meɪd] [ðiːz] [vəːsiz] ,
have made these verses ,
有 制成 这些 诗句 ,

无所畏惧，安息吧。——我以我微薄的才能，如此创作了这些诗句。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [muːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [pɪŋ] - [waɪ'ɛn] , [ʌv; əv][maɪ] [reɪn]
in the little spring of the tenth moon of the year Ping - yn , of my reign
在 这 小的 春天 的 这 第十 月亮 的 这 年 平 - yn , 的 我的 在位
[kiːn] - [lɔːŋ] . [-]
Kien - long . [22]
坚 - 长的 . [-]

在我坚隆年平年十月初一小春。[22]

[ˌɛf'oʊ] - [hiː] , ['ʃɪŋ] - [tɒŋ] , [ɔːr] - - [ˌtiː'aɪ'aɪ] — [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['empərəz] [ʌv; əv]
Fo - hii , Shing - tong , or Whoang - tii — Some of the first emperors of
福 - 嗨 , 盛 - 童 , 或者 - - tii — 一些 的 这 第一的 皇帝们 的
['tʃaɪnə] ; [huː] [ɪn'ventɪd] [ðə; ði] [eɪt] - ,
China ; who invented the eight qua's ,
中国 ; WHO 发明 这 八 - ,

佛熙、圣统、王帝——中国最早的几位皇帝；他们发明了八卦。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪ] - [t'siː, 'siː] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] - . [-]
together with the kay - tse , and created colsus . [23]
一起 和 这 凯 - 谢 , 和 创建 - . [-]

与 kay-tse 一起，创造了 colsus。[23]

[æn; ən] ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði]['sentər] — ['miːnɪŋ] ['wɪnzər] , ['prɑːbəbli] . [-]
An eminence in the center — Meaning Windsor , probably . [24]
一个 卓越 在 这 中心 — 意义 温莎 , 大概 . [-]

中心的高地——可能指的是温莎。[24]

[t'siː, 'siː] - [haɪ'uː][ænd; ənd] [tʃæŋ] - ['lɪn] — [tuː] ['selɪbreɪtɪd] ['pɑːrks] , [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði]
Tse - hiu and Chang - lin — Two celebrated parks , which belonged to the
谢 - hiu 和 张 - 林 — 二 著名 公园 , 哪个 属于 到 这
['empərəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['taɪ] . [-]
emperors of the Ty . [25]
皇帝们 的 这 泰 . [-]

谢孝和长林——两座著名的公园，属于泰朝皇帝。[25]

- - [mɪŋ] - - , [ænd; ənd] [tʃɑːŋ] - - - - — [ɑːr; ər] ['gaːdnz] [nɪr] [peɪ] - [kɪŋ] ,
Yven - ming - yven , and Tchang - tchun - yven — Are Gardens near Pe - king ,
- - 明 - - , 和 昌 - - - - — 是 花园 靠近 佩 - 国王 ,
[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['empərəz] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] . [-]
belonging to the present Emperors of China . [26]
属于 到 这 展示 皇帝们 的 中国 . [-]

伊文明园和长春园是北京附近的园林，属于中国现任皇帝。[26]

[dʒɑːs] — [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv]['diːoʊs] , [gɑːd] . [-]
Joss — A corruption of Dios , God . [27]
乔斯 — 一个 腐败 的 神 , 上帝 . [-]

Joss——Dios（上帝）的讹误。[27]

['miau]['kaʊ, 'keɪˌoʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['mʌtərɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [frʌm; frəm] ['hoʊŋ] - [fuː] - [t'siː, 'siː]
Miao kao , etc . — Muttering expressions from Hoang - fou - tse
苗 高 , ETC . — 喃喃自语 表达式 从 黄 - 福 - 谢
, [ɔːr] [kən'fjuːʃəs] . [-]
, or Confucius . [28]
, 或者 孔子 . [-]

苗高等——黄福子或孔子的低语。[28]

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [pjʊr] [waɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ,

For	though	pure	wine	,	etc	.	—	It	is	remarkable	,
为了	尽管	纯的	葡萄酒	,	ETC	.	—	它	是	卓越	,

虽然是纯葡萄酒等等——这很了不起，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɔːrətər] [drɔːz] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmɪlɪz] [ænd; ənd] [ə'luːʒnz] ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

that	our	Orator	draws	most	of	his	similes	and	allusions	either	from	the
那	我们的	演说者	平局	最多	的	他的	明喻	和	暗示	任何一个	从	这

['kɪtʃɪn] [ɔːr][ðə; ði] ['selər] ;

kitchen	or	the	cellar	;
厨房	或者	这	地窖	;

我们的演说家的大部分比喻和典故都来自厨房或地窖；

['weðər] [ðɪs] [pərˌtɪkju'lærəti] [prə'siːdid] [frʌm; frəm] ['eni] [skɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] - [ɑːrt] ,

whether	this	particularity	proceeded	from	any	skill	of	his	in	the	culenary	art	,
无论	这	特殊性	继续	从	任何	技能	的	他的	在	这	-	艺术	,

这种独特之处是否源于他在烹饪技艺方面的任何技巧，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [gʊd] ['lɪvɪŋ] , [ɔːr][frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] ['hɪd(ə)n] ['moʊtɪv] ;

from	his	affection	for	good	living	,	or	from	any	other	hidden	motive	;
从	他的	感情	为了	好的	活的	,	或者	从	任何	其他	隐	动机	;

出于他对美好生活的喜爱，还是出于其他任何隐藏的动机？

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ˌæksə'dent(ə)l] , [ðə; ði]['edɪtər] ['nevər][kʊd; kəd] [lɜːrn] [wɪð; wɪθ] ['eni]

or	whether	it	was	merely	accidental	,	the	Editor	never	could	learn	with	any
或者	无论	它	曾是	仅仅	偶然	,	这	编辑	绝不	可以	学习	和	任何

[dɪ'griː] [ʌv; əv] ['sɜːrt(ə)nti] . [-]

degree	of	certainty	.	[	29	]
程度	的	肯定	.	[	-	]

或者这是否纯属偶然，编辑始终无法确定。[29]

[ɪn] ['tʃaɪnə] [ðeɪ] [hæv; həv][æn; ən] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ˌkɔnə'sɜːz] [ænd; ənd] ;

In	China	they	have	an	innumerable	multitude	of	connoisseurs	and	criticks	;
在	中国	他们	有	一个	无数	民众	的	鉴赏家	和	评论家	;

[huː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

who	,	with	a	very	superficial	knowledge	,
WHO	,	和	一个	非常	浅	知识	,

在中国，有数不胜数的鉴赏家和评论家；他们凭借非常肤浅的知识，

[ə; eɪ] [fjuː] ['dʒen(ə)rəl]['mæksəmz] , [ænd; ənd][sʌm; səm][hɑːrd][wɜːrdz] , ['boʊldli] [dɪ'saɪd] [ɑːn]['sʌbdʒekts] [ðeɪ]

a	few	general	maxims	,	and	some	hard	words	,	boldly	decide	on	subjects	they
一个	很少	一般的	格言	,	和	一些	难的	字	,	大胆地	决定	在	主题	他们

[duː][nɑːt][ˌʌndər'stænd] :

do	not	understand	:
做	不是	理解	:

凭借几条普遍适用的格言和一些生硬的措辞，就对他们不了解的领域妄下断言：

[hens] [ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] [ɪz] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [ˌdɪsrɪ'pjuːt] .

hence	the	whole	fraternity	is	fallen	into	disrepute	.
因此	这	所有的	兄弟会	是	倒下	进入	名誉受损	.

因此，整个兄弟会都蒙受了耻辱。

[ðeɪ] [hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [laɪk][ˌjuː 'es] , [sʌm; səm]['riːəl] [ˌkɔnə'sɜːz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət]

They	have	,	indeed	,	like	us	,	some	real	connoisseurs	amongst	them	;	but
他们	有	,	的确	,	喜欢	我们	,	一些	真实的	鉴赏家	在	他们	;	但

[ðiːz] [ɑːr; ər] ['veri] [rer] [ɪn]['tʃaɪnə] . [-]

these	are	very	rare	in	China	.	[	30	]
这些	是	非常	稀有的	在	中国	.	[	-	]

他们当中确实有一些像我们一样的真正鉴赏家；但在中国，这样的人非常少见。[30]

[ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [bɜ:rd] , [ɔ:r] [faʊŋ] ['hoʊŋ] , [ɪz][ə; eɪ] ['fæbjələs] ['bi:ɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	imperial	bird	,	or	foung	hoang	,	is	a	fabulous	being	,	of	the	nature	of	the
这	帝国	鸟	,	或者	方	黄	,	是	一个	太棒了	存在	,	的	这	自然	的	这

phœnix	,
凤凰	,

帝王鸟，或称凤王，是一种神话般的生物，其本质与凤凰相似。

[baɪ][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['poʊəts] , [ə'kaʊntid] [ðə; ði] ['empərər] [ʌv; əv][bɜ:rdz] ,

by	the	Chinese	poets	,	accounted	the	emperor	of	birds	,
经过	这	中国人	诗人	,	已记录	这	皇帝	的	鸟类	,

中国诗人笔下的百鸟之王

[æz; əz][ðə; ði]['drægən][ɪz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['skeɪli] [traɪb] : [hi:; hi][ɪz] [sed] ['nevər][tu:; tə] [ə'pɪr] ,

as	the	dragon	is	of	all	the	scaly	tribe	:	he	is	said	never	to	appear	,
作为	这	龙	是	的	全部	这	鳞片状的	部落	:	他	是	说	绝不	到	出现	,

就像所有鳞甲生物中的龙一样：据说它从不现身。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [pɑ:mp] ,

but	in	great	pomp	,
但	在	伟大的	盛大场面	,

但盛大隆重地

[ə'tendid] [baɪ][ə; eɪ] ['nu:mərəs] [treɪn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ʌv; əv]

attended	by	a	numerous	train	of	all	the	most	brilliant	and	extraordinary	of
参加	经过	一个	很多的	火车	的	全部	这	最多	杰出的	和	非凡的	的

[ðə; ði]['vɑ:lət(ə)l] [reɪs] . [-]

the	volatile	race	.	[	31	]
这	易挥发的	种族	.	[	-	]

众多杰出的、非凡的民族精英也参加了此次活动。[31]

['hɜ:ri] [ʌv; əv] [feɪs] - ['meɪkɪŋ] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kɔ:l] ['pɔ:rtrət] ['peɪntɪŋ] , [ɔ:r] ['mɑ:dəlɪŋ] ['pɔ:trɪts] [ɪn]

Hurry	of	face	-	making	—	The	Chinese	call	portrait	painting	,	or	modelling	portraits	in
匆忙	的	脸	-	制作	—	这	中国人	称呼	肖像	绘画	,	或者	造型	肖像	在

['kʌlərd] [kleɪ] ,

coloured	clay	,
有色	黏土	,

匆忙作画——中国人称肖像画或用彩色黏土塑造肖像为肖像画。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['tʃɛt] - - [pər'tɪkjələr] [prə'feʃ(ə)n] , [feɪs] - ['meɪkɪŋ] . [-]

which	was	Chet	-	qua's	particular	profession	,	face	-	making	.	[	32	]
哪个	曾是	切特	-	-	特别的	职业	,	脸	-	制作	.	[	-	]

而这正是切特夸的特殊职业——做脸。[32]

[i:t] [raɪs][ɔ:r][drɪŋk] ['brændi] — [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] [kɔ:l]['daɪnɪŋ] , ['i:tɪŋ] [raɪs] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɑ:mən]

Eat	rice	or	drink	brandy	—	The	Chinese	call	dining	,	eating	rice	;	and	their	common
吃	米	或者	喝	白兰地	—	这	中国人	称呼	用餐	,	吃	米	;	和	他们的	常见的

['lɪkərz] ,

liquors	,
酒	,

吃米饭或喝白兰地——中国人把吃饭叫做吃米饭；而他们常用的酒，

[æt; ət] [mi:lz] , [ɑ:r; ər]['spɪrɪts] , [ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] .

at	meals	,	are	spirits	,	of	various	sorts	.
在	餐	,	是	烈酒	,	的	各种各样的	排序	.

用餐时，会有各种各样的酒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神